

ТАДЖИКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

АЗИЗОВА МАВЖУДА ЭСАНОВНА

**ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ РУССКОГО ЯЗЫКА
В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТАДЖИКСКИМ
(структурно-семантический аспект)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Диссертация на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Научный консультант:
Доктор филологических наук,
профессор **М. Б. Нагзибекова**

ДУШАНБЕ - 2014

ВВЕДЕНИЕ.....4-18**ГЛАВА I. Теоретические основы исследования глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках.....19-82**

I.1. Теоретические направления в исследовании русских глагольных приставок.....19-54

I.2. Функционально - семантическое поле таджикских глаголообразующих приставок в сопоставлении с русским.....55-78

Выводы по первой главе.....78-82**ГЛАВА II. Пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским83-183**

2.1. Приставка В-/ВО -93-107

2.2. Приставка ВЗ-/ВС-/ВЗО-/ВОЗ-/ВОС-109-110

2.3. Приставка ВЫ-112-116

2.4. Приставка ДО-116-118

2.5. Приставка ЗА-120-125

2.6. Приставка ИЗ-/ИС-.....125-128

2.7. Приставка НА-128-134

2.8. Приставка О-/ОБ-/ОБО-134-142

2.9. Приставка ПЕРЕ-142-147

2.10. Приставка ПОД-/ПОДО-.....147-152

2.11. Приставка ПРИ-152-159

2.12. Приставка ПРО-159-165

2.13. Приставка РАЗ-/РАС-165-171

2.14. Приставка С-/СО-171-174

2.15. Приставка У-174-179

Выводы по второй главе.....179-185**ГЛАВА III. Количественно - временные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским.....186-281****III. 1. Русские приставочные глаголы, обозначающие начало процесса, в сопоставлении с таджикским186-204**

III. 1.1. Приставка ЗА-186-195

III. 1.2. Приставка ПО-195-200

III. 1.3. Приставка ВЗ-/ВС-.....200-204

III. 2. Русские приставочные глаголы, обозначающие окончание процесса, в сопоставлении с таджикским204-216

III. 2.1. Приставка ДО-	204-209
III. 2.2. Приставка ОТ-/ОТО-	209-216

III. 3. Русские приставочные глаголы, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения, в сопоставлении с таджикским.....216-236

III. 3.1. Приставка ВЫ-	217-220
III. 3.2. Приставка НА-	220-225
III. 3.3. Приставка ПЕРЕ-	225-229
III. 3.4. Приставка ПРО-	229-231
III. 3.5. Приставка РАЗ-	231-236

III. 4. Русские приставочные глаголы, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, в сопоставлении с таджикским237-374

III. 4.1. Приставка ВЫ-	237-242
III. 4.2. Приставка ИЗ-/ИС-	243-249
III. 4.3. Приставка ЗА-	249-253
III. 4.4. Приставка ОТ-	253-260
III. 4.5. Приставка ПРО-	260-267
III. 4.6. Приставка С-	267-274

III. 5. Русские приставочные глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, в сопоставлении с таджикским274-281

III. 5.1. Приставка ДО-	274-276
III. 5.2. Приставка ПОД-	276-278
Выводы по третьей главе.....	278-281

Глава IV. Структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.....282-326

IV. 1. Закономерные причины структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.....	282-313
---	---------

IV. 2. Незакономерные причины структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.....	313-324
Выводы по четвертой главе.....	324-326

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	327-337
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	337-365
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	366-389

ВВЕДЕНИЕ

Структурно-семантический подход к анализу единиц разных уровней языковой системы является одним из важных аспектов современной лингвистики, в том числе и такого ее раздела, как словообразование. Большой интерес лингвистов к семантике производных слов вполне закономерен: объект исследования сложен и многогранен. В рамках структурного подхода в теории словообразования ставятся вопросы о соотношении морфологического и словообразовательного анализа, о критериях и направлениях отношений словообразовательной производности, о соответствии или несоответствии формальной и семантической производности слова, о мотивированности производного слова и т.д.

Наиболее продуктивным способом словообразования в русском языке является морфологический. Именно этот способ дает «решительное превосходство русского языка над другими европейскими языками по богатству и разнообразию словопроизводству» [318].

Различаются следующие типы морфологического словообразования: префиксальный, суффиксальный, префиксально-суффиксальный, безаффиксный и сложение. Префиксальный, или приставочный способ, используется при образовании всех знаменательных частей речи, но наиболее продуктивен он при образовании новых глаголов. Н. Г. Чернышевский отмечает: «В споре о богатстве русского и французского языков мнения разошлись. Убедительным аргументом в пользу превосходства первого оказались приставочные глаголы» [318].

Префиксация, под которой понимается процесс «образования новых слов, осуществляемый или производимый при посредстве приставок» [3], является наиболее продуктивным способом расширения состава глагольной лексики в русском языке. «Присоединение любой приставки производящим глаголом влечет за собой изменение в его семантике» [204].

Ценные материалы по сопоставлению грамматического строя таджикского и русского языков содержатся в работе Л. Р. Неменовой [206].

В современном таджикском языке изучение глагола занимает важное место в научных исследованиях Н. Маъсуми, В. С. Расторгуевой, А. А. Керимовой, Р. Розенфельд, Д. Т. Таджиева, Ш. Н. Ниёзи, М. Н. Касымовой, Д. М. Искандаровой, Р. Гаффорова, А. М. Мирзоева, Б. Сиёева, Б. Т. Алиева, Н. Насимова, У. Ахмедовой, Т. Бердиевой, М. Давлатовой, Р. А. Усмонова и др.

Сопоставительный анализ глагола в русском и таджикском языках отражен в научных исследованиях И. Б. Мошеева, С. Д. Холматовой, С. И. Ибрагимова, М. Б. Нагзибековой, М.Т. Джаббаровой, З. К. Холиковой, С. А. Рахматовой, Н. Р. Ганиевой, Д. А. Рахимовой и т д.; в английском и таджикском П. Джамшедова, Н. Х. Хамроалиева, В. Д. Гогошидзе, М. Б. Шахобовой; таджикском, русском и телугу – Д. М. Искандаровой и др.

В предлагаемом диссертационном исследовании, проведен анализ пространственно-направительных и количественно-временных значений 18 русских глагольных приставок, и их соответствия/несоответствия в таджикском языке, а также рассмотрены таджикские глаголообразующие приставки и их соответствия/несоответствия в русском языке, выявлены типы и причины структурных несоответствий при передаче значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

При выделении значений русских приставок были учтены лексико-семантические особенности приставочных глаголов, а также рассмотрен вопрос о роли приставок в формировании семантических групп глаголов.

Актуальность темы. В «сфере интересов» контрастивной лингвистики словообразование занимает весьма скромное место. Фундаментальных трудов в области сопоставления словообразовательных особенностей русского и таджикского языков недостаточно, отсутствует цельное многостороннее исследование приставочных глаголов в русском и таджикском языках. В имеющихся к настоящему времени не слишком

многочисленных работах по сопоставительному словообразованию данных языков затрагиваются частные и порой весьма узкие вопросы [310; 110], их разработка, впрочем, все же помогает созданию системы (комплексной методики) сопоставительного описания русской и таджикской систем словообразования. Все это обуславливает необходимость выработки определенного подхода к интерпретации приставочных глаголов и создания их типологии.

Актуальность нашего исследования в немалой степени обусловлена неизученностью приставочных глаголов в современном русском и таджикском языках в сопоставительном плане. Результаты такого исследования, очевидно, смогут найти применение в практике обучения русскому языку, стать вкладом в разработку теоретической базы и концептуально-методического аппарата сопоставительных исследований по словообразованию разноструктурных языков, а также различных научных парадигм и подходов к изучению значения и функций русских глагольных приставок в российской и зарубежной лингвистике и их соответствий /несоответствий в таджикском языке.

Проблема исследования приставочных глаголов многоаспектна. Она привлекает внимание многих лингвистов, однако и в русском и таджикском языках многие ее аспекты до настоящего времени еще продолжают оставаться недостаточно исследованными. Поэтому исследование всех значений русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским является одной из важнейших задач современного языкознания.

Степень разработанности. В существующих исследованиях по русскому глаголу освещаются вопросы, связанные с изучением приставочных глагольных образований. Так, рассматривались приставочное внутриглагольное словообразование в современном русском литературном языке [Головин, 1966], семантика и функционирование глагольной приставки в современном русском литературном языке (на материале глаголов с

приставкой ПРИ-) [Овчинникова, 1969], семантика русских глагольных приставок в префиксальном словообразовании: на материале ЛСГ глаголов трудовой деятельности [Иванова, 1999], вопросы изучения приставочного словообразования глаголов в современном русском языке [Земская, 1952], лексико-семантические особенности глаголов с приставкой ЗА- в современном русском языке [Кулюкин, 1974], соотношение семантической и словообразовательной структуры русских глаголов с приставками (на материале трех групп производящих глаголов ЛСГ «резать», ЛСГ «положения в пространстве, ЛСГ «изображение» [Амиантова, 1979], влияние приставок на переходность глаголов в современном русском языке [Клепицкая, 1965], семантические различия глагольных образований с приставками О-/ОБ-/ОБО- [Аверьянова, 1974], история приставочного глагольного словопроизводства (на примере образований с ОБ и О) [Алексеева, 1978], глаголы с чистовидовыми приставками в современном русском языке [Тихонов, 1963], функциональная характеристика чистовидовой приставки ПО- в русском языке [Байгильдина, 1985], вопрос об определении лексического значения глагольных приставок в современном русском языке [Баратова, 1966], омонимия приставочных глаголов в современном русском языке [Бабух, 1969], история приставочного образования соотносительных по виду глаголов в русском языке [Бахмутова, 1962], предложные словосочетания с приставочными глаголами в современном русском языке [Брусенская, 1969], глагольные префиксы как средство моделирования пространства и направления перемещения (на материале русского языка) [Валеева, 2002], семантический аспект русской глагольной префиксации [Вараксин, 1996] сочетаемость приставки ПЕРЕ- с глаголами в современном русском языке [Нещадин], система глагольных приставок русского языка в прикладном рассмотрении [Найденова], влияние приставок на сочетаемость лексем [Пак, 1980], приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика [Кронгауз, 1998], русские глагольные

приставки, семантическое устройство, системные отношения [Волохина Г.А., Попова З.Д., 1993], динамическая модель русской внутривлаговой префиксации [Дмитриева, 2005], префиксальные глаголы и их управляющие свойства в русском языке [Григорьян, 1984], русские приставки: многозначность и семантическое единство [Добрушина и др., 2001], фонологические модели префиксов в русском языке [Дручинина, 1998], функции и система пространственных значений приставок в современном русском языке [Игнатъева, 1967], система глагольных приставок в прикладном рассмотрении [Катя Живкова -Найденова, 1988], префиксальный компаратив в современном русском языке [Кирейцова, 1990], образования с префиксами НАД- и ПОД- в современном русском литературном языке [Коршунова, 1968], субъектно-аккумулятивная адресованность семантики глагольных префиксов в современном русском языке (на материале переходных и непереходных приставочных глаголов совершенного вида) [Лазерев, 1995], влияние семантики глагола на его деривацию (на материале производных глаголов с префиксом РАЗ-) [Пугиева, 1992], некоторые вопросы изучения префиксальных образований [Сигалов, 1975], типология префиксальных и конфиксальных структур русского глагола [Черепанов, 1973] и т.д.

В современном языкознании имеются труды, посвященные исследованию приставочных глаголов, но их немного, и в них в полной мере не освещена специфика способов передачи приставочных глаголов и их связи с семантической структурой приставочных и бесприставочных глаголов. Так, рассматривались систематизация средств выражения русской глагольной приставки ЗА- в казахском языке [Низамов, 1986], глаголы с приставкой НА- в современном русском языке и их соответствия в арабском [Аллам Мухаммад А.Абдель-Хади, 1973], русские приставочные глаголы в сопоставлении с языками Хиндустани (урду и хинди) [Ахуджа 1982], сопоставительный анализ словообразовательных типов глаголов с

префиксом ДО- в русском и чешском языках [Боброва, 1974], префиксальное внутриглагольное словообразование в русском и венгерском языках [Виноградов, 2000], система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка) [Всеволодова и А.Мадаени, 1998], казахские эквиваленты русских приставок [Кожамкулова, 1965], способы действия префиксальных глаголов движения в современном русском языке и передача их во вьетнамском языке [Нго Зоан Дай, 1978], влияние приставок на сочетаемость лексем (на материале глаголов движения немецкого и русского языков) [Пак, 1980], русские и белорусские глаголы с приставкой ПРИ- [Пипченко, 1968], русские префиксальные глаголы, обозначающие степень проявления действия и их соответствия в английском языке [Садовская, 1978], когнитивные и языковые основы префиксального словообразования: на материале глаголов русского и английского языков [Серегина, 2007], татарские эквиваленты русских префиксальных глаголов (на материале глаголов с префиксом НА-) [Фатхудинова, 1988], способы передачи русских приставочных глаголов в узбекском языке [Хабибов, 1962], глагольные приставки в русском и грузинском языках [Цибашвили, 1959].

В сопоставлении с таджикским языком дифференциация основных значений русских приставочных глаголов частично была проведена лишь в работе С. Д. Холматовой, посвященной способам передачи префиксальных глаголов на таджикский язык [310]. В данной исследовательской работе анализируются многие приставки со значениями инхоативности, ингрессивности, финитивности, детерминативности, аттенаутивности, интенсивности и другими значениями. Делается вывод о том, что значения, свойственные русским приставочным глаголам, передаются на таджикский язык различными способами: таджикскими приставочными глаголами, сложно-именными, сложно-деепричастными глаголами и глагольными словосочетаниями. Таджикский эквивалент русского приставочного глагола, как отмечает С. Д. Холматова, может быть различным по структуре: от

простого слова до целого предложения, - составные же части такого эквивалента также различаются по семантической спаянности: от нераздельной формы сложного глагола (канда партофтан, тамом шудан, барангехтан) до глагольных словосочетаний, состоящих из самостоятельных слов (гӯш андохтан).

В работе А. Зохидова «Влияние русского языка на словообразование таджикского литературного языка» подробнейшим образом анализируется влияние русского языка на словообразование таджикского языка, отмечаются последствия этого влияния, в результате которого словообразовательные аффиксы расширили свое значение и функцию, происходит функционально-семантическое расширение таджикских аффиксов и обогащение сложных слов.

Цель и задачи исследования. Исходя из актуальности и степени изученности данной проблематики, **целью** данного исследования является комплексный сопоставительный анализ приставочных глаголов в русском и таджикском языках, определение межъязыковых соответствий/несоответствий на материале приставочных глаголов в русском и таджикском языках, выявление типов и причин структурных несоответствий при передаче значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

В соответствии с целью в диссертации поставлены и решены следующие **задачи**:

- 1) описание и анализ русских приставочных глаголов с пространственно-направительным значением (на материале 15 приставок), установление частоты их употребления;
- 2) характеристика пространственно-направительных значений русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским, установление случаев соответствия и несоответствия исследованных глаголов;

3) описание и анализ русских приставочных глаголов с количественно-временным значением (на материале 18 приставок), установление частоты их употребления:

а) анализ русских приставочных глаголов, обозначающих начало и окончание процесса, в сопоставлении с таджикским;

б) характеристика русских приставочных глаголов, обозначающих окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения, в сопоставлении с таджикским;

в) анализ русских приставочных глаголов, обозначающих полную исчерпанность предмета действием, в сопоставлении с таджикским;

г) исследование способов передачи русских приставочных глаголов, обозначающих дополнительное, добавочное действие, на таджикский язык;

4) анализ таджикских приставочных глаголов в сопоставлении с русским языком, установление частоты их употребления;

5) установление типов и выявление причин несоответствий русских и таджикских приставочных глаголов, исходя из фактического материала исследования.

Научная новизна работы состоит в рассмотрении проблемы межъязыкового соответствия/несоответствия приставочных глаголов в русском и таджикском языках в структурно-семантическом аспекте их изучения и определена следующими репрезентантами исследования:

- описаны основные (пространственно-направительные и количественно-временные) значения 18 русских глагольных приставок и 6 таджикских приставок с учетом частоты их употребления;

- выявлены способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык (на примере 6 приставок);

- выявлены способы передачи русских приставочных глаголов с пространственно-направительным значением на таджикский язык (на примере 15 русских приставок);

- выявлены способы передачи русских приставочных глаголов с количественно-временным значением на таджикский язык;
- определены лексико-семантические группы приставочных глаголов, несоответствующие в сопоставляемых языках;
- установлены типы и причины структурных несоответствий русских приставочных глаголов в таджикском языке;
- выявлены более пятидесяти глагольных конструкций, передающих значения русских приставочных глаголов в таджикском языке (пространственно-направительные – 24; количественно-временные – 32);
- впервые предпринята попытка комплексного исследования случаев несоответствия в русском и таджикском языках на материале приставочных глаголов;
- выявлены типологические различия приставочных глаголов в русском и таджикском языках.

Теоретическая значимость определяется комплексным подходом к анализу существующих точек зрения о приставочных глаголах в системе русского и таджикского языков, расширением теоретических представлений о возможностях словообразовательного устройства исследуемых языков. Результаты исследования могут быть использованы для углубления и расширения научных теоретических представлений о системе русских и таджикских приставочных глаголов, о частотности употребления этих глаголов в художественных текстах; для решения вопроса о классификации приставочных глаголов в исследуемых языках. Выявленные в исследовании положения и факты углубляют типологическую характеристику сопоставляемых языков, и могут быть использованы при разработке научных основ теории и практики перевода. Результаты работы вносят вклад в разработку ряда вопросов по сопоставительному словообразованию, а также проблем методологии исследования приставочных глаголов в русском и

таджикском языках, расширяя некоторые сложившиеся традиции их изучения.

Практическая значимость исследования. Результаты диссертационного исследования могут найти и прикладное, практическое применение. Они могут быть использованы в процессе преподавания вузовских дисциплин «Сопоставительная типология русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», «Современный русский язык», «Современный таджикский язык», «Практический курс по переводу» (русский-таджикский, таджикский-русский), спецкурсов и спецсеминаров. Теоретические положения и результаты проведенного исследования являются основанием для совершенствования программ, учебников и учебно-методических пособий по русскому и таджикскому языкам в средней и высшей школе, для создания учебных пособий «Сопоставительная грамматика русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», а приведенный материал (список приставочных глаголов, не имеющих соответствия в сопоставляемых языках) может использоваться в лексикографии при составлении двуязычных (русско-таджикского и таджикско-русского) словарей сочетаемости. Табличный материал, диаграммы и схемы диссертации могут быть применены в качестве наглядных пособий.

Методы исследования. Для достижения цели и решения поставленных в работе задач по изучению приставочного глагольного словообразования в русском и таджикском языках в структурно-семантическом аспекте используется ряд методов и приёмов анализа, выработанных в современной лингвистике.

Основным методом исследования явилось межсистемное сопоставление, наряду с которым использованы и внутрисистемные сравнения фактов одного и того же языка с целью выяснения общего и различного в этих фактах.

Для моделирования лексических единиц были использованы элементы трансформационного анализа. При необходимости применялся метод компонентного анализа. Интерпретация языкового материала осуществлялась с использованием метода наблюдения, а при обработке и оценке полученных данных применялись приемы статистического метода анализа языкового материала.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Продуктивность форм словообразования органически связана с живыми процессами развития словарного состава языка, отражающими изменения в жизни общества, прогресс науки, техники, культуры. Наиболее производительные, продуктивные словообразовательные типы не свободны от ограничений фонетического, морфологического и лексико-семантического характера, связанных с внутренними законами развития языка.

2. Префиксация, под которой понимается процесс образования новых слов, осуществляемый или производимый при помощи приставок, является одним из наиболее продуктивных способов расширения глагольной лексики в современном русском языке. Префиксация всегда играла ведущую роль в словообразовательной системе глагола, которая остается за ней и поныне.

3. Русские приставочные глаголы составляют приблизительно 90% всей русской глагольной лексики, как неоднократно подчеркивалось и подчеркивается в лингвистической и методической литературе, понимание, образование и употребление этих глаголов является серьёзной трудностью, в особенности, для иностранных учащихся. (в данном случае для таджикскоговорящих).

4. Таджикский язык располагает крайне небольшим количеством приставок. В древних иранских языках имелось большое количество глагольных приставок, которые, присоединяясь к глагольным корням или основам, создавали глаголы с новым значением. Живых глагольных приставок, осознаваемых сейчас в качестве морфологических элементов

глагола, в таджикском языке немного. Все они происходят от предлогов или наречий, большинство которых до сих пор может функционировать в языке как отдельные слова.

5. Таджикские приставочные глаголы в качестве эквивалентов русских приставочных глаголов употребляются обычно тогда, когда последние обладают пространственно-направительным значением.

6. Важнейшим моментом в изучении приставочного словообразования в сопоставляемых языках являются случаи несоответствия, когда русскому приставочному глаголу в таджикском языке соответствуют различные языковые средства.

7. Выявление причин структурных несоответствий значений приставочных глаголов занимает важное место в изучении приставочного словообразования в разноструктурных языках.

Предметом исследования послужили русские приставочные глаголы и их соответствия/несоответствия в таджикском языке, а также таджикские глаголообразующие приставки, извлеченные из двуязычных словарей (Русско-таджикский, Таджикско-русский) и художественной русской и таджикской литературы XIX-XX вв.

Объектом исследования является рассмотрение способов передачи русских приставочных глаголов (на материале 18 русских приставок) на таджикский язык, а также способов передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык (на материале 6 приставок), так как глагольная система ... «более синкретична и более синтаксична, чем система всех других знаменательных частей речи. Важной особенностью глагола является и то, что он занимает, как правило, центральное положение в семантической структуре предложения» [45].

Теоретической основой и методологической базой исследования послужили фундаментальные труды в области теории языкознания в целом, русистики, иранистики, славистики в частности таких ученых, как И. А.

Бодуэн де Куртене, Ф. де Соссюр, В. фон Гумбольдт, Н. В. Крушевский, А. М. Пешковский, Н. И. Греч, В. Г. Гак, А. Х. Востоков, К. С. Аксаков, Г. Павский, И. Г. Милославский, В. А. Богородицкий, Г. О. Винокур, В. В. Виноградов, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, А. А. Потебня, Л. В. Щерба, С. О. Карцевский, А. В. Исаченко, Ю. С. Маслов, А. Богуславский, Л. Л. Буланин, А. Н. Тихонов, М. О. Соколов, Н. С. Авилова, А. В. Бондарко, П. Дурст-Андерсен, Ю. С. Мартиновский, М. В. Филипенко, Б. Комри, С. Агрель, В. Порциг, И. Польшауф, Фр. Копечня, В. Смьеха, В. Н. Солнцев, Е. С. Кубрякова, Б. Н. Головин, Е. А. Земская, Е. Л. Гинзбург, О. П. Ермакова, В. В. Лопатин, И. С. Улуханов, Н. А. Янко-Триницкая, М. А. Кронгауз, Н. Маъсуми, Д. Т. Таджиев, Ю. А. Рубинчик, Б. Сиёев, М. Н. Касимова, П. Джамshedов, С. Д. Холматова, Д. Ходжаев, Х. Маджидов, Б. Камолиддинов, Д. Саймиддинов, Ф. Зикриёев, Д. М. Искандарова, М. Б. Нагзибекова, Р. Салимов, С. Сатторов, О. Х. Касимов, Р.Шодиев, А. Зохидов и многие др.

Гипотеза исследования. Приставочное глагольное образование в таджикской аудитории всегда вызывает специфические трудности при изучении, ошибки особого рода в результате «явной» и «скрытой» интерференции, т.е. влияния родного языка. Сложность этой темы связана с обилием глагольных приставок в русском языке, многообразием их значений, а также с закономерностями синтаксической и лексической сочетаемости приглагольных слов и приставочных глаголов. Возможность передать в одном русском глаголе сложные действия с пространственными и количественными отношениями непривычна для таджикоговорящих студентов. В процессе обучения у них возникают дополнительные трудности: им приходится усваивать многообразие и богатство приставок в русской глагольной системе, но для них является непривычной сама возможность передать эти сложные отношения в одной глагольной лексеме. Студенты-таджики закономерно будут употреблять описательные обороты в

соответствии с нормами родного языка и будут избегать употребления русских приставочных глаголов. Таким образом, несомненная актуальность и малоразработанность проблемы и определили тему данного диссертационного исследования, а также ее сопоставительный аспект.

Материалом исследования послужили произведения русских и таджикских писателей XIX-XX в.в. (Л.Н.Толстой «Война и мир» (переводчик Х.Ахрори), Л. Н. Толстой «Анна Каренина» (переводчик Рахим Хошим), Л. Н. Толстой «Детство. Юность. Отрочество» (переводчик В. Махмуд), М. Ю. Лермонтов «Герой нашего времени» (переводчик В. Махмуд), М. Шолохов «Тихий Дон» (переводчик Э. Муллокандов), С. Айни «Ёддоштҳо» (переводчик С. Бородин) и их переводы, а также двуязычные (русско-таджикский, таджикско-русский) словари (далее РТС, ТРС). Всего проанализировано более 20 тысяч приставочных глаголов в русском и таджикском языках. Приводимые переводы следует рассматривать не как идеальные, а только как приемлемые, возможные. Они обычно приводятся без изменений.

Апробация работы. Результаты исследования нашли отражение в докладах и сообщениях автора на лингвистических семинарах, научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета, республиканских и международных конференциях (Москва, Новосибирск, Иран, Душанбе, Ходжент, Куляб, Курган-тюбе), посвященных актуальным проблемам языкознания и преподавания русского языка (2002-2014), а также опубликованы в 2 монографиях, в одном учебном пособии, в одном словаре и 18 статьях в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ. Всего по теме опубликовано более 50 статей.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета (протокол №9 от 26 июня 2014 г.), и на расширенном заседании

кафедры теоретического и прикладного языкознания Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (протокол № 4 от 21 ноября 2014 г.).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, 4 глав, заключения, библиографии и приложения в виде схем, таблиц и диаграмм. Общий объем диссертации составляет 365 страниц компьютерного набора.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЛАГОЛООБРАЗУЮЩИХ ПРИСТАВОК В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

1. 1. Теоретические направления в исследовании русских глагольных приставок

Образование слов глагольного класса является одним из звеньев словообразовательной системы русского языка. По отношению к последней оно представляет собою четкую подсистему и, в свою очередь, состоит из микросистем, важнейшей из которых следует признать **префиксальное глагольное словообразование**.

А. Мейе справедливо отмечает: «Изучать славянский глагол, не принимая во внимание форм с приставками, - это значит заниматься абстрактными рассуждениями, удаляясь от реальных фактов языка» [187, 235].

Исторически сложилось так, что вся система понятий в области деривации ориентирована на суффиксальное именное словообразование.

Префиксальное глагольное словопроизводство долгое время незаслуженно оставалось в тени. Число работ, посвященных деривации глагола, несопоставимо с огромным количеством исследований по именному словообразованию. Лингвистам, обращающимся к глагольному материалу, приходится по-новому осмысливать многие понятия своей науки, чтобы отразить специфические свойства исследуемого класса производных.

Действительно, при описании моделей приставочных глаголов возникает необходимость обеспечить отражение в модели не только структурного, но и семантического компонента. Этот компонент определяется, в первую очередь, богатым потенциалом самой приставки.

Изучение грамматических и лексических функций глагольной приставки в русском языке имеет значительную историю. Оно шло в общем

процессе исследования и научного освещения всей совокупности вопросов грамматики русского языка.

Долгое время глагольная приставка как морфологическая единица не выделялась и рассматривалась как предлог.

В результате комплексного анализа предлогов и приставок делаются выводы об их формировании на единой базе, о возможности установления исходных значений приставок через исходные значения предлогов, о развитии в процессе языковой эволюции вторичных значений предлогов и приставок на базе локальных.

Р. И. Мальцева в монографии, посвященной проблеме семантической и функциональной эволюции предлогов в старославянском и древнерусском языках, последовательно и основательно рассматривает процесс изменения общеславянских предлогов (являющихся в этимологическом аспекте дейктическими именами – наречиями и местоимениями) от первичных дейктиков с конкретными пространственными значениями до абстрактных единиц, выполняющих служебную грамматическую роль в языке. «Как ни покажется парадоксальным обыденному языковому сознанию, - верно замечает автор, - но незаметные служебные единицы русского языка – предлоги (и изоморфные им префиксы) способны прояснить особенности пространственных, временных, количественных представлений нашего народа. Они демонстрируют самые древние языковые знаки – локальные дейктики, сохранившие в себе до наших дней память о мифологических, архитипических представлениях европейского человека о пространстве» [180, 46].

На генетическую связь предлогов и приставок с древними наречиями указывали многие исследователи. Можно утверждать, что древний преверб (наречный компонент, не имевший фиксированной позиции в предложении и относившийся ко всему глагольно-именному сочетанию) в дальнейшем при сочетании с глаголами приобретает свойство неотделяемого префикса. В

процессе эволюции «приставки занимали место древних преформантов, то есть словообразовательно (структурно) отдельных элементов, которые предшествовали корню и являлись отголосками агглютинативного строя» [222, 71]. Это доказывает исходную лексическую самостоятельность префиксов и присущую им изначально семантическую роль, которая могла быть реализована при взаимодействии с глаголом.

К этим доводам исследователи добавляют и факт о существовании корреляций между глагольными приставками и предлогами. Г. А. Волохина и З. Д. Попова указывают на факт, что чешские этимологи выводят одинаковые по звучанию предлоги и приставки из единого исходного слова, как правило, наречий со значением типа *домой* (*до-*); *наружу, вон, вне* (*из, вы, в*); *с обеих сторон, по кругу* (*о, об*); *назад* (*от*); *после* (*по*); *через* (*про*); *вместе* (*с*); наречий в сравнительной степени типа *выше* (*над*); *ниже* (*под*); *ближе* (*пред*) и другие. Будущие приставки вступали в сочетания с глаголами, а будущие предлоги – с существительными. Эта фундаментальная разница, согласно точке зрения исследователей, привела к коренным различиям в их семантическом развитии (особенно в связанных и переносных значениях) и в их материально-звуковом инвентаре. Некоторые морфемы остались в составе приставок, но не вошли в состав предлогов (*вы, воз, про, пере, раз*). Отмечается также появление новых предлогов, не имеющих аналогов среди приставок: *вопреки, кроме, среди, посредством, наподобие, вследствие* и др. Но существование ряда исходных слов с автономной пространственной семантикой, которая оставила свой след, с одной стороны, в глагольных приставках, а с другой – в предлогах, по мнению ученых, исследующих эту проблематику, не вызывает сомнения.

Такое растворение глагольных приставок в предлогах, имеющее оправдание лишь с генетической точки зрения, значительно задержало всестороннее исследование процессов глагольной префиксации.

При оценке приставки как предлога и в системе предлогов главное внимание обращалось на выявление того общего, что сближает предлог и глагольную приставку. Таким общим, кроме происхождения, были и есть близкие лексические значения. Те же особенности, которые отличали приставку от предлога, которые делали ее превербом, глагольным префиксом, т.е. из системы служебных слов переводили в систему глагола, в некоторой мере оставались в тени.

Большинство исследовательских работ по глагольной префиксации посвящается изучению семантической эволюции отдельных приставок. Имеются научные труды, в которых описывается история таких приставок, как В- [Воробьева 1958]; ВЪЗ- [Барановская 1974]; ВЫ- и ИЗ- [Дыбина 1954; Богданова 1961; Белозерцев 1974; Ежкова 1998]; ДО- [Дмитриева 2001 а; Ананьева 2000]; ЗА- [Мальцева 1988]; НА- [Архангельская 1983; Нефедьева 1994]; НАД- и ПОД- [Табаченко 1996, 2002]; ОБ- и О- [Алексеева 1978; Нефедьева 1994, 1995]; ПО- [Дмитриева 1990 б, 1991; Кукушкина 1996; Аминова 1988; Макеева 1997]; ПРЕ- и ПЕРЕ- [Улуханов 1969; Жученко 1969]; ПРИ- [Овчинникова 1984]; ПРЕД- [Улуханов 1966; 1969], С- [Маслова 1974].

Перечень изданных трудов имеет исчерпывающий характер, однако необходимо отметить, что исследования, выполненные на современном материале, гораздо шире описывает круг изучаемых префиксов и соответственно образованных с их помощью приставочных глаголов, чем работы по исторической префиксации.

Вопросы префиксального словообразования столетиями находятся в центре внимания русских и зарубежных исследователей, начиная с «Российской грамматики» М.В. Ломоносова. В исследование семантических и грамматических особенностей русской глагольной приставки большой вклад внесли филологические работы Н. И. Греча [76], глубже и яснее характеризует глагольную приставку А. Х. Востоков [51], довольно интересны наблюдения К. С. Аксакова над природой глагольной приставки

[5], глубина и тонкость наблюдений Г. Павского чувствуются и в анализе значений глагольных приставок («предлогов») [224], раскрытию характера семантического и грамматического влияния приставок на глаголы большое внимание уделил акад. А.А.Шахматов [322], о наибольшей потере реальных значений приставками О-, ПО- пишет Е. И. Самохвалова [362], в изучении приставочного словообразования нельзя не принимать во внимание работы Е. А. Земской, показывающие словообразовательный «механизм» двухвидовых и одновидовых приставочных глаголов русского языка, также структурные условия словообразования одновидовых глаголов [104], глубокий анализ функциональных значений русских глагольных приставок дан в работе П. К. Ковалева [143] и т.д.

Одна из первых попыток более пристального и систематического описания «приставочных значений» принадлежит составителям и редакторам Словаря русского языка 1891-1929 гг., создававшегося Академией наук под руководством акад. Я. К. Грота, а позже – акад. А. А. Шахматова.

Авторы-составителя Толкового словаря русского языка под ред. проф. Д. Н. Ушакова продолжили дело, начатое Словарем русского языка и дали первое исследовательское лексикографическое описание (оно не было исчерпывающим) приставочных значений русских глаголов, не разграничив, правда, два связанных, но разных явления - значения приставок и значения словообразовательных типов приставочных глаголов. Описание приставочных значений, полученное авторами составителями Толкового словаря русского языка (В. В. Виноградовым, Г. О. Винокуром, Б. А. Лариным, С. И. Ожеговым, Б. В. Томашевским) легло позже в основание описания значений русских глагольных приставок в Академической грамматике русского языка и 17-томном Словаре современного русского литературного языка АН СССР. Однако, получив известные уточнения тех сведений о приставочных значениях, которые были даны составителями словаря Д.Н.Ушакова, авторы Академической грамматики и Академического

17-томного словаря не ставили, очевидно, своей задачей поиски принципиально нового подхода к обобщению семантики приставочных глаголов, и потому различия в сведениях, даваемых о приставочных значениях Толковым словарем Д. Н. Ушакова, Академической грамматикой и Академическим 17- томным словарем, несущественны.

Уточнению научных представлений о механизмах приставочного словообразования помогают статьи, авторы которых вводят в поле наблюдения ученых новые факты и ищут их новое освещение – хотя бы в рамках частных решений. Помогает изучению приставочного словообразования русских глаголов коллективная монография «Глагол, наречие, предлоги и союзы в русском литературном языке XIX века». «Наука», М., 1965. В этой книге есть глава «Развитие приставочного глагольного словообразования», написанная Н. С. Авиловой.

Целый ряд работ (диссертации, статьи) посвящен функциональному анализу русских глагольных приставок. Одни из этих работ освещают процесс изменения и развития функций конкретных приставок по определенным литературным памятникам, другие анализируют их роль в системе видообразования глаголов, словопроизводства и т.д.

Теоретической основой и исходным положением этих работ являются взгляды акад. В. Виноградова о слово - видообразующей роли глагольных приставок. Именно В. В. Виноградовым отчетливо была высказана мысль о том, что изучение глагольного приставочного словообразования – самостоятельная и большая задача науки, и из контекста суждений В.В.Виноградова следует, что изучение приставок не нужно смешивать с изучением приставочного словообразования.

Отечественные и зарубежные ученые исследуют как общие закономерности внутриглагольного словопроизводства, так и процессы образования глаголов с использованием отдельной приставки или групп приставок. Причина устойчивого интереса ученых к проблеме глагольной

префиксации объясняется тем, что приставочное словообразование тесно связано с грамматической категорией вида.

В исследовании глагольной префиксации в лингвистике отмечается определенная традиция, которая формировалась в рамках двух ее областей: *аспектологии* и *теории словообразования*. Между ними существуют значительные различия, но, как отмечают некоторые ученые, «современная префиксологическая традиция и стандарт описания приставок сложились на пересечении этих проблемных областей путем взаимодействия двух подходов и объединения полученных результатов» [109,56].

Аспектологическая линия представлена исследованиями С. О. Карцевского, А. В. Исаченко и Ю. С. Маслова [Kartsevski 1927, 1939, Исаченко 1960; Маслов 1958, 1962], также более поздними работами А. Богуславского, Л. Л. Буланина, А. Н. Тихонова, М. О. Соколова, Н. С. Авиловой, А. В. Бондарко, П. Дурст-Андерсена, Ю. С. Мартиновского, М. В. Филипенко, Б. Комри и мн. др. [Boguslawski, 1963; Бондарко, Буланин, 1967; Бондарко 1971; Тихонов 1958, 1964, 1976, 1998; Соколов 1964, 1987, 1991; Авилова 1976, Comrie 1976; Durst-Andersen 1992; Булыгина 1997; Петрухина 1996, 2000 а, Ананьева 2001 и т.д.]

В современных теоретических работах часто цитируются классические труды С. Агрелля, В. Порцига, И. Польшауфа, Фр. Копечни, В. Смьеха, более поздние работы Э. Секниновой и других ученых, представляющие вклад славистической традиции в аспектологическую трактовку проблем глагольной префиксации. [Agrell, 1908, 1918; Porzig 1927; Poldauf 1954; Коресну 1956; Smiech 1971, Секанинова 1976].

М. А. Кронгауз, по нашему мнению, справедливо отмечает: «на сегодняшний день (как это ни странно звучит при том количестве научных работ, которые посвящены этой тематике) не существует общепринятого решения ни одной из названных проблем, что в наибольшей степени связано с отсутствием удовлетворительных описаний приставок и, тем самым, с

невозможностью тотальной проверки выдвинутых гипотез. Связь приставок и вида остается очевидной, но не описанной. Приоритеты же – «к приставке через вид» или «к виду через приставку» - определяются в большой степени личными пристрастиями исследователей. А пока лингвистика и лингвисты снова и снова возвращаются к высказыванию С. Карцевского: «Игра видовых форм представляет собой лишь частный случай более широкой и более сложной игры форм, какой является глагольное словообразование в целом» , иногда с тем, чтобы выдвинуть его в качестве девиза и своего рода призыва к научному действию» [по 157, 83-84]. В задачу данной диссертационной работы не входит решение проблемы вида и приставок в современном русском языке.

Второй подход к проблемам глагольной префиксации – **словообразовательный**. Словообразовательный подход означает, как видно из исследований, интерес к формальной характеристике приставки, к явлению мотивации и отношениям между мотивирующим и производным глаголами, к вычленимости приставки, к выделению словообразовательных типов, соответствующих одной приставке, и отношениям между ними. Словообразовательный подход к глагольной проблематике оформился в работах выдающихся русистов, таких, как В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Л. В. Щерба [Виноградов, 1947, 1975; Винокур, 1959, Щерба, 1962] и нашел развитие в идеях Е. А. Земской, Е. Л. Гинзбурга, Е. С. Кубряковой, О. П. Ермаковой, В. В. Лопатина, И. С. Улуханова, А. Н. Тихонова, Н. А. Янко-Триницкой и других. В области префиксологии особенно значительны работы Б. Н. Головина, Е. А. Земской, П. С. Сигалова, О. М. Соколова, А. Н. Тихонова, М. А. Шелякина, М. В. Китайгородской, Е. В. Красильниковой, Л. А. Капанадзе, Э. И. Амиантовой, М. В. Черепанова, Г. А. Волохиной, З. Д. Поповой, М. А. Кронгауза, О. И. Дмитриевой, А. И. Федосеева, З. И. Годизовой и многих других.

Эта значительная исследовательская работа представляет собой ценный вклад в изучение семантики русских приставок, тем более, что префиксальные глаголы составляют приблизительно 90% всей русской глагольной лексики, а, как неоднократно подчеркивалось и подчеркивается в лингвистической и методической литературе, понимание, образование и употребление этих глаголов являются серьёзной трудностью, в особенности, для иностранных учащихся (в данном случае для таджикских учащихся).

На всем протяжении развития русского языка префиксация играла ведущую роль в словообразовательной системе глагола, которая остается за ней и поныне. Приставочные глаголы занимают в современном русском языке особое место как по количеству, так и по их значимости в деривационной системе. Именно развитие префиксации как способа глагольного словопроизводства определило в языке наличие комбинированных типов с использованием приставок: префиксально-суффиксального, префиксально-постфиксального и префиксально-суффиксально-постфиксального. Кроме того, приставочные глаголы служат обширной базой для образования слов других лексико-грамматических классов – существительных и прилагательных.

М. А. Кронгауз констатирует: «Интерес к глагольным приставкам возникает в лингвистике на протяжении уже более столетия своего рода волнами, и связано это обычно с выдвиганием новых идей и появлением ряда работ одного или нескольких лингвистов, эти идеи защищающих и воплощающих. За последние 15-20 лет было несколько таких волн, и, кажется, что на гребне одной из них мы сейчас находимся» [157, 56].

Префиксальное глагольное словообразование составляют словообразовательные типы со следующими префиксами: В-/ВО-, ВЗ-/ВЗО-, ВОЗ-/ВОЗО-, ВЫ-, ДЕ-/ДЕЗ-, ДИС-, ДО-, ЗА-, ИЗ-/ИЗО-, НА-, НАД-/НАДО-, НЕДО-, НИЗ-/НИЗО-, О-, ОБ-/ОБО-, ОТ-/ОТО-, ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-/ПОДО-, ПРЕ-. ПРЕД-/ПРЕДО, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-/РАЗО-, РЕ-, С-/СО₁-, СО₂-, У-.

В отдельных глаголах выделяется также префикс ПРОТИВО- (*противодействовать, противостоять*), а окказиональные глаголы могут образовываться с помощью префикса СВЕРХ- (сверхпроводники, которые сверхпроводят при очень высокой температуре; (радио)).

Л. М. Вараксин отмечает: «Состав русских глагольных приставок крайне невелик. Современные грамматики отмечают двадцать восемь приставок: В-, ВЗ-, ВОЗ-, ВЫ-, ДЕ-, ДИС-, ДО-, ЗА-, ИЗ-, НА-, НАД-, НЕДО-, НИЗ-, О-, ОБ-, ОТ-, ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-, ПРЕ-, ПРЕД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-, РЕ-, С-, СО-, У-. Если исключить из этого количества иноязычные приставки и приставки, дающие сравнительно небольшое число производных, остается восемнадцать приставок. Они то и являются подлинно словообразующими элементами (формантами), участвующими в порождении слов глагольного класса» [39, 5].

В работе М. А. Кронгауза объектом исследования отмечен следующий список - это следующие глагольные приставки русского языка (с алломорфами): В-(ВО-), ВЗ-(ВС-, ВЗО-), ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ- (ИС_, ИЗО-), НА-, НАД- (НАДО-), О- (ОБ-, ОБО-), ОБ_ (ОБО-, О-), ОТ- (ОТО-), ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-(ПОДО-), ПРИ-, ПРО-, РАЗ-(РАС-, РАЗО-), С-(СО-), У-.

Следует отметить, что данный список не совпадает ни с одним известным списком глагольных приставок. От списков, предложенных в Исаченко и в Karcevski, он отличается количественно. В нем не восемнадцать приставок, а девятнадцать. Это связано с расщеплением приставки О- (с алломорфами ОБ- и ОБО-) на две приставки.

Одним из вопросов, относящихся к проблеме семантики языковых единиц, который активно продолжает обсуждаться в современной лингвистической литературе, является вопрос о том, можно ли говорить о значении и характере значения глагольных приставок. По мнению русских лингвистов, на этот вопрос следует ответить положительно так как по сравнению с именными они имеют более сложную семантическую

организацию, но все же круг значений той или иной глагольной приставки строго определен, сравнительно постоянен. Значения эти образуют в совокупности иерархическую систему, элементы которой находятся между собой в определенных отношениях. Иными словами, этой системе присуща своя структурная организация.

Каждый префикс имеет свою лексико-семантическую парадигму, отдельные значения которой реализуются (актуализируются) в соответствии с заданностью высказывания.

Префиксы, так же как исходные мотивирующие глаголы, являются сложными семантическими величинами.

В современных грамматиках и в теоретических трудах Б. Н. Головина, М. В. Черепанова, И. С. Улуханова и других исследователей описываются не значения приставок, а те «семантико-словообразовательные, синтаксические и видовые различия между мотивирующим и мотивированным глаголами, которые обусловлены наличием префикса у мотивированного глагола» [74, 253]. Это описание словообразовательных значений. Б. Н. Головин определяет словообразовательное значение так: «различия в области семантики словообразовательной (словопроизводной) пары, способные к типовому воспроизведению (повторению) в других словообразовательных парах [65, 13]. По мнению Б. Н. Головина, словообразовательное значение возникает в результате «умножения» некоторого семантического элемента, выделяемого в ряду производящих основ (слов), на некоторый семантический элемент, выделяемый в аффиксе. Таким образом, словообразовательное значение не тождественно значению приставки.

Б. Н. Головин на основе анализа исследовательской практики попытался наметить пять уровней типологического обобщения приставочных глаголов. 1) лексико-семантическая типология; 2) словообразовательная типология; 3) обобщения лексических глагольных значений образует та типология, которую обозначают разными терминами –

акционсарт, способ действия, совершаемость; 4) приставочная типология русских глаголов; 5) морфологическая или видовая типология.

Далее в работе автор излагает главные линии построения словообразовательной типологии приставочных глаголов. «В частности, речь идет о том, что в основу намечаемой типологии глаголов не могут быть положены глагольные классы, потому что внутри одного и того же класса существует и развиваются различные словообразовательные значения; с другой же стороны, глаголы одного и того же словообразовательного значения могут находиться в разных глагольных классах (ср.: *ввести, вкатить, втолкнуть*). Поэтому единственно приемлемой основой словообразовательной типологии приставочных глаголов современного русского литературного языка могут явиться словообразовательные значения, рассматриваемые в единстве с их формальными выразителями – соединениями определенных приставок с определенными производящими основами (глаголами), а также с суффиксами и аффиксом –ся. Иначе говоря, типология приставочных глаголов должна быть **структурно-семантической, а не структурно-формальной**: она должна отразить все типовые словообразовательные значения, выражаемые каждой из продуктивных приставок современного русского глагола» [65, 19-20].

И. Г. Милославский справедливо отмечает: «Вообще определение значения морфем на практике представляется делом гораздо более трудным, чем это может показаться на первый взгляд» [190, 69]. В монографии «Вопросы словообразовательного синтеза» он отмечает, что трудности, возникающие при описании значений глагольных приставок, состоят «в определении того значения, которое принадлежит собственно приставке, а не иным частям ее «внутреннего» или «внешнего» контекста.

В определении семантики приставок большую работу провела И. В. Овчинникова. Приставочные значения, считает она, «устанавливаются на основе обобщения деривационно-семантических признаков

словообразовательных значений приставочных глаголов. Приставочные значения объединяют в себе в обобщенном виде признаки нескольких словообразовательных значений, число их невелико по сравнению со словообразовательными» [216, 117].

Правильность определения значения приставки зависит от того, насколько полно учитываются производящие основы, насколько точно проводится разграничение значения приставки и значения приставочного глагола, насколько последовательно проводится семантическое обобщение значений производящей основы, приставочного глагола и приставки.

По замечанию А. В. Овчинниковой лексическое значение приставочного глагола складывается из двух компонентов: приставки и производящей основы; значение приставки можно представить как разность значения приставочного глагола, определяемого в контексте, и значения производящей основы. Но значение приставки, сочетающейся с той или иной производящей основой, повторяется в сочетании с рядом других производящих основ.

В своей работе И. В. Овчинникова выделила семь приставочных значений, которые соответствуют семнадцати словообразовательным значениям глаголов с приставкой ЗА-, и девять приставочных значений, которые соответствуют двадцати одному словообразовательному значению глаголов с приставкой ПРИ-. Она считает, что эти приставочные значения отражают более высокую степень семантической абстракции, но не являются пределом семантического обобщения. Автор выделяет типовые приставочные значения, которые объединяют признаки нескольких однотипных приставочных значений. У обеих приставок выделено таким образом по четыре типовых значения. У приставки ЗА- : 1) направление действия; 2) замыкание, заполнение пространства; 3) неполнота действия; 4) полнота действия. У приставки ПРИ-: 1) достижение близости; 2) сопутствующее действие; 3) неполнота действия; 4) полнота действия. [1969,1979,1984]. «Сама постановка вопроса о взаимодействии приставочных

и словообразовательных значений – свидетельство определенного этапа в изучении семантики глагольной приставки, этапа, который мог последовать только после исследования словообразовательных значений приставочных глаголов, - пишет А. В. Овчинникова. – Без развернутого учения о словообразовательных типах приставочных глаголов семантика приставки не соотносится непосредственно с типизацией лексических значений глагола, ей должна предшествовать типология глаголов на словообразовательном уровне» [216, 114].

К этой проблеме (глаголам с приставкой ПРИ-) обратилась Р. С. Кожамкулова. На основе двадцати одного словообразовательного значения она выделила десять приставочных значений. В типовые значения они не сведены. Четыре значения префикса РАЗ- выделила П. А. Пугиева [1982]. Они представляют две его семантические зоны: локальную, с основным значением разнонаправленности, и количественную, с тремя основными значениями – интенсивности, аннулирования и деструктивности.

Имеется также классификация значений приставки ЗА-, предложенная В. В. Баратовой в ее кандидатской диссертации «К вопросу об определении лексического значения глагольных приставок в современном русском языке». Они подразделяются на самостоятельные, свободные (автор называет их типовыми) и несамостоятельные, несвободные (они названы «связанными»). К первым отнесены пространственные значения (направленности, покрытия, смыкания краев предмета), значения начала действия, чрезмерности, приобретения, уничтожения и предварительного действия; ко вторым – значения частичного (попутного) действия, закрепления, последующего действия и приобретения предметом определенных качеств. Она отмечает: «Отграничение типовых значений от «связанных», строгий учет синтаксических свойств приставочных глаголов внесет большую объективность в описание словообразовательных типов приставочных глаголов» [26].

Другой исследователь - А. М. Кулюкин, выделил у приставки ЗА-восемь значений: направления, покрытия, скрепления, приобретения, интенсивности, качественное, начинательное и сопроводительное.

Нетрудно заметить разное количество выделяемых значений и несовпадение их наименований, а в некоторых случаях – смешение значения приставки и значения словообразовательного типа с данной приставкой. Тем не менее все исследователи, обращающиеся к проблеме глагольной префиксации, так или иначе оперируют понятием «лексическое значение приставки».

Для современного языкового состояния оба участника деривационной операции - приставка и производящая основа - это две самостоятельные единицы, каждая со своим значением, взаимодействие которых и определяет семантику префиксального глагола или, чаще всего, отдельного ЛСВ, если глагол является многозначным. Убедительное доказательство в пользу такого решения находим в одной из статей П. С. Сигалова. Он пишет: «Не данное значение появляется в приставке потому, что она присоединяется к глаголам определенного значения, а данная приставка присоединяется к глаголам определенного значения, потому что она наделена определенной семантикой» [268, 127].

Необходимо отметить, что некоторые исследователи устанавливают, что приставки с локальными значениями первичны. Это исходные, основные значения; а значения темпоральные и квантитативные, по их мнению, - вторичны, производны.

Исходным моментом семантического изменения приставки П. С. Сигалов считает использование приставочного глагола в переносном значении. «После того как данный глагол получил переносное употребление, а затем и значение,- пишет исследователь, - он из свободной синтагмы превращается в несвободную синтагму, в которой метафорическое значение целого не препятствует осознанию приставочного глагола как двучленного

образования. Это так называемое фразеологическое единство. Затем по аналогии к этому, ощущаемому как синтагма, глаголу могут возникать новые образования» [268, 35]. В итоге формируется новый словообразовательный тип, в котором деривационным средством является тот же префикс, но уже в ином значении. «Понятно, что новое значение не отменяет старого, а является его ответвлением. Так возникает все вторичные значения – как семантические дериваты исходных локальных значений» [там же].

Возникновение вторичных значений приставок обусловлено их взаимодействием с различными по семантике и грамматическим признакам производящими глаголами. М. В. Черепанов, как и многие исследователи, первопричину появления у приставок вторичных значений видит в обобщенной семантике основ, с которыми сочетается та или иная приставка. «В результате сочетаемости с основами в префиксе появляется первоначально связанная вторичная семантика, которая в дальнейшем проявляет тенденцию к автономизации по мере расширения круга сочетающихся основ». При этом «роль генератора новых значений приставки играют исходные, типовые, наиболее общие и наиболее употребительные глаголы, по образцу которых создаются новые глаголы, формируя тем самым новое значение приставки» [314, 132].

В соответствии с классификацией, предложенной Ю. С. Масловым [182], приставки следует отнести к той группе морфем, которые являются носителями собственно семантических функций. Они представляют собой двусторонние единицы языка, обладающие определенным значением и материальной формой для выражения этого значения. Сказанное согласуется с мнением И. Г. Милославского, утверждающего, что морфема – это мельчайшая знаковая единица языка, для которой «всегда можно более или менее точно определить элементы, соотнесенные с ней в плане содержания» [190, 74]. Поэтому любая глагольная приставка может быть описана точно так же, как и другие двусторонние языковые единицы. Зависит

это от выбора методики описания, позволяющей адекватно отразить те элементы смысла, которые приходятся на долю самой приставки, а не основы или приглагольных слов.

Обзор теоретической литературы и наши собственные выводы показывают, что лингвисты в современном русском языке реализуют три возможных подхода к изучению значений и функций глагольных приставок:

1. От приставки; 2. От бесприставочного глагола; 3. От приставочного глагола как единства.

Исследователи, отталкивающиеся от приставок, установили, что определить значение приставки можно только по отношению к лексико-семантической группе глагола, принявшего приставку. Наиболее четко значения приставок, согласно некоторым исследователям, определяются в составе глаголов движения/перемещения. Установлено, что глаголы перемещения реализуют до 25 значений приставок - пространственных, количественно-временных, способов действия и видовых.

На существование глубокого взаимопроникновения значения приставки и соответствующего бесприставочного глагола и контекста и трудность вычленения значения собственно приставки указывает И. Г. Милославский. «Суть трудностей, возникающих при описании русских приставок, состоит в том, что не всегда удается, определяя значение приставки, «очистить» его от значения соответствующего бесприставочного глагола, а также связанного с ним подлежащего и дополнения». Автор приводит следующий пример: в определении значения глагола *изранить* возможно двояковое толкование, а именно: сема «многообъектность» принадлежит приставке и просто уточняется соответствующим лексическим распределителем (Он был весь изранен. – Все они были изранены). Или значение «многообъектность» не включается в значение приставки, а рассматривается как принадлежность «внешнего» контекста [190, 57-59].

Таким образом, И. Г. Милославский ставит проблемный вопрос о возможности отделения инвариантного значения приставки от тех значений, которые возникают при взаимодействии различных частей глагольного слова.

Установив, что приставка может вносить в глагол более одного элемента значения, некоторые авторы, например, С. О. Соколова и Н. П. Шумарова [1988], предлагают описывать значения приставочных глаголов при помощи набора признаков. По этому вопросу мнения исследователей расходятся.

С другой стороны, Б. Н. Головин пишет, что следует не выискивать значения, «якобы вносимые приставками», а определять словообразовательные значения, возникающие в результате смыслового взаимодействия производящих основ с приставками.

Считая, что типология словообразования должна строиться на основе словообразовательных значений, взятых в единстве с формальными выразителями-сочетаниями приставок с производящими основами, суффиксами и аффиксом – СЯ, Б. Н. Головин установил также, каким образом семантика различных серий производящих глаголов влияет на приставочное внутриглагольное словообразование. Чем конкретнее значение глагола, указывает автор, тем продуктивнее его приставочное словообразование. Чем частотней глагол, тем больше у него приставочных производных [65, 31-32].

А. Н. Тихонов анализирует словообразовательный потенциал глаголов в русском языке и приводит следующие данные: им подсчитано, что на 20 глаголов с самой высокой частотой употребления приходится 3046 производных слов; словообразовательный потенциал высокочастотных глаголов – 153,3, а низкочастотных – 18,75. Как выше указано, производные глаголы с приставками составляют, по статистике А. Н. Тихонова, примерно 90% русской глагольной лексики.

Семантические особенности производных глаголов с приставками анализирует Е. А. Земская. Она указывает на факт, что эти глаголы отражают в своей семантике связь с явлениями действительности и в то же время свидетельствуют как своей формой, так и значением о связи с образующими их единицами – глаголом и приставкой. «Производные слова, – утверждает Е. А. Земская, – более системны в семантическом отношении, чем непроизводные», в них «более ярко, более отчетливо, чем в словах непроизводных, обнаруживается системный характер лексики» [108, 5]. В ходе своих исследований Е. А. Земская находит у приставок целый ряд признаков автономной семантики. Она, например, считает, что приставка не теряет своего лексического значения, а зависит от лексического значения глаголов.

И. С. Улуханов, также отмечая особенности семантики приставок утверждает, что в отличие от многих глагольных суффиксов все приставки семантически отличаются друг от друга.

Исследованию подвергаются разнообразные случаи многозначности приставок. Так, А. Н. Тихонов, изучая значения глагольных приставок, разграничивает лексические и чистовидовые приставки. При этом интересным является мнение автора о том, что чистовидовые значения развиваются в префиксах, утративших (или почти утративших) пространственное значение. Чистовидовому значению, согласно автору, всегда предшествовало значение лексическое. Его развитию способствовало лексическое значение основы, которое как бы «совпадает» со значением префикса (*пахать-вспахать*). Между лексическими и чистовидовыми приставками А. Н. Тихонов допускает существование переходных типов.

М. В. Черепанов рассматривает развитие значения префикса, обусловленное обобщенной семантикой основ, с которыми сочетается данный префикс. Автор считает, что когда префикс попадает в новые сочетания, он приобретает первоначально связанную вторичную семантику. По мере ее утверждения, согласно исследователю, новая семантика префикса

становится автономной. Например, значение «сквозь» у приставки ПРО- (*продолбить, прогрызть*) преобразуется во вторичное значение деструктивности (*просидеть, пролежать*).

Автор делает вывод, что степень и характер связи приставки и производящей основы меняются в зависимости от их семантики.

К. А. Тимофеев обращает внимание на такие приставочные производные глаголы, значение которых не мотивировано морфемной структурой слова или связями с родственными словами. Автор считает, что происходит нарушение словообразовательных отношений в родственных словах. Если есть такие связи в парах *дать-передать, дать – отдать, дать-выдать*, то нет такой связи в паре *дать – издать*. Глагол *издать* лексикализован, приставка включилась в основу.

Аналізу подвергаются также процессы утраты приставкой выделяемости в составе глагола (опрошение). Так, исследование семантической истории глаголов *восхищать, восторгать, восставать, возмущать, воспринять* показало, что они утратили связи с этимологически однокорневыми префиксальными глаголами и перешли в разряд слов с непроизводной основой.

Справедливо отмечают Г. А. Волохина и З. Д. Попова, что важным доводом в пользу собственной семантики приставки является обнаруженная исследователями способность приставки «подавлять» семантику глагольных основ, подчинять ее своей семантике. Так, согласно анализу в большую и ясно очерченную в семантическом отношении группу объединяются префиксальные глаголы, образованные от глаголов конкретного физического действия (*бить, копать, рубить ...*).

Формализованное лексико-грамматическое значение приставок В- и ВЫ-, с которыми сочетаются эти глаголы, настолько сильно, ясно и отчетливо, по мнению исследователей, что приставки изменяют семантику

исходных глаголов, привнося в нее представление о направленности действия, обозначенного производной глагольной основой.

Рассмотрение взаимодействия семантики приставки и производящей основы глагола позволило прийти к выводу, что мотивация производной основы может исходить и от префикса. М. В. Черепанов установил, что в глаголах с типовым значением закрепления предмета в среде другого предмета, которое детерминируется префиксом В- (*вварить – деталь в механизм, вверстать – строку в текст, ввертеть – шуруп в доску, ввить – ленту в косу, вклеить – фото в альбом*), носителем словообразовательного значения оказывается в первую очередь префикс. В дальнейшем этот исследователь разграничил префиксальные глаголы, в которых:

1. ономазиологическим базисом является основа, а ономазиологический признак несет приставка;

2. ономазиологическим базисом является приставка, а основа выражает ономазиологический признак.

Так, в образованиях с приставкой *ПОД-*, имеющих словообразовательное значение дополнительного или ослабленного воздействия на предмет (*подвинтить гайку, подлечить сердце, подрегулировать механизм, подсахарить кофе*), ведущим является семантический компонент, соотносительный с лексическим значением исходных глаголов, а приставка выполняет подчиненную роль, указывая на обстоятельства протекания действия. В производных глаголах, объединенных в словообразовательном типе общим словообразовательным значением «*добыть, получить, приобрести что-либо действием, названным мотивирующим глаголом*» (*выплакать обещание, вымолить аванс*), носителем ведущего семантического признака в словообразовательной структуре производного глагола является приставка.

Процессы взаимодействия общего значения приставки и семантики глаголов, принадлежащих к разным ЛСГ, исследуются также Э. Н.

Архангельской. Анализируя три словообразовательных типа, образованных при помощи одной и той же приставки, автор приходит к выводу, что значение приставки в разных производных имеет разную степень конкретности. Так, в глаголах движения и конкретного физического действия (*войти, вкатить, вклеить* сема приставки «внутри»; в глаголах *выйти, вынести, выписать (цитату)* сема приставки – «извлечение, выделение» приставки обладают наибольшей конкретностью.

В другой группе префиксальных словообразовательных типов глаголов со значением восприятия и мыслительной деятельности (*всмотреться, взглядеться, вчитаться*) сема «внутри» просматривается, но она абстрагировалась, приобрела коннотацию. В третьей группе словообразовательных типов первичное, наиболее конкретное значение приставки уже не просматривается. Приставка характеризует действие со стороны его интенсивности и тщательности (*вылизать, вырисовать, вырядить*), фазовости (*за шуметь, затанцевать*), распространения действия на множество объектов (*изрезать, искушать, издырывать*). Причину большей яркости приставочного значения в первой группе производных по сравнению с другими автор видит в конкретности семантики производящих основ и в генезисе приставок.

В порядке отступления заметим, что ученых и трудов, касавшихся в истории исследования русской глагольной приставки отдельно или в системе предлогов в целом, несравненно больше, чем упомянуто в нашей работе. Известное ограничение определенным кругом трудов (монографий, учебников, статей и т.д.) обусловлено следующими соображениями. Во-первых, нет надобности говорить обо всех изданиях, во-вторых, многие из выдающихся языковедов и тонких исследователей природы русского глагола подходили к глагольным приставкам либо только с исторического (фонетического, морфологического, лексического) развития (Буслаев, Мейе и др.), либо говорили о них как об одном из средств образования видовой

корреляции (Павский и до.); в-третьих, нас главным образом интересовали те исследования, которые вносили в научную оценку глагольной приставки что-либо новое по сравнению с предыдущими исследованиями.

Было бы справедливо отметить, исследование данной области глагольной деривации выделилось в самостоятельное направление, и оно представляется многим лингвистам своевременным и весьма перспективным. Милославский отмечает, - «как известно, семантике глагольных префиксов посвящена обширная литература, однако едва ли можно считать эту тему закрытой» [190, 48], подобное замечание делает также О. М. Соколова: «О глагольной префиксации в русском языке написано уже довольно большое количество работ. Тем не менее, многое ещё здесь остается неясным и нуждается в систематизации» [275, 8]. Вот мнение Вараксина на этот счет: «В систематизации, прежде всего, нуждаются типы приставочных глаголов в пределах словообразовательного ряда, поскольку невозможно далее игнорировать различия между разрядами префиксально-производных глаголов, определяемые характером выражаемых в этих разрядах словообразовательных значений» [39, 10].

За длительный период функционирования в языке каждая приставка прошла значительную эволюцию. Естественно, это находит отражение в семантическом облике приставочных глаголов, корпус которых содержит как современные и сравнительно недавние образования, так и образования весьма отдаленных временных периодов. Поэтому всё объединение префиксальных производных представляет собою поле взаимодействия разнообразных приставочных значений.

Русские глагольные приставки, за небольшим исключением, обладают целым рядом иерархически упорядоченных значений. Новые семантические оттенки продуцировались как результат взаимодействия исконного, первично-пространственного значения префикса и семантики исходных

глаголов, находящихся для данного словообразовательного типа на периферии производящего ряда или даже за его пределами.

Как отмечается в современных обзорах, традиционный подход к вопросам глагольной префиксации дал последующим исследователям «твердую почву» для отталкивания и удаления, как по отдельным вопросам, так и в идеологии словообразовательного подхода в целом.

Следует отметить то, что современные исследования русских глагольных приставок строятся не только на критическом осмыслении «традиционных подходов», а представляют собой также новые подходы к исследованию и описанию глагольной префиксации.

Далее мы постарались провести обзор литературы по новым исследовательским подходам, сформировавшимся за последние 15-20 лет в русской и зарубежной литературе.

В данный период времени появилось необычайно много различных направлений в изучении проблем русских глагольных приставок, а также различные теории приставочного словообразования в современном русском языке.

«Необходимо отметить возникновение лингвистических групп и, может быть, в некоторых случаях даже школ, объединяемых общими целями и используемым теоретическим аппаратом, а также научной энергией их лидеров. Такая научная деятельность, подкрепленная совместной издательской и семинарско-конференционной активностью, приводила к периодическим концентрированным «выбросам» лингвистической продукции на тему «префиксология» [157].

Такого рода активность была отмечена, прежде всего, в рамках академических центров в Германии, России, США и Франции, но иногда преодолевала границы, что привело к организации в 1992 году Российско-французского проекта: «Формального описания глагольных приставок в русском языке» (руководителями проекта являлись Д. Пайар и М. Кронгауз).

В рамках проекта сосуществуют разные теории, методы и метаязыки. Был опубликован в 1997 году сборник «Глагольная префиксация в русском языке» (редакторы М. А. Кронгауз и Д. Пайар), объединяющий лингвистов разных школ и направлений.

В этот период весьма значительными оказались исследования американских славистов (М. Флайер). М. Флайер под своей редакцией выпустил два сборника 1984 и 1985 годах в Калифорнийском университете Лос-Анжелесе.

1. Issues in Russian Morphosyntax. (Редакторы – М.Флайер и Р.Брект).
2. The scope of Slavik aspect. (Редакторы – М. Флайер и А. Тимберлек).

Наиболее продуктивным является также исследование Л. Янды [336,337]. Она предлагает описание русских глагольных приставок с помощью когнитивной модели языка.

Американский исследователь Дж. Фаулер и его российский коллега М. Ядров предлагают другую универсальную теорию языка к данной проблематике. Их более всего интересует синтаксический аспект изучения приставок.

Синтаксис, точнее, управление приставочных глаголов, находится также в центре внимания армянского лингвиста В. Григоряна и Л. Ферм, работающей в Уппсальском университете в Швеции.

Голландский ученый К. Ванн Схоневелд применил собственную универсальную теорию к русским приставкам и предлогам, сблизив их с семантической точкой зрения.

В современной французской русистике выделяется группа исследователей, сформировавшаяся вокруг Д. Пайара. Особый интерес для этого направления представляет соотношение инварианта и вариативности в употреблении приставок.

Изучению приставок в связи с понятиями времени, вида и способа действия посвящен ряд немецких диссертационных работ (Durst-Andersen

1992, Guiraud-Weber 1988(a), Шмелев 1997, Меллинг 1997, а также многих других).

Естественно, данной проблематике посвящено много исследовательских работ и в русском языкознании. Современные российские исследователи внесли значительный вклад в изучение русских приставочных глаголов, чему свидетельствует ряд монографий, учебных пособий, диссертаций, посвященных данной исследовательской теме. В центре внимания русских лингвистов последних 15-20 лет оказалась системность значений приставок (М. А. Кронгауз, К. А. Волохина и З. Д. Попова, А. А. Караван, Л.А. Канападзе, Е. В. Красильникова, Е. А. Земская, М. В. Китайгородская, Е. Ширяев и т.д.).

«Неколонизированность» современных подходов в префиксологии выделяется М. А. Кронгаузом в качестве главной причины их меньшей известности, так как «грамматики, толковые словари и учебники русского языка продолжают полностью основываться на традиционном стандарте описания» [157,5] .

В теоретических работах противопоставление традиционного и нового является достаточно условным, так как многие современные работы доразвивают традиционные идеи, что и отмечается их авторами [48,49; 157]. Несмотря на указанный факт сосуществования традиции и новаторства, в последние годы появилось много различных направлений исследования русских глагольных приставок, в которых ставятся принципиально новые вопросы и предлагаются оригинальные решения старых проблем.

Один из таких вопросов, по всеобщим утверждениям, связан с проблемой описания значений глагольных приставок. Как показывает наш обзор научной литературы, эта проблема оказывается в центре внимания исследований Л. Янды, Д. Пайара, А. А. Зализняка, Г. А. Волохиной и З. Д. Поповой, М. А. Кронгауза, М. Флайера и находит в них различное разрешение. Общей в указанных работах является новая идея системности

значения приставки и связности ее подзначений. Согласно такому подходу, значению приставки соответствует особая динамическая конструкция, которую можно представить в виде многоуровневой семантической сети. Но предлагаемые модели значения приставок и особый язык их описания существенно различаются между собой.

Новые проблемы, связанные с исследованием приставок, ставятся и в работах, посвященных более общим вопросам словообразования. [Капанадзе, Красильникова, 1975; Китайгородская, 1981; Земская, 1992]. На основе разнообразных примеров в этих исследованиях указывается, что именно приставка стремится к автономизации и к тому, чтобы стать семантическим центром фразы или текста. Исследуя роль и функции словообразования в тексте, подчеркивая его деятельностный характер, Е. А. Земская подчеркивает, что приставка достаточно часто фактически конституирует текст. Свойства приставки (и не только семантические, но и синтаксические) часто оказываются более значимыми, чем свойства лексемы [109, 163-179; 180-200].

Исследование «творческого» потенциала приставки в тексте станет, возможно, по мнению М. А. Кронгауза, одной из интереснейших задач ближайшего будущего.

Когда описывают глагольные приставки, современные исследователи в первую очередь имеют в виду описание их семантики. Сочетаемостные, синтаксические и другие свойства учитываются ими лишь во вторую очередь или совсем не учитываются.

Несмотря на это, как отмечается, во многих современных префиксологических работах редко обсуждаются такие основные вопросы, как, например, какие вообще свойства имеет приставка; что собственно считать ее значением; каковы объективные критерии выделения подзначений и проведения между ними границ. Достаточно редко ставится вопрос о том, что является непосредственным объектом исследования. Только

традиционное направление, отраженное в академических грамматиках, по мнению М. А. Кронгауза, отвечает на это достаточно ясно, говоря об изучении аспектуальных, синтаксических и семантических отличий приставочных глаголов от соответствующих бесприставочных [157, 65].

Сложность семантики русских глагольных приставок, по мнению многих исследователей, является причиной отсутствия удовлетворительного их описания. Проблема заключается в том, что семантическую структуру приставки характеризуют две на первый взгляд противоположные черты: разнообразие подзначений и внутреннее единство. «Приставка, - пишет Л. Янда, кажется семантически раздробленной потому, что по-разному модифицирует значения разных глагольных основ. С другой стороны, ее подзначения демонстрируют очевидные взаимные связи; анализ интуиции носителей также указывает на то, что за всем многообразием употребления приставки скрывается единая система» [336, 337; 49].

Проблема количества значений, которая, по мнению ученых, опосредованно связана с «одной из наиболее обсуждаемых проблем – о структуре значения», а также вопрос о метаязыке описания семантики приставок находятся в центре внимания префиксологических исследований последних лет [Янда, 1997, 50; Кронгауз, 1997, 4-23; Пайар, 1997, 87-89]. Указывается, что эти проблемы решаются в любой, даже чисто практической работе. Обычно не на теоретическом уровне, а совершенно конкретно «путем фиксации определенного числа значений» [157, 66].

Более подробно остановимся на монографии М. А. Кронгауза «Приставки и глаголы в современном русском языке. Семантическая грамматика» М., 1997.

В своей работе автор выделяет четыре направления семантического исследования русских приставочных глаголов. Основные исследовательские задачи в области семантики глагольного приставочного словообразования в русском языке разбиваются на четыре класса, которые соответствуют

четырем типам взаимодействия значений: в рамках одной приставки, в рамках всего приставочного словообразования, а также семантического взаимодействия приставки с глагольной основой и с более широким контекстом. Первые два типа относятся к парадигматическому взаимодействию, а вторые – к синтагматическому. Хотя существует очевидная иерархия этих задач, наиболее плодотворной следует считать параллельную разработку всех четырех типов.

1) Семантика приставки. В исследовательской работе М. А. Кронгауза выдвигается **принцип системности приставки**, точнее, говорится о связной семантической системе приставок. В качестве модели значения приставки предлагается семантическая сеть. В семантической сети значения одной приставки связаны между собой непосредственно или опосредованно.

Непосредственная связь подразумевает, во-первых, наличие некоторой общей части значений, и, во-вторых, распределение этих значений по семантическим и прагматическим типам глагольных основ и контекстов.

Опосредованная связь двух значений приставки означает существование промежуточной связующей цепочки значений, попарно непосредственно связанных между собой.

Семантическая сеть значений одной приставки – эта система, состоящая из отдельных конкретных значений, семантических операций, правил реализации значений в тексте и значений более высоких уровней абстракции.

Таким образом, семантическое описание приставки оказывается аналогичным семантическому описанию лексемы, но с добавлением ещё одного фактора: учитывается не только семантика контекста, но и семантика глагольной основы.

2) Семантика приставочного словообразования. В системные отношения друг с другом вступают не только контекстные значения одной приставки. Можно говорить о единой системе значений приставочного словообразования в русском языке, прежде всего о 19 приставках,

продуктивных и изменяющих вид мотивирующего глагола: В-, ВЗ-, ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ-, НА-, НАД-, О-, ОБ-, ОТ-, ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-, С-, У-.

Контекстные значения этих приставок связаны между собой и противопоставлены друг другу.

3) Семантика бесприставочного глагола. Гипотеза о семантической мотивированности сочетаемости приставок с глаголами имеет очень важные лингвистические последствия. Она предлагает выбор конкретной приставки, и набор значений соответствующего приставочного глагола обусловлен семантикой глагольной основы или, точнее говоря, наличием или отсутствием у нее определенных семантических признаков.

Эта гипотеза задает два направления лингвистической деятельности. Во-первых, формулирование правил сочетаемости глаголов с той или иной приставкой и правил «вычисления» значения соответствующих приставочных глаголов, основанных на семантических признаках мотивирующих глаголов.

Во-вторых, семантическая интерпретация языковых фактов, т.е. наличие в языке тех или иных приставочных глаголов с определенным значением. Поскольку приставочная сочетаемость глагола семантически мотивирована, она должна служить важным языковым свидетельством для семантического анализа бесприставочных глаголов. О значении бесприставочного глагола можно судить по наличию у него приставочных коррелятов. Фактически следует говорить о приставочной парадигме глагола, матрице его совместимости со структурами толкования рассматриваемых приставок. Семантически близкие глаголы имеют сходные приставочные парадигмы, так что по сходству парадигм можно судить о наличии общих (релевантных для приставочного словообразования) признаков.

4) Семантика текста. Приставка взаимодействует не только со своим ближайшим контекстом – глагольной основой, но и с более широким контекстом и даже элементами ситуации.

Приставка может служить семантическим центром фразы и даже целого текста. Как было сказано выше, в современной лингвистической русской и зарубежной литературе исследование «творческого» потенциала приставки в тексте станет одной из интереснейших задач ближайшего будущего.

Нельзя не отметить, что появление большого числа публикаций в рамках русско-французского проекта, в том числе выпуск пятого тематического номера Московского лингвистического журнала «Глагольные префиксы и префиксальные глаголы 2001», способствовало активизации научного интереса к проблемам глагольной префиксации.

Однако приближение к решению целого ряда верно поставленных проблем: об инвариантных значениях приставок, о значениях приставок в рамках всего приставочного словообразования, о взаимодействии приставок с более широким контекстом, чем производящая основа – представляется возможным только при условии привлечения более разнообразного языкового материала и более полной интеграции в отечественную префиксологию.

Формально-структурное изучение глагольных приставок, разумеется, не составляет единственной научной перспективы. Для многих исследователей стало очевидным, что доминирующее до настоящего времени описание деривационной системы языка как совокупности словообразовательных типов представляет собой описание одно рядовое, по сути своей перечислительное, и уже в силу одного этого свойства неспособное исчерпывающе отразить внутреннюю организацию словообразовательной системы языка. В последнее время отчетливо обнаруживается тенденция исследования производного слова, в том числе и приставочного глагольного, в рамках комплексных единиц системы словообразования. Такими

единицами могут быть не только традиционно выделяемые словообразовательные гнезда [Тихонов 1974; Зализняк 1981; Карунц 1982; Кузьмина 1998; Иванова 1999, Козинец 2000; Шаброва 2004] или словообразовательные парадигмы [Морозова 1980; Яруллина 1980; Чиканцева 1984; Грушко 1985; Сивкова 1986; Тихонова 1987; Бразаускене 1991; Рыжкова 1997; Казазаева 2000], но и менее традиционные – формации и словообразовательные категории.

В диссертационном исследовании Т. В. Кузнецовой в границах одной словообразовательной категории «становления/приобретения признака рассматриваются как суффиксальные, так и префиксальные производные, имеющие общее категориальное значение.

Исследование функционального аспекта глагольного словообразования на материале художественной речи [Виноградов 1984], разговорной речи [Китайгородская 1981] и диалектной речи [Павленко 1979, Шаброва 2004] создает базу для рассмотрения деривационной системы языка как потенциала ее речевого функционирования. Функциональный аспект исследования деривации связан с системно-динамическим, так как формирование системы, пополнение словаря происходит только в процессе функционирования языка, при этом форма языка соответствует функциям языкового употребления. Функциональный подход, как замечает Е.С.Кубрякова, «ведет в конечном счете к признанию главенствующей роли для всей лингвистики категории значения» [161, 217].

Возвращаясь к проблеме парадигмы научного изучения префиксации в связи с развитием общелингвистической научной парадигмы, хотелось бы особо подчеркнуть словами Е.С.Кубряковой, что «подлинную революцию в современной лингвистике надо связать прежде всего с ее поворотом к семантическим проблемам и исследованию феномена значения по всей его сложности» [там же].

Именно обращение к семантическим проблемам словообразования продолжает открывать широкую перспективу научных исследований, при этом многие из давно и широко обсуждаемых вопросов не могут считаться окончательно решенными. Одно из новых направлений – исследование производного слова (в том числе и префиксального глагольного) в когнитивном аспекте. Средствами словообразования выделяются и фиксируются новые структуры знания, объективируются некие концептуальные объединения, рождаемые в актах познания и оценки мира. В формировании производного слова используются существующие в системе языка «атомы» (слова, основы, аффиксы, другие более сложные форманты), взаимодействие которых «должно быть осмыслено с когнитивной точки зрения как способность характеризовать новое знание через уже имеющееся» [157, 407]. Однако эта сложная система «атомов» не складывается однажды и навсегда, она находится в состоянии постоянного развития, взаимодействия ее элементов, поэтому диахронический анализ производного слова, структурных компонентов производного слова, словообразовательного процесса должен способствовать выявлению динамики тех или иных базовых концептов.

Малоизученным остается и вопрос о связи словообразовательных процессов и явлений с формированием языковой картины мира. К области исследования префиксального глагольного слова такой антропоцентрический подход, позволяющий обнаружить богатейшую информацию о системе ценностей, содержащуюся в семантической структуре слова, насколько нам известно, практически не применялся. Однако имеющийся опыт описания русской языковой картины мира [Кубрякова 1988; Степанов 1997; Арутюнова 1999; Вендина 2002; Урысон 1997], в том числе сквозь призму именного диалектного словообразования [Вендина 1997], семантического анализа древнерусской лексики [Колесов 2000], концептуально-семантического описания различных групп глагольной

лексики [Попова 1995; Русская глагольная лексика...1999] может быть использован при разработке методики подобного анализа различных словообразовательных подсистем, в том числе и приставочных глаголов.

Итак, как показывает проделанный обзор научной литературы, вопрос изучения русских приставочных глаголов является весьма сложным и актуальным в русской и зарубежной лингвистике. Именно вышесказанному посвящена данная исследовательская работа.

В современном русском языке, как показывает обзор научной литературы и наши собственные наблюдения, по классификации приставочных глаголов мнения ученых расходятся. Рассмотрим некоторые из них.

По мнению Е. А. Земской, префиксация глаголов отличается большим богатством и выразительностью. Среди префиксальных глаголов различаются две большие группы: с приставками пространственных значений и с приставками количественно-временных значений: 1. Глаголы с приставками пространственных значений обозначают различные направления процесса: В-/ВО-, ВЗ-/ВС-, ДО-, ЗА-, НА-, О-, ОТ-, ПЕРЕ-, ПРИ-, ПРО-, С-, У-; 2. Глаголы с приставками количественно-временных значений обозначают временные пределы, а также силу, интенсивность или слабость, неполноту действия. Автор вторую группу подразделяет на пять подгрупп:

2.1. Глаголы, обозначающие начало процесса, образуются с помощью приставок: *ЗА-, ПО-, ВЗ-*;

2.2. Глаголы, обозначающие окончание процесса, образуются с помощью приставок: *ОТ-, ДО-*;

2.3. Глаголы, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения, образуются с помощью приставок: *РАЗ-, ПЕРЕ-, НА-, ПРО-, ВЫ-*;

2.4. Глаголы, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, а также причинение неприятности, ущерба действием, образуются с помощью приставок: *ВЫ-, ИЗ-, ЗА-, С-, ОТ-, ПРО-* ;

2.5. Глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, добавление чего – либо действием, а также слабость, неполноту действия, образуются с помощью приставок: *ДО-, ПОД-, ПОД₁-* («*дополнительное повторное действие для более полного достижения результата*») (*подварить кашу; = доварить*), *подпечь хлеб; = допечь, подкрасить*). *ПРИ-* («*неполнота действия*») (*привстать, прилечь*), *ПРИ₁-* («*дополнительное действие, связанное с присоединением добавочного объекта*») (*примешать (муку), примотать (нить на клубок)*).

Н. М. Шанский констатирует: «Приставки сообщают глаголам временные, пространственные и количественные значения. Чаще всего эти значения выступают отдельно (одно независимо от другого), но они могут и совмещаться, т.е. иногда встречаются в семантике одного глагола как его разные значения или составляют компоненты одного его лексического значения» [319].

1. Временные значения выражают приставки: *ЗА-, ВОЗ-/(ВОС-), ПО-, ВЗ-/ВС-, ОТ-, ПРО-, ДО-, ПЕРЕ-*;

2. Количественные значения имеют приставки: *ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ-(ИЗО-, ИС-), НА-, НЕДО-, О-(ОБ-), ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-(РАЗО-, РАС-),У-*;

3. Пространственными значениями обладают приставки: *В-/ВО-, ВЗ-(ВЗО-/ВС-), ВЫ-, ДО-, ЗА-,НА-, НАД-, О-(ОБ-), ПЕРЕ-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-(РАЗО-/РАС-), С-(СО-), У-*.

В. Г. Гак так характеризует основные значения русских приставок: 1) направление движения (ГД); 2) пространственная характеристика действия (у прочих глаголов); 3) совершение действия во времени (фазы, кратность,

результативность процесса); 4) интенсивность действия; 5) грамматическое значение совершенного вида.

В соответствии с классификацией русских лингвистов, глагольные приставки нами разделяются на: *пространственно-направительные и количественно-временные*.

В приложении работы приведен полный список русских приставочных глаголов и частота их употребления в РТС и в художественном тексте. В русском языке наиболее продуктивными являются приставки ЗА- (1690), ПО- (1058), О-(ОБ-) (1031) (см. диаграммы №1, №2).

В предлагаемой диссертационной работе анализу подвергнуто 12637 русских приставочных глаголов и их таджикские эквиваленты, выбранные из РТС.

Таджикские переводы русских приставочных глаголов, извлеченных из РТС разделены на два типа: **случаи соответствия и случаи несоответствия** русским лексемам.

Случаи соответствия (61 %) - это когда русскому приставочному глаголу соответствуют глаголы или различные глагольные формы в таджикском языке.

Случаи несоответствия (39 %) - это когда русскому приставочному глаголу соответствуют в таджикском языке различные глагольные конструкции (см. диаграмму №3).

Случаи соответствия нами рассматриваются в четырёх типах: простая форма глагола, приставочные глаголы, сложноименные глаголы и сложноееипричастные глаголы; случаи несоответствия - различные глагольные конструкции. Для выражения значения русских глагольных приставок в таджикском языке преимущественно используются сложноименные глаголы (54 %), редко простая форма глагола и сложноееипричастные глаголы (21 %) и очень редко – приставочные глаголы (4 %).(см. диаграмму №4).

1. 2. Функционально - семантическое поле таджикских глаголообразующих приставок и способы их передачи на русский язык

Аффиксация остаётся одним из главных способов словообразования в иранских языках. Однако существуют и другие способы, которые начинают разрабатываться в последнее время, в частности, на материале персидского языка сделана попытка установления некоторых новых способов словообразования (Ж. Лазер), рассмотрены общие закономерности безаффиксного словообразования (Пейсиков), изучены многочисленные типы сложных существительных и прилагательных в их взаимоотношении с фразеологическими единицами (М.Шаки), намечено оригинальное решение вопроса о структурной омонимии некоторых типов сложных слов (З. Телегди), продолжаются попытки той или иной трактовки аффиксации и словосложения и установления границ между этими способами (Махальский, Мухамедова, Чхеидзе и др.), освещены типы сложнопроизводных слов-сращений, формируемых на базе словосочетаний [229].

Л. С. Пейсиков отмечает, что несмотря на некоторые достижения, основные проблемы словообразования, в том числе и вопрос о способах словообразования, остаются слабо разработанными [229, 61].

«Аффиксальные морфемы (в данной работе приставки), участвующие в образовании производных слов, отличаются от лексических морфем семантически и функционально», - пишет Л.С.Пейсиков. В отличие от последних значение аффиксальных морфем крайне абстрактно (отсутствует прямая соотнесенность с действительностью) и призвано модифицировать значение лексической морфемы. Аффиксальные морфемы не способны выступать в качестве ядра слова, не имеют отдельного словарного существования и всегда находятся в составе слова, помещаясь в его начале (префикс), середине (инфикс), в конце (суффикс) и по обеим крайним сторонам (конфикс) [229, 62].

Вопросы словообразования той или иной части речи современного таджикского языка изучаются давно.

Самые ранние сведения о словообразовании таджикского языка содержатся в классических толковых словарях. Наряду с лингвистическими заметками и комментариями, в них содержатся сведения о функционировании различных словообразовательных суффиксальных морфем, приводятся этимологические разыскания слов, что способствует правильному определению их внутреннего морфемного строя.

Таджикская лингвистическая мысль в XIII веке нашла отражение в произведениях великого ученого Шамса Кайса Рази.

Шамс Кайс Рази был одним из величайших мыслителей и знатоков таджикской грамматической системы и в его трудах приводятся весьма ценные заметки о грамматике таджикско-персидского языка. Его заслуга в области морфологии и словообразования таджикского литературного языка классического периода заключается в определении грамматической функции аффиксов. Шамс Кайс Рази в «Ал-Муджаме» (Толковый словарь размеров стихов Аджамы) на основе материалов таджикской прозы и поэзии интерпретировал ряд вопросов лексики, морфологии и синтаксиса таджикского языка. Особенно, о словообразовании таджикского языка исторически распространенные концепции содержали ценные идеи, которые и сегодня служат основой соответствующих разделов языкознания. Он описал грамматические особенности более 35 словообразующих аффиксов таджикского языка. Его произведение является основой грамматики таджикского языка.

В XVI в. основа грамматики таджикского языка была написана известным таджикским ученым Ходжа Хасаном Нисори в книге «Чахор гулзор» (Четыре цветника). Автор подробно описывает несколько формообразующих и словообразующих префиксов таджикского языка, которые продуктивно употребляются при изменении наклонений глагола,

при правильном выборе рифмы в стихосложении, отмечает функции и употребление приставок и рассмотрел основные законы таджикско-персидского языка. В частности, толкование и объяснение получили глаголы, например, биафрохт, биафканд, биандохт, биафрӯхт, биандӯз, биафрӯз, биафроз, наафканд, наандохт, наафкан, наафрохт, наафканад, наандозад, наафрӯзад, наафрозад, наафкан, наандоз, наафрӯз, наафроз. В данных глаголах БИ-, НА-, МА-, являясь формообразующими префиксами не изменяют их значения. Суждения Ходжа Хасана Нисори о словообразовании совершенны и точны. Ученый на основе конкретных примеров разъясняет функции и грамматические значения более 20 (словообразующих и формообразующих) аффиксов, чем обогащает грамматическую основу таджикского словообразования, заложенную Шамсом Кайсом Рази [309, 58].

В монографии немецкого ученого П. Хорна (*Neupersische Sritlsprache*) описывается морфологический способ словообразования новоперсидского языка. Автор в качестве самостоятельных разновидностей морфологического способа выделяет аффиксацию и словосложение. При описании суффиксальных морфем автор использует принцип историзма, дифференцируя их на древние и молодые. Суффиксы и префиксы, образующие именные части речи, выделяются автором в самостоятельную группу [см. 15] .

В 40-50 годы прошлого века в таджикском языкознании много внимания уделяется изучению вопросов словообразования. В 1954 году вышел Таджикско-русский словарь, где дается приложение «Краткий очерк грамматики таджикского языка». В. С. Расторгуева объединяет прилагательные и существительные в общую группу имен на основе того, что прилагательные не отличаются от существительных особыми флективными показателями, как в русском языке.

Работы Ш. Рустамова «Словообразование имен существительных в современном таджикском литературном языке», М. Шукурова «Ҷар сухан ҷоеву хар нуқта мақоме дорад», Ф. Амоновой «Именное аффиксальное словообразование в современном таджикском языке (в сопоставлении с персидским)», Э. Шоева «Суффиксальное словообразование относительных имен прилагательных в современном таджикском литературном языке (на примере суффикса –ӣ, /-гӣ, -вӣ/)», Г. Мирзоева «Именное суффиксальное словообразование в современном таджикском языке», О. Касимова «Суффиксальное словообразование имен существительных в «Шахнаме» Абдулкаси́ма Фирдоуси» и т. п. занимают важное место в формировании теории словообразования современного таджикского языка.

Следует отметить, что в небольшой монографии «Влияние русского языка на словообразование современного таджикского литературного языка» её автор А. Зохидов, подробнейшим образом анализирует словообразовательные аффиксы таджикского языка, которые расширили свое значение и функцию. Под воздействием русского языка в словообразовании таджикского языка происходит функционально – семантическое расширение аффиксов таджикского языка и обогащение сложных слов.

Как известно, в русском языке приставки делятся на две группы словообразующие и формообразующие. В. С. Расторгуева и А. А. Керимова достаточно подробно описывают глагольные приставки в таджикском языке и несмотря на их малочисленность делят таджикские приставки на две группы: глагольные словообразующие и глагольные формообразующие. В задачу данной диссертационной работы анализ и описание способов передачи формообразующих приставок в таджикском языке не входит.

Глагольные словообразующие приставки в таджикском языке

В древних иранских языках имелось большое количество глагольных приставок, которые, присоединяясь к глагольным корням или основам,

создавали глаголы с новым значением. Рудименты этих старых приставок обнаруживаются до сего времени в некоторых таджикских глаголах:

1. Начальный элемент **а-//у-** в глаголе *афтодан* (*//уфтодан*) «падать» восходит к старому префиксу *ava-*, указывающему на доведение действия до какого-либо предела, до конца (соответствует русской глагольной приставке **ДО-**);

2. **ан-** в глаголах *ангехтан* «возбуждать», «подстрекать», *андохтан* «бросать» - к старому префиксу *ham-*, указывающему на совместность действия (соответствует русской глагольной приставке **СО-**);

3. **гу-** (реже **ку-**) в глаголах *гузаитан* «проходить», *гузидан* «избирать», *кушодан* (более старая форма *гушодан*) «открывать» восходят к старому префиксу *vi-*, указывающему на направление движения в разные стороны;

4. **на-** и **ни-** в глаголах *навиитан* «писать», *нишастан* «сидеть», «садиться» восходят к старому префиксу *ni-*, указывающему на движение вниз;

5. **о-** в глаголах *омадан* «приходить», «приезжать» *овардан* «приносить», «привозить» восходит к старому префиксу **а-**, указывающему на приближение к предмету;

6. **паж-**, **паз-**, **пай-** в глаголах *пажмурдан* «увядать», *пазируфтан* «принимать», *пайвастан* «связывать» восходит к старому префиксу **pati-**, указывающему на направление движения к чему-либо;

7. **пар-** в глаголах *пардохтан* «уплачивать», «платить», *парвардан* «воспитывать», *партофтан* «бросать» восходит к старому префиксу **par-**;

8. **паро-** в глаголе *парокандан* «разбрасывать» восходит к старому префиксу **para+a**, указывающему на движение прочь в разные стороны;

9. **фар-** и **фир-** в глаголах *фармудан* «приказывать», *фиристодан* «посылать» восходит к старому префиксу **fra-**, указывающему на движение вперед.

В.С. Расторгуева и А.А. Керимова отмечают, что в настоящее время все эти префиксы являются неотделимой частью данных глагольных основ и префиксальный их характер уже не проявляется.

Живых глагольных приставок, осознаваемых сейчас в качестве морфологических элементов глагола, в таджикском языке очень немного. Все они происходят от предлогов или наречий, большинство которых до сих пор может функционировать в языке как отдельные слова. Наиболее употребительные приставки (их автор насчитывает 8), с помощью которых образуются таджикские глаголы, следующие: БАР-, БОЗ-, ВО-, ДАР, ФАРО-, ФУРУД, ФУРЎ-, ФУР-//ФАР- [242, 14].

Все таджикские глагольные приставки закреплены в небольшом количестве глаголов. В глагольных новообразованиях, создаваемых в настоящее время, они не используются, т.е. сейчас они непродуктивны [242, 14].

Далее мы попытались привести полный список приставочных глаголов, содержащихся в Таджикско-русском словаре, а также частоту их употребления. По частоте употребления весьма продуктивными в ТРС являются приставки БАР- (60 случаев) и ДАР- (53); менее употребительна приставка ВО- (31) и совсем небольшом количестве лексем зафиксировано с приставками БОЗ- (17), ФУРУД (ФУРЎ, ФУР-/ФАР-) (16), ФАРО (1). Для более убедительного доказательства рассмотрим их в диаграмме (см. диаграмму 5).

В данном разделе также проанализированы таджикские глаголообразующие приставки в сопоставлении с русским.

Рассмотрим более подробно наш фактологический материал.

ПРИСТАВКА «БАР-» связана по происхождению с предлогом БАР, обозначающим местонахождение на поверхности предмета или направление к поверхности. Предлог БАР в современном литературном языке имеет очень

ограниченное употребление и встречается преимущественно в поэзии. В разговорном языке предлог БАР почти не используется.

Предлог БАР в классическом персидском языке имел широкое употребление. Он обозначал: 1) местонахождение на поверхности; 2) направление к поверхности; 3) направление к чему –либо; 4) адресат.

В дальнейшем функции этого предлога резко сузились. Общим для современных персидского, таджикского и дари языков является лишь его использование при обозначении: а) местонахождения на поверхности - бар сараш тūпшии чустй буд (у него на голове была чустская тубетейка); б) направления к поверхности - зад бар замин (ударил о землю).

В качестве глагольной приставки БАР- указывает:

1. на движение вверх: *бархостан* «вставать», *бардоштан* «поднимать», *барчастан* «вскакивать», *барафшондан* «разбрасывать» в то же время в переносном значении – *барангехтан* «подстрекать», «возбуждать», *барафрӯхтан* «зажигать» *баргузидан* «выбирать»;

2. на движение изнутри наружу: *баркашидан* «вытаскивать», *баркандан* «вытаскивать», «выдергивать». Оба значения – движения вверх и наружу – объединяются в глаголах: *баромадан* «выходить» и «подниматься вверх», «восходить», *баровардан* «выносить», «выводить» и «поднимать вверх»;

3. на движение в сторону или назад, обратно: *баргаштан* «поворачиваться» (в сторону за угол), «возвращаться», *баргардондан*, *баргардонидан* «возвращать», *бардодан* «отдавать», «возвращать» (взятое);

4. на столкновение, сближение предметов: *бархӯрдан* «столкнуться», «наталкиваться», «встречаться», *барбастан* «связывать», «привязывать».

Приставка БАР – в языке прозы всегда занимает позицию непосредственно перед глаголом. Отделять приставку БАР – от глагола могут только частица отрицания НА – и глагольная формообразующая приставка МЕ-.

В глаголах *бардоштан* «поднимать», *баромадан* «выходить», *баровардан* «выносить», «вывозить» приставка **БАР-** совершенно неотделима от основы [242, 3].

В Таджикско-русском словаре насчитывается 60 слов с приставкой БАР-.

1. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими приставочными глаголами (см. приложение).

Для выражения значения глагольной приставки БАР- в русском языке употребляют глагольные приставки ПОД-/ПОДО- (12 случаев), РАЗ- (9 случаев), ВЫ- (9 случаев), ВЗ-/ВС- (7 случаев), НА- (6 случаев), а также приставки ЗА-, ОТ-, У-, ПРИ-, ПРО-, ПО- (встретились в единичных случаях).

Для передачи значения таджикской приставки **БАР-** в русском языке преимущественно используется приставка ПОД-/ПОДО- в значении «действие направить снизу вверх».

Бардоштан - поднимать, поднять; барафрохтан - поднимать, поднять; барчидан – подбирать; бархезон(и)дан – поднимать, подняться; баррустан – подрастать; баргирифтан – 2. поднимать; баровехтан – подвешивать; барангезидан – 2. поднимать, поднять. Например: Агар ба чое ё ба касе нигаристан хоҳад, маҷбур буд, ки бо пушти сарангушташ мӯйҳои абрувонашро аз болои чашмаш *бардорад* (С. А.,41) – У него были такие густые и пушистые брови, что, когда он хотел на кого-нибудь или на что-нибудь пристально посмотреть, он *поднимал* брови ... (49); ...мо аз замин сар *бардоштем*,... (С.А.,86) - ...мы *подняли* головы... (102)

Эквивалентом таджикской приставки **БАР-** в русском языке чаще всего является приставка РАЗ- в значении «направить в разные стороны, распространить, разъединить с помощью действия». На наш взгляд, было бы верно, как в РТС, данные глаголы употребить с пометкой **всё, многое**.

Барафшондан (пр. перен.) – рассыпать, рассеять; 3. распустить (напр. волосы); барангехтан – разжигать; барангезидан – разжигать; 4. раскачивать; барафрӯхтан – разжигать, раздувать; баровехтан (кн.) – развешивать;

баршукуфтан – раскрываться, распускаться (о цветах); 2.(перен.) расцветать от радости; баршикастан – разбивать, расколоть. Например: Ман пуф кардам, аз даруни кӯза як овози ғуввоси баланд *баромад* (С.А.,38) – Я дунул. Из кувшина *раздался* громкий звук (43); Ҳамин ки овози қарсоти мушак *баромад*,... (С.А.,83) – Едва *раздался* взрыв,... (99); ...аз кафои мо садои ҷонкоҳи дигаре *баромада*, фашшасзанон давом намуд... (С.А.,91) – Вдруг за нашей спиной *раздался* громкий шум (101); Баъд аз дақиқае оташи ресмон ба мушак расид ва садои қарсоти вай *баромад* (С.А.,84) – Через минуту огонёк по нитке добрался до ракеты. *Раздался* взрыв. (100).

Как показывает проведенный анализ, приставочный глагол «*баромадан*» в таджикском языке в сочетании со словами «*овоз*», «*садо*» чаще всего переводится русским приставочным глаголом «*раздался*». По нашему мнению, данные переводы являются весьма удачными.

Для выражения значения таджикской глагольной приставки **БАР-** также используются русские глагольные приставки **ИЗ-** и **ПРО-** в сочетании с существительными «*овоз*», «*садо*».

- Ҳазор бор бахшидам! – Ин овози духтар буд, ки акнун ором *мебаромад*... (С.А.67) – Тысячу раз согласна! – ... *прозвучал* ее голос (78); ...магар беҳуш шуд ё нафасаш ба дарун афтид ки, дигар садое *набаровард* (С.А.,65) – Потом, то ли потеряв сознание, то ли задохнувшись от страха, не *издал* ни звука (76); Баъзе аз инҳо, бе он ки сарашро *бардорад*, ё чашмашро кушояд, магасвор садои ғинг-ғинг заифе *мебаровард* (С.А., 84) – Один из них, не *поднимая* головы и не раскрывая глаз *издавал*, как муха, звук хинг-хинг, хинг-хинг...(100)

Когда таджикская приставка **БАР-** употребляется в пространственно-направительном значении, как показывает проведенный анализ, в русском языке передается приставкой **ВЫ-**. Например: барафкандан – выбросить, выкинуть; баррустан (кн.) – вырастать, вырасти; баромадан – выходить, выезжать; баровардан – вынимать, вытаскивать; 2. выгонять, выдворить; 3.

выводить (куда-либо), вывозить; 4. вычесть; 5. выпускать, вырабатывать; 6. вырывать, выдернуть; барандохтан – выбросить, выкинуть, вышвырнуть; 5. выпустить; баргузидан – выбирать.

Например: Дар охир Рустами Ашкӣ ном як чавони наврас муқобили Истам Хархӯр *баромад* (С.А.,88) - Наконец против Истама *вышел* юноша лет семнадцати, по имени Рустам-ашки (105); Ман оҳиста аз мазор *баромада* пеши Хомидхоҷа омадам (С.А.,83) – Я тихонько *вышел* из гробницы и подошел к Хомид-ходже (100); Ҳатто дар зимистон дар як рӯзи пурбарфу борон бо як қат чома ба кӯча *баромадааст* (С.А.,81) – Однажды в холодный зимний день он *вышел* в одном халате на улицу (97) ; Вақте ки ман аз даҳани бозори Гиждувон *баромадам...* (С.А.,74) – Когда я *выехал* из Гиждувана,... (86); ... одамони донишманд аз байни қашшоқон *мебароянд*,...(С.А.,71) – ... много ученых *выходит* из семей бедняков (82); Ман бо ду хез аз онҳо пештар аз дарвозаи қозихона ба кӯча *баромадам*, то бинам, ки ин овози шинос овози кӣ буд (С.А.,67) – Я опередил их и *выскочил* на улицу, чтобы разглядеть ту, голос которой показался мне столь знакомым (79).

Как показывают полученные выводы, в переводе таджикской глаголообразующей приставки **БАР-** в художественной литературе на русский язык преимущественно употребляется приставка **ВЫ-**.

Приставка ВЗ-/ВС- (7 случаев). Баромадан – 2. всходить, взбираться; бардамидан – всходить (о посевах); *барҷастан* – *вскакивать, вспрыгивать*; *барсанҷидан* – *взвешивать*. Например: Ман пуштамро ба тарафи омади шамол карда, ... базӯр ба рӯи хамон рег *баромадам* (С.А.,22) – Повернувшись спиной к ветру, ... я с трудом *взобрался* на холм (26).

Как показывает наш материал, русская глагольная приставка ВЗ-/ВС- может быть эквивалентом таджикской глаголообразующей приставки БАР – в значении «подняться вверх, наверх с помощью действия, названного мотивирующим глаголом».

Приставка НА- (6 случаев). Баррафтан – надвигаться; бархӯрдан – наталкиваться; 2. наехать, налететь; барандудан – 2. намазать, нанести (краску и т.д.); бармолидан – натирать.

Русские глагольные приставки **ЗА-, ОТ-, У-, ПРИ-, ПРО-, ПО-** встретились в ТРС в единичных случаях.

Барзадан – засучивать, загибать, завёртывать, закатывать; бартофтан – закручивать, завёртывать; барбастан – 2. заградить, заграждать; 3. закрыть; бардодан – отдавать; бардидан – убежать, уходить; барафзудан – увеличивать, умножать; барбастан – привязывать, присоединять; барниходан – поставить, положить.

2. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими простыми глаголами

Баркашидан – мерить; бардодан – давать; барангехтан – возбуждать; баргуфтан – сказать; барошуфтан – волноваться, смущаться, тревожиться; барниходан – ставить; бардаמידан – расти; бартанидан – вить; бартофтан – вить; барнавиштан – писать; барнигоридан (кн.) – рисовать, изображать и т.д. Например: *Ҳар вақт ки вай аз об сер шуд, ба хонааш бармегардад* (С.А., 37) – Утолив жажду, он по той же дороге *возвращается* к себе домой (42); *Иброҳимхоҷа мехост ба ӯ гап зада, ба ин фикри вай муқобил барояд* (С.А., 79) – Ибрагим – ходжа хотел что-то *возразить* на это, ... (94). *Падар ва тағоиям аз қозӣ рухсат гирифтанд, ки ба хона баргарданд* (С.А.56) – Отец и дядя попросили у судьи разрешения *вернуться* домой (69).

3. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими глагольными словосочетаниями (модель V+Adv).

Барнишондан – 2. сажать верхом; барнишастан – 2. садиться верхом (на лошади); баргардондан – посылать назад; баргаштан – пойти обратно; баргаштан – повернуть назад; баргузоштан – оставить позади. По нашему мнению, данный способ также является весьма удачным.

ПРИСТАВКА «ДАР-» происходит от предлога ДАР, широко употребительного в современном таджикском языке и обозначающего местонахождение внутри предмета. Как предлог ДАР служит для обозначения:

1. места – дар он идора кор мекунам (я работаю в том учреждении);

2. времени действия – дар он сол (в том году).

Используется также при указании на сферу действия, на состояние, обстоятельство, в которых кто-либо находится (дар хичолат-в смущении) и пр. Предлог ДАР редко в таджикском языке может указывать направление действия (внутри) [242].

В качестве глагольной приставки указывает на направление движения внутрь. *Даромадан* «входить», «въезжать», *даровардан* «вносить», «вводить», *даркаишдан* «втягивать». Первоначальное значение этой приставки несколько ослаблено, хотя все же в какой-то мере и ощущается в глаголах: *дармондан* «задевать», «цепляться на что-либо», *дарафтодан* «набрасываться», «нападать», *дарандохтан* «учреждать», «основывать», «воздвигать», *даррабудан* «похищать».

Первоначальное значение этой приставки совсем стерто в глаголах: *даррасидан* «наступать, подходить, подоспевать», *даррафтан* «уходить, удаляться, скрываться», *даргузаиштан* «проходить мимо, оставлять без внимания», *даргирифтан* «загораться, зажигаться», *дарёфтан* «находить, обнаруживать, постигать, уразумевать» [242, 18].

В Таджикско-русском словаре насчитывается 52 слова с приставкой ДАР-.

1. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими приставочными глаголами (см. приложение).

Для выражения значения таджикской глаголообразующей приставки ДАР- в русском языке чаще всего используются приставки В-/ВО-, НА-, РАЗ-, ДО-, О-. Данные приставки в ТРС встретились в 5 случаев каждая:

Даромадан – входить, въезжать, вступать; даровардан – вносить, внести, ввозить, ввезти, вводить, ввести, впускать, впустить; 2. ввести, внести, вложить, включить; даркардан –(кн.) – вводить; даршудан (кн.) – входить, въезжать; дархазидан – вползать;

Даррасидан - наступать (о времени); дарогандан - (кн.) - наполнять, набивать, насыпать до отказа что либо; дарафкандан – насыпать, наливать;

Дардамидан (кн.) – раздувать; даргирондан – разжигать; дарошуфтан – разгневаться; дарнигаристан – рассматривать;

Даррафтан – 4. дойти, достигать (о молве); даргирифтан – 3.(кн.) достичь, достигнуть; даррасондан – доставлять;

Дартанидан – обвиваться; дарнамудан (кн.) – обнаруживать; дарандудан-обмазать; дарнигаристан – оглядывать; дарпечидан – 2. окружать, оцеплять.

Например: Ман эзорпочахоямро боло карда ба об даромадам,... (С.А.,21) – Засучив штаны, я *вошел* в воду и ...(24); ...ба дарё даромада лаби зеринашро дар зери об ва лаби болояшро ба рӯи об медорад,...(С.А.,37) – *Войдя* в реку, он так раскрывает пасть, что его нижняя губа упирается в дно, а верхняя поднимается над водой... (42); Чун аз дарвоза даромадам, Кутбия дар роҳрав ба ман рӯ ба рӯ омада:-...(С.А.,62) – Как только я *вошел* во двор, навстречу мне поднялась Кутбия. (72)

Эквивалентом таджикской глаголообразующей приставки ДАР- также могут быть русские глаголы с приставками ВЫ-, С-, ЗА- , встретились в ТРС по 4 случая. Даррабудан – вырывать, выхватывать; даркашидан – выпивать; 3. вытягивать, вынимать; даршудан (кн.) – выходить, выезжать, выступать; даргуселонидан (кн.) - вырывать – вынимать, выковыривать; дарандудан – смазывать; даромехтан – смешивать; дарнавардидан (кн.) – собирать, скручивать, свертывать; дарчидан (кн.) – собирать; дарпечидан – завертывать, закручивать; дарбастан – закрыть, запереть; даргирифтан – загораться, зажигаться; даргирондан- зажигать, закурить.

Амин «Хӯш, таксир» гӯён давида ба рӯд *даромад* ... (С.А.,55) - Хорошо господин! – ...ответил толстяк и стремительно *скатился* в русло,...(68) (даромад- скатился).

Для выражения значения таджикской глаголообразующей приставки **ДАР-** в художественном тексте преимущественно используются, как показывает проведенный анализ, русские глагольные приставки **ЗА-**, **ВЫ-**, **ПРИ-**, **ПРО-**.

Приставка ЗА-: Падарам пеш аз мехмонхона *даромадан* офтобаи обро дид, ки дар дами дар истода буд (С.А.,41) – Перед тем как *зайти* в комнату ..., отец посмотрел на кувшин с водой, стоявший у порога (50) (даромадан - зайти); Мо ба пеши бобом *даромадем* (С.А., 57) – Мы *зашли* к деду (69) (даромадем – зашли); - Агар то сар шудани тарфбозӣ дилатон тангӣ кунад, гоҳо аз мушак як донаашро *даргиронда* бозӣ карда шинетон (С.А.,83) - -Если до начала фейерверка соскучитесь, *зажгите* эту ракету и позабавьтесь (99) (даргиронда –зажгите).

Приставка ВЫ-: - Шаш нафар - шаш тарфро оташ дода ба майдон *даромаданд*...(С.А.,85) Шесть человек одновременно зажгли ракеты и *вышли* на площадку (101); Дар охири кор Истам Хархӯр ном як харбози пурлофубод ба майдон *даромад* (С.А.,87) – Наконец на площадь *вышел* хвастливый погонщик Истам Хархур... (105);

Приставка ПРИ-: Лутфулло – Гуппон қабул кард ва ғайр аз эзор ҳамаи либосҳояшро кашида, ба кор *даромад* (С.А., 47) – Снял с себя все, остался в заплатанных штанах, и *приступил* к делу (57) (даромад-приступил); Дар охир як тагалеро, ки тамошабинон дунбаи вайро якуним пуд тахмин мекарданд, ба чанг *дароварданд* (С.А., 89) – *Привели* биться барана, курдюк которого весил, по мнению зрителей, около полутора пудов (106) (дароварданд-привели); Мо баробари об ба деҳа *даромадем* (С.А., 57) – Мы *пришли* в деревню вместе с водой (69) (даромадем – пришли); Мо дар он чо чой фармуда, ба хӯрокхӯрӣ *даромадем* (С.А.,81) – Мы пошли в чайную на берегу водоема, заказали чай и

принялись за еду (97) (даромадем-принялись); ...ба ҳар ҳол асарҳои сӯхторро барҳам дода, як дараҷа ба тартиб *дароварданд* (С.А., 87) – Но и следы пожара оказались убраны. Все было уже *приведено* в порядок (104) (дароварданд-приведено).

Приставка ПРО-: ...аз тарқишҳои дар рег ба хона ҳам *медаромад* (С.А.,23) – Но и через дверные щели песок *просачивался* в комнату,...(27) (медаромад – просачивался); ...ӯ ба ҳавлии дарун *даромада*, духтарро дида, ӯро имо карда ба як гӯшае бурдааст (С.А.,32) - ...юноша *прошел* во внутренний двор и, увидев девушку, отозвал ее в сторону (37) (даромада-прошел).

В рассматриваемом фактологическом материале в единичных случаях встретились русские глаголы с приставками ПОД-/ПОДО-, ОТ-, которые также выражают значения таджикской глаголообразующей приставки ДАР-.

Ҳомидхоҷа гӯгирд зада яке аз мушакхоро *даргиронд* (С.А.,83) – Хамид-ходжа ... *поджег* ракету (99) (даргиронд-поджег); ...ва рост бурда ба хонаи чанубӣ *дароварданд* (С.А., 12) - ... их *отвели* в южный домик (15) (дароварданд-отвели).

2. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими простыми глаголами

Дартохтан-бежать, гнаться, скакать; дарандохтан – 2. бросать, кидать; дардодан – давать; дардамидан – дуть; дархостан-просить; даргусалонидан - (кн.) рвать, дархазидан – 2 (кн) – прятаться; даршикастан - (кн.) ломать и т. д.

...қозии Гиждувон ҳашарчиҳоро фармудааст, ки ҳамагӣ дар аввали рӯз ба ҳашар ҳозир шуда, ба кор *дароянд*, то торикии рӯз корро давом диҳанд (С.А.,53) – Гиждуванский судья приказал... *начинать* работу рано поутру и работать до темноты (65); Дар он вақт аминҳо аз чодирҳошон баромада, ҳар кадом пойкорҳои деҳаи худро ҷеғ зада фармуданд, ки ҳашарчиҳоро ғундошта ба кор *дароранд* (С.А.,51) - Тогда уполномоченные вышли из палаток, созвали помощников и приказали им собирать землекопов и *начинать*

работы (62); (дароранд – начинать). Данная модель в переводе художественного текста, как показывает наш фактический материал, является непродуктивной.

3. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими глагольными словосочетаниями (модель V+Adv).

Дархиромидан – ходить грациозно, плавно выступать; даргузаштан – проходить мимо; дарнигаристан – внимательно смотреть.

ПРИСТАВКА «БОЗ-» происходит из наречия **БОЗ** «снова», «опять» и указывает:

1. на повторность действия: *бозгуфтан* «повторять», *бозхостан* «затрагивать вновь», «вызывать снова»;

2. на движение обратно, назад: *бозгаиштан* «возвращаться», *бозомадан* «возвращаться», *боздодан* «отдавать», «возвращать»;

3. на остановку, задержку: *бозмондан* «отставать», «оставаться позади», *бозистодан* «удерживаться», «воздерживаться», *боздоштан* «удерживать», «сдерживать», «остановить».

В Таджикско –русском словаре насчитывается 16 слов с приставкой БОЗ-

1. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими приставочными глаголами (см. приложение).

Для выражения значения таджикской глаголообразующей приставки **БОЗ-** в русском языке использовались приставки **ОТ-**, **ВЫ-**, **ИЗ-**. *Бозхондан* – отозвать; *бозмондан* – отставать; *бозгузаштан* – отослать; *бозхаридан* – откупить; *бозрафтан* – отправляться, отбывать; *бозрафтан* – выступать, выходить; *бозхаридан* – выкупать; *бозгуфтан* – изложить, *бозрастан* – избавляться.

Приставки **ПЕРЕ-**, **ПРО-** в наших примерах встретились в единичных случаях. *Бозгуфтан–пересказать*; *бозчустан-проверять*; *боздонистан – проверить*.

В переводе художественного текста был использован глагол с приставкой ПО- .

- Худ ба тарафи хавлӣ бозгаишт,.. (С.А.,45) – Дядя повернул к себе домой,... (55).

2. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими простыми глаголами

Бозгуфтан – повторить; бозгаштан – возвращаться; бозгардон(и)дан – возвратить; бозхостан – 4. востребовать; бозрастан – спасаться; бозчустан – контролировать.

Ман ба бозгаиштан маҷбур шуда пеши ӯ омадам (С.А.,63) – Я ... возвратился к нему (74).

3. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими глагольными словосочетаниями (модель V+Adv).

Бозмондан – оставаться позади; бозгардон(и)дан – повернуть обратно.

ПРИСТАВКА «ВО-» по своему происхождению, по-видимому, представляет фонетический вариант приставки БОЗ-, однако в настоящее время в значительной степени от нее обособилась. В качестве самостоятельной лексической единицы ВО- в современном таджикском языке малопродуктивна. Круг употребления ВО- в качестве приставки иной, чем у БОЗ-. Она вошла в состав глаголов: вохӯрдан, «встречаться», вобастан «привязывать», вогузоштан «оставлять», (ср. первое значение приставки БОЗ-) водоштан «задерживать», «удерживать» (ср. второе значение приставки БОЗ-). В Таджикско-русском словаре насчитывается 30 слов с этой приставкой.

Как видно из приведенного перечня глаголов, приставка ВО- по своему значению больше, чем приставка БОЗ-, отошла от своего прообраза – наречия БОЗ-. Именно по этой причине в преобладающем большинстве глаголов взаимная замена приставок БОЗ- и ВО- оказывается совершенно невозможной: нельзя сказать вместо *вохӯрдан* «встречаться» *бозхӯрдан* или

вместо *бозгаиштан* «возвращаться» - *вогаиштан*. Исключение предстает лишь одна синонимическая пара глаголов *водоштан* (встречается только в книж.) и *боздоштан*, имеющих одно и то же значение «удерживать», «задерживать» [242, 17].

Приставки БОЗ- и ВО- во всех глаголах отделимы: отрицательная частица НА и формообразующая приставка МЕ отделяют их от основы.

1. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими приставочными глаголами (см. приложение).

Для выражения значения таджикской глаголообразующей приставки **ВО-** чаще всего использовались русские глагольные приставки РАЗ-/РАС-, С-/СО-, О-, ПЕРЕ-.

Приставка РАЗ-/РАС- (5 случаев): вопурсидан – расспрашивать; вокушодан – раскрывать; вогароидан – расходиться; вошукуфтан – раскрываться, распускаться (о цветах), расцветать; вошудан (кн.) – распускаться.

Приставка С-/СО- (4 случая): вобастан (кн.) – связывать, соединять, сковывать; вогурехтан – сбежать; восӯхтан – сжечь; вочидан (кн.) – собирать.

Приставка О- (4 случая): ворастан – освобождаться; вораҳонидан – освобождать; вогузоштан – оставлять; воҳиштан - оставлять.

Приставка ПЕРЕ- (2 случая): водидан (кн.) – пересмотреть; вогардидан – перевёртываться, переворачиваться.

Приставки ДО-, В-, ПО- также могут выражать значения таджикской глаголообразующей приставки **ВО-**. В нашем фактологическом материале встретились в единичных случаях: вохазидан (кн.) - вползти, вползать; вохаридан (кн.) – покупать, подкупать; ворасидан (кн.) – доезжать, дойти, доехать.

В собранных примерах из художественной литературы, нам встретился только один случай.

Агар дар рафтуомади аждаҳо касе ба вай *вохӯрад*, он касро зинда ба зинда фурӯ мебарад (С.А.,37) – Если по пути кто-нибудь ему *встретится*, дракон глотает его живым (42) (*вохӯрад* – *встретится*) – простая форма глагола в русском языке.

2. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими простыми глаголами

Вобуридан (кн.)- резать; вохӯрдан – встречаться; воростан – спасаться; ворафтан (кн.) – возвращаться; ворахонидан – спасать; воистодан (кн.) – остановиться; вогузоштан – обязать.

3. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими глагольными словосочетаниями (модель V+Adv).

Вогуфтан – рассказывать обстоятельно, подробно; воситодан (кн.) – взять обратно, отобрать силой; вошумурдан (кн.) – считать подряд, считать по одному; воафтодан (кн.) – падать навзничь; вомондан – оставаться позади, воёфтан (кн.) – снова находить, снова приобретать.

ПРИСТАВКА ФАРО - происходит из наречия ФАРО «назад», которое сейчас уже не является самостоятельной лексической единицей. В качестве приставки ФАРО – указывает на движение вширь или вокруг чего-либо. *Фаро гирифтан* «охватывать», *фаро рехтан* «широко разливать», Некоторая самостоятельность ФАРО – относительно глагола ощущается сильнее, чем в других перечисленных приставках. Это отразилось в орфографии: они всегда пишутся с глаголом отдельно.

Приставка ФАРО в таджикском языке встречается только в сочетании с глаголом *гирифтан* – брать.

Фаро гирифтан – охватывать, обнимать; в) окружать (напр.заботой); фаро гирифтан – захватывать; г) заволакивать;

Как показывает проведенный анализ, значения таджикской глаголообразующей приставки ФАРО в русском языке передаются приставками **О-** и **ЗА-** (см. приложение).

В переводе художественного текста нам встретились только 2 случая с приставкой ФАРО. В первом случае наблюдается опущение значения данного приставочного глагола:

...камшууртарини одамон атрофии анхоро *фаро гирифта* бахтозмой мекарданд (С.А., 81) - Самые явные глупцы пытались здесь свое счастье - (96);

Во втором случае значение таджикского приставочного глагола выражается наречием в русском языке : ...дигарбора лашкари андӯху алам ба ман хучум оварда, тамоман хавосамро *фаро гирифт* (С.А., 116) - ... уснуло и это утешение ... увидел *всю* ... бездну моего одиночества (145).

ПРИСТАВКА ФУРУД – происходит из наречия ФУРУД «вниз», «внизу» и в качестве самостоятельного слова в настоящее время вышло из употребления. В функции приставки в этой своей полной форме используется лишь при глаголе *омадан*: *фуруд омадан* «спускаться вниз».

ПРИСТАВКА ФУРҮ – фонетический вариант приставки ФУРУД-. Имеет значительно более широкий круг использования, чем ФУРУД, т.е. сочетается с большим количеством глаголов: *фуру бурдан* «глотать»; *фуру гузоштан* «складывать вниз»; *фуру кашидан* «проглатывать», «втягивать в себя»; *фуру мондан* «погружаться», *фуру рафтан* «обваливаться, оседать, заходить» (о солнце, луне).

Как видно из приведенных глаголов, приставка ФУРҮ не отличается от ФУРУД по значению, т.е. тоже указывает на движение вниз. Они обнаруживают некоторую самостоятельность относительно глагола, поэтому всегда пишутся с ним отдельно.

ПРИСТАВКА ФУР -//ФАР- фонетический вариант той же приставки, употребительный только в сочетании с глаголами **омадан** и **овардан**: *фуромадан//фаромадан* «спускаться вниз», *фуровардан//фаровардан* «снимать сверху вниз», «спускать».

Приставки ФУР-/ФАР- отделимы от основы. Частица отрицания НА- и приставка МЕ- помещаются впереди [242, 19].

Более подробно рассмотрим способы их передачи на русский язык.

1. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими приставочными глаголами (см. приложение).

Приставка О-/ОБ-: Фурӯ рафтан – обваливаться; фурувардан – опускать; фурӯ овардан – опускать; фурӯ нишастан – опускаться, оседать; в) остывать; фурӯ рехтан – б) осыпаться; фурӯ ғалтидан – опрокидываться.

...тарафи чокдори найро дар даруни оби сатил *фурӯ дода*, тарафи дигарашро рост нигоҳ дошт (С.А.,43) - ...*опустил* тростник в ведро так, что щель в тростнике оказалась под водой, а остальная часть тростника была снаружи (52) (фурӯ дода- опустил); Чашмони бой калон шуда аз *шасташ фуромадааст* (С.А.,33) – Услышав эти слова, хозяин *оробел* (38) (аз шасташ фуромадааст- оробел); -Биё, акнун намезанам, *хашмам фурӯ нишаст* (С.А.,45) - - Ладно! Не бойся! Больше бить не буду, *остыл*. (хашмам фурӯ нишаст – остыл)

Приставка С-/СО-. Фурӯ овардан – спускаться, сниматься, фурувардан – спускаться; 2.снимать, сгружать; фуромадан-спускаться, сходить; фурӯ ғалтидан – свалить (напр.) дерево; фурӯ рехтан – сливать; фурӯ омадан – спускаться, сходить.

Падарам ... ба пеши хона *фуромада*:...(С.А.,26) – Отец *спустился* к дому...(30) (фуромада-спустился); Додарат, ки аз ту сол хурд аст, дидӣ чӣ навъ хандону шукуфон нақоранавозӣ карда гаштааст, биё *фуру!* (С.А.,12) – Вон брат на восемь лет моложе тебя, а весел, играет на барабанае, и хорошо играет! *Слезай! Живо слезай!* (15) (фуру-слезай); ...по ниҳода ба даруни чоҳ *фуромад*:...(С.А.,74) – Упираясь ногами в ступеньки,...*спустился* вниз (87) (фуромад-спустился); Ҷ дар бом буд, чеғ задам, *фуромад* (С.А.,41) – Хайбар спал на крыше. Я окликнул его. Он *спустился* ко мне (48) (фуромад-спустился); ...аммо аз миёна ду рӯз нагузашта аз лабҳои рӯд ба дарунаш боз

рег шорида *фуромада* дубора гӯронидааст (С.А.,51) - ...но через несколько дней песок с берегов *сползал* в русло и опять засыпал реку (61) (фуромада-сползал); Баъд аз он аз кисааш гӯгирд бароварда нӯги ресмони шаддаи мушакро оташ дод ва худ зуд *фуромад*...(С.А.,84) – Затем поджег нитку, привязанную к ракете, быстро *соскочил* с дерева ... (100) (фуромад-соскочил); Писари косагар бо духтур аз суфаи козӣ *фуромада* ба тарафи дарвоза рафтанд (С.А.,67) – Гончар с девушкой *сошли* с суфы судьи и пошли к воротам (78) (фуромада-сошли).

Итак, как показывает проведенный анализ, при переводе таджикской глаголообразующей приставки **ФУР-/ФАР-** русская глагольная приставка **С-/СО-** является наиболее продуктивной.

Приставка ЗА-. Фурӯ рафтан – в) заходить, закатываться; фурӯ бурдан – засасывать; в) затягиваться (при курении); фурӯ бастан (перен.) – замолчать.

...мо ҳар се ба Маҳаллаи Боло рафта рост ба ҳавлии бобоям *фуромадем* (С.А.,53) – Мы все трое отправились в Верхнюю Махаллу и *заехали* к моему деду (65) (фуромадем- заехали).

При анализе исследуемого материала представился лишь один случай употребления приставки **У-**. Фурӯ нишон(и)дан – усмиряться, упрощать, унимать, которая в переводе художественного текста не встретилась.

В переводе художественного текста русские глагольные приставки **ПО-, ПРИ-, РАЗ-/РАС-** также могут быть эквивалентами таджикских глаголообразующих приставок **ФУРҮ, ФУР-/ФАР-**.

Приставка ПО-: Падарам хомӯш монда дар хаёл *фурӯ рафт*...(С.А.,71) – На лице отца *появилось* горькое раздумье (83) (фурӯ рафтан – появилось); Падарам ба андеша *фурӯ рафта* қадаре хомӯш монд... (С.А.,38) – Отец *помолчал*, а потом добавил:...(44) (фурӯ рафта – помолчал) Эргаш ҳам подаи худро тӯб карда ба канори рӯд, ки як қадар аз регзор чуқуртар буд, *фурувард* (С.А.,22) – Эргаш собрал свое стадо и *погнал* его к реке (26) (фурувард – погнал);

Приставка ПРИ-: Мо пагоҳони сешанбе аз хона баромада, Гиждувон рафта, ба хонаи устои косагар *фуромадем* (С.А.,79) – Рано утром во вторник мы отправились в Гиждуван. Когда мы *приехали* к гончару, дом его был полон народа (93) (фуромадем- приехали); Қорӣ Махмуд савора омада, ба он сӯйи чӯ *фуромад...* (С.А.,90) – кори Махмуд откуда-то ехал, но недалеко от меня спешился и, отпустив лошадь домой, *присел* у речонки, чтобы вымыть лицо и руки (108) (фуромад-присел).

Приставка РАЗ-/РАС-: Бинои фарсудаи осиеҳона бо вазнинии рег дар даруни кум *фурӯ рафта*, ҳамаи асбоби осие ҳам дар зер мондааст... (С.А.26) – Под тяжестью песка строение *развалилось*. Все осталось под песком. (31) (фурӯ рафта – развалилось); ... ба боғи девордор ханӯз рег монанди обе, ки аз роҳи чӯйи пуроби саршор шорида *фуроҷд*, кам-кам *мефуромад...*(С.А.,24) – Как вода из переполненной канавы, песок *растекался* всё дальше и дальше, охватывая своим мягким разливом молодые виноградные побеги (29); Шутурхоро ба пеши дарвозаи бой чӯконда, борхоро *фуроварда*, ба хонаи ӯ даровардан гирифтаанд (С.А.,32) – У ворот верблюдов остановили, *развьючили*, а поклажу принялись носить в дом (37) (фуроварда – развьючили).

В единичных случаях нам в ТРС встретились русские глагольные приставки **В-/ВО-, ПОД-**.

Истам бошад, ба ин мағлубият тоқат карда натавонист ва яккакорди худро аз ғилоф бароварда то гулӯбандаш ба шиками хари худ *фурӯ зад* (С.А.,106) – Но Истам не мог снести своего поражения, выхватив нож из ножен, он по рукоятку *воткнул* его в живот своему ослу (106) (фурӯ зад – воткнул); ... «биё-биё!» гуён худ ба лаби рӯд *фуромад* ва сухани худро давом дода:...(С.А.,21) – Он *подбежал* к самому берегу и, стоя напротив, звал: - Иди! В реке мелко, ...не выше щиколотки (24) (фуромад-подбежал).

2. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими простыми глаголами.

Фурӯ нишон(и)дан – б) гасить, тупить; фурӯ мондан – б) вязнуть; фурӯ бурдан (кашидан) – глотать; фурӯ бастан (пер.) молчать; фурӯ афтодан – падать; фурӯ нишастан – тухнуть, гаснуть.

Обе, ки дар даруни чашмаш дар вақти суруд чарх мезад, чакра-чакра шорида ба рӯяш *фуромад* (С.А.,61) – Слезы медленно *текли* по ее лицу (71) (фуромад-текли); Агар дар рафтуомади аждаҳо касе ба вай вохӯрад, он касро зинда ба зинда *фурӯ мебарад* (С.А.,37) – если по пути кто-нибудь ему встретится, дракон *глотаёт* его живым (42) (фурӯ мебарад- глотаёт); ...гӯё осмон ба сари ӯ *фурӯ омада*, монанди санги осие гардида танаширо гандумвор орд мекарда бошад,...(С.А., 32) - ...и словно небеса *рухнули* ему на голову (37) (фурӯ омада- рухнули).

3. Передача таджикской глаголообразующей приставки русскими глагольными словосочетаниями (модель V+Adv).

Фурӯ ғалтидан – падать вниз; фурӯ омадан – перемещаться вниз; фурӯ омадан – ссыпать вниз.

Итак, как показывает проведенный анализ, таджикские глаголообразующие приставки на русском языке выражаются преимущественно русскими приставочными глаголами (154 случая), редко - простой формой глагола (50 случаев) и крайне редко глагольными словосочетаниями (25 случаев) (см. приложение).

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Аналитический обзор соответствующей научной литературы и наши частные наблюдения дают возможность сделать следующие выводы:

1. Изучение словообразовательной структуры производной лексики в семантическом плане имеет тенденцию значительного отставания от изучения её материальной структуры.
2. Продуктивность форм словообразования органически связана с живыми процессами развития словарного состава языка, отражающими изменения в

жизни общества, прогресс науки, техники, культуры. Наиболее продуктивные словообразовательные типы не свободны от ограничений фонетического, морфологического и лексико-семантического характера, связанных с внутренними законами развития языка.

3. Префиксация, под которой понимается процесс «образования новых слов, осуществляемый или производимый при помощи приставок» относится к числу наиболее продуктивных способов расширения состава глагольной лексики в русском языке. Префиксация играла ведущую роль в словообразовательной системе глагола, которая сохраняется за ней и поныне.

4. Современные грамматики отмечают наличие в русском языке двадцати восьми приставок: В-, ВЗ-, ВОЗ-, ВЫ-, ДЕ-, ДИС-, ДО-, ЗА-, ИЗ-, НА-, НАД-, НЕДО-, НИЗ-, О-, ОБ-, ОТ-, ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-, ПРЕ-, ПРЕД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-, РЕ-, С-, СО-, У-. Если исключить из этого количества иноязычные приставки и приставки, составляющие сравнительно небольшое число производных, остается **восемнадцать приставок**.

5. Приставка, присоединяясь к ряду глаголов, как бы концентрирует, выделяет общую их лексико-семантическую «идею», один из их «множителей»; соответствующее словообразовательное значение возникает лишь по связи с этим именно «множителем», вбирает его, тем самым оказывается зависящим от него.

6. Префиксы, так же как исходные мотивирующие глаголы, являются сложными семантическими величинами;

7. Чистовидовых приставок не существует и потому искать решение проблемы вида в семантике глагольных приставок бесперспективно.

8. На сегодняшний день не существует общепринятого решения проблемы приставок и вида, что в наибольшей степени связано с отсутствием удовлетворительных описаний приставок и, тем самым, с невозможностью тотальной проверки выдвинутых гипотез. Связь приставок и вида остается очевидной, но не описанной. Приоритеты же – «к приставке через вид» или

«к виду через приставку» - определяются в большой степени личными пристрастиями исследователей.

9. Как неоднократно подчеркивается в лингвистической и методической литературе, префиксальные глаголы составляют приблизительно 90% всей русской глагольной лексики; понимание, образование и употребление этих глаголов вызывают определенные трудности, в особенности, для иностранных (в данном случае для таджикских) учащихся.

10. Правильность определения значения приставки зависит от того, насколько полно учитываются производящие основы, насколько точно проводится разграничение значения приставки и значения приставочного глагола, насколько последовательно проводится семантическое обобщение значений производящей основы, приставочного глагола и приставки.

11. Типология приставочных глаголов должна быть **структурно-семантической, а не структурно-формальной**, так как она должна отразить все типовые словообразовательные значения, выражаемые каждой из продуктивных приставок современного русского глагола.

12. В современном русском языке приставочные глаголы имеют сложную, разветвленную систему значений, развившуюся в результате их длительного эволюционного семантического развития.

13. Приставки следует отнести к той группе морфем, которые являются носителями собственно семантических функций. Они представляют собой двусторонние единицы языка, обладающие определенным значением и материальной формой для выражения этого значения.

14. При изучении значений и функций глагольных приставок лингвисты реализуют три возможных подхода: 1. От приставки; 2. От бесприставочного глагола; 3. От приставочного глагола как единства.

15. Чем конкретнее значение глагола, тем продуктивнее его приставочное словообразование, чем частотней глагол, тем больше у него приставочных производных.

16. Наибольшую активность в процессе префиксации проявляют глаголы физического действия (*нести, бросать, резать, брать, идти, бежать, трогать, гладить*), иное соотношение демонстрируют глаголы более отвлеченного характера со значением поведения лица (*хитрить, мудрить*); глаголы со значением изменения состояния (*белеть, теплеть*); глаголы со значением мысли и чувства (*тосковать, горевать, смекать*).

17. Древнейшие предлоги, известные нам только в формальном значении объективных связок (средств связи слов), произошли не иначе как от древнейших местоимённых наречий. Путь от знаменательности наречия к формальности предлога обнаруживается в том, что он перестаёт чувствоваться как отдельное слово и становится префиксом (реже суффиксом) падежа и префиксом глагола.

18. Основные исследовательские задачи в области семантики глагольного приставочного словообразования в русском языке разбиваются на четыре класса, которые соответствуют четырем типам взаимодействия значений: в рамках одной приставки, в рамках всего приставочного словообразования, а также семантического взаимодействия приставки с глагольной основой и с более широким контекстом.

19. Малоизученным остается вопрос о связи словообразовательных процессов и явлений с формированием языковой картины мира. К области исследования префиксального глагольного слова такой антропоцентрический подход, позволяющий обнаружить богатейшую информацию о системе ценностей, содержащуюся в семантической структуре слова, насколько нам известно, практически не применялся.

20. По частоте употребления одной из наиболее продуктивных в РТС приставок являются приставки ЗА- (1960 случаев), ПО- (1058 случаев) и О-/ОБ- (ОБО-) (1031 случай) (диаграмма №1), также в художественной литературе превосходят приставки ЗА- и ПО- (диаграмма №2).

21. Таджикские переводы нами разделены на два типа: случаи соответствия и случаи несоответствия. В наших примерах, извлеченных из РТС, наблюдается случаев соответствия – 61%, случаев несоответствия – 39%. (диаграмма №3);

22. Случаи соответствия были рассмотрены в четырёх типах: простая форма глагола, приставочные глаголы, сложно-именные глаголы, сложно-деепричастные глаголы. При случаях соответствия в РТС чаще всего использованы сложно-именные глаголы (54%), редко - простые и сложно-деепричастные глаголы (21%) и крайне редко - приставочные глаголы (4%). (диаграмма №4);

23. В древних иранских языках имелось большое количество глагольных приставок, которые, присоединяясь к глагольным корням или основам, создавали глаголы с новым значением. Рудименты этих старых приставок обнаруживаются до сего времени в некоторых таджикских глаголах.

24. Живых глагольных приставок, осознаваемых сейчас в качестве морфологических элементов глагола, в таджикском языке очень немного. Все они происходят от предлогов или наречий, большинство которых до сих пор может функционировать в языке как отдельные слова.

25. В таджикском языке наиболее продуктивными являются приставки БАР- (60 случаев) и ДАР- (53 случая) (диаграмму №5).

26. Таджикские глаголообразующие приставки на русский язык переводятся чаще всего русскими приставочными глаголами (67%), реже простой формой глагола (22%), очень редко глагольными словосочетаниями (11%) (диаграмма №6).

ГЛАВА 2. ПРОСТРАНСТВЕННО-НАПРАВИТЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТАДЖИКСКИМ

Пространство – одно из важнейших для восприятия мира категорий, потому что пространство – «то, что вмещает человека, то, что он осознает вокруг себя, то, что он видит простирающимися перед ним. Пространство – это среда всего сущего, окружение, в котором все происходит и случается, некая заполненная объектами и людьми пустота» [163, 26].

Как считает философ М. Мерло – Понти, «пространственный уровень означает...определенное обладание миром с помощью моего тела, его определенное воздействие на мир». В этой связи вполне правомерно утверждать, что глаголы положения в пространстве, или стальные (*сидеть, стоять, лежать*), можно рассматривать в качестве первичного уровня, своеобразной точки отсчета в процессе пространственной ориентации субъекта. Приставочные образования от данных глаголов были, по-видимому, самыми древними, что, кстати, отмечается и М. В. Нефедьевым [208, 74]. Часто их употребление отчетливо отражает процесс восприятия окружающего мира, осознания человеком своего места в пространстве.

Стальные глаголы, которые можно считать своеобразной исходной точкой отсчета в осмыслении субъектом окружающего мира, могли соединяться с пространственными значениями приставок без «примеси» результативности, так как семантика данных глаголов не предполагает пространственно-предельного компонента, без которого невозможно выражение результата действия. Это те основы, в сочетании с которыми могла быть полностью реализована древняя функционально-семантическая роль приставок, связанная с их генетической принадлежностью к **наречиям-превербам**. Представляется правомерным говорить именно об архаичности такой сочетаемости, а не о «несоответствии между значениями мотивирующей основы и префикса», когда семантика стальности вступает

в противоречие с семантикой пространственных отношений, требующей совмещения с семантикой предельности. Точечное представление статальной семантики (положение субъекта в определенной точке пространства) не соотносимо с результативным развитием процесса.

Семантика состояния не предполагает никаких изменений в пространстве, а потому с утратой приставками чисто локальных значений префиксальная сочетаемость статальных глаголов резко ограничивается.

Собственно локальные значения приставок могли быть реализованы в сочетании с глагольными основами неопредельного характера. Кроме глаголов положения в пространстве, это - глагольные основы с семантикой неоднаправленного перемещения.

Анализируя систему локальных значений глагольных приставок древнерусского языка, большинство лингвистов приходит к следующим выводам: 1) система локальных приставок древнерусского языка шире её современного состояния; 2) локальные приставки древнерусского языка обнаруживают большую семантическую близость и меньшую дифференцированность значений в выражении пространственных отношений по сравнению с локальными приставками современного русского языка; 3) развитие локальных приставок шло по пути дифференциации значений, уточнения их словообразовательных связей.

Процесс дифференциации значений локальных приставок начался, по наблюдениям И. А. Воробьевой, Н. А. Левашевой и Е. Н. Самохваловой, в конце XVII века и проходил особенно интенсивно в XVIII веке.

По мнению авторов «Очерков по исторической грамматике русского литературного языка XIX века» завершился разграничением функций глаголов с равнозначными локальными приставками и вытеснением глаголов с архаическими приставками.

Изменения в системе значений локальных приставок древнерусского языка, согласно гипотезе Е. Н. Самохваловой и Н. А. Левашовой, вызвали тенденцию к сокращению пространственных определений действия.

Однако, как справедливо отмечает И. А. Воробьева, «...вывод о наличии этой тенденции сделан на основании изучения только тех древнерусских глаголов, которые перестали в современном языке присоединять приставки с ярко выраженной локальной функцией или совсем вышли из употребления» [50, 13].

Вопрос о семантических типах основ, сочетающихся с локальными приставками, впервые поднятый Н. Некрасовым, решался для древнерусского языка в исследованиях Е. Н. Самохваловой, И. А. Воробьевой, Н. А. Левашовой и Т. В. Дыбиной, а для современного русского языка – в исследованиях А. И. Коновой, Е. А. Земской и П. К. Ковалева.

Исследователями древнерусского языка были выделены следующие семантические типы основ, с которыми сочетаются локальные приставки: а) глаголы движения; б) глаголы перемещения; в) глаголы физического действия; г) каузативные глаголы, глаголы состояния (главным образом инхоативные).

Исследователи современного русского языка выделяют две основные группы симплексов: 1) глаголы, обозначающие направление действия в пространстве (глаголы движения, перемещения) и 2) глаголы, не обозначающие направления действия в пространстве (глаголы физического действия, инхоативные).

Пространственно-направительное значение приставок в современном русском языке – проблема, вызывающая большой интерес со стороны исследователей. Среди трудов последних десятилетий, затрагивающих различные её аспекты, можно упомянуть работу предлагающую классификацию значений локализации [Кибрик, 1970], работы посвященные типологическим проблемам глагольной ориентации [Талми 1975 и 1985] и

[Плунгян 1999], а также работы в которых реконструируется система пространственных предлогов русского языка [Всеволодова и Владимирский 1982] и десятки других.

Лингвистическую литературу, представляющую интерес для реализации данной проблематики, можно подразделить на два больших тематических блока:

1. исследования, посвященные пространственно-направительным значениям глагольных приставок;

2. исследования, посвященные приставочным глаголам перемещения.

При этом ученые лингвисты, как правило, исходят из того, что пространственно-направительное подзначение приставки по отношению ко всем остальным её подзначениям является хронологически более ранним по возникновению. «Первичность пространственного значения глагольных приставок не вызывает у нас, как и у подавляющего большинства исследователей, никакого сомнения» [Волохина и Попова 1993, 18] В работах ряда ученых (Архангельская [1986], Богданова [1964], Черепанов [1970 и 1974]) и многих других - этот тезис принят в качестве основополагающего.

Пространственно-направительные значения приставок как некие обобщенные инварианты формируются в результате абстрагирования от большого количества разнообразных контекстов.

М.В.Игнатьева стремится установить, используя элементы дистрибутивного и компонентного анализа, набор дифференциальных семантических признаков, релевантных в рамках всей системы пространственно-направительных (или локальных) приставочных значений; способом прояснения семантической сущности каждого конкретного подзначения в данном случае является анализ не внутренних, а внешних его связей. Автором выделено 18 приставок локального значения: В-(ВО-), ВЗ-(ВЗО-), ВОЗ—(ВОЗО-, ВОС-), ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ- (ИЗО-, ИС-), НА-, НИЗ-

(НИЗО-, НИС-), О- (ОБ-, ОБО-), ОТ- (ОТО-), ПЕРЕ-, ПРИ-, ПОД- (ПОДО-), ПРО-, РАЗ- (РАЗО-, РАС-), С- (СО-), У-.

Индивидуальные значения выделенных 18 локальных приставок были объединены в 3 группы по наличию в их значениях семы, обозначающей общую локальную направленность действия.

1) локальные приставки, в значении которых есть общая сема, обозначающая «приближение» (исходную направленность глагольного действия): В-₁ (ВО-)₁, В-₂ (ВО-)₂, ВЗ- (ВЗО-, ВС-), ВОЗ- (ВОЗО-, ВОС-), ДО-, ЗА₁-, ЗА₂-, НА-, ПОД₁- (ПОДО-₁), ПОД₂- (ПОДО-₂), ПОД-₃ (ПОДО-₃), ПРИ-, С₁- (СО-₁);

2) локальные приставки, в значении которых есть общая сема, обозначающая «удаление» (конечную направленность глагольного действия): ВЫ-, ИЗ- (ИЗО-, ИС-), НИЗ- (НИЗО-, НИС-), ОТ- (ОТО-), РАЗ- (РАЗО-, РАС-), С₂- (СО-₂), У-;

3) локальные приставки, в значении которых есть общая сема, обозначающая «направленность самого пути» (не имеющая исходно-конечной характеристики): О- (ОБ-, ОБО-), ПЕРЕ-, ПРО-.

Т. П. Засухина констатирует: «Приставки пространственного значения соединяются, как правило, с глаголами определенных семантических групп:

1. движение и перемещение в пространстве; 2) действие; 3) физиологические действия и процессы; 4) приобщения или отчуждения объекта; 5) каузативные корреляты глаголов со значением положения в пространстве.

Выбор той или иной приставки зависит от семантики и грамматических свойств бесприставочного глагола.

Т. П. Засухина утверждает, что в современном русском языке насчитывается 21 приставка с пространственным значением. Системное описание приставочной семантики, в основном, опирается на классификацию пространственных значений (пространственных семантических оппозиций) типа: «приближение-удаление», «движение вверх - движение вниз» и др.

Значение достижения близости является основным и наиболее распространенным в приставочных глаголах русского языка, а семантическая оппозиция «приближение-удаление» - наиболее общей и объемной. В приставках, образующих эту оппозицию, семы «приближение» и «удаление» являются ядерными. Они сохраняются и в приставках, входящих в другие семантические оппозиции («движение вверх - движение вниз», «движение внутрь - движение наружу») [103].

При обозначении действия-движения с учётом исходного и конечного пунктов значение «приближения» вносят в глагольные основы приставки ДО-, ПОД-, ПРИ-, С- (*доехать, подъехать, приехать, съехаться*); значение «удаления» - приставки ОТ-, ЗА-, РАЗ-, У- (*отъехать, заехать за что-либо, разъехаться, уехать*); значение «движение вверх» - приставки ВЗ-, НАД-, ПОД- (*взлететь, надклеить, надстроить, подкинуть*); значение «движение вниз» - приставки С-, ПОД-, НИЗ- (*съехать с горы, подставить, низвергнуть*); значение «движение внутрь» приставки В-, У- (*войти, утискать*); значение «движение наружу» - приставки ВЫ-, ИЗ- (*выйти, излучать*).

Среди пространственных приставок русского языка особо важно выделить приставки, выражающие целенаправленное действие-движение и не входящие в семантические оппозиции. При обозначении действия-движения без учёта исходного и конечного пунктов приставки О-, ВЫ-, ИЗ-, ПРО-, ПЕРЕ-, У- указывают на преодоление определенного пространства (*объездить, выездить, проехать всю улицу, перебросить с места на место, увешать*); О-, ПЕРЕ-, ПРО- на преодоление возникшей на пути движущегося предмета преграды (*объехать яму, переступить через порог, просеять*) [103].

В толковых словарях русского языка наряду с толкованием лексем традиционно включаются и толкования глагольных приставок. Так, в учебниках по современному русскому языку отмечены одно или несколько пространственно-направительных подзначений пятнадцати приставок; при этом в тринадцати случаях они занимают в перечнях подзначений первые

места; и в девяти случаях с той или иной степенью очевидности могут быть проинтерпретированы как мотивирующие хотя бы для части подзначений, следующих за ними.

Вопросу русских приставочных глаголов с пространственно-направительными значениями посвящено исследование Н. Т. Валеевой «Глагольные префиксы как средство моделирования пространства и направления перемещения» [36].

«Объектом внимания при таком «историческом» подходе неизбежно становится не только пространственно-направительное подзначение приставки «само по себе», но и механизм его трансформации в другие, более абстрактные подзначения. При разнице исходных теоретических посылок, описанный подход к структуре значения приставки на более поверхностном, прикладном уровне сближается с когнитивным (модифицированным структурным), последователи которого, например Л. Янда, также стремятся упорядочить все подзначения приставки вокруг пространственно-направительного. Как нам кажется, на указанном уровне можно поэтому, говорить просто о «пространственно-центрическом» подходе» [36].

Далее автор справедливо отмечает: «...что применительно к интересующей нас теме плодотворность «пространственноцентрического» подхода представляется достаточно очевидной: во-первых, приняв его, исследователь изначально оказывается сориентированным именно на интерес к пространственно-направительным подзначениям приставок; во-вторых, поиск семантических связей между приставочными подзначениями является, на наш взгляд, одним из наиболее эффективных способов уточнения и конкретизации семантических признаков каждого из них» [36].

Мы полагаем, что описанный подход к изучению приставочной семантики находит определенное отражение и в толковых словарях русского языка, в которых, как известно, наряду с толкованиями лексем традиционно включаются и толкования глагольных приставок. Каковы же результаты

исследований пространственно-направительных приставочных значений, существующих на современном этапе?

Н. Т. Валеева, суммируя результаты исследований пространственно-направительных приставочных значений, констатирует:

1. Большинство глагольных приставок имеют в своём составе пространственно-направительные значения;
2. Количество пространственно-направительных подзначений одной приставки может быть больше одного;
3. Пространственно-направительные подзначения одной приставки могут связаны друг с другом, а также с другими, более абстрактными подзначениями этой же приставки;
4. Пространственно-направительные подзначения одной приставки могут быть связаны с пространственно-направительными подзначениями других приставок.

Существуют различные мнения о количестве приставок с пространственными значениями. По мнению Н. М. Шанского, в современном русском языке выделяется 15 приставок, которые, присоединяясь к глагольным основам, придают им пространственные значения. Пространственными значениями обладают приставки: В-/ВО-, ВЗ-/ВС-, ВЫ-, ДО-, ЗА-, НА-, НАД-/НАДО-, О-(ОБ-), ПЕРЕ-, ПОД-/ПОДО-, ПРЕ-, ПРИ-, РАЗ-/РАЗО-, С-(СО-), У-. При этом в тринадцати случаях они занимают в перечнях подзначений первые места, и в девяти случаях с той или иной степенью очевидности могут быть проинтерпретированы как мотивирующие хотя бы для части подзначений, следующих за ними.

В словаре С. И. Ожегова пространственно-направительные значения отмечены у четырнадцати приставок: первые места в перечнях подзначений они занимают в девяти случаях; никаких попыток увязать с ними остальные подзначения каждой из приставок не наблюдается.

Пространственные приставки, в частности, «обозначают различные направления процесса». Представим список глагольных приставок с пространственным значением (по В.Г.Гаку). Префиксы, обозначающие направление движения:

В- - движение внутрь: вбежать, ввезти, внести

ВЗ-, В- - подъем: взбежать, втащить, въехать, влезть

ВЫ- - движение изнутри: вбежать, вывезти

ДО- - достижение предела: дойти, доехать, добежать

ЗА₁ - - движение за что – либо: зайти за дом

ЗА₂- - движение мимоходом: зайти по дороге

ИЗ- - движение изнутри наружу

НА- - столкновение: наехать на что-либо

О-, ОБ- - движение вокруг: обойти вокруг чего-либо

ОТ- - удаление: отъехать

ПЕРЕ- - движение через что – либо: перейти через что-либо

ПОД- - приближение: подлететь, подойти, подъехать

ПРИ- - приближение с достижением предела: прийти

ПРО₁- - движение сквозь что-либо: пройти через что-либо

ПРО₂- - движение мимо чего-либо: пройти мимо дома

ПРО₃- - движение вперед: пройти вперед

РАЗ- - движение в разные стороны: разойтись

С₁—движение сверху вниз: сойти с горы

С₂ - - движение к общей точке: сойтись

У - - удаление: уйти, увезти.

По мнению С. С. Погосовой, пространственные приставки делятся на 3 группы:

1) показывающие направление от точки старта: ОТ-, У-, РАЗ-, ВЫ-, С-(СО-): отойти, уйти, выйти, сойти и т.д.;

2) показывающие на движение к точке финиша: В-(ВО-), ДО-, ЗА-, ПОД-, ПРИ-: войти, зайти, подойти, прийти;

3) создающие направленность от одной точки к другой: ПЕРЕ-, ОБ-. Наглядное представление о вышесказанном дает «треугольник распределения приставок». Однако учитывая наличие ещё двух приставок: ИЗ- и ОБ₂-, показывающих перемещение внутри самого локума, представим данный треугольник в таком виде:

Треугольник распределения приставок по доминантным направлениям относительно точки старта, точки финиша и трассы:

	С-	ВЗ-
	ВЫ-	внутреннее В-
	РАЗ-	пространство ДО-
	У-	ИЗ-, ОБ ₂ - ЗА-
	ОТ-	ПОД-
		ПРИ-
Точка старта	ПЕРЕ-, ОБ- трасса	точка финиша

По мнению С. С. Погосовой, корневые глаголы, связанные с первой группой приставок, означают движение из заданной точки в неизвестность, глаголы второй группы – из неизвестности в заданную точку и третьей группы – из заданной точки в заданную точку.

Также русские приставочные глаголы с пространственными значениями были рассмотрены в сопоставлении с другими разноструктурными языками.

В исследовательской работе М. В. Всеволодовой и Али Мадаени «Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка) рассматриваются особенности передачи семантики русских пространственных приставок в глаголах движения в персидском языке. Анализируются глаголы движения с пространственными приставками, конкретизирующими перемещение субъекта или объекта относительно пространственного ориентира. Авторы старались определить специфику структурирования пространства перемещения в русском и персидском

языках. Уточнены и конкретизированы лексико-семантические варианты глаголов движения с пространственными приставками по сравнению с набором их лексико-семантических вариантов в словарях и справочниках. В работе даны персидские корреляты русских глаголов движения с пространственными приставками и определены прагматические факторы, влияющие на выбор соответствующего средства в русском и персидском языках.

В данной главе настоящего исследования анализу были подвергнуты следующие продуктивные глагольные приставки с пространственно-направительным значением: В-/ВО-, ВЗ-/ ВС-, ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ-/ИС-, НА-, О-(ОБ-), ПЕРЕ-, ПОД-/ПОДО-, ПРЕ-, ПРИ-, РАЗ-/РАЗО-, С-(СО-), У-. Частота их употребления в РТС по сравнению с общим числом приведен в диаграмме (см. приложение). Далее подробно рассмотрим их в сопоставлении с таджикским языком на основе нашего фактологического материала.

2. 1. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой В-/ВО- на таджикский язык

Приставке В-/ВО- полностью или частично посвящены, в частности, следующие работы: [Воробьёва 1958], [Конова 1958], [Конова 1963], [Лесник 1963], [Соколов 1965], [Игнатъева 1969], [Вараксин 1969], [Дыбина 1973], [Гордеев 1974], [Головин 1974], [Битехтина и Юдина 1985], [Барыкина и др 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993] и др.

В лингвистической литературе существует значительное количество работ, посвященных установлению локальных значений приставки В- и её словообразовательных связей на различных этапах развития русского языка.

Однако среди лингвистов до сих пор отсутствует единое мнение о семантическом поле приставки В-.

Одни ученые полагают, что приставка В- имеет два локальных значения: во-первых, она обозначает направленность действия внутрь, в пределы чего-нибудь (*вбежать в комнату, въехать в город*) и во-вторых,

указывает на направленность действия вверх (*влезать на дерево, вбежал на крыльцо*).

По мнению других ученых, приставка В- выражает лишь направленность действия в пределы чего-нибудь.

По-разному определено семантическое поле приставки В- и в толковых словарях русского языка: в словаре В. И. Даля указаны два значения приставки В-, а в словаре Д. Н. Ушакова и Академическом словаре – зафиксировано одно значение направленности действия внутрь, в пределы чего-нибудь.

Различия в определении семантического поля приставки В- вызваны разными основаниями, которые используются лингвистами при выделении значений приставки В-.

Ученые, которые выделяют два локальных значения приставки В-, за основу их разграничения берут управление приставочного глагола. М. Д. Лесник по этому поводу пишет следующее: «Значение приставки В- можно определить по управлению: если глагол требует существительного с предлогом В, то приставка указывает на движение внутрь, если употреблен предлог НА, то приставка обозначает движение вверх» [171, 54].

Выделяя одно локальное значение у приставки В-, лингвисты исходят не из управления приставочных глаголов, а учитывают прежде всего особенности словообразовательных связей приставки В- с исходными глаголами, своеобразие семантической соотнесенности производящих и производных основ.

А. А. Конова, проанализировав сочетаемость локальной приставки В- с разными семантическими типами симплексов, отмечает, «что во всех разрядах глаголов она (приставка В-) имеет одно и то же значение: указывает направление движения внутрь каких-то границ» [146, 105]

В Русской грамматике – 80 зафиксировано два пространственно-направительных значения «поместить(ся), проникнуть во что-нибудь, внутрь

чего-нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом» или «поместить в пространство, созданное с помощью этого действия: *вкатить, вползти, врыть, вдолбить, вклеить, влететь, влить, вмести* [255, 357].

Значения приставки В-/-(ВО-) в русском языке подробно описано в работе Б. Н. Головина. Он выделяет следующие пространственно-направительные типы значений:

А) имеет значение «действием производящего глагола переместить внутрь пространства какого-либо предмета»: *вбежать, влезть, влететь, войти, вползти, въехать, вплыть*. Центром производящего ряда являются глаголы движения;

Б) имеет значение «действием производящего глагола переместить один предмет внутрь пространства другого предмета»: *вбросать, вбухать, ввезти, ввалить, вволочь, вдуть, вкидать, влить*.

В центре этого ряда – глаголы физического перемещения объекта – *бросать, везти, волочь, катить, кидать* и подобные;

В) имеет значение «действием производящего глагола переместить предмет внутрь материала или среды другого предмета, внедрить один предмет в другой»: *вбить, вдолбить, вжать, вколоть, вколотить, вложить, вляпать, втолочь*;

Г) имеет значение «действием производящего глагола закрепить один предмет в другом, устранить не только пространственные, но и материальные границы между ними»: *вварить, вверстать, ввить, ввязать, вделать, вкроить, вмесить*;

Д) имеет значение «действием производящего глагола вобрать что-либо внутрь деятеля»: *вдохнуть, вобрать, впитать, всосать, втянуть*.

Е) имеет значение «действием производящего глагола закрепиться в чем-либо»: *врасти, вмерзнуть, влипнуть, вгрызться, вклиниться, врезаться, врубиться, всосаться, вцепиться, въестся*;

В Академической грамматике отмечается, как выше было сказано, то, что основное значение приставки В- «указывать направление внутрь (с винительным падежом) или положение, пребывание внутри чего-либо (с предложным падежом).

«Приставка В- (ВО-) сохраняет основное значение предлога, особенно в глаголах движения, а также в других глаголах, называющих действие и указывающих одновременно на направление этого действия: *вбежать, влететь, входить, вделать, вмазать*».

«Лишь очень немногие глаголы с приставкой В-(ВО-) имеют второе значение – направление действия вверх...: наряду с *вбежать, вкатить, втащить* в сарай, в дом и т.д. говорят: *вбежать, вкатить, втащить* на гору. В этом случае приставка В- сближается по значению с приставкой ВЗ-» [62].

М. В. Игнатьева констатирует: 1) приставка В- имеет два локальных значения: а) обозначает направленность действия по горизонтали в пределы чего-нибудь; б) обозначает направленность действия вверх в пределы чего-нибудь; 2) эти значения приставка В- реализует в сочетании с различным количественным и семантическим составом симплексов; 3) при взаимодействии с симплексами в первом локальном значении приставка В- выступает как в функции уточнителя, так и в функции определителя пространственной направленности глагольного действия; а во - втором значении – лишь в функции уточнителя; 4) глаголы с приставкой В- в первом локальном значении представляют живой и продуктивный тип словообразования [116,106].

Как всем известно, русский язык является флективным по своей структуре, таджикский язык относится к аналитическим языкам. При переводе с русского языка на таджикский язык перед переводчиком возникают некоторые трудности: как перевести русские приставки, имеющие несколько значений, на таджикский язык. Далее рассмотрим фактический

материал и постараемся выявить способы передачи пространственно-направительных значений приставки В-/ВО- на таджикский язык.

В данном разделе мы постарались проанализировать все глаголы с приставкой В-/ВО- в пространственно-направительном значении, содержащиеся в РТС (всего насчитывается 375 лексем, из них 127 случаев выражают пространственно - направительное, это составляет 33,8 % из общего числа), а также их переводы в художественном контексте.

2.1.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой В-/ВО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой В-/ВО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Этот способ является непродуктивным. Впустить – мондан; вкопать – шинондан; впивать – макидан; вбить – задан, кӯфтан; воткнуть – халондан.

...он *въехал* в луг... (А.К., 245) - ...аспро даруни алафзор *ронд* (265);
...он *влетел* вниз... (А.К., 36) - ...Ў ...ба поён *парида* ... (46).

2. Передача русских глаголов с приставкой В-/ВО- таджикскими приставочными глаголами (модель V+ prefix).

Эквивалентом русской приставки В-/ВО- в таджикском языке чаще всего является приставка ДАР-, реже используется приставка ФУРЎ. Ввести – даровардан; всунуть – даровардан; врасти – даромадан; вкатить – даровардан; вкачать – фурӯ кашидан; вжать – фурӯ додан; вогнуть – фурӯ хамондан; всунуть – фурӯ равондан.

Как показывает собранный материал, таджикским переводчикам удалось мастерски перевести все значения русской глагольной приставки В-/ВО-. Для выражения пространственно-направительного значения данной приставки они удачно использовали таджикскую приставку ДАР-.

А если *впустил*, я поймаю (А.К., 260). - Агар *даромада* бошад ҳам, дошта мегирем (358); ...Левин...с веселым говором *ворвался* к нему в комнату

(А.К., 259) - ...Левин бо гулгулаи хурсандона ба хона *даромад*... (356); Левин ...*вошел* в не движимое ветром огромное серо-зеленое море луга (А.К., 245)- Левин ...ба даруни баҳри ороми калон ва нимазарду нимакабуди алафзор *даромад* (338).

В ходе исследования было выявлено, что чаще всего глаголы движения с приставкой В-/ВО- на таджикский язык переводятся приставкой ДАР-

Русские приставочные глаголы с приставкой В-/ВО- имеют также значение «попадать во внутрь, преодолевая какое-нибудь препятствие». Этому значению в таджикском языке чаще всего соответствует приставка ФУРҮ.

Он *втянул* голову в плечи и хотел иметь жалкий и покорный вид, ... (А.К., 15) – Сарашро ба даруни ду кифти худ *фурӯ кашида* як ҳолати очиз ва фармонбардоре гирифтани шуд (18); ...как будто *всунул* ноги в старые туфли, ... (117) - ...вакте ки поҳои худро ба кафшҳои кухна *фурӯ бурд*...(162).

Данный способ был не только наиболее используемым в РТС, но, как показывает наш материал, при переводе романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» переводчик чаще всего употребляет именно этот способ.

Другие приставки в таджикском языке при переводе значений русских глаголов с приставкой В-/ВО- в наших примерах не встретились.

Также были отмечены употребления переводчиком в таджикском языке двойных приставок (формообразующих и словообразующих). Функцию формообразующей приставки выполняет приставка МЕ-

Ну молодые люди *входят* к товарищу,... (А.К.,133) – Хайр, чавонҳо ба хонаи рафиқи худашон *медароянд*... (183); В гостиную *входила* Анна (140) – Ба меҳмонхона Анна *медаромад* (А.К.,193).

3. Передача русских приставочных глаголов сложно-именными глаголами в таджикском языке (модель V+N)

В таджикском языке очень немного простых и в том числе первообразных глаголов. Их насчитывается, вероятно, немногим более

трехсот. Как видно, мало развито также образование новых глаголов при помощи приставок и суффиксов. Таким образом, посредством одних простых и приставочных глаголов не может быть выражено все многообразие существующих понятий действия. Это обстоятельство вызвало к жизни особые сложные глагольные образования, которые в грамматиках принято называть сложными или составными глаголами.

По соотношению и степени слитности составных частей сложные глаголы представляют чрезвычайно большое разнообразие: от свободных глагольных словосочетаний, в которых ясно ощущается относительная семантическая и грамматическая самостоятельность обоих составных элементов, до почти полного сращения, где оба элемента утратили самостоятельное значение и обозначают единое значение.

Сложные глаголы образуются путём сочетания имен (существительных, прилагательных, числительных, местоимений) с простыми глаголами, которые в подобных образованиях рассматриваются как вспомогательные. Поскольку основное значение сложного глагола связано со значением имени, эти глаголы обычно называются сложно-именными.

Сложно-именные глаголы представляют собой наиболее многочисленную группу глаголов, а способ сочетания имени со вспомогательным глаголом является весьма продуктивным. В первой части сложно-именного глагола может быть не только таджикские слова, но и заимствования из других языков – арабского, узбекского, русского.

Во второй части сложно-именного глагола употребляются лишь глаголы, относящиеся к основному словарному фонду» [242].

Все сложные глаголы, в том числе наиболее свободные с точки зрения своей внутренней спаянности, всегда четко отличаются от различных фразеологизмов своей семантикой и связанным с ней синтаксическим использованием во фразе. С точки зрения семантической они отличаются тем, что оба составляющих их элемента, глагольный и именной, вместе

взятые, обозначают одно понятие, т.е. какое-либо действие или состояние. Таким образом, они представляют собой как бы своеобразные фразеологические эквиваленты лексической единицы – слова. В предложении они выступают обычно в роли сказуемого. Существуют различные точки зрения на эту проблему. До настоящего времени весьма спорным остается вопрос о критериях разграничения глагольных фразеологизмов от составных глаголов. Внешне сходные с фразеологическими оборотами, поскольку составные глаголы также содержат именную и глагольную компонент, они образуют сложно-именные глаголы, составляя в таджикском, как и в персидском языке, основную часть глаголов. Отличительной чертой сложных глаголов с «**кардан**» и «**шудан**» в семантическом плане является то, что их именная часть, как правило, выступает в своем прямом значении – семантика имени не модифицируется под влиянием глагола, так что вряд ли есть основания относить эти сложные глаголы к фразеологизмам. Их глагольная часть в значительной степени грамматикализована – «**кардан**» и «**шудан**» выступают как служебные глаголы, функционально близкие к морфемам.

Следует заметить, что среди исследователей нет единства в оценке этого явления. Так, В. С. Расторгуева полагает, что оба составных элемента в служебных глаголах, образованных с «кардан» - «делать» и «шудан»- «делаться», «становиться», обнаруживают самостоятельность. С. Телегди, говоря о сложноименных глаголах с «кардан» и «шудан» в персидском языке, также отмечает, что в персидском мышлении глагольные перифразы такого рода представляют собой «обыкновенно одно слово». Так что «говорящие в большинстве случаев не различают их составных частей» [242].

Х. Маджидов, рассматривая отличие глагольных фразеологизмов от составных глаголов, считает, «что составной глагол состоит из знаменательных слов, «речь идёт об именном и вспомогательном (глагольном) компоненте». Служебный глагол при этом несёт только грамматическую нагрузку. Он семантически опустошен [179].

В настоящей работе мы придерживаемся точки зрения В. С. Расторгуевой и рассматриваем эти глаголы как сложно-именные.

Синонимами глаголов «кардан» (делать) и «шудан» (делаться, становиться), но с более узким кругом использования являются соответственно глаголы «намудан» (показывать, проявлять, делать) и «гаштан» (гардидан) (вращаться, превращаться, делаться.).

Синонимические сочетания с «кардан», «шудан», с одной стороны, «намудан», «гардидан», с другой, совпадают по значению, однако различаются стилистически. Сложные глаголы «кардан» и «шудан» являются принадлежностью обычной, повседневной речи. Они широко используются как в разговорном, так и письменном языке во всех его стилях. Сложные глаголы с «намудан» и «гардидан» употребительны только в книжном языке. В разговорной речи они не встречаются, чаще используется глагол «даромадан».

Наряду с использованием подобных аналитических конструкций, некоторые глаголы, обозначающие звуковые явления, переводятся на таджикский язык с помощью сложно-именных глаголов. А в таких случаях особенно часто, расширяя свои семантические границы, используются глаголы «задан» и «кашидан».

Сложно-именные глаголы, кроме начинательности действия, обозначают и просто сам процесс, само действие, скорее всего, даже оно – главенствующее в самой семантической структуре глаголов. Эти оттенки значения проявляются в конкретных контекстуальных условиях.

Вкопать – гӯр кардан; впустить роҳ додан; ввезти - ворид кардан; вмешать – ҳамроҳ кардан; 2.(перен.) аралаш кардан, гирифтор кардан; врыть – гӯр кардан; вмять – зер кардан.

Когда она *вошла* в спальню, он уже лежал (А.К.,151) – Вақте ки Анна ба хобгоҳ *дохил шуд*, шавҳарашро дид, ки ба чойи хоб даромадааст (208).

4. Передача русских приставочных глаголов сложно-деепричастными глаголами в таджикском языке (модель V+ Adv. part_{past}).

«Сложно-деепричастными глаголами называются сложные глагольные образования, состоящие из двух глаголов, из которых первый ставится в форме деепричастия прошедшего времени (хонда, гуфта, дода...), а второй – в спрягаемой форме (омада монд)» [242].

Эти формы в таджиковедении называются по-разному. Мы придерживаемся точки зрения В. С. Расторгуевой, считающей их «сложно-деепричастными глаголами», т. к. эта терминология представляется нам наиболее соответствующей по структуре образования. Сочетания, называемые сложно-деепричастными глаголами, выражают единое действие: *засмеяться* – ханда карда фиристодан, *заплакать* – гиря карда фиристодан, *задрожать* – ларзида рафтан, *заметить* – дида мондан... и т.д.

Первым на формы сложно-деепричастных глаголов (сложносоставных, сложно-вербальных) обратил внимание известный русский востоковед В. В. Григорьев, который еще во второй половине прошлого века зафиксировал наличие глагольных композитов в таджикском языке. «Сплошь и рядом встречаются совершенно неупотребительные в персидском языке сложные глаголы, образованные на тюркский лад из деепричастия одного глагола и неокончательного наклонения другого... и т.д.» [242].

П. Е. Кузнецов приводит параллельные по значению и образованию глагольные композиты в таджикском и узбекском языках. Упоминание об употреблении этих форм в европейско-таджикском имеется в работе И. И. Зарубина «Очерк разговорного языка самаркандских евреев» [164]. Далее, на наличие глагольных композитов в современном таджикском языке указывают авторы учебника таджикского языка для русских [С. Арзуманов, А.Сангинов, 1988].

«Довольно употребительны, особенно в живой речи, глаголы сложные с деепричастием, вероятно, как влияние узбекского языка» [248].

Сложное предложение в таджикском языке характеризуется обилием глаголов, стоящих в деепричастной форме. Лишь последний, завершающий глагол стоит в какой-либо спрягаемой форме, принимая все морфологические показатели. Это обстоятельство приводит к синтетической двусмысленности и иногда бывает довольно трудно из всей массы глаголов выделить сложно-деепричастный глагол. Критерием в этом случае могут быть такие факторы, как семантика и интонация или логическое ударение.

В таджикском языке компоненты в сложно-деепричастном глаголе не образуют единого фонетического комплекса, как в некоторых других языках. Тем не менее, они стремятся слиться в одно глагольное слово с общим логическим ударением. В живой речи они произносятся почти слитно.

«Распространение вызвано не только таким фактором, как обогащение таджикского литературного языка за счет его говоров. Огромную роль сыграли также переводы с русского языка. Для передачи русских приставочных глаголов на таджикский язык переводчики употребляют сложно-деепричастные глаголы, отчего переводы значительно выигрывают. Таджикские глаголы – модификаторы этой группы и русские глагольные приставки несут при глаголах одни и те же функции» [242].

По соотношению компонентов сложно-деепричастные глаголы делятся на два типа:

К первому типу относятся глаголы, компоненты которых неравноправны: один из них, выраженный деепричастием, является носителем основного значения. Второй, выраженный изменяемой формой, считается служебным и вносит различные дополнительные оттенки в значение первого компонента. *Задуматься* - фикр карда мондан, *закоченеть* – шах шуда мондан, *затихать* – чим шуда мондан, *заплакать* – гиря карда фиристодан, *засмеяться* – ханда карда фиристодан (фикр кардан, шах шудан, чим шудан, гиря кардан, ханда кардан – основной компонент указывает на

содержание действия, мондан, фиристодан – служебные элементы, подчеркивающие внезапность и указывающие на интенсивность действия).

Ко второму типу относятся глаголы, компоненты которых равноправны, типа: *парида рафт* (улетел), *парида омад* (прилетел).

При образовании сложно-деепричастных глаголов в качестве второго компонента, выполняющего роль вспомогательного, используются в таджикском языке 15 глаголов.

Обращает на себя внимание тот факт, что почти все глаголы, способные выполнять функцию модификатора (вспомогательного глагола) в сложно-деепричастных образованиях, по своей семантике не очень конкретны [242].

«Каждый из модификаторов может употребляться лишь при определенном, ограниченном круге глаголов. Сочетаемость модификатора с основным глаголом становится возможной благодаря некоторой общности их семантики, единству их семантической направленности» [242].

Например, вспомогательный глагол «фиристодан» (посылать, отправлять, направлять, отдалять) сочетается с глаголами, объект или результат действия которых может быть направлен куда-либо, или может быть отдален, отстранен, а также доведен до крайнего предела.

Для глаголов, выступающих в качестве модификаторов (вспомогательного), первостепенной является та служебная функция, которую они выполняют в составе сложно-деепричастных глаголов. Поэтому их собственная семантика отодвигается на задний план.

Не всякое соединение, состоящее из деепричастия и глагола в изменяемой форме, может воспроизвести сложно-деепричастный глагол. Например, нельзя считать сложно-деепричастным глаголом сочетание деепричастия «гуфта» (сказав), оформляющего прямую речь, с глаголом «пурсидан».

Деепричастие не образует единства со следующим за ним глаголом также и в том случае, если действие, обозначаемое им, совершилось раньше, чем действие следующего за ним [242].

Вколотить – зада даровардан, кӯфта даровардан; вдолбить – зада даровардан; вкатить – гелонда даровардан; вернуть – тофта даромадан; вмотать – печонида даровардан; вползти – хазида даромадан и т. д.

...велел *внести* за собой в кабинет (А.К., 286) - ... фармуд, ки онхоро ба кабинеташ *дароварда монанд* ... (296); Сначала тяжело, потом *втягиваешься* (А.К., 252) – ...дар аввал душвор шавад ҳам, кас баъдтар *омӯхта мешавад* (262); *Вошел* Серёжа, предшествуемый гувернанткой (А.К., 209) – Сережа ба ҳамроҳии мураббиязан *даромада омад* (288); ...ветер и снег *ворвались* за ним в дверь (А.К., 104) - ...аз паси вай аз дари вагон боду барф *зада даромаданд* (144).

2. 1. 2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой В-/ВО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

В каждой культуре присутствуют те или иные доминанты, которые и закрепляются в языке. Для каждого народа существует иерархически организованный набор ценностей, которые повторяются в других культурах, но в другой конфигурации: «свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков» [23, 25].

«Грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его строя и ими обусловленные, в своей совокупности отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут представлять в отдельных отношениях сходство или совпадать с ними. Отсюда и вытекают грамматические задачи перевода – в области как морфологии, так и синтаксиса; этим же определяется то особое место,

которое в исследовании перевода принадлежит случаям расхождения грамматического строя языка. Это расхождение, особенно ярко дающее себя знать именно при переводе, является результатом своеобразия каждого из двух языков» [300, 233].

Наиболее общими для передачи глаголов с приставкой В-/ВО- в значении направления действия во внутрь являются **глагольные словосочетания**, где зависимое слово стоит в форме деепричастия. Для каждой лексико-семантической группы глаголов характерно наличие определенного компонента. Если речь идет о действии, связанном с вделыванием во внутрь, то в роли основного слова выступает «часпидан» и «часпондан»: *вгрызться – хоида часпидан, вметать – кӯк карда часпондан, вплавить – гудохта часпондан.*

Если речь идет о том, что предмет под чьим-то действием принимает направление во внутрь, то здесь в роли главного слова употребляется «даромадан», а деепричастие равноценно корню русского глагола: *вбить – зада (кӯфта) даровардан, ввергнуть – тофта даровардан, вдунуть – пуф карда даровардан* [310].

Этот способ в РТС является самым продуктивным. При передаче пространственно-направительных значений русских глаголов с приставками В-/ВО- на таджикский язык встречаются следующие конструкции:

А) глагол+ существительное «дарун» с предлогом БА (модель V+ N_{дарун}+ба), в которой происходит расчлененный способ передачи пространственно-направительного значения во внутрь, основного семантического признака приставки В-/ВО-, путем *ба+дарун* и действия глагола: *вбросить – ба дарун партофтан; ввести – ба дарун даровардан; вкапать – ба дарун чаккондан; влить – ба дарун рехтан; вlepить – ба дарун часпондан; вклеить – ба дарун часпондан; вкидать – ба дарун андохтан; вгибать – ба дарун қат кардан; вмонтировать – ба дарун даровардан;*

Б) глагол (сложный) глагол + предлог «БА ДАРУНИ» (модель V + N +ба даруни) . Она сначала расправляла его, *всовывала* вилы, ... (А.К., 277) – *Ў аввал панҷшохаро ба даруни қабатҳои ғарам дароварда бедахоро аз ҳам пош медод*,... (382); ...скотина *входила* в сад через сломанный забор (А.К., 264) - ...молҳо аз ҷои фурӯрехтаи девор *ба даруни боғ медаромаданд*,... (364);

В) глагол + возвратное местоимение «худ» с предлогом БА (модель V+Pron_(худ) + ба): вобратъ – ба худ кашидан; впитать – ба худ кашидан (но есть глагол чаббидан). В данном способе передачи также происходит расчленение семантики приставочного глагола путем отдельного оформления семантического признака возвратности предложным сочетанием возвратного местоимения *худ* с предлогом *ба* и самостоятельного глагола;

Г) глагол + существительное, оформленное послелогом - РО+деепричастие (модель V + N_{-ро} + Adv. Part): врыться – заминро кофта даромадан. Модель также относится к расчлененному типу передачи семантики русского приставочного глагола, в которой основной глагол указывает на направления действия (движения) внутрь, деепричастие, как вспомогательный компонент, обозначает способ совершения действия, зависимое послеложное существительное исходит из конкретной процессуальной семантики глагольного словосочетания;

Д) глагол+существительное с предлогом БА+деепричастие (модель V+N+ба+ Adv. part): воткать – ба дарун монда бофтан. Семантическое расчленение семантики русского глагола в данном способе передачи имеет другой характер: стержневое значение производящего русского глагола становится ядерным также для сочетания в таджикском языке (*ткать - бофтан*). Пространственно-направительное значение, прибавляемое в семантику глагола приставкой *во-* в русском языке, в таджикском языке исходит не из семантики основного глагола, а формируется параллельным совмещенным глаголом (деепричастием),

расширяющим значение основного глагола также семантическим признаком способа совершения действия;

Е) глагол+местоимение, оформленное послелогом –РО (модель V + худ(Pron)po): вжаться – худро тикқондан. Семантическое расчленение русского глагола в данном случае связано с особенностями передачи категориально-грамматического значения возвратности, что проявляется в обязательном наличии возвратного местоимения *худ* в конструкции таджикского языка. В некоторых случаях в таджикском языке наблюдается также дальнейшая расчлененная передача семантики русского глагола, уточняя семантический признак ‘внутри’, что отражается в РТС: *худро ба дарунтар гирифташ*; он крепче *вжался в снег* - *вай худро ба дарунтари барф тикқонд*.

Ё) глагол+местоимение, оформленное послелогом - РО+существительное с предлогом БА (модель V + N+ ба + худ(Pron)po): ввязаться – худро ба миён андохтан. Пространственно-направительное значение глагола *ввязаться* формируется в таджикском языке путем расчлененной передачи нескольких семантических признаков: а) категориально-грамматического признака ‘возвратности’ – путем возвратного местоимения *худ* и б) места, куда направлено действие, осложненного объектным значением: *ба миёна*. В некоторых случаях объектное значение в данном сочетании может еще более активизироваться: *ввязаться в драку* - *ба занозани шарик шудан*.

Ж) глагол + существительное «дарун» с предлогом «ДАР» (модель V+N_{дарун}+дар): вмуровать – дар дарун махкам кардан; встроить – дар дарун сохтан. Модель соответствия отражает расчлененную передачу многокомпонентной семантической структуры русских глаголов, которая реализуется в таджикском языке в отдельном формировании семантического признака ‘внутри’ – *дар дарун*.

В процессе проведенного исследования обширного материала становится очевидным, что данный способ в переводе художественной литературы является непродуктивным.

2.2. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой ВЗ-/ВС- на таджикский язык

Характеристике приставки ВЗ-/ВС- полностью и частично посвящены многочисленные исследования, в частности, следующие работы: [Земская 1955], [Соколов 1965], [Шелякин 1969], [Игнатъева 1969], [Цыганова 1972], [Головин 1965], [Дыбина 1973], [Головин 1974], [Гордеев 1974], [Матвеева 1983], [Битехтина и Юдина 1985], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993] и др.

Глаголы с приставками ВЗ-/ВС- в современном русском языке отличаются своей малочисленностью.

В определении локальных значений приставки ВЗ-/ВС- не существует особых расхождений ни в научной литературе, ни в толковых словарях русского языка. Лингвисты единодушно отмечают, что данная приставка, выступая в локальном значении, обозначает направленность движения вверх.

В Русской грамматике - 80 префикс ВЗ-/ВС- представлен четырьмя типами. Только первое значение выражает пространственно-направительное. Остальные три будут рассмотрены в третьей главе данного диссертационного исследования.

1. «поднять(ся) вверх, наверх с помощью действия»: *взлететь, взлезть (разг.), взмести, взойти, взъехать, вскатить*. У некоторых глаголов значения вверх выражено мотивирующей основой: *вздохматить, вскоробить (прост.), встопорщить (разг.)* [255, 357].

В 4-томном Словаре русского языка отмечено следующее пространственно-направительное значение данной приставки «направленность движения или действия вверх, например: *взбежать, взлететь, взвести*» [344, Ч. 1, 161].

В толковом словаре С. И. Ожегова приставка ВЗ-/ВС- также обозначает: 1) направление вверх, напр.: *взлететь*; [342, 71]. Как показывает наш материал, доминантным пространственно-направительным значением приставки ВЗ-/ВС- является «направленность движения или действия вверх».

В РТС насчитываются 362 глагола с данной приставкой. Из 362 случаев 62 имеют пространственно-направительное значение, что составляет из общего числа 22,4%.

2.2.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ВЗ-/ВС- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ВЗ-/ВС- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Вскинуть – партофтан; взнести (уст. и прост.) – пардохтан, додан, упурдан; взметнуть – 2. (взмахнуть) – афшондан, чумбондан. Данный способ при переводе является, как показывает наш материал, непродуктивным.

Княгиня покраснела и отчаянно *взмахнула* руками (В. и м.,28) – Князхонум суп-сурх шуда тез-тез даст *афшонд* (42).

Модель V+ prefix. Взвести – бардоштан; взвить – бардоштан; взойти- 2. (о небесных светилах) баромадан. В наших примерах мы обнаружили только три случая выражения значения приставки ВЗ-/ВС- приставкой БАР – в таджикском языке. Другие приставки в иллюстративном материале не наблюдались.

Модель V+N. Взмести – баланд кардан; вспухнуть – варам кардан; вспушиться – фаххак шудан.

...он готов был, казалось, вот-вот *взмахнуть* хвостом, *вспрыгнуть* на мягкие лапки и опять заиграть с клубком, как ему и было прилично (В. и м., 67) - ...гӯё гурбача тайёр аст, думашро *чунбонда*, бо пойҳои мулоимаш *ҷастухез намуда*, ба ҳаракатҳои ба худаш муносиб бозӣ кунад (107). (взмахнуть – чунбонда - это контекстуальные синонимы).

Модель V+ Adv. Part_{past.} . В используемом фактологическом материале данная модель не встретилась.

2. 2.2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ВЗ-/ВС- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

В РТС ввиду небольшого количества таджикских приставок при передаче глаголов с приставкой ВЗ-/ВС- со значением «поднять(ся) вверх, наверх с помощью действия» предпочтение отдается **глагольным словосочетаниям**, в частности:

А) глагол + предлог БА (который может быть факультативным) + наречие «боло» (вверх) (модель V+ ба + Adv_{боло}), в которой происходит расчлененный способ передачи значения приставочного глагола, значение приставки передается с наречием *боло* и предлогом *ба*, основной глагол выражает действие: взлететь – боло паридан; взойти – боло баромадан; взъехать – боло баромадан (савора); встащить – боло кашондан.

...вдруг, вскочил, *взбежал* на верх, достал тетрадь, на которой написано было: «Правила жизни», открыл ее, ... (Юность, 411) - ...ногахон аз чоям барчастам, *ба боло давидам*, дафтареро, ки дар рӯйи он «Дастури зиндагонӣ» навишта шуда буд, ба даст овардам, онро кушодам... (442).

Чаще всего такие сочетания осложняются деепричастием или наречием, выражающим характер движения.

Б) глагол + деепричастие прошедшего времени + наречие БОЛО с предлогом БА (модель V+Adv.part_{past} +Adv_{боло}): взбежать – давида ба боло баромадан; всползти – пилмида ба боло баромадан; вспрыгнуть – чахида ба боло баромадан; вскинуться – тез боло баромадан; встащиться – базӯр ба боло баромадан; взлететь – дартоз боло баромадан;

В) глагол или сложный глагол + предлог «БА БОЛОИ» (модель V + ба болои):

Долохов с бутылкой рома в руке вскочил на окно (В. и м., 34) – Долохов шишаи ром дар даст *чаҳида ба болои тиреза баромад* (51); Молодой худощавый мальчик, лейб-гусар, проигравшийся в этот вечер, *влез* на окно, высунулся и посмотрел вниз (В. и м., 35) – Як бачаи чавони лоғарбадан – лейбгусар, ки имшаб дар картабозӣ бой дода буд, *ба болои тиреза баромад*, ва аз тиреза сар бароварда ба кӯча нигоҳ кард (52).

2.3. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой **ВЫ-** на таджикский язык

Особенности приставки **ВЫ-** полностью или частично освещены в следующих работах: [Земская 1955], [Богданов 1964], [Головин 1965], [Соколов 1965], [Игнатъев 1969], [Вараксин 1969], [Черепанов 1970], [Цыганова 1972], [Головин 1974], [Гордеев 1974], [Карунц 1976], [Садовская 1976], [Теплова 1977], [Леонов 1977], [Нгуен Тхи Туэт 1978], [Битехтина и Юдина 1985], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993], [Свецинская 1997]. Приставка **ВЫ-** в русском языке многозначная.

В лингвистической литературе и толковых словарях русского языка локальное значение, выражаемое приставками **ВЫ** и **ИЗ-** (**ИЗО-**, **ИС-**), определяется одинаково – как направленность действия изнутри, из пределов чего-нибудь наружу. Однако при этом постоянно подчеркивается, что приставка **ВЫ-** в этом значении представляет живой и продуктивный словообразовательный тип, а приставка **ИЗ-** (**ИЗО-**, **ИС-**) в этом же значении непродуктивна и глаголы, образованные при её участии, составляют достаточно замкнутый класс слов.

В Русской грамматике - 80 глаголы с приставкой **ВЫ-** представлены пятью типами, только одно значение выражает пространственно-направительное «удалить(ся), выделиться из чего-нибудь, направить(ся) наружу посредством действия, названного мотивирующим глаголом»: *вывезти, выгнать, выдавить, выехать, выйти, выкарабкаться, выкатить, вылететь* [255, 358].

В 4-томном Словаре русского языка в статье о приставке ВЫ- отмечено: «обозначает направленность движения изнутри наружу». *Выехать, вывести, выбежать, выползти* [344, Ч.1, 243].

Лексикографические источники приводят два ЛСВ пространственно-направительного значения этой приставки 1. направленность движения изнутри наружу (МАС), движения изнутри (СОШ), [39], [АГ-70]; 2. Появиться где-либо.

Учитывая данные соответствующей научной литературы и собственные наблюдения, были выделены следующие ЛСВ приставки ВЫ-:

1. ВY₁ – движение из локума (часто из внутренней зоны во внешнюю): Он *вышел* из комнаты.

2. ВY₂ – представленный двумя подвариантами:

ВY_{2a} – появиться: *выйти* на сцену, *выехать* из-за угла; ВY_{2б} – идя, совершая перемещение, оказаться в каком-либо месте: *выйти* к лесу, *выехать* к озеру.

Всего в РТС зафиксировано 525 глаголов с приставкой ВЫ-, из них 216 случаев выражают пространственно-направительное значение, что составляет из общего числа 41,1%.

2. 3. 1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ВЫ- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ВЫ- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Выкинуть – партофтан; вывезти – бурдан; выбросить – партофтан, андохтан; выбрызгать – пошидан, чошидан; высыпать – рехтан, пошидан; выдвинуть – кашидан; выщипать – кандан, чидан и др.

«Установление отношений эквивалентности в процессе перевода предполагает существование в ИЯ и ПЯ эквивалентных (более или менее равнозначных) единиц. Сам процесс перевода может быть представлен как

процесс последовательной подстановки вместо каких-то единиц оригинала эквивалентных единиц ПЯ, т.е. соответствий» [300, 168].

Наташа удержалась от своего первого движения *выбежать* к ней,... (В. и м., 44) – Наташа аз ҳаракати аввалини худ, ки ба пешвози Соня *давидан* мехост, худдорӣ намуда, ...(68); Соня *не вырывала* у него руки... (В. и м., 44) – Соня дасташро аз дасти Николай *накашид*... (69); Через несколько минут он *вышел* ко мне в мундире, ... (Юность, 310) – Пас аз чанд дақиқае *ӯ* мундир *пӯшида*... *омад* (310).

Модель V+ prefix. При переводе глаголов движения с приставкой ВЫ- на таджикский язык употребляются преимущественно приставочные глаголы. Как показывает наш фактический материал, продуктивной является таджикская приставка БАР-. Выйти – баромадан; вывезти – баровардан; вылезть – баромадан; выехать – баромадан; высунуть – баровардан.

В переводах художественной литературы данная модель проявляет свою продуктивность. Русские глаголы движения + приставка ВЫ- соответствуют таджикским глаголам с употребительными приставками БАР-, ДАР-.

Как видно из анализа материала, наиболее часто употребляется приставка БАР- при переводе значений русской приставки ВЫ-, так как эта приставка в русском языке имеет значение «направленность движения изнутри наружу»: *выехать, вывезти, выбежать, выползти*.

...*вышел* на крыльцо (А.К.,17) - ... ба пеши дар *баромад* (22); Вронский *выехал* на станцию (А.К. 61) - Вронский ... ба истгоҳи роҳи оҳани Петербург *баромад* (84); Из двери *вышел* Николай (В. и м., 44) – Аз он дар Николай *баромад* (68); Князь Андрей *вышел* в переднюю и, ... (В. и м.,24) – Князь Андрей ба дахлез *баромад*...(35).

Только в единичных случаях встретились глаголы с приставкой ДАР-, когда она в качестве глагольного префикса указывает на направление движения внутрь.

... она *выходила* в детскую, ... (А.К. 17) - ... ба хонаи кӯдакон *даромада* буд, ... (22); ... Матрена Филимоновна *высунулась* из двери (А.К., 18) ... Матрена Филимоновна сарашро ба дарун *дароварда*:... (22)

В наших примерах также наблюдались случаи, когда значение русской приставки **ВЫ-** на таджикский язык переводится двойными приставками (словообразующими и формообразующими).

Гости *выходили* на широкий подъезд (А.К., 135) – Меҳмонҳо бо роҳрави васеъ *медаромадан* (143); *Выходит* девушка, они дают письмо (А.К., 135) – Духтарак *мебарояд*, онҳо мактубро ба дасти вай дода, ... (184)
Модель V+N. Выгнать – пеш кардан; выдворить – берун кардан.

Мими *не выходила* целый день из своей комнаты и плакала (Юность, 69) – Мими тамоми рӯз аз хонааш *берун намебаромад* ва мегирист (386) ; ...я *выходил* на двор освежиться, ... (Юность, 384) - ...ман барои ҳаво хӯрдан *берун баромадам* (407); ...из-за двери *высунулось* ...строгое рябое лицо Матрены Филимовны, ... (Юность, 10) - ...аз паси дар чехраи чиддии чӯтури доя Матрена Филмоновна *намоён гардид* (11); Ничего не могло *выйти* теперь (14) - ...натичаи дигаре *ҳосил нахоҳад шуд*, ... (17); Как только она *вышла* из кареты, ... (Юность, 393) – Дар ҳамон даме ки *ӯ* аз ароба *берун омад*, ... (419).

Модель V+ Adv. Part past. Для передачи глаголов с приставкой **ВЫ-** удачно использованы сложно-деепричастные глаголы и здесь число глаголов модификаторов неограниченно: вылететь I – парида рафтан; вымести – рӯфта партофтан; вылететь – парида баромадан; выкатить – фелонда баровардан; выкарабкаться – часпида баромадан; выползти – хазида баромадан; выпорхнуть – парида баромадан.

Левин *вышел* из кабинета (А.К., 25) - ...Левин ... аз кабинет *баромада рафт* (32); И она *вышла*, хлопнув дверью (А.К., 17). - Вай дарро сахт пӯшида *баромада рафт* (21); ... и *выбежала* из комнаты (А.К., 125) – ва аз хона *баромада рафт*... (132).

2. 3. 2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ВЫ- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

Глагольные словосочетания. ...*выбежала* из комнаты (А.К.,7) - ...*давида* аз хона *баромада рафт* (9). Как видно из проведенного исследования, случаи несоответствия при переводе русской глагольной приставки ВЫ- в таджикском языке являются малочисленными.

2.4. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой ДО- на таджикский язык

В языковедческой научной литературе мы не обнаружили ни одной работы полностью посвященной приставке ДО-, помимо грамматик и словарей она фрагментарно рассматривается наряду с другими приставками, в частности, в различных трудах [Соколов 1965], [Дыбина 1973], [Головин 1974], [Битехтина и Юдина 1985], [Янда 1986], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993] и др.

Приставка ДО- в русском языке характеризуется своей многозначностью. Авторы работ, посвященных приставкам, составители толковых словарей русского языка и академической «Грамматики русского языка» одинаково определяют пространственное значение приставки ДО-.

В академической «Грамматике русского языка» отмечается, что приставка ДО-, соответствуя по значению предлогу ДО, вносит в глаголы значение «достижения пространственного...предела, причем предел этот указывается стоящим при глаголе именем с предлогом ДО, например: *добежать до дверей, доехать до города...* При отсутствии при глаголе такого имени с предлогом имеется в виду доведение действия до его завершения, до конца» [255, т.1, 580]

В Русской грамматике – 80 глаголы с приставкой ДО- представлены тремя типами. Из них только одно значение указывает на пространственно-направительное. Глаголы со значением «действие довести до конца или до

какого-нибудь пространственного предела»: *добрести, доездить, дойти, долететь, дорыть, дотащить* [255, т. I, 359].

Как показывает проведенный нами обзор научной литературы, в Словаре русского языка (МАС) и в толковом Словаре С. И. Ожегова не отмечено пространственно-направительное значение данной приставки.

В отдельных монографиях, статьях отмечено данное значение. Например, М. В. Всеволодова, Али Мадаени в монографии «Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка)» констатируют: «Пространственное значение приставки ДО- в сочетании с глаголами движения определяют как: «доведения действия до конца движения, достижение цели, предела действия» *доехать, доплыть*. – окончание перемещения субъекта/объекта в непосредственной близости к пространственному ориентиру-пределу перемещения (включая касание с ним). Однако такое определение скорее соответствует значению приставки ПОД-. Глаголы с приставкой ДО- содержат смысл «включая весь пройденный путь» [52]. Эти глаголы рассматриваются как имеющие значение «финиш» в рамках значения «несопропространственность; пространство, полностью занятое предметом или действием» [52, 70].

М. В. Игнатьева отмечает, что приставка ДО-, обозначая предел пространственного действия, выступает в сочетании и с этой группой симплексов в функции уточнителя пространственного действия, так как идея движения в пространстве выражается самыми симплексами.

1) приставка ДО- имеет одно пространственное значение – обозначает предел пространственного приближения к точке; 2) в этом значении приставка ДО- сочетается с симплексами движения, перемещения и такого физического действия, которое предполагает по своей природе пространственное проявление; 3) со всеми симплексами приставка выступает лишь в функции уточнителя пространственного действия; 4) образования

глаголов с локальной приставкой ДО- являются продуктивным типом словообразования [115, 97].

В РТС насчитывается 376 глаголов с приставкой ДО-, из которых 51 имеет пространственно-направительное значение, что составляет 13,5% из общего числа.

2.4.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ДО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ДО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Довезти – расондан; догнать – расидан; дойти – расидан; доехать – расидан (савора); дотечь- шоридан, рехтан; донести – расондан; дотянуть – кашидан; докидать – андохтан.

Он снял коньки и *догнал* у выхода сада мать с дочерью (А.К.,39) – *Ў конкиҳои худро бароварда худро дар пеши дарвоза ба духтару модар расонида* (48). Данный способ является непродуктивным.

Модель V+ prefix. Данный способ при переводе русской приставки ДО- с пространственно-направительным значением в наших примерах не встретился.

Модель V+N. Дошагать – қадам задан; достать – берун овардан; догнать – (перен.) баробар шудан; добежать (перен.) – пахн шудан; донести II – хабар додан, маълум кардан; 2. маълумот додан, хабаркашӣ кардан; дотечь – чорӣ шудан.

Модель V+Adv.part_{past}. С. Д. Холматова констатирует: «Сочетание с приставкой ДО- особенно характерно для глаголов передвижения и передается оно на таджикский язык с помощью деепричастных сочетаний». Чаще всего в роли модификаторов употребляются **расидан**, реже **шудан**. Этот способ в РТС является продуктивным. Добежать – давида расидан (омадан); доехать – рафта расидан, омада расидан; долететь – парида расидан; 2. (о

запахах, звуках и т.п.) рафта расидан, омада расидан; долезть – баромада расидан, хазида (часпида) баромадан; довести – бурда расондан (мондан), оварда расондан (мондан) (савора); догнать – давида расидан, рафта расидан; довести – бурда расондан (мондан), оварда расондан; дойти – рафта расидан, омада расидан; допрыгнуть – чахида (халлос зада, хез зада) расидан.

Так в основном переведены непереходные глаголы. Для передачи русских глаголов в составе деепричастных конструкций употребляется тот же глагол с суффиксом –ОН, сочетание которого с основой настоящего времени образует переходный глагол: докатить – гелонда расондан; докинуть – парронда расондан, хаво дода расондан.

Русские глаголы движения с приставкой ДО-, как показывает наш фактический материал, чаще всего переводятся с помощью модификатора **расидан**.

Все катавшиеся, казалось, совершенно обгоняли, *догоняли* ее,... (А.К., 33) – Ҳамаи яхмалакбозон ... аз пайи Кити *давида* ба вай *расида* ва аз вай гузашта мерафтанд (43); ...из купальни *доносился* до него ...детский веселый визг (А.К., 268) – Фарёди шодиёнаи кӯдакон аз лаби дарё ба гӯши вай *расида меистод* (370).

2. 4. 2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ДО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

Когда русским приставочным глаголам соответствуют простые и сложные конструкции, такие модели также являются наиболее продуктивными. **Глагольные словосочетания** в составе которых вспомогательный глагол «**расидан**», наиболее продуктивный способ, реже употребляются глагол (тамом кардан) + деепричастие прошедшего времени, глагол + предложная конструкция (предлог ТО + наречие «охир»).

1. Глагольные конструкции с глаголом «расидан» (модель $V_{\text{расидан}} + \text{Adv. Part}_{\text{past}}$). Оползти – гавак кашида расидан; долететь – парвоз карда расидан; дотащиться – (разг.) кашола шуда (рафта, омада) расидан;

2. Глагол + наречие «базӯр» (модель $V + \text{Adv}_{\text{базӯр}}$). Доплестись (разг.) - базӯр расидан; добрести – базӯр (ба як азоб) расидан; дотащиться – базӯр худро расондан; доволочить – базӯр кашола карда расондан;

3. Глагол (тамом кардан) + деепричастие прошедшего времени (модель $V_{\text{(тамом кардан)}} + \text{Adv. part}_{\text{past}}$). Докидать – андохта тамом кардан; дометать III – партофта (ҳаво дода) тамом кардан; дотаскать – кашонда тамом кардан;

4. Глагол + предложная конструкция (предлог ТО + наречие «охир») (модель $V + \text{to} + \text{Adv}_{\text{охир}}$). Дотаскать – то охир кашондан; догрести – то охир тӯда кардан; довозить III (разг.) – то охир кашондан; дотаскать – (прост.) – то охир кашондан;

5. Глагол + деепричастие настоящего времени (модель $V + \text{Adv. part}_{\text{pres}}$). Доволочить – кашолакунон расондан.

2.5. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой ЗА- на таджикский язык

Приставка ЗА- подробно или частично освещена во многих трудах, в частности: [Земская 1955], [Головин 1964], [Соколов 1965], [Шелякин 1969], [Игнатьева 1969], [Цыганова 1972], [Щеболева 1973], [Дыбина 1973], [Головин 1974], [Овчинникова 1979], [Соколова 1982], [Битехтина и Юдина 1985], [Янда 1985], [Янда 1986], [Барыкина и др. 1989], [Павлова 1988], [Ферм 1990], [Пайар 1991], [Волохина и Попова 1993], [Зализняк 1994], [Зализняк 1995] и др.

По данным лексикографических пособий в русском языке насчитывается 2632 глагола с приставкой ЗА-. Глаголы с приставкой ЗА- в русском языке отличаются от других префиксальных глаголов своей многозначностью. В научной литературе существуют различные точки зрения на количество значений этой приставки. В Грамматике - 60 указано 9 значений приставки, а в Русской грамматике – 80 - 10 значений. В

специальных же исследованиях выделяется гораздо большее их количество, так, например, Б. Н. Головин отмечает 17 словообразовательных типов глаголов с приставкой ЗА- [65], Г. Г. Низамов выделяет 19 словообразовательных типов с приставкой ЗА- [214]. Всё это позволяет утверждать, что семантическая структура глаголов с приставкой ЗА- весьма сложна и многоаспектна.

Обобщая близость словообразовательных значений глаголов, описанных Б. Н. Головиным, можно выделить 8 значений приставки ЗА-: направления, покрытия, скрепления, приобретения, качественное, интенсивности, начинательное и сопроводительное. В данном разделе мы рассматриваем только первую и вторую группу.

Первая группа – глаголы со значением направления: *забежать-забегать, заехать – заезжать* и другие.

Конкретное реальное значение направления в первой группе глаголов указывает на предмет, относительно которого происходит движение.

Вторая группа – глаголы со значением покрытия: *заасфальтировать, загрунтовать – загрунтовывать* и другие.

Глагол обозначает изменение внешнего вида предмета, его функционального состояния; заполнения какой-либо площади, объема, пространства путём наложения материала покрытия, чаще всего вещества.

В лингвистической литературе и толковых словарях русского языка выделяется одно локальное значение приставки ЗА- значение «направления действия за предмет или границы чего-либо».

Наше определение семантического поля пространства у приставки ЗА-, отличается от вышеотмеченного выделением трех пространственных значений у приставки ЗА-.

Как выше было сказано, глаголы с префиксом ЗА- в Русской грамматике – 80 представлены 10 типами. Из них три указывают на пространственно-направительное значение:

1) глаголы со значением «с помощью действия поместить(ся), переместить(ся) за что-нибудь, в какое-нибудь место, иногда – отдаленное»: *забросить* – «бросив, поместить куда-нибудь», *завести*, *загнать*, *заехать* и другие;

2) глаголы со значением «попутно, мимоходом совершить действие ненадолго отклониться от основного направления». *Заехать* – «приехать ненадолго, по пути куда-нибудь», *забежать*, *завести*, *залететь* и другие;

3) глаголы со значением «покрыть(ся), закрыть(ся) чем – либо с помощью действия: *закапать* – «капая, покрыть чем-нибудь», *заколотить*, *зацвести* «цветя, покрыться зеленью (о воде)», *забрызгать* и другие [255, 360].

В 4-х томном Словаре русского языка пространственно-направительные значения русской глагольной приставки ЗА- отмечены в списке значений под номерами 4,5,6,7. [344, Ч.1, 491]. Это свидетельствует о том, что доминантными значениями русской глагольной приставки ЗА- являются значения начала и конца действия, которые мы рассматриваем в третьей главе нашей диссертации.

4) направленность действия, движения за предмет, например: *забежать* (за дерево), *завернуть* (за угол), *зайти* (за дом), *закатиться* (за шкаф);

5) направленность действия, движения за какие-либо пределы, куда-либо далеко, например: *завести*, *загнать*, *заслать*;

6) попутность действия, например: *забежать*, *занести*;

7) распространение действия только на край, поверхность предмета, например: *запилить*, *заострить*, *зачистить*. [413, 491].

В Словаре русского языка под редакцией С.И.Ожегова отмечено только одно - второе - пространственно-направительное значение данной приставки [342, 175];

2. распространение действия за какие - нибудь пределы, например: *заехать*, *заслать*.

Наши наблюдения свидетельствуют о том, что среди лингвистов нет единого мнения о семантическом поле глагольной приставки ЗА- в современном русском языке.

Всего в РТС насчитывается 1690 случаев сочетания глаголов с приставкой ЗА-, из которых 272 случая выражают пространственно-направительное значение, что составляет 16,1 % из общего числа.

2. 5. 1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ЗА- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ЗА- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Завезти (по дороге) – бурдан, овардан; забросить – партофтан, андохтан; забрызгать – пошидан, чошидан; завести – овардан; 2. бурдан; задвинуть – андохтан; зашвырнуть – (разг.) партофтан; закатить- 2. (перен.) задан; 3. (уехать) – рафтан.

Солдаты... *залегли* у ворот (Т.Д., 563) - Солдатҳо...дар назди дарвоза...*хобиданд* (391); –*Засылай* сватов к нему (Т.Д., 123) –Ба хонаи вай хостгор *фиристон* (155).

Модель V+prefix. В роли главных слов выступают глаголы конкретной семантики: Залезть – даромадан; занести – даровардан; заткнуть (разг.) - даровардан; затолкать – даровардан; зайти – даромадан; задвинуть – даровардан; занести – бардоштан; закатать I – 2 (разг.) барзадан; закатиться – фурӯ рафтан.

Приставка ДАР-: *Зайди* к деду Орлову ...(Т.Д.,566) - Ба назди бобо Орлов *даро* ...(395); Он *зашел* в конюшню ...(Т.Д.,171) - Ў ба саисхона *даромад* (213); Он *заехал* на почту....(Т.Д.,512) - Ў ба почта *даромад*...(311). ...к дочери *зашел*... (В.и м., 630) - ...ба пеши духтарам *даромадам* (411); ...*заехать* к нему (В. и м., 675) - ...ба назди вай *дарояд* (474).

Глаголы движения чаще всего передаются в таджикском языке данной приставкой.

ПРИСТАВКА БАР- ...*забирая* все выше ... (Т.Д., 321) - ...торафт баландтар *баромада*... (389); ...а сами *залезли* на макушку (Т.Д., 36) - ...худамон ...ба теппаи кӯрғон *баромадем* (53).

Модель V+N. Забегать – ба давутоз даромадан; закидать – II (начать кидать) ба ҳаво додан, ба партофтан сар (шурӯъ) кардан; запрыгать – ба частухез даромадан; 2. ба бардоружан даромадан; 3. ба ларза (ба таппиш) даромадан.

Бунчук...спеша, *зашагал* к крыльцу (Т.Д., 455) – Бунчук ...бошитоб ба сӯйи зинаи пеши дари даромад *қадам зад* (227);*зашагал* Григорий по улице. (Т.Д., 162) – Григорий дар кӯча *қадам мезад* (201).

Модель (V+ Adv. part past). Запрыгнуть - (разг.) чаҳида гузаштан; заползти – хазида баромадан, хазида даромадан; заехать – даромада рафтан; закатить – фелонда бурдан, фелонда даровардан; завезти – бурда (оварда) расондан; 2. бурда мондан; 3. (доставить) кашонда овардан (бурдан); запорхнуть – (разг.) парида даромадан; забежать – тохта даромадан; забрести – даромада мондан.

Видит Бог, не знал, что вы удостоили нас своим посещением к дочери *зашел* в таком костюме (В. и м., 630) – Худо ҳозир аст, хабар надоштам, ки бо омаданатон моро сарфароз кардаед, бо ин либос ба пеши духтарам *даромада будам* (411). Он *затацил* его к себе на квартиру,... (Т.Д., 523) – Вай ўро *кашола карда* ба хонаи худ *бурд*,... (329); ...она *затацила* меня в аптекарский магазин... (Т.Д., 303) - ...вай маро *кашола карда* ба аптека *даровард*... (367) ...он нечаянно, с нерассчитанного бега, *заскочила* так далеко (В. и м., 46) - ...ў ...банохост беихтиёр ин қадар ба дарунтари хона *даромада монда буд* (61). Полковой командир каждый раз при этом *забегал* вперед,... (В. и м., 133) – Командири полк... дар ин гуна мавридҳо ҳар дафъа пеш *давида мебаромаданд* (186).

2. 5. 2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ЗА- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

В собранном нами иллюстративном материале встретились глагольные конструкции, в частности:

А) глагол + деепричастие прошедшего времени (модель V+ Adv.Part_{past}): Запрыгнуть – хез зада баромадан; заползти – гавак кашида даромадан; гавак кашида баромадан; затаскать – кашола карда даровардан; закатить – тела дода даровардан, даромадан; забрести – дур рафта мондан; затечь – чорӣ шуда даромадан;

Б) сложно-деепричастный глагол + наречие (модель V+Adv): Забрести – нохост даромада мондан; 2. дур рафта мондан;

В) глагол + существительное + предлог «ДАР САРИ» (модель V+N+дар сари): Заехать – дар сари роҳ даромадан.

2. 6. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой ИЗ-/ИС- на таджикский язык

Приставке ИЗ-/ИС- в полном или частичном формате посвящены, в частности, следующие работы: [Дыбина 1954], [Земская 1955], [Богданова 1964], [Соколов 1965], [Цыганова 1972], [Головин 1974], [Соколова 1983], [Барыкина и др. 1989], [Волохина и Попова 1993], [Добрушина 1997] и др.

Глаголы с приставкой ИЗ- (ИС-) в Русской грамматике-80 представлены пятью типами. Из них только одно значение пространственно - направительное «удалить(ся) из чего-нибудь, с помощью действия названного мотивирующим глаголом»: *изгнать, излить, иссечь, истечь*. В отличие от мотивирующих, эти глаголы сильно управляются родительным падежом с предлогом ИЗ. [255, 361]

В 4-х – томном Словаре русского языка отмечено два пространственно-направительных значения данной приставки: 1) направленность действия, движения изнутри, из пределов чего-либо; изъятие,

извлечение части чего-либо (соответствует по значению приставке ВЫ-): *извергнуть, излучать, избрать, извлечь, изгнать*; 2) распространение действия на весь предмет, по всем направлениям: *избегать, избороздить, изранить, изрезать* [344, Ч.1, 635].

В Словаре русского языка под редакцией С. И. Ожегова также отмечено значение: «движение откуда-нибудь, из пределов чего-нибудь: *изгнать* [342, 213]. В отдельных статьях и монографиях Л. А. Вараксин констатирует, что в современном русском языке приставка ИЗ-, материально тождественная одноименному предлогу, почти не выражает пространственных значений. Случаи ее употребления для выражения значения «изнутри наружу» единичны: *извлечь, изгнать, излить...* Будучи по своему происхождению общеславянской, в древнерусском языке приставка ИЗ- выступала как синоним приставки ВЫ-. Именно последняя и закрепились как средство выражения пространственного значения, вытеснив дублетную приставку ИЗ-, исходное значение которой, наследуемое от предлога ИЗ, в восточнославянских языках постепенно стерлось. Часть глаголов с ней вышла из употребления, другие же приобрели более отвлеченное значение и стали принадлежностью книжной лексики. Характерно, что уже в древнерусском языке в дериватах с приставкой ИЗ- наблюдался перевес вторичных, производных значений над первичным. Из 387 глаголов, зафиксированных в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского, только 46 выражали пространственное значение. В современном русском языке эта приставка выступает преимущественно как модификатор. В БАС отмечено всего 285 глаголов, образованных с помощью приставки ИЗ-. Дублетность приставки ВЫ- и ИЗ- давно устранена. Значение «изнутри наружу» передает исключительно приставка ВЫ- [39, 112–113].

Анализируя префиксальные глаголы с модификационным словообразовательным значением, Л.А. Вараксин подробно описывает и другие значения приставки ИЗ- в современном русском языке: «Все

группировки модификатов с приставкой ИЗ- так или иначе связаны с выражением завершенности, исчерпанности, предельной полноты проявления действия или состояния. Они входят в состав специально-результативных способов глагольного действия» [39]. Автор приводит несколько частных проявлений, где реализуется общее приставочное значение. Он рассматривает следующее пространственно-направительное значение: 1) «охватить действием, названным производящим глаголом, какое-либо пространство во всех направлениях». Оно может быть квалифицировано как интенсивно-дистрибутивное. Например: *избегать, избороздить, излетать, избродить, излазить, изрыскать, исплутать, исползать, исшнырять, исходить, исшагать*; 2) «распространить действие на поверхность предмета»:

А) «сплошь покрыть предмет чем-либо, оставить следы во многих местах»: *издолбить, издырять, изжечь, изрезать, изрисовать, изрыть, исклевать, исковырять, исколотить, ископать, исписать, иссверлить, истрелять, истрочить, источить, истыкать, иштопать, исцарапать*.

Б) «загрязнить, выпачкать предмет»: *извалять, извозить, изгадить, измарать, измуслить (прост.), ислюнявить, истоптать*.

По мнению Н.Т.Валеевой, приставка ИЗ-/ИС-, сочетаясь только с четырьмя глаголами *знать, идти I, лететь I, течь*, имеет пространственно-направительное значение. Такое значение приставки ИЗ- содержит направительный компонент «изнутри».

В РТС всего насчитывается 516 лексем, из них только 13 случаев выражают пространственно-направительное значение. Это составляет 2,5 % из общего числа. Более подробно рассмотрим способы их передачи на таджикский язык.

2. 6. 1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ИЗ-/ИС- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ИЗ-/ИС- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Изгнать – рондан; 2. партофтан, извлечь – кашидан; извести – равондан; изъездить – гаштан.

Модель V+ prefix. Извлечь – баровардан; испустить – баровардан.

Модель V+N. Изгнать – бадарға кардан, хорич (хай, пеш) кардан; 2. бархам додан, тарк кардан, дур кардан; извлечь – 2. хосил кардан.

Модель V+ Adv.Part_{past}. Извлечь – кашида баровардан; излазить – кофта баромадан.

2. 6. 2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ИЗ-/ИС- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

В наших примерах чаще всего встретились глагольные словосочетания, в частности, глагол + деепричастие прошедшего времени (модель V+Adv. part_{past}). Исползать – хазида баромадан, гавак кашида рафтан; исплавать (разг.) – шино карда баромадан; излетать (разг.) – парвоз карда баромадан; избегать (разг.)–давр зада баромадан; изъездить (разг.)-давр зада (чарх зада) баромадан, гашта ноҳамвор (охурча) кардан.

2.7. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой НА- на таджикский язык

Приставка НА- полностью и частично освещена в следующих работах: [Тихонов 1962], [Благоз 1964], [Соколов 1965], [Игнатъева 1969], [Цыганова 1972], [Дыбина 1973], [Головин 1974], [Карунц 1976], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993], [Нефёдьев 1994] и др.

В лингвистической литературе и толковых словарях русского языка локальные значения, выражаемые приставкой НА-, определяются неодинаково.

По мнению одних исследователей, приставка НА- имеет два локальных значения, а именно: обозначает: 1) «направление действия на поверхность

предмета, столкновение с предметом в результате приближения к нему: *набежать, наскочить, налететь, наплыть, наехать на кого-, что-либо*; и 2) «наложение на предмет: *насадить, намотать, налепить, нашить что-нибудь на кого, что-либо*».

Как полагают другие исследователи, приставка НА- выражает лишь «направление действия на поверхность предмета или распространение его на ней».

Второе определение локального значения приставки НА- как выражения направленности действия на поверхность предмета представляется нам более близким истине, так как в нем учитывается степень лексической полноценности префиксального компонента при внутриглагольном словообразовании.

Русские глаголы с приставкой НА- в Русской грамматике-80 представлены шестью типами. Пространственно-направительное значение выражает только первое значение. «Глаголы со значением направить на поверхность чего-нибудь действие, поместить(ся) на чем-нибудь, натолкнуть(ся) на что-нибудь»: *набрести, наехать, наклеить, накрутить, налететь*. У многих глаголов значение направленности на поверхность выражается мотивирующей основой: *набальзамировать, навоицить, нагримировать, напудрить, нацарапать* [255, 361]

В 4-х томном Словаре русского языка указаны два пространственно-направительные значения данной приставки [344, Ч.2, 324] ср.:

1) направленность действия на поверхность предмета: а) столкновение, соприкосновение с предметом в результате приближения к нему: *налететь* (на провод), *наткнуться* (на камень); б) наложение, помещение на предмет, на поверхность предмета: *наклеить* (на стену), *нашить* (на платье);

2) осуществление действия на поверхности предмета, в частности, образование чего-либо на поверхности предмета: *налипнуть, намерзнуть, насохнуть*;

В Словаре русского языка под редакцией С. И. Ожегова также отмечено одно пространственно-направительное значение:

1) направленность действия на что-нибудь: *наложить, набросить*; [342, 326].

Приставка НА- также рассматривались в отдельные статьи, где авторы постарались выявить и другие присущие ей значения.

«НА-, согласно точке зрения Е. Р. Добрушиной- Д. Пайару, принадлежит к классу приставок-событий, обладающих в рамках сложного предиката значительной автономией относительно глагольной основы. Именно приставка задает событие, описанное приставочным глаголом, основа зачастую предоставляет лишь способ совершения данного события» [89, 255].

В. В. Виноградов [1986], считая, что «некоторые глагольные приставки превращаются в чистовидовые и служат простым грамматическим средством форм совершенного вида», для НА- усматривал «оттенок распространения или проявления действия на поверхность чего-нибудь» даже в случае *писать – написать, печатать-напечатать, воцить-навоцить, бальзамировать – набальзамировать* и т.д.

А. Н. Тихонов [1962] уточняет: «Грамматикализация префикса НА- неполна. Ни в одной из отмеченных групп глаголов приставка НА- не достигает той степени формализации, какая характерна для приставок ПО-, С-, О- «Он отмечает, что «более устойчиво количественное значение НА-», обнаруживая его и в «глаголах речи» типа *нагрубить, наврать*, и в «глаголах поступка» *набедокурить, натворить*, в «глаголах конкретного действия» *накрошить, налепить, намочить*, а также в «глаголах со значением распространить в окружающем пространстве то, что названо в производящем имени существительном» *надымить, насорить*. При этом А. Н. Тихонов подчеркивает, что «эти корреляции обычно рассматриваются как видовые».

По замечанию Л. А. Варакина: «Первичным значением приставки НА- является значение направленности действия на предмет. Оно представляет собой основу для семантического развития всех типов префиксальных дериватов» [39].

Н. Т. Валеева выделяет набор подзначений приставки НА- в пространственном значении. 1. Направленность к ориентиру сверху. Переход в положение «поверх предмета»; 2. Направленность к ориентиру «столкновение с препятствием»; 3. Направленность в пункт назначения «прибытие многих» [36, 56].

Приведенные точки зрения отдельных языковедов свидетельствуют о том, что до сих пор среди ученых не существует единого мнения относительно характера локального значения русской глагольной приставки НА-.

Это приводит нас к суждению, что, глагольная приставка НА-, являясь в современном русском языке продуктивной и многозначной, требует более подробного анализа.

В РТС содержится всего 930 глаголы с приставкой НА- в пространственно-направительном значении, из них только 79 случаев выражают пространственно-направительное значение, что составляет 8,4 % из общего числа приставочных глаголов.

2.7.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой НА- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой НА- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Нагнать – расидан; наехать – 2. (разг.) омадан; накинуть – андохтан, партофтан; навезти – кашондан; набросить – андохтан, партофтан; набросать – партофтан, андохтан; накидать – партофтан, андохтан.

...налил рюмку и жадно выпил (А.К., 93) - ...як рюмка *рехта* ҳарисона дам кашид (129).

Модель V+ prefix. Накатить – 3. бархӯрдан; 5.(перен., разг.) фаро гирифтан; наброситься - дарафтидан; наехать – бархӯрдан, даромадан; налиться – даромадан; накинуться – дарафтидан.

Модель V+N. Наскочить – дучор шудан, дакка хӯрдан; 2. (напасть) – ҳучум (хамла) кардан; накатить – дакка хӯрдан; 5. (перен., разг.) зер кардан; нагнать – баробар шудан; наскать – дучор шудан, рӯ ба рӯ шудан (савора); наехать – дакка задан; налиться – 2. пур шудан, лаб ба лаб шудан; накинуться – хамла кардан; накидать – ҳаво додан.

Графиня Нордсон тотчас же *накинулась* на Левина (А.К., 53) – Графиня Нордсон даромадан ҳамоно ба Левин *ҳучум кард* (72); ...но потом опять *налетала* такими порывами, что казалось, нельзя было противостоять ей (А.К., 105) – ...аммо баъд боз ҳам бо чунон шиддате *ҳучум намуд*, ки гӯё ҳеч чиз дар муқобилаш тоб оварда наметавонист,...(145).

Модель V+Adv.Part_{past}. Накатить – 2. ғелонда овардан (баровардан, даровардан); 4. омада мондан; набежать – давида (дамида) баромадан; налиться – шорида даромадан; навезти – кашонда овардан; наволочь – кашонда овардан; наместе - 2. (о ветре, вьюге) рӯфта овардан.

2.7.2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой НА- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

При переводе русских глаголов с приставкой НА- в пространственном значении используются прежде всего **простые и сложные словосочетания**, в частности:

А) глагол или сложно-именной глагол + наречие «хуб» (модель V+Adv_{хуб}). Напрыгаться (разг.) - хуб чаҳидан; накататься (разг.) – хуб гардиш кардан (савори чизе); накачаться – хуб чунбидан; налетаться (разг.) – хуб (бисёр) парвоз кардан;

Б) сложно-именной глагол + наречие «бисёр» (модель V+Adv_{бисёр}). Напрыгаться - бисёр частухез кардан; накачаться - бисёр хез задан, бисёр алвонч хӯрдан; налазиться (разг.) – бисёр болобарой кардан, аз бисёр болобарой хаста шудан, бисёр хазида хаста шудан; надвигаться – бисёр чунбидан, бисёр чунбида монда (хаста) шудан; нашагаться – бисёр гаштан, бисёр гашта монда шудан;

В) сложный глагол + деепричастие прошедшего времени (модель V+Adv. part past). Нагоняться II (прост.) (вдоволь погоняться) – давида монда шудан; наползти – хазида дакка хӯрдан (вохӯрдан); 2. хазида даромадан; наброситься – хез зада хучум (хамла) кардан; налететь – парида бархӯрдан; накинуться – оварда чамъ кардан; набросать – андохта пур кардан; накидать – андохта тӯб кардан;

Г) глагол или сложно-именной глагол + наречие «хеле» (модель V+Adv_{хеле}). Нагоняться II (прост.) (вдоволь погоняться) – хеле давидан;

Д) сложно-именной глагол + существительное с предлогом БО (модель V+ N + БО): Налетать – II бо парвоз тай кардан;

Е) глагол или сложный глагол + наречие (модель V+ Adv). Наскакать – нохост вохӯрдан; наехать – 2. (разг.) нохост (ногахон) омада мондан.

В романе Л.Н.Толстого «Война и мир» (I часть, 1 книга) нам встретилось только два примера с приставкой НА- в пространственном значении.

Они ждали рассказа о том, как горел он весь в огне, сам себя не помня, и как бурейю *налетел* на каре; (В. и м., 239) – Борис и Берг нигарон буданд, ки Ростов хоҳад гуфт, чӣ тавр тамоми бадани *ӯ* гӯё дар оташ месӯхт, худашро гум карда мисли бӯрон ба каре *хучум кард*: (391) (налетать - хучум кардан) – сложно-именной глагол в таджикском языке; ...и он опять поспешно открывал глаза, и близко перед собой он видел...иногда черные фигуры гусар, когда он в шести шагах *наезжал* на них, а вдали все ту же туманную темноту (В. и м., 262) - ...*ӯ* боз шитобкорона чашм мекушод ва дар наздикии

худ...баъзан хайкалҳои сиёҳи гусархоро, ки ба онҳо ба қадри шаш қадам наздик омада мемонд, дар пеш ҳамон торикии туманро медид (429) (наезжать – наздик омада мондан – сложно-деепричастный глагол в таджикском языке).

В произведениях Л. Н. Толстого употребляются чаще всего приставочные глаголы «найти», «находить», «направиться», «наскучить», «нагнуть», которые имеют значение «законченное действие». Мы их рассмотрим в третьей главе данной диссертации.

2. 8. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой О-/ОБ- на таджикский язык

Среди многочисленных приставок немалый интерес вызывают приставки О-, ОБ-(ОБО -). Основные значения префиксов, в том числе и префиксов О-, ОБ- (ОБО-), (как и других префиксов), подробно описаны как в Русской грамматике, так и в современных словарях русского языка. Подобный интерес к этим приставкам неудивителен и им посвящены, в частности, следующие работы: [Земская 1955], [Благоз 1964], [Соколов 1965], [Игнатъева 1969], [Цыганова 1972], [Головин 1974], [Аверьянова 1974], [Алексеева 1976], [Алексеева 1978], [Черепанова 1978], [Клобукова 1982], [Битехтина и Юдина 1985], [Флайер 1985], [Барыкина и др. 1989], [Волохина и Попова 1993], [Нефёдьев 1994], [Кронгауз 1998] и др.

В определении значений этих приставок в лингвистических монографиях, в словарях и грамматиках русского языка отмечается некоторая неопределенность и даже противоречивость. Представим карткую историю этой приставки.

В общеславянском языке О- и ОБ- представляли собой варианты одного и того же слова. Это слово, как пишет А. Мейе, было одновременно и приставкой, и предлогом. Такое двойное явление характерно для многих глагольных приставок, ведущих свое происхождение от самостоятельных слов – предлогов. В древних славянских текстах распределение вариантов этой приставки было не совсем фонетическим и даже не совсем ясным. Об

этом свидетельствуют и дискуссии о причинах колебания в выборе варианта приставки с простым глаголом *манути*: *оманути*, но также засвидетельствовано и *обманути* [157].

Современная русская глагольная приставка произошла от общеславянского слова, использовавшегося и как предлог и как глагольная приставка. Это слово имело несколько вариантов. При его использовании в качестве предлога распределение вариантов было четким и чисто фонетическим (т.е. в зависимости от фонетического качества последующих звука или звуков), хотя имелись и различные плохо объяснимые отклонения. Впрочем, эти отклонения не связывались с колебаниями значений и вообще не были настолько значительны, чтобы можно было подвергнуть сомнению единство приставки.

Толковые словари и академические грамматики русского языка содержат различную трактовку этого явления. В Грамматике русского языка описывается одна приставка с вариантами, но при этом в специальном примечании речь идет уже о приставках и сообщается следующее: «Приставки О-, ОБ-, ОБО- обычно представляют собой фонетические варианты одной приставки, зависящие от следующих за ней звуков и звуковых сочетаний и не различающиеся по значению (*обезжать* – *оббежать*, *окопать* и *обкапать*). С другой стороны, глаголы с приставкой ОБ- (ОБО-) могут выражать более конкретные значения, чем глаголы с приставкой О- Например: *обзолотить раму* – *озолотить кого-нибудь*; *обсыпать мукой* – *осыпать упреками*; *обхватить голову руками* и *охватить взглядом все пространство*. Наконец, в ряде случаев с вариантами приставки О- и ОБ- (ОБО-) связывается лексическое различие глаголов, например: *обогреть* и *огреть*, *обсадить* и *осадить*» [157].

В Русской грамматике – 80 (раздел «Словообразование глаголов» (И. С. Улукханов)) выделяются две приставки О- и ОБ-(ОБО-) с несколькими различающимися наборами значений, а в специальных примечаниях

сообщается, что все типы глаголов с приставкой ОБ- синонимичны соответствующим типам глаголов с приставкой О-, но у приставки ОБ- есть ещё два своих специфических значения.

К синонимическим относятся: *обклеить-оклеить, обледенеть – оледенеть, обстрогать-острогать, обтесать – отесать, обципать – оципать.*

К несинонимическим относятся: *обговорить – оговорить, обдернуть – одернуть, обдарить – одарить, обжечь – ожечь, обжечь – ожечь, обзолотить – озолотить, обсыпать – осыпать.*

В научной литературе и толковых словарях русского языка под локальным значением приставки О-, ОБ- (ОБО-) понимается выражение ею круговой определенности глагольного действия.

Значение направленности действия мимо предмета рассматривается как вариант основного значения, так как сохраняется значение кругового действия, осуществляемого по незамкнутой кривой.

В Русской грамматике - 80 у приставки О- зафиксировано четыре значения из них два выражают пространственно-направительные значения.

1. Действие направить вокруг чего-нибудь, на все стороны чего-нибудь. *Обежать (пробежать вокруг чего-либо), окутать, обрызгать, оклеить, оковать, окопать, окосить, оледенеть, опилить, оплавить, опухнуть, оскоблить, послушать.*

2. Действие направить мимо предмета, находящегося на пути движения. *Обежать (действие по глаголу бежать направить мимо чего-нибудь, находящегося на пути движения), опыть, оползти [255, 363].*

Все эти четыре значения приставки О- синонимичны соответствующим значениям приставки ОБ-. У последней выделяется **шесть значений**, т.е. два значения приставки ОБ- оказываются специфическими, присущими только ей. Обозначим их как пятое и шестое значения и рассмотрим в третьей главе.

В 4-х томном Словаре русского языка отмечены два пространственно-направительные значения данной приставки [344, Ч.2, 518] ср.:

1) направленность действия по окружности, вокруг предмета, распространение действия на всю поверхность предмета, на все его стороны, например: *обежать (вокруг дома), огородить, охватить, окопать, оскоблить, осмотреть;*

2) направленность движения мимо предмета, обход его стороной, например: *обежать (что-либо стороной);*

В Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова [342, 371] различаются, с некоторыми оговорками, две приставки.

О..., приставка. Образует глаголы со значением: 1) сделать (ся) каким-нибудь, превратить(ся) в кого-что-нибудь, снабдить чем-нибудь. Например: *округлить, окаменеть, озвереть, озеленить;*

2) действие, которое распространяется на всю поверхность предмета, охватывает его кругом или же распространяется на ряд предметов. Например: *охватить, оклеить, одарить.*

ОБ...(ОБО..., ОБЪ...), приставка. Употребляется: 1) вместо «О» перед гласными. Например: *обыскать, обосновать, обучать*, в некоторых случаях и перед согласными, например, *обрадовать, обступить, обмозговать, обнести (оградой), обклеить;*

2) для образования глаголов в значении сделать что-нибудь, минуя кого-что-нибудь, например, *объехать, обнести (блюдом)* [342, 371]. По словарю Ожегова (1972) было составлено два корпуса приставочных глаголов, из которых один с вариантами ОБ- (ОБО-). Он насчитывает чуть больше 300 глаголов. Второй корпус с вариантами О- насчитывает около 450 глаголов. Неопределенность в подсчетах связана с тем, что в некоторых глаголах достаточно трудно провести морфологический анализ. Иначе говоря, не всегда ясно, следует ли вычленять в таком глаголе исторически существовавший корень и приставку или на синхронном уровне правильнее говорить о едином корне.

Приставке О-/ОБ- кроме словарей и грамматик посвящены отдельные статьи. По замечанию Л. Н. Варакина, «исходным для всех значений пространственного и непространственного характера у дериватов с данной приставкой является значение круговой направленности. Это значение в его конкретной реализации свойственно двум типам глаголов, обозначающих **перемещение субъекта**: *обежать* (вокруг дома), *объехать* (вокруг хутора), *обойти* (вокруг сарая), *облететь* (вокруг села) и т.д. и **перемещение объекта субъектом**: *обвезти* (туристов вокруг замка), *обвести* (комиссию вокруг здания), *обкатить* (обруч вокруг лужайки) [39, 119].

Н. Т. Валеева приставки О- и ОБ- рассматривает как отдельные две приставки в современном русском языке. Автор выделяет для приставки О- два подзначения: 1. «Спуск вниз»; 2. «Переход в положение вниз» Оба подзначения содержат общий направительный компонент «вниз». Приставка ОБ- имеет три подзначения: 1. «Проход мимо движущегося в том же направлении объекта»; 2. «Обход препятствий»; 3. «Обход кругом с возвращением в исходную точку» [36, 58].

В своей исследовательской работе М. А. Кронгауз подробно дает характеристику приставке О-/ОБ-. До настоящего времени лингвистами не выработано единых критериев разграничения значений приставок О- и ОБ-, более того, часть исследователей продолжает считать эти элементы алломорфами одной приставки.

Подводя итоги, можно сказать, что мы имеем дело с уникальной ситуацией в русском словообразовании.

Некогда единая морфема с несколькими вариантами формы фактически расщепилась на две морфемы, которые противопоставлены друг другу по форме и по содержанию. Эти морфемы имеют разные значения и разную сочетаемость с простыми глаголами, которую нельзя объяснить никаким фонетическим распределением. Сочетаясь с одним и тем же простым глаголом, они могут образовывать разные по смыслу приставочные глаголы.

Но, с другой стороны, сохранилась еще очень сильная связь между этими приставками. В частности, часть значений у них просто совпадает. Иногда, сочетаясь с одним и тем же простым глаголом, они образуют синонимичные глаголы (или просто варианты): *Обклеить* – *оклеить*, *обледенеть* – *оледенеть*, *обстрогать* – *острогать* [157].

Итак, мы имеем дело с необычайно сложной с теоретической точки зрения ситуацией. Ведь одинаково сильные и бесспорные аргументы имеются и за различие и за объединение О- и ОБ-(ОБО). В данной работе способы передачи значения данных приставок мы рассматриваем вместе.

В Русско-таджикском словаре русские глаголы с приставкой О-/ОБ-/ОБО- насчитывается 1031 лексема, из них только 46 лексем выражают пространственно-направительное значение. Это составляет 4,4 % из общего числа. В романе «Анна Каренина» (I часть 1 книга) нам встретились глаголы с приставкой О-/ОБ- 74 случая, из них 10 случаев (13,5%) выражают пространственно-направительное значение.

2.8.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой О- (ОБ-/ОБО-) в пространственном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой О-/ОБ-/ОБО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Оползти II – чӯкидан, ғалтидан, лағжидан; осесть – шиштан, нишастан, чӯкидан; оползть – хазидан, палмидан; оплечь – 3. чӯкидан; обволочь – пӯшондан; обкатать - (разг. обвалить) ғелондан, чӯлондан; 3. санчидан, озмудан.

Она зашла вглубь маленькой гостиной и *опустилась* на кресло (А.К., 85) – *Ў ба як канори мехмонхонаи хурд даромада худашро ба болои кресло андохт* (118).

Модель V+ prefix. Осестъ – фурӯ рафтан, фурӯ нишастан; обступить – фаро гирифтан; оползти II – фурӯ рафтан; опыть – 3. фурӯ рафтан; обволочь – фаро гирифтан; осыпаться – фурӯ рехтан.

Увидав мужа, она *опустила* руки в ящик шифоньерки,... (А.К., 14) – Дар вақти дидани шавҳараш дасташро ба ящики шифонерка *фурӯ бурда*... (18).

Модель V+N. Осестъ – 2. паст шудан, 3. таҳшин (таҳнишин, дурда) шудан; муқим (сокин) шудан; обступить – ихота (даврагир, миёнагир) кардан; обнести – 2. ихота кардан, девор кардан, тавора кашидан; обволочь – ихота кардан; обогнать – пешқадам шудан; обкатать – 2. ҳамвор (тахт) кардан, сайқал додан, ғелак (гирда) кардан; обойти – давр (чарх) задан // миёнагир кардан; обогнать - пеш гузаштан, пеш рафтан, пешқадам шудан.

«Ах, да!» – Он *опустил* голову,... (А.К.,13) – « Ҳа, воқеан!» Ӯ сарашро *хам кард* (15); ...короткими движениями *обмахивала* свое разгоряченное лицо (А.К., 85) - ...бо ҳаракати суръатнок ва кӯтоҳ ба чехраи сурхшудаду тафсидаи худ *бод мезад* (118).

Модель V+ Adv.Part_{past}: Оползти I – хазида (гавак кашида) гузаштан; обволочься- пӯшонда (ихота, печонда) шудан; обогнать – давида гузаштан; обволочь – печонда гирифтан; осыпаться – 2.(страд.) пошида шудан; обойти – гашта баромадан; осыпаться – рехта афтидан (ғалтидан).

2. 8. 2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой О- (ОБ-/ОБО-) в пространственно-направительном значении на таджикский язык

При переводе русских глаголов с приставкой О-/ОБ- чаще всего удачно употребляются **глагольные словосочетания**, в частности:

А) глагол или сложный глагол + существительное «гирдогирд» (модель V+N_{гирдогирд}). Обскакать – гирдогирд тохтан; обсестъ – гирдогирд (давродавр) нишастан; облететь - (вокруг кого-что) гирдогирд паридан (парвоз кардан);

обкидать - (разг.) гирдогирд андохтан (партофтан); обойти – гирдогирд гаштан;

Б) глагольные конструкции с предлогом «ба гирди» (модель V+N+ ба гирди).

Обвести - 3. (очертить) ба гирди чизе хат (хошия) кашидан; обкатить I – аз гирди чизе фелондан (гардондан) чарх занондан; обкатиться I – аз гирди чизе фелидан; обкатываться II – 2. (страд.) ба гирди чизе фелонда шудан;

В) глагольные конструкции с предлогом «гирдогирди» (модель V+N+гирдогирди). Оплыть – гирдогирди чизе шино кардан; обежать – гирдогирди чизе давидан;

Г) глагольные конструкции с предлогом «аз пахлуи» (модель V+N+аз пахлуи). Объехать – 2. аз пахлу гузаштан; оплыть I – аз пахлуи чизе шино карда гузаштан; обвести –// аз пахлуи чизе гузарондан; облететь - 2. (пролететь стороной) парида аз пахлуи касе (чизе) гузаштан;

Д) глагольные конструкции с предлогом «дар атрофи» (модель V+N+дар атрофи). Обвести - - (вокруг чего-либо) дар атрофи чизе давр занондан, 2. дар атрофи чизе сохтан (кандан); обнести - (вокруг чего-либо) бардошта дар атрофи чизе гардондан; обвезти (вокруг чего-либо) – дар атрофи чизе давр занондан;

Е) простой или сложный глагол + деепричастие прошедшего времени. (модель V+ Adv. Part_{past}). Обскакать – тохта давр задан; осыпаться - рехта фурӯ рафтан; обегать – давр зада (гашта, дида) баромадан;

Ё) глагол «гузаштан» + деепричастие прошедшего времени (модель V_{гузаштан} + Adv. Part_{past}). Обтечь – шорида гузаштан; обежать - //(что. минуя что-либо) давр зада гузаштан; 2. давида (тохта) пеш гузаштан, давон (тозон) пеш гузаштан.

Ж) сложные глагольные конструкции с обстоятельством места «ба хама чо» или «ба бисёр чойҳо». Объехать – савора давр зада гузаштан; 3. ба хама (ба тамоми) чо сафар (саёхат, сайр) кардан, чахонгашта шудан; обнести - 3. оварда ба хама додан, давр зада ба хама таклиф кардан; облетать – парида ба

бисёр чойҳо рафтанд; 2. (перен. прост.) ба бисёр чойҳо рафтанд; облететь-парида ба бисёр чойҳо рафтанд.

Также, на наш взгляд, весьма удачно использованы **простые и сложные словосочетания** в переводе художественной литературы.

Она должна была *опуститься* до действительности, чтобы наслаждаться им таким, каков он был (А.К., 111) - ...мачбур буд, ки то ба савияи ҳақиқат таназзул намояд, *наст фуруяд* (153); Все катавшиеся, казалось, совершенно равнодушно *обгоняли*, догоняли её,... (А.К.,33) – Ҳамаи яхмолакбозон гӯё ки тамоман бепарвоёна аз пайи Кити *давида* ба вай расида ва аз вай *гузашта мерафтанд*,... (43).

2. 9. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- на таджикский язык

Приставка ПЕРЕ- получила полную или частичную характеристику в следующих работах: [Земская 1955], [Соколов 1965], [Игнатъева 1966], [Игнатъева 1969], [Цыганова 1972], [Головин 1976], [Семеренко 1976], [Флайер 1984], [Битехтина и Юдина 1985], [Флайер 1985], [Янда 1986], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993], [Пайар 1995] и другие. Сравним:

Среди лингвистов еще не выработано единого мнения относительно характера локального значения приставки ПЕРЕ- и её семантического поля.

По мнению некоторых языковедов семантическое поле локальной приставки ПЕРЕ- представлено одним значением направленности действия через предмет в пространстве.

Как полагают другие исследователи, значение направленности действия через предмет в пространстве можно рассматривать лишь как вариант, частный случай общего значения локальной приставки ПЕРЕ-, которое можно охарактеризовать как направленность действия на перемещение предмета в пространстве из одного места в другое.

Различия в определении локального значения приставки ПЕРЕ- обусловлены, по нашим наблюдениям, различными основаниями классификации. Значение направленности действия через предмет устанавливается у локальной приставки ПЕРЕ- по аналогии с близким ей по значению предлогом *через* [115, 192].

Значение направленности действия на перемещение в пространстве из одного места в другое выявляется на основании учета значений основных пространственных конструкций направительного типа с приставочным глаголом и словообразовательных связей локальной приставки ПЕРЕ- с симплексами.

Из вышесказанного следует, что второе определение локального значения приставки ПЕРЕ- точнее первого.

В Русской грамматике - 80 значения приставки ПЕРЕ - представлены десятью типами. Из них только два выражают пространственно-направительные значения, это:

1) глаголы со значением «действия направить из одного место в другое через предмет или пространство»: *перенести, перевести, перегрызть, перейти, перекатить*;

2) глаголы со значением «с помощью действия поместить что – нибудь между предметами или частями одного предмета»: *пересыпать, переплести, перевить, перекрутить* [255, 365].

В отличие от РГ-80, в 4-х томном Словаре русского языка зафиксированы 14 значений этой приставки, из которых только два значения указывают на пространственно-направительное. [344, Ч.3, 45] ср.:

1) направленность движения, действия через какое-либо пространство или предмет, например: *перейти (улицу или через улицу), перешагнуть, перебросить (через забор)*;

2) направленность действия, движения из одного места в другое, например: *передвинуть, переставить, пересесть*.

В Словаре русского языка С. И. Ожегова представлены 13 значений приставки ПЕРЕ- и только два (1,3) выражают пространственно-направительное значение.

1) направления действия через что-нибудь, например: *перепрыгнуть, перешагнуть, переплыть*;

3) помещения чего-нибудь между чем-нибудь, например: *пересыпать*, (*вещи нафталином*), *перевить* (*косы лентами*) [342, 440].

Как показывает наш материал, глагольная приставка ПЕРЕ- в современном русском языке является многозначной, поэтому отдельные лингвисты, в частности Н. Т. Валеева предлагает различать набор её подзначений: 1. Смена местопребывания; 2. Преодоление препятствия. Подзначение ПЕРЕ- содержит направительные компоненты «из одного пункта в другой», «через ориентир» [36, 65].

По замечанию Л.А.Вараксина, «исходным для многочисленных семантических подразделений является значение перемещения из одного места в другое, свойственное большой группе глаголов, обозначающих движение субъекта (*перебежать, переехать, перейти* и др.) и объекта (*перебросить, перевезти, перекатить* и др.). Кроме глаголов движения указанное значение в соединении с приставкой ПЕРЕ- способны выражать глаголы положения в пространстве (*перелечь, пересесть, пересадить, перевставить* и др.), глаголы конкретного физического действия (*перевьючить, перегрузить* и др.)» [39, 134].

Семантическому описанию русской глагольной приставки ПЕРЕ- посвящена статья Т. В. Мусиновой. Автор значения приставки описывает с использованием семантической сети, представляющей собой выделенные значения приставки и правила их связывания. Этот подход основывается на принципах концепции М. А. Кронгауза. Был выделен ряд продуктивных и непродуктивных, не рассматриваемых словарями и академическими грамматиками значений.

В РТС содержится всего 763 лексемы, из них только 154 лексемы выражают пространственно-направительное значение, что составляет 20, 1 % из общего числа глаголов.

2.9.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Перебросать – партофтан; пересыпать – пошидан; перетаскать – 2 (все, многое) дуздидан; перенести – кашондан, гузарондан; перевезти – овардан, кӯчондан; перевести – гузарондан, 2. кӯчондан; перекатить – фелондан; переехать – гузаштан; перелететь – 2. (перен.) паридан; перейти – гузаштан.

Она *пересела* ближе к невестке... (А.К.,71) – *Ў ба келини худ наздиктар нишафт ...* (97); Профессор ...*перенес* глаза на Сергея Ивановича,...(А.К., 29) – Профессор ..., нигоҳе карда баъд чашмашро ба тарафи Сергей Иванович *гардонид* ... (38); - Я Анну хочу *перевести* вниз... (А.К.,78) – Мехоҳам Аннаро ба хонаи поён *кӯчонам* (107); –Неприменно надо *перенести* на кровать, ...(В. и м.,80) – Албатта ба кат *гузаронидан* лозим,... (130); ...вдруг приподнявшись, тяжело ступая, *перешла* к столу (В. и м., 92) - ...якбора аз ҷояш хесту вазнинона қадам монда ба пеши стол *гузашт* (147).

Модель V+ prefix. Переброситься – фаро гирифтан; перелазить - (прост.) (всюду, во многих местах) баромадан.

...- мне хочется *перевести* тебя вниз, и мы ближе будем (А.К.,77) – Мехоҳам туро ба поён *биёрам* ва мо ба якдигар наздик мешавем (107); Щеки его сильно *перепрыгивали* и, ...(В. и м., 83) – Пӯсти рухсораҳои *ӯ* сахт-сахт *мепарид* ва ...(134). Как показывает наш материал, в переводе художественной литературы чаще употребляются формообразующие приставки в таджикском языке.

Модель V+N. Перебросать (все, многое) - ҳаво додан; перебросить – ҳаво додан; перенести – 3. равона кардан; перелететь – парвоз кардан.

Модель V+ Adv. Part _{past.} Перекатить – фелонда овардан (бурдан, гузарондан); перепрыгнуть – чаҳида (парида, хез зада) гузаштан; перелететь – парида гузаштан (рафтан), 2.(перен.) – чаҳида гузаштан; перелезть – часпида гузаштан; перелазить-(прост.) (всюду, во многих местах) – часпида (печида) баромадан; перебежать – давида гузаштан.

Князь Ипполит *перенес* ей ридикюль,...(В. и м.,14) – Князь Ипполит ридикюлро *оварда дод* (19); Вслед за Элен *перешла* и маленькая княгиня от чайного стола (В.и м.,14) – Аз паси Элен князхоними хурдакак ҳам аз сари столи чойнӯшӣ *хеста омад* (18).

В переводе Рахима Хошима в нашем фактическом материале встретился **сложно-составной глагол** в таджикском языке.

Язык его стал мешаться, и он пошел *перескакивать* с одного предмета на другой (А.К.,95) – *Ў* риштаи суханаширо гум карда, аз як гап ба гапи дигар *гузаштан гирифт*. На наш взгляд, «гузаштан гирифтан» – удачный перевод.

В переводе Хабиба Ахрори нам встретилась форма таджикского глагола – **причастие будущего времени + суффикс –Й̄**. ...он сделал напрасное усилие, чтобы *перетащить* её (В. и м.,82) – *Ў* зӯр зада дасти ақиб афтидаашро *бардоштанӣ* шуд, вале натавонист (132).

2.9.2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

При переводе русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- в пространственном значении наиболее часто использованы **глагольные словосочетания**, в частности:

А) глагольная конструкция с компонентами «аз чое ... ба чое». Перенести – аз чое ба чое бурдан; перебросить – 4. аз чое ба чое гузарондан; перевалить –

аз чое ба чое кашондан, аз чое ба чое гелонда бурдан; перевезти – аз чое ба чое бурдан; пересыпать – аз як чойи (зарф) ба чои (ба зарфи) дигар андохтан (рехтан) и др;

Б) глагол «гузаштан» (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени (модель V_{гузаштан} + Adv. part_{past}) Перемахнуть – хез зада гузаштан; перегнать – ҳай карда гузарондан (бурдан); переплыть – шино карда гузаштан; перешагнуть – кадам партофта (монда) гузаштан;

В) глагол + деепричастие настоящего времени (модель V+Adv.part_{pres.}). Переволочь (прост.) – кашолакунон гузарондан;

Г) глагольные конструкции, в составе которых имеется «дур рафтан». Перелететь - парида дур рафтан

В переводе художественной литературы данный способ считается также продуктивным.

...как этот диккенский господин, который *перебрасывает* левою рукой через правое плечо все затруднительные вопросы. (А.К., 45) – Ин чаноб тамоми масъалаҳои душворро бо дасти чапи худ аз китфи рostaш *партофта ҳаво медиҳад* (61); ..., что умирающего поднимали и *переносили* (В. и м., 81) - ...беморро бардошта *ба чои дигар гузаронида истодаанд* (130).

2. 10. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой ПОД-/ПОДО- на таджикский язык

Ни одной работы, полностью посвященной приставке ПОД- в русском языке, нам не довелось встретить; наряду с другими приставками она, помимо грамматик и словарей, рассматривается, в частности, в трудах [Земская 1955], [Соколов 1965], [Игнатьева 1969], [Цыганова 1972], [Дыбина 1973], [Головин 1976], [Битехтина и Юдина 1985], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993].

Пространственные значения приставки ПОД- (и её алломорфа ПОДО-) одинаково определяются в лингвистической литературе и в толковых словарях русского языка.

В академическом Словаре современного русского литературного языка отмечено, что приставка ПОД- в сочетании с глагольными симплексами выражает: 1) направленность действия снизу вверх: *подбрасывать, поддерживать, подпрыгивать*; 2) направленность действия в сторону нижней части, к низу или под низ чего-нибудь: *подложить, подставлять, подстилать, подшивать, подоткнуть, подклеить, подвязывать, подгрызать и т.п.*; 3) приближение к кому-, чему-либо: *подъехать, подползти, подбежать, подвозить, подходить, подводить, подносить*.

Это определение пространственных значений приставки ПОД- (ПОДО-) следует признать удачным, потому что, во-первых, определяются семантические типы симплексов, в сочетании с которыми приставка ПОД- (ПОДО-) реализует свои локальные значения, и, во-вторых, определяются пространственные конструкции, являющиеся средством обнаружения значений глаголов с локальной приставкой ПОД-(ПОДО-).

«Значение приближения к кому- чему-либо, присущее в современном русском языке большому разряду дериватов с приставкой ПОД-, является результатом переосмысления и развития исконного значения этой приставки, указывающей на «направленность действия в сторону нижней части, к низу или под низ чего-нибудь» [39]. До сих пор лексикографы при толковании глаголов со значением направленности действия в ряде случаев не разграничивают двух частных пространственных характеристик, например: *подкатывать/подкатить* – «катить, приближая к чему-либо или закатывая подо что-либо» [39, 141]. Сложное взаимодействие двух названных выше характеристик перемещения отмечает П. К. Ковалев, говоря о том, что данная приставка указывает на «приближение к предмету с одновременным сохранением низа, которое заложено в семной природе префикса ПОД-. Эта «идея низа» мотивируется отпочковавшимся от нее значением – значением приближения, ибо, будучи направленным в сторону нижней части, к низу

чего-либо, субъект или объект действия совершает в то же время имеющее пределом расположение вблизи лица или предмета» [см. 39, 141].

В Русской грамматике-80 значения приставки ПОД- представлены девятью типами. Из них только три выражают пространственно-направительные значения:

1. глаголы со значением «действие направить вниз, подо что-нибудь»: *подлезть, подостлать, подплыть (под мост), подставить, подтечь*;

2. глаголы со значением «действие направить снизу вверх»: *подлететь, подбросить, поддержнуть, подкинуть, подпрыгнуть*;

3. глаголы со значением «приблизить(ся), присоединить(ся) к чему-нибудь с помощью действия»: *подойти, подстроить, подбрести, подвести, подволочь, подкатить, подскатать, подтащить*. [255, 367].

В 4-х - томном Словаре русского языка отмечены, в отличие от Русской грамматики, 10 значений, из них четыре выражают пространственно-направительное значение. [344, Ч.3, 172,] ср.:

1) направленность действия, движения снизу вверх, например: *подбросить, подпрыгнуть*; 2) а) совершение действия снизу, внизу, например: *подложить, подставить, подтечь*; б) проявление состояния в нижней части чего-либо, например: *подгореть, подмокнуть*; 3) распространение действия ни низ чего-либо, например: *подкопать (дерево), подмочить, подишить*; 4) приближение к кому, чему-либо, например: *подбежать, подползти*;

В Словаре русского языка С. И. Ожегова представлены два пространственно-направительных значения приставки ПОД-/ПОДО-: 1) действия снизу вверх, внизу чего-нибудь: *подложить, подсунуть, подковырнуть*; 2) приближения к чему-нибудь: *подойти, подъехать*;

Как показывает наш материал, русская глагольная приставка ПОД-/ПОДО- является многозначной в современном русском языке и пока нет единого мнения относительно характера её локального значения.

Л. А. Варакин считает, что: «Глаголы перемещения и близкие к ним по значению производные в соединении с приставкой ПОД- выражают: 1) значение направленности действия под предмет; 2) значение приближения к чему-либо. Эти значения мотивируют все остальные семантические оттенки – и мутационного и модификационного характера» [39, 142].

По замечанию Н. Т. Валеевой, глагольная приставка ПОД-/ПОДО- в современном русском языке имеет 7 подзначений: 1. Подъём вверх; 2. Переход в состояние парения; 3. Переход в положение «вверх»; 4. Переход в положение «вверх», нормальное для данного субъекта; 5. Приближение; 6. Переход в положение «под предметом»; 7. Прибытие с опозданием [36, 72-23].

В Русско-таджикском словаре всего насчитывается 503 лексемы, из них только 133 случая (26,4%) выражают пространственно-направительное значение.

2.10. 1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ПОД-/ПОДО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ПОД-/ПОДО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Подпрыгнуть – чахидан, частан; подойти – расидан, 2. омадан; подскочить – чахидан, частан, паридан; 2. рафтан, расидан; подтечь – шоридан, рехтан; подъехать – омадан; 2. рафтан (савора); подвести – 2. сохтан, кашидан; поднести – овардан, бурдан, расондан.

Он поцеловал ее руку и *подсел* к ней (А.К., 114) – *Ў дасти занашро бӯсида, дар шафати вай нишаст* (157); Камеровский *поднялся* тоже, а ... (А.К., 117) – Камеровский *хам аз чояш хест*,... (112).

Модель V+ prefix. В Русско-таджикском словаре и нашем фактологическом материале нам встретился только один случай - *поднять* – *бардоштан*.

Анна *подняла* сухую, худую руку Долли, поцеловала её и сказала (А.К.,71) – Анна дасти коку лоғари Доллиро *бардошта* бўсид ва гуфт:...(97); Она *подняла* на Левина свои светлые правдивые глаза и, увидав его отчаянное лицо,... (А.К., 52) – Чашмони тобон ва ростгӯи худро ба тарафи Левин *бардошта* чехраи маъюси ўро дид...(71).

Модель V+N. Подпрыгнуть – хез задан; подойти-чой гирифтан, 3.наздик шудан, машғул шудан; подойти – наздик омадан (шудан); подскочить – хез задан; подскакать – чорхез омадан; подтолкнуть – нихта кардан; подъехать – наздик омадан (шудан); подвести – наздик овардан (бурдан), наздик кардан; подбросить – ҳаво додан, ҳавола додан.

Еще в то время, как он *подходил* к Анне Аркадьевне сзади, он заметил... (А.К.,109) – Вронский вақте ки ба тарафи Анна Аркадевна *наздик мешуд*, фаҳмид... (151); ...он *пододвинул* бархатные стулья... (А.К.,38) - ...ва стулҳои махмалиро *наздик кашида*...(50); ...*подошел* с бумагами к Облонскому...(А.К., 24) - ...дар дасташ қоғазҳо ба Облонский *наздик шуд* (31).

Модель V+ Adv. Part_{past} . Подтечь – шорида даромадан; подбежать – давида (тохта, тозон) омадан; подвезти – оварда (бурда) расондан, оварда (бурда) мондан (савора **V+ Adv. Part_{past}**); подбрести – баргашта омадан; поднести – бардошта овардан (бурдан); подлететь – парида омадан.
...он в девятом часу ночи *подъехал* к своему дому (А.К., 96) - ...ӯ дар соатҳои нӯҳи шаб ба хонаи худ *омада расид* (133).

2.10.2. Случай несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ПОД- /ПОДО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

При переводе русской глагольной приставки ПОД-/ПОДО- в пространственном значении удачно использованы **глагольные словосочетания**, в частности:

А) сложно-именные глаголы «наздик шудан», «наздик омадан», «наздик овардан» + деепричастие прошедшего времени (модель **V(наздик)** шудан , омадан,

овардан + **Adv. Part** _{past}). Подползти – хазида наздик шудан; подплыть – шино карда наздик омадан; подбежать – тохта наздик шудан; подбresti – гашта наздик шудан, охиста наздик омадан; подлететь – парвоз карда наздик омадан; подлететь – парида наздик шудан; пододвинуть – тела дода наздик овардан;

Б) глагол + деепричастие прошедшего времени (модель V+Adv.Part_{past}). Подтащиться – кашола шуда омадан, афтону хезон омадан; подползти – гавак кашида (гаваккашон) омадан; подбежать – давида ба пеш омадан;

В) глагол или сложный глагол + деепричастие прошедшего времени с предлогом «ба таги» (модель V+Adv. Part_{past} +N + ба таги). Подбежать – 2. (подо-) давида ба таги чизе даромадан; подлететь – 3. ба таги чизе паридан, то таги чизе паридан; подлезть – хазида (гавак кашида) ба таги чизе даромадан;

Г) глагол или сложный глагол + существительное + предлог ДАР ПАҲЛУИ (модель V+N+дар паҳлуи). Подсесть – дар паҳлуи касе нишастан;

Д) глагол или сложный глагол + наречие «наздик» (модель V+Adv_{наздик}) . Подсесть – наздик нишастан; пододвинуться – наздиктар (пештар) нишастан.

Также глагольные словосочетания являются продуктивными при переводе художественного текста.

Когда Левин опять *подбежал* к Кити,... (А.К.,35) – Вақте ки Левин боз *чарх зада* ба назди Кити *омад*,... (46); Ласка все *подсовывала* голову под его руку (А.К.,139) – Саг Ласка ҳанӯз ҳам сари худро *ба таги* дасти вай *медаровард* (138); И опять Гриша *подсунул* голову под ее руку и прислонился...(А.К.,75) – Ва Гриша боз ҳам сари худро *ба таги* бозуи вай *дароварда* бо пешонааш ба либоси вай така кард (104).

2.11. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой ПРИ- на таджикский язык

Приставке ПРИ- полностью или частично посвящены, в частности, следующие работы: [Земская 1955], [Соколов 1965], [Благоз 1964], [Игнатьева

1969], [Игнатъева 1969], [Овчинникова 1969], [Цыганова 1972], [Дыбина 1973], [Гордеева 1974], [Головин 1976], [Битехтина и Юдина 1985], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993] и др.

В современной лингвистической литературе существует ряд работ, посвященных анализу разнообразных значений, выражаемых приставкой ПРИ- в сочетании с глагольными симплексами. Однако анализу пространственных значений приставки ПРИ- в них отводится незначительное место: этот вопрос чаще всего рассматривается в связи с решением общей проблемы вида и способов действия.

Начиная со времен Н.И.Греча и А. Х. Востокова, в исследованиях о приставках пространственное значение, выражаемое приставкой ПРИ-, определяется как приближение к точке, к предмету.

В этом значении приставка ПРИ-, соединяясь с разными семантическими видами основ и взаимодействуя с ними, способствует возникновению разных словообразовательных типов приставочных глаголов .

В толковых словарях русского языка, примерно одинаково определяющих пространственные значения приставки ПРИ-, речь идет собственно не о локальном значении приставки ПРИ-, а о словообразовательных типах приставочных глаголов.

Как считают авторы Академического словаря, приставка ПРИ- имеет следующие пространственные значения: 1) полного сближения с местом, в которое кто-, что-либо направляется, например: *приезжать, привозить, притаскивать*; 2) перемещения чего-либо в непосредственную близость к чему-либо, например: *приставлять, приваливать*; 3) скрепления, соединения посредством чего-либо, укрепления на чем-либо, например: *придельывать, привязывать, привинчивать*. Подобное определение пространственных значений приставки ПРИ- нельзя считать обоснованным в силу переноса значений приставочных глаголов на приставку [117, 55].

В Русской грамматике - 80 значения приставки ПРИ - представлены пятью типами, из них одно значение выражает пространственно-направительное. «Глаголы со значением «с помощью действия достигнуть какого-нибудь места, прибыть или доставить в какое-нибудь место, соединить(ся) с чем-нибудь»: *прийти, приплести, приобрести, привезти*. [255, 368].

В 4-х - томном Словаре русского языка, в отличие от РГ-80, отмечены 13 значений русской глагольной приставки ПРИ-, кроме того одно значение «доведения движения до цели, до определенного места» выражает пространственно-направительное, например: *прибежать, привезти, пригнать, прийти, прилететь, приплыть*; [344, Ч.3, 338]

В Словаре русского языка С. И. Ожегова зафиксированы следующие 7 значений, из которых значение «доведения действия до конечной цели» является пространственно-направительным, например: *приехать, приблизиться, приобрести, приплестись* [342, 519].

Более подробное описание приставки ПРИ- приводится в работе А.В. Овчинниковой «Семантика и функционирование глагольной приставки в современном русском литературном языке (на материале глагола с приставкой ПРИ-), вторая глава которой посвящена системе значений этой приставки в современном русском языке. Автор старается определить соотношение словообразовательных и приставочных значений. Выделено 10 значений приставки ПРИ- (21, по данным Б. Н. Головина). Она также выделяет пространственно-направительное значение «Приближения», например: *приехать, принести*;

Далее автор, проводя типизацию значений приставки ПРИ-, отмечает наличие у этой приставки 4 типовых значения, названия которых даны по их обобщенному семантическому признаку:

I – типовое значение достижения близости;

II – типовое значение сопутствующего действия;

III – типовое значение неполноты действия;

IV – типовое значение полноты действия.

В работе была также попытка провести анализ значений приставки ПРИ- с учетом многозначности глагола. Данный последовательный анализ, как отмечает автор, открывает еще одну сторону семантического богатства русского приставочного глагола и уточняет группировку глаголов в соответствии со значениями приставки.

Аналізу подвергнуты 200 многозначных глаголов с приставкой ПРИ-; что составляет приблизительно четвертую часть всех глаголов с этой приставкой.

Глаголу с интересующей нас приставкой свойственна полисемия почти в такой же мере, как и соответствующему бесприставочному (у глагола *быть* 4 лексических значения, у глагола *прибыть* – 3; гореть – 5, пригореть – 4; жечь – 4, прижечь – 4; идти 26, прийти – 10; вести – 7, привести – 9 и т.д.)

Как констатирует А. В. Овчинникова : «Изменения значения приставки в одном и том же глаголе связано с изменением его лексического значения. Но не всякое изменение значения глагола влечет за собой изменение значения приставки; не во всех анализируемых многозначных глаголах наблюдается варьирование значения приставки. Из двухсот многозначных глаголов 81 имеет приставку, сохраняющую свое значение неизменным» [216,14].

Фрагментные сведения о приставке ПРИ- содержится в работе Н. Т. Валеевой, в которой выделяется следующий набор подзначений приставки ПРИ-: 1) Прибытие; 2) Приближение; 3) Приближение вплотную.

По замечанию Л. А. Вараксина: «Исходное пространственное значение данной приставки – достижение движущимся предметом определенного места. Это значение приставка реализует в сочетании с глаголами перемещения субъекта (*прибежать, приехать, прийти* и др.), одновременного перемещения субъекта и объекта (*привезти, привести, прикатить* и др.) и

перемещения только объекта под физическим воздействием субъекта (*придвинуть, притолкать, притянуть* и др.)» [39, 148].

М. В. Игнатьева высказывает свою точку зрения о рассматриваемой приставке: локальная приставка ПРИ- обозначает наличие приближения к точке в некотором пространстве; во-вторых, это пространственное значение приставка ПРИ- реализует в сочетании с симплексами определенных семантических типов, в-третьих, реализуя свое пространственное значение при взаимодействии с различными семантическими типами симплексов, приставка ПРИ- выступает в двух функциях: в функции уточнителя и в функции определителя пространственной направленности действия. Характер функции приставки определяется соотношением её значения со значением симплекса; в – четвертых, глаголы с локальной приставкой ПРИ- являются живым и продуктивным типом словообразования .

Итак, как показывает проведенный нами обзор литературы, русская глагольная приставка ПРИ-, в современном русском языке является продуктивной и многозначной и пока еще нет единого мнения в определении характера локального значения приставки ПРИ-. Далее подробно рассмотрим способы ее передачи на таджикский язык.

В Русско-таджикском словаре всего насчитывается 540 лексем, из них 137 случаев выражают пространственно-направительное значение, что составляет 25,3 % от общего числа глаголов.

2.11.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ПРИ- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ПРИ- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Прийти – омадан, расидан; прикатить – омадан, расидан (савора); прикинуть – афзудан; привезти – овардан, расондан; приехать – омадан, расидан.

Данный способ в переводах известного переводчика Рахима Хошима является наиболее продуктивным.

Теперь она верно знала, что он затем и *приехал* раньше, чтобы застать её одну...(А.К., 51) – Ҳоло \bar{y} яқин медонист, ки аз зуд *омадан* мақсади Левин ҳамин аст, ки Китиро дар танҳой дида... (69); - Что он, давно ли *приехал*? – сказала княгиня про Левина,...(А.К.,50) – \bar{Y} кай ба Москва *омадааст*? – гуфта аз духтараш пурсид. (67); Теперь я *приехал*...(А.К., 41) – Акнун ман *омадам*... (54).

Модель V+ prefix. Прийти – даромадан, 2. фаро расидан.

При переводе русской глагольной приставки ПРИ- с пространственно-направительным значением в таджикском языке переводчики чаще всего использовали формообразующие приставки МЕ- и БИ- .

-*Приеду* когда-нибудь, - сказал он (А.К.,44) – Ягон вақт фурсат ёфта *меоям*, - гуфт вай (59); ...когда он *приезжал* ко мне и плакал,... (А.К.,74) - ... \bar{y} ба наздам *меомад* ва гиря карда аз ту гап мезад... (102); «*Приезжай*, Бог милостив», - писала она (А.К.,74) – «Ба хона *биё*, Худо Карим аст», гуфта навишта буд дар мактуби худ (102); Маша, три порции *принеси* (А.К.,90) – Маша, барои се кас таом *биёр* (125).

Модель V+N. Прийти – ворид шудан, дохил шудан; прикинуть – //набавить - зиёд додан, илова кардан; привезти – ворид кардан; приплыть – шинокунон омадан (расидан); пригнать – зуд (тез) омадан, тозон (давон, шитоб) омадан; приехать – ворид шудан.

Какая - то сверхъестественная сила *притягивала* глаза Кити к лицу Анны (А.К., 86) – Ким – чӣ хел як қувваи фавқуллодае чашмони Китиро ба рӯйи Анна *чазб мекард* (119); ...иногда грустное выражение ее глаз, которое поражало и *притягивало* к себе Кити (А.К., 75) - ...балки агар ифодаи чиддӣ ва баъзан ҳузномези чашмони \bar{y} , ки Китиро хайрон карда ба худ *чазб менамуданд*,... (103).

Модель V+Adv.Part_{past}. Прибежать - тохта (давон, дартоз, тозон) омадан; прикатить - фелонда овардан, 2. (разг.) омада расидан; прилечь - хазида расидан; прилететь – парида омадан, парида расидан, 2.(примчаться) – тохта (давида) омадан; прилить – рехта омадан (расидан); привезти – оварда расондан; прибежать – давида расидан (омадан).

Уже перед самым отъездом *приехал* опоздавший Степан Аркадьич...(А.К.,102) - ...Степан Аркадич ки таъхир карда буд, *омада монд*,...(141); Утром Константин Левин выехал из Москвы и к вечеру *приехал* домой (А.К.,95) - Пагоҳӣ Константин Левин аз Москва баромада, бегоҳӣ ба хонааш *омада расид* (132); Он чувствовал, что солнце *приближалось* к нему (А.К.,33) – Ба худаш *наздик шуда истодани* офтобро ҳис мекард (43).

В переводе художественной литературы на таджикский язык нам встретилось **причастие будущего времени + вспомогательный глагол «будан» + (инфинитив+суффикс Ӣ̄)**. На наш взгляд, данные переводы являются удачными.

...стал гимнастически поднимать их, стараясь *привести* себя в состояние бодрости (А.К.,97) - ...сағҳоро бардошта ба варзиш машғул шуда ба ин восита худро ба ҳолати бардамӣ *оварданӣ буд* (134); -Что ж ты все хотел на охоту ко мне *приехать*? Вот *приезжай* весной на тягу, - сказал Левин (А.К., 44) – Ту барои шикор ба назди ман *омаданӣ будӣ*, даракат нашуд, ин баҳор, албатта, биё, - гуфт Левин (52).

2.11.2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ПРИ- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

При переводе русской глагольной приставки ПРИ- в пространственно-направительном значении на таджикский язык чаще всего употребляются **глагольные словосочетания**, в частности:

А) сложно-именные глаголы «наздик шудан», «наздик кардан» + деепричастие прошедшего времени (модель V_{кардан, шудан} + Adv. Part_{past}). Прикатить – фелонда

наздик кардан; прилезть – хазида наздик шудан; припрыгать – частухез карда (хез зада) наздик шудан (омадан); придвинуть – тела дода наздик кардан (овардан), кашида наздик кардан;

Б) деепричастие прошедшего времени + глаголы «омадан», «овардан» (модель V+ Adv.part_{past}). Прилететь – парвоз карда омадан; приползти – гавак кашида (гаваккашон) омадан; притащить – кашола карда (кашолакунон, кашон-кашон) овардан; приволочь (разг.) – кашола карда (кашолакунон) овардан; прискакать – хез зада омадан; пригнать – хай (пеш) карда овардан;

В) глагол (сложный глагол) + существительное с предлогом БО (модель V+ N + БО). Прибрести – бо машаққат омадан, бо душворӣ расида омадан, бо азоб (базӯр) омада расидан;

Г) глагол + наречие (модель V+Adv). Придвинуть - пеш овардан.

Степан Аркадьич *придвинул* к себе бумаги из присутствия,...(А.К., 10) – Степан Аркадич қоғазҳоеро, ки аз маҳкама омада буд, *ба пеш кашид*...(12).

2.12. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой ПРО- на таджикский язык

Приставке ПРО- полностью или частично посвящены, в частности, следующие работы: [Земская 1955], [Соколов 1965], [Игнатъева 1969], [Цыганова 1972], [Головин 1976], [Битехтина и Юдина 1985], [Флайер 1985], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Гиро-Вебер 1991], [Волохина и Попова 1993], [Кронгауз 1995], [Андреевская 1997], [Гийо де Пенанрос 1997], [Кронгауз 1998], [Ядров и Фаулер 1997] и др.

По поводу характера локального значения приставки ПРО- и её семантического поля среди лингвистов также нет единого мнения.

Как считают некоторые лингвисты, семантическое поле локальной приставки ПРО- представлено одним значением сквозного действия.

Другие исследователи полагают, что локальное поле приставки ПРО- гораздо шире и включает в себя не только значение сквозного действия, но и действия, протекающего мимо чего-либо. По нашему мнению, различия в

определении локального поля приставки ПРО- вызваны разными основаниями обобщения. Значение сквозного действия определено у приставки ПРО- по аналогии с близким ей по значению предлогом *сквозь*. Выделение двух локальных значений у приставки ПРО- связано, вероятно, с учетом двух типов синтаксических конструкций, в которых реализуется значение глаголов с приставкой ПРО- в локальном значении .

В Русской грамматике - 80 значения приставки ПРО - представлены восьмью типами, из которых три значения выражают пространственно-направительное:

1. глаголы со значением «действие направить сквозь что-нибудь, вглубь»: *пройти, провезти, проехать, пролезть, пропилить, прорезать, просверлить*, (все –разговорные);

2. глаголы со значением «действие направить мимо чего-нибудь»: *проехать, пробежать, пройти, проплыть*. Все глаголы переходные и мотивируются непереходными глаголами со значением перемещения в пространстве;

3. глаголы со значением «с помощью действия переместить(ся), продвинуть(ся) вперед, преодолеть какое-нибудь расстояние»: *пройти, пробежать, пронести, проплыть, проползти, прошагать* [255, 369].

В 4-х-томном Словаре русского языка, в отличие от РГ-80, отмечены 13 значений данной приставки [344, Ч.3, 461]. Пространственно-направительное значение выражают следующие пять типов: 1) направленность действия сквозь что-либо, в результате чего образуется отверстие, щель, брешь и т.п., например: *пробить, прогрызть, продолбить, проломить, прорубить*; 2) направленность действия или движения сквозь или через что-либо, между чем-либо, внутрь, в глубину чего-либо, например: *просеять, протолкнуть, протечь, пробраться, пролезть, проникнуть*; 3) направленность движения мимо кого, чего-либо, куда-либо или по какому-либо месту, например: *пробежать, провезти, провести, пройти, пролететь, промчатся, проплыть*,

протащить; 4) преодоление какого-либо пространства, перемещение на какое-либо расстояние в результате движения или действия, например: *пройти* (пять километров), *проехать*, *проплыть*, *проползти* (немного); 5) протяженность действия в каком-либо направлении, например: *провести* (линию), *протянуть* (веревку), *проложить*, *пролечь*, *простереться*;

В Словаре русского языка С. И. Ожегова зафиксировано 7 значений ПРО-, из них три выражают пространственно-направительное значение: 1) действия, направленного сквозь, через что-нибудь, например: *пробить*, *прострелить*, *протечь*; 3) движения мимо чего-нибудь, например: *проехать*, *пробежать*; [342, 536].

Частичная характеристика приставки ПРО- содержится в работе Н. Т. Валеевой. Автор констатирует: словообразовательные возможности моторно-некратных глаголов не вполне соотносятся с их статусом упорядоченно направленных. Среди подзначений приставки ПРО-, актуализирующихся только в сочетании с глаголами указанного типа, традиционно выделяется «преодоление какого-либо пространства, перемещение на определённое расстояние в результате движения или действия, например: *проехать* (пять километров), *проплыть*, *пробежать*, *проползти* (немного). Данное подзначение, являясь, безусловно, пространственным, вряд ли может, тем не менее, быть отнесено к пространственно-направительным, так как характер направленности перемещения, называемого ПРО- глаголом, в данном случае целиком определяется широким контекстом, а не приставкой» [36, 82].

Автор выделяет следующий набор подзначений приставки ПРО- в современном русском языке: 1. Проникновение с возможным выходом с другой стороны; 2. Проход мимо.

По замечанию Л. А. Вараксина: «Приставка ПРО- выявляет свое первичное локальное значение не в разрядах производных, мотивированных глаголами перемещения. В этом ее отличие от всех других приставок.

(Характерно, что в современном русском языке приставка и одноименный предлог семантически не соотносятся). Исходное значение приставки – значение сквозной направленности, реализующееся в глаголах типа *пробить* (доску), *проколоть* (картон) и т.п. «глаголы с приставкой ПРО- в значении сквозной направленности действия через все поперечное сечение предмета (толщу предмета) диагностируется наречием типа «насквозь», - отмечает М.А.Шелякин» [39, 151-152].

В ходе обзора научной литературы выявляется, что глагольная приставка ПРО- в современном русском языке считается продуктивной и многозначной.

В Русско-таджикском словаре насчитывается 786 лексем с этой приставкой, из них только 162 случая (20,6%) выражают пространственно-направительное значение, а также их переводы в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» (1 книга, I часть, переводчик Рахим Хошим) (всего 73 лексемы, из них 36 (49,3%) выражают пространственно-направительное значение).

2.12.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ПРО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой ПРО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Проводить – 2. гузарондан; провести – гузарондан; 2.кашидан, молидан, задан, палмосидан; пролететь – паридан; прогнать – рондан; проехать – гузаштан; провезти – овардан, бурдан, кашондан; протечь – гузаштан; протащить – кашондан; проползти – хазидан; прокатить – фелондан, рондан, бурдан; пройти – гузаштан, рафтан.

Модель V+ prefix. Проникнуть – даромадан.

...вернулся домой и прямо *прошел* на верх в гостиную (А.К., 98) – ба хона омад ва рост ба қабати болой – ба мехмонхонаи худ *баромад* (135).

Модель V+N. Пробежать – //тай кардан, зуд гаштан; провести – 3. хат кашидан, муайян кардан; пролететь – парвоз кардан; продвинуть – пеш кашидан, пеш (пештар) бурдан; прогнать – хай кардан; проехать – рох рафтан, тай кардан и т.д.

-Ведь его страсть – балы, и он ни одного придворного бала не *пропускает*. (А.К.,118) - Охир вай ба базм чоначро медихад, ҳеч як аз базмҳоро, ки дар дарбор дода мешаванд, *тарк намекунад* ... (163); «Но как же она *прошла* через это? ...- подумала Кити (А.К., 76) – «Оё худи вай ин рохро чӣ гуна *тай кардааст*?...- гуфта фикр мекард Кити,... (105); ...он *протянул* ей свою небольшую, но широкую руку (А.К.,54) - ...дасти на чандон бузург, аммо васеи худро ба вай *дароз кард* (74).

Модель V+Adv. Part_{past}. Пробежаться – (страд.) тай карда шудан; проводиться – (страд.) гузаронда шудан; промахнуть (прост.) – парида рафтан; пролететь – парида гузаштан, 2. давида гузаштан; пролезть – хазида даромадан, хазида гузаштан; продвинуть – кашидан бурдан; проехать – гузашта рафтан; провезти – гузаронда овардан; проскочить – давида гузаштан; проползти – хазида гузаштан, 2. хазида даромадан.

Он *прошелся* два раза своими твёрдыми шагами по клеточке - комнате, помигал глазами,... (А.К.,42) - *Ў...*, пилкҳои чашмони худро ба ҳам зада истода бо қадамҳои устувор дар хоначаи қафасмонанди танг ду - се бор пасу пеш *рафта омад* (57); *Пробежал* и начальник станции в своей необыкновенного цвета фуражке (А.К.,67) – Ва сардори станция, ҳам, ки дар сар як фуражкаи аҷоибранг дошт, *тохта* ба он тараф *рафт* (92); ...но когда они уже выходили из вагона, вдруг несколько человек с испуганными лицами *пробежали* мимо (А.К.,67) - ...аммо замоне ки онҳо аз вагон мебаромаданд, якчанд нафар ҳаросон аз пешашон *давида гузаштанд* (92); ...более потряся платформу, стал *проходить* вагон с багажом... (А.К., 64) - ...платформаро боз ҳам зиёдтар ба ларза андохта вағони *багаж гузашта*

рафт,... (87). Как показывает наш материал, данный способ является продуктивным.

2.12.2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой ПРО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

В переводе русской глагольной приставки ПРО- на таджикский язык чаще всего используются **глагольные словосочетания**, в частности:

А) сложно-деепричастный глагол + «гузаштан» (модель $V_{\text{гузаштан}} + \text{Adv. part}_{\text{past}}$).

Пролететь – парвоз карда гузаштан; пролезть - зӯр зада гузаштан, прогнать – хай карда гузарондан; прошагать (пройти) – қадам зада гузаштан; проплыть – шино карда гузаштан, пронестись – зуд парида гузаштан;

Б) сложно-деепричастный глагол прошедшего времени + «даромадан, даровардан» (входить, въезжать; вводить, ввозить) (модель $V_{\text{даромадан, даровардан}} + \text{Adv. Part}_{\text{past}}$).

Пролезть - // (с трудом пробраться) зӯр зада даромадан, 2. (перен., разг.) корчаллонӣ (хила, найранг) карда ба чое даромадан; пролазить – муддате хазида даромадан; пропихнуть - зӯр зада даровардан (гузарондан);

В) сложно-деепричастный глагол + наречие (модель $\text{Adv. part}_{\text{past}} + \text{Adv}$).

Промахнуть (прост.) тез (босуръат) гузашта рафтан; прошаркать – совида роҳ рафтан; проскочить – басуръат гузашта рафтан; проплестись (разг.) – кашола шуда рафтан; пролететь – 2. тез (зуд) гузашта рафтан.

В нашем фактическом материале в единичных случаях встретились следующие конструкции:

Г) глаголы «гаштан», « овардан» в составе предложной конструкции.

Пробрести – (разг.) – базӯр роҳ гаштан (рафтан), провезти – ҳамроҳи худ овардан (бурдан), бо худ овардан; протащить – кашола карда овардан;

Д) глагольные конструкции с наречием «муддате» (в некоторое время).

Пролазить – муддате часпида (печида) баромадан, муддате хазида даромадан; проколесить – муддате давр (чарх) зада гаштан;

Е) глагол или сложный глагол + наречие (модель V+Adv). Проскочить – босуръат гузашта рафтан; промахнуть (прост.) тез (босуръат) гузашта рафтан; 2. тез гузашта рафтан;

Ё) глагол или сложный глагол + наречие + предлог (модель V+Adv +prepos). Продвинуться – ба пеш ҳаракат кардан; продвинуть – ба пеш рондан, ба пеш тела дода;

Ж) глагол или сложный глагол + предлоги АЗ ПЕШИ, АЗ БАЙНИ, АЗ ПАҲЛУИ, БА ДАРУНИ. (модель V+N+prepos). Пронести – 2. аз пеши касе (чизе) гирифта гузаштан;

прокинуть – аз байни (аз даруни) чизе андохта гузарондан, проплыть - 2. аз паҳлуи чизе шинокунон гузаштан; проникнуть – ба даруни чизе гузаштан;

З) глагол + повторяющиеся слова. Прошаркать – шап-шап карда рафтан (гузаштан); протолкать – тела-тела дода даровардан (гузарондан);

И) глагол + деепричастие настоящего времени (модель V+Adv.part_{pres}). Проплыть – шинокунон гузаштан.

2.13. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой РАЗ- на таджикский язык

Приставке РАЗ- полностью или частично посвящены, в частности, следующие работы: [Земская 1955], [Соколов 1965], [Игнатъева 1969], [Шелякин 1969], [Цыганова 1972], [Головин 1976], [Моисеев 1977], [Погодаева 1978], [Битехтина и Юдина 1985], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993]. К некаузативным глаголам перемещения и местоположения приставка РАЗ- всегда присоединяется в сочетании с постфиксом –СЯ. Сравним значения данной приставки в грамматиках, словарях и учебных пособиях.

В научной литературе и толковых словарях русского языка широко распространён перенос значений словообразовательных типов приставочных глаголов на приставку.

В Толковом словаре русского языка под редакцией Д.Н.Ушакова отмечается, что глагольная приставка РАЗ- (РАЗО-, РАС-) обозначает: 1) раздробление, разделение на части: *разбить, разорвать*; 2) раздвоение: *распахнуть, раздвинуть*; 3) распределение по частям, по местам: *расставить, разложить, разместить*; 4) у непереходных глаголов движения в сочетании с –СЯ обозначает направленность движения в разные стороны: *разбежаться, разойтись, разъехаться*; 5) действие, распространяющееся на всю поверхность чего-нибудь: *размазать*» [349, т.III, 1113].

С тех же позиций классифицируются локальные значения данной приставки в Словаре современного русского литературного языка и в ряде научных работ. Следует отметить, что в последних, как правило, указываются значения лишь двух словообразовательных типов: 1) направленность действия от центра к периферии: *разъехаться, разбросать*; 2) деление предмета действием: *разбить, разрубить*.

По нашему мнению, наиболее точно определено локальное значение приставки РАЗ- (РАЗО-, РАС-) П. К. Ковалевым и составителями «Грамматики русского языка».

Согласно утверждению П.К.Ковалева, префикс РАЗ- (РАЗО-, РАС-) придает глаголу значение разделения с одновременным направлением действия в разные стороны, т.е. от центра к периферии.

В этом определении, во-первых, отсутствует перенос значений словообразовательных типов приставочных глаголов на приставку и, во-вторых, учитывается степень лексической полноценности префиксального компонента при внутриглагольном словообразовании.

Прослеживая характер семантического взаимодействия приставки РАЗ- (РАЗО-, РАС-) в значении направленности действия от центра к периферии с различными семантическими типами симплексов, П. К. Ковалев и авторы «Грамматики русского языка» тоже отмечают различные

словообразовательные типы приставочных глаголов, не смешивая, однако, их значения со значением приставки.

В Русской грамматике - 80 значения приставки РАЗ - представлены пятью типами, из них только одно, а именно первое значение выражает пространственно-направительное.

1. глаголы со значением «направить в разные стороны, распространить, разъединить с помощью действия»: *разослать, разломать, разбросать, развеять, раздробить, размазать, разорвать, расклеить, раскрошить*.

В 4-х-томном Словаре русского языка зафиксированы 10 значений, из которых только четвертое значение выражает пространственно-направительное. 4) распространение действия в разные стороны, например: *разбросать, разбрызгать* [255, 370].

В Словаре русского языка С. И. Ожегова не отмечено пространственно-направительное значение русской глагольной приставки РАЗ-.

Н. Т. Валеева выделяет следующий набор подзначений приставки РАЗ- в современном русском языке: 1. Убытие многих субъектов в разных направлениях; 2. Взаимное отдаление субъектов. Подзначения прочно связаны между собой наличием общего смыслового компонента «множественность субъекта», а также тем, что убытие в разных направлениях неизбежно связано с удалением субъектов друг от друга, то есть с их взаимным отдалением.

Л. А. Вараксин отмечает: «Семантически мотивирующим для всех образований с приставкой РАЗ- является значение центробежной направленности – от центра к периферии, в разные стороны.

Исходное конкретное пространственное значение приставки реализуется в первую очередь в сочетании с глаголами перемещения и семантически близкими к ним основами. Значение префиксальных производных формулируется так: «действием, обозначенным исходным глаголом, направить (поместить) каждое лицо или каждый предмет (из нескольких,

многих) во многие (разные) места». Приставочные образования подразделяются на объектно-субъектные (*развести, разнести, разогнать, раскатить, растащить и др.*) и объектные (*разбросать, развеять, развеивать, раздвинуть, раздуть, разместить, разметать, разослать, раскидать и др.*) .

Значение «поместить кого-либо в разные места, порознь, отдельно друг от друга» выражают глаголы *рассадить* (друзей), *расселить* (братьев), *разнести* (боксеров по углам ринга)» [39, 159].

Как показывает наши наблюдения, русские глаголы с приставкой РАЗ-/РАС- в пространственном значении являются непродуктивными.

В РТС всего насчитывается 924 лексемы, из них только 147 (15,9 %) случаев выражают пространственно-направительное значение. Рассмотрим более подробно способы их передачи на таджикский язык.

2.13.1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой РАЗ-/РАС- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой РАЗ-/РАС- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Разнести – расондан (супоридан, додан); разогнать – пӯшидан, бастан; раскинуть – кушодан, 2. андохтан, густурдан; развести – бурдан, расондан.

Модель V+prefix. В наших примерах не встретилось ни одного случая замены русской глагольной приставки РАЗ- приставочным глаголом в таджикском языке.

Модель V+N. Разогнать - пароканда (парешон) кардан, 2. бархам додан, бартароф кардан; раскинуть – 2. паҳн кардан; развести – чудо кардан.

... а шлейф *разнесло* опахолом и закрыло им колени Кривину (А.К., 81) - ...домани дарози думмонанди куртааш мисли бодбезаки калон *пахн шуда* болои зонухои Кривинро пӯшонд (113); И, ...супруги *разошлись* (А.К., 60) - ...ва ... зану шавхар *чудо шуданд*... (81).

Модель V+Adv.Part_{past}. Разлететься – парида рафтан, 2.монда рафтан; рассказаться – тохта даромадан.

2.13.2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой РАЗ-/РАС- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

В переводе пространственного значения русской глагольной приставки РАЗ-/РАС- на таджикский язык удачно использованы **глагольные словосочетания**, в частности:

А) сложные глагольные конструкции, в составе которых имеется сочетание «БА ҲАР ТАРАФ» (в разные стороны). Растолкать – ба ҳар тараф тела дода чудо кардан; растащить - ба ҳар тараф кашида бурдан; расползтись – ба ҳар тараф паҳн шудан, ба ҳар тараф хазидан, ба ҳар тараф гурехтан; разогнать – ба ҳар тараф пеш (хай) кардан; раскидать (разг.) - ба ҳар тараф партофтан; раскатить – ба ҳар тараф гелондан.

...и ущелья, полные мглою и молчанием. которых ветви *разбегаются* отсюда во все стороны... (Гер.наш.вр.,383) – тангноҳои торик ва хилват, ки шох-шох шуда аз ин ҷо ба ҷойҳои дигар, *ба ҳама ҷо мераванд*,... (239).

Б) глагольные конструкции, в составе которых имеется «БА ДУ ТАРАФ» (на две стороны). Раздвинуть – ба ду тараф кашидан, ба ду тараф чудо кардан;

В) глагол (сложный глагол) + наречие «САХТ» (сильно) (**модель V+Adv_{сахт}**). Рассказаться (разг.) – сахт тохтан, сахт давидан; разбегаться - сахт давутоз кардан; разбежаться -2. сахт давидан;

Г) глагол (сложный глагол) + редуцирующие слова. Растащить – қисм-қисм (як-як) кашидан; раскидать - бо парто-парто овора будан.

2.14. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой С-/СО- в на таджикский язык

Приставке С- полностью или частично посвящены, в частности, следующие работы: [Соколов 1965], [Игнатъева 1969], [Цыганова 1972],

[Дыбина 1973], [Головин 1976], [Билимович 1982], [Битехтина и Юдина 1985], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993] и др.

В лингвистической литературе и толковых словарях русского языка даются противоречивые толкования локальных значений, выражаемых приставкой С-(СО-).

Словарь современного русского литературного языка, Толковый словарь русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова и «Грамматика русского языка» выделяют следующие локальные значения приставки С-(СО-): 1) удаление: а) с поверхности предмета, в сторону от предмета: *скашивать, сбривать, срубать*; б) движение сверху вниз: *сбежать с горы, слезать с лестницы*; 2) движение с разных сторон в одно место (-ся): *сбежаться, слетаться*; 3) соединение: а) сосредоточение в одном месте: *свалить, сбросить вещи в яму*; б) скрепление, сближение: *сварить, склепать*.

В Толковом словаре В. И. Даля рассматриваются лишь два локальных значения приставки С-(СО-): 1) удаление: *сойти, стихнуть* и 2) совокупность: *собирать*.

По - разному определяются локальные значения приставки С- (СО-) и в лингвистической литературе.

По мнению А. Х. Востокова, приставка С- (СО-) обозначает «совершение действия, относительно к соединению или сближению посредством одного частей предмета».

Н. И. Греч у приставки С-(СО-) также выделяет одно локальное значение, трактуя его, однако, как направленность действия сверху.

Большинство лингвистов считает, что приставка С-(СО-) имеет два локальных значения: 1) направление от известной точки, с поверхности предмета; 2) сближение. Данное определение как нам кажется более точным потому, что: 1) в нем отсутствует перенос значений словообразовательных типов приставочных глаголов и конструкций на значение приставки и 2)

учитывается степень лексической полноценности префиксального компонента при внутриглагольном словопроизводстве.

В Русской грамматике - 80 значения приставки С-/СО-представлены пятью типами, из них только два типа выражают пространственно-направительное значение:

1. глаголы со значением «доставить из разных мест в одно, соединить с помощью действия»: *сгрести, скидать (разг.) склеить, скооперировать, согнать, спаять*;

2. глаголы со значением «удалить(ся) с чего-нибудь посредством действия»: *сбрить, скатить, сколоть, слететь, смести, сползти, срыть, стрясти* [255, 370].

В 4-х томном Словаре русского языка зафиксированы 10 значений. [344, Ч.4, 11] Только первое и третье выражают пространственно-направительные значения: 1) движение сверху вниз, например: *спрыгнуть, сползти, стечь, скатиться, сбросить*; 3) (обычно с частицей –ся) движение с разных сторон к одной точке, сосредоточение в одном месте, например: *сбежаться, слететься, съехаться, сгрести, сселить*.

В Словаре русского языка С. И. Ожегова указано 5 значений, из которых первое и второе выражают пространственно-направительное значение: 1) движение с разных сторон к одной точке, соединение в одном месте, например: *связать, сложить, созвать, скрепить*; 2) движение сверху вниз, например: *спрыгнуть, слезть, сбросить, съехать* [342, 615].

Н. Т. Валеева выделяет следующие подзначения приставки С- в современном русском языке: 1. Спуск вниз; 2. Переход в положение «вниз», отличное от нормального для данного субъекта; 3. Смена основного местоположения; 4. Убытие; 5. Убытие тайком; 6. Убытие с возвращением; 7. Взаимное приближение; 8. Прибытие многих с разных сторон.

Рассматривая особенности приставки С- Л. А. Варакин считает, что «В основе всех значений локального и нелокального характера этих глаголов

лежат два основных значения приставки С-, связанных друг с другом отношениями омонимии. Ср.: *скатить* (бочку с машины) – *скатить* (шары к угловой лузе) и т.п. Образования первого разряда выражают **перемещения субъекта или объекта вниз**, с поверхности какого-либо предмета; образования второго разряда – **перемещения ряда объектов с периферии к центру**, в одну точку, сосредоточение их в одном месте» [39, 167].

В РТС всего насчитывается 701 лексема, из них только 147 (20,9%) случаев имеют пространственно-направительное значение. Рассмотрим способы их передачи на таджикский язык.

2.14. 1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой С-/СО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой С-/СО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Съехаться – гаштан; сбежать – 2. гурехтан; сплыть – рехтан; спрыгнуть – паридан; спуститься – афтидан; стащить – 2. кашидан; стечь – шоридан, рехтан; снести – бурдан; скинуть – партофтан; скатить – фелондан; сойти - 2.(перен.) расидан, шудан, 3. гузаштан; свести – бурдан; свезти – бурдан; сбросить – партофтан.

Модель V+prefix. Спустить – фурувардан; скинуть - //(перен., разг.) фурувардан; скатить – фуру фелондан; слезть – фуромадан; слезть (прост.) (выйти о пассажирах)-2. баромадан; сойти – фуромадан, свести - фурувардан. ...Левин *слез* с извозчика у Зоологического сада и ... (А.К.,32) – Левин ... дар пеши боғи ҳайвонот аз фойтун *фуромад* ва ... (41).

Модель V+N. Сбежать – 2. фирор кардан, гоиб шудан; спустить – сар додан; скинуть - ҳаво додан; согнать – ҳай кардан, дур кардан; сойти – пайдо шудан.

Модель V+ Adv. Part _{past}. Съездить – рафта омадан (савора); сползти – гечидрафтадан; спускаться – 2.(страд.) фуруварда шудан, фиристода шудан, сар дода

шудан; стаскать (разг.) – кашада бурдан; снести – канда бурдан; слететь – парида рафтан.

2. 14. 2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой С-/СО- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

В переводе русских глаголов с приставкой С-/СО- в пространственном значении чаще всего используются глагольные словосочетания, в частности:

А) глагол «ФУРОМАДАН» + деепричастие прошедшего времени (модель V_{фуромадан}+ Adv.part_{past}). Спрыгнуть – часта фуромадан; сползти - хазида (охиста) фуромадан; сбежать – тохта (давида) фуромадан; стащить – кашада фурувардан (баровардан, овардан); скатить – гелонда фурувардан; слететь – парида фуромадан;

Б) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени (модель V+ Adv.part_{past}). Сбегать (разг.) тохта (давида) рафта омадан, зуд (тез) рафта омадан; сползтись – хазида чамъ шудан; слететься – парида чамъ (гун) шудан; стаскать – кашола карда бурдан;

В) глагольные конструкции, в составе которых сочетание АЗ ҲАР ТАРАФ. Сбежаться - аз ҳар тараф давида омадан; слететься- 2. (перен.) аз ҳар тараф давида (тохта) омадан;

Г) глагол + существительное ҶОЯШ с предлогом АЗ (модель V_{фуромадан}+N (ҷояш)+аз). Слететься - 2. аз ҷояш баромадан, бечо шудан; сдвинуть – аз ҷояш чунбидан;

Д) глагол +наречие с предлогами АЗ, БА (модель V+Adv+аз, ба). Сбросить – аз боло партофтан. спуститься – ба поён фуромадан;

Е) глагол + наречие (модель V+Adv). Слезть – поин фуромадан.

Платье не теснило нигде, нигде *не спускалась* кружевная берта, розетт не *смялись* и не отворвались;...(А.К.,80) – Либосаш дар ҳеҷ ҷои баданаш тангӣ намекард, кружеваҳо дар ҳеҷ ҷо суст шуда *поён намефуромаданд*, ороихои либосаш *гиҷим* ва ҷудо *намешуданд*;...(111);

...и вслед за ним стали по одному *сходить* нетерпеливые пассажиры:... (А.К.,64) - ...ва аз паси вай пассажирҳои бетоқат як-як *поён фуромаданд*:...(87); -Ах, графиня, непременно *свезите*, ради Бога, *свезите* меня к ним! (А.К.,56) – Графиня, албатта, маро ҳам *ба он ҷо баред*, ба хурмати Худо, маро ҳам *ба пеши онҳо баред*! (76).

2. 15. Способы передачи пространственно-направительных значений русских глаголов с приставкой У- на таджикский язык

При ознакомлении с научной литературой, посвященной русским приставкам нам не встретилось ни одной работы, целиком посвященной приставке У-, вместе с другими приставками она, помимо грамматик и словарей, рассматривается, в частности, в некоторых работах: [Земская 1955], [Соколов 1965], [Игнатъева 1969], [Цыганова 1972], [Дыбина 1973], [Гордеева 1974], [Головин 1976], [Битехтина и Юдина 1985], [Барыкина и др. 1989], [Ферм 1990], [Волохина и Попова 1993].

Особых разногласий в определении локального значения приставки У- среди лингвистов не наблюдается. В научной литературе и толковых словарях русского языка оно трактуется как «удаление». Однако подобное общепринятое определение локального значения приставки У- требует некоторых уточнений. Составители «Грамматики русского языка» не без оснований подчеркивают, что в отличие от синонимичной приставки ОТ-, указывающей на «увеличение» расстояния между движущимся предметом и исходной точкой движения, приставка У- обозначает такое движение от предмета, результатом которого является *полное удаление*, например: *гость отошел от меня и гость ушел от меня*».

По данным некоторых исследований, такая четкая дифференциация в употреблении приставок ОТ- и У-, характеризующая современный этап развития русского языка, представляет результат исторического развития всей системы пространственных определителей глагольного действия.

В Русской грамматике - 80 значения приставки У - представлены восемью типами, из которых два типа выражают пространственно-направительное значение:

1. глаголы со значением «удалить(ся) откуда-нибудь, покинуть (заставить покинуть) какое-нибудь место с помощью действия: *увезти, угнать, уйти, укатить, улететь, унести, уползти, ускакать*;

2. глаголы со значением «сплошь, полностью покрыть(ся) чем-нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом»: *усыпать, увить (разг.), укутаться, улепить (прост.), улить (прост.), умазать (прост.), уставить (разг.) устлать*. Значение покрытия во многих глаголах выражается не только префиксом, но и мотивирующей основой. Тип проявляет особую продуктивность в разговорной речи и просторечии: *всю кофту упачкала* (устн. речь). [255, 371].

В 4-х томном Словаре русского языка зафиксировано 5 значений. Из них только первое выражает пространственно-направительное значение данной приставки: 1) направленность действия, движения от чего-либо, удаление, устранение, исчезновение чего – либо, например: *убежать, увезти, улететь, ускакать, утечь* [344, Ч.4, 442].

В Словаре русского языка С. И. Ожегова отмечено также 5 значений. В данном разделе мы рассматриваем только три значения (1,2,3), так как они выражают пространственно-направительное значение: 1) направление движения в сторону, например: *угнать, улететь*; 2) направление движения внутрь чего-нибудь, например: *уместить, уписать, уложить*; 3) покрытие чего-нибудь сплошь, со всех сторон, например: *усыпать, усеять*; [342, 729]

Н. Т. Валеева выделяет следующие подзначения приставки У- в современном русском языке: 1. Убытие; 2. Убытие тайком; 3. Переход в положение «вниз», отличное от нормального для данного субъекта.

Л. А. Варакин справедливо отмечает: «Семантически мотивирующими в процессах мутационного и модификационного преобразования исходного

глагола является значение удаления, свойственное приставке У-, и некоторые значения одноименного предлога.

В сочетании с глаголами перемещения приставка реализует значение удаления. В зависимости от носителя перемещения производные подразделяются на три типа: 1) глаголы со значением перемещения субъекта: *убежать, уехать, уйти, улезть, улететь, уплыть, уползти* и др.

2) глаголы со значением одновременного перемещения объекта и субъекта: *увезти, увести, угнать, укатить, ускакать, ушагать* и др.

3) глаголы со значением перемещения только объекта под физическим воздействием субъекта: *угрести (прост.), уместить (прост.), ушвырнуть* [39, 172].

Первичным пространственным значением мотивировано и значение уменьшения, сокращения количества, объёма, размера, веса, состава чего-либо, свойственно большому количеству производных. Это уменьшение, сокращение является следствием отделения части чего-либо или же совершения по отношению к объекту какой-либо технологической операции. Ср.: *удержать* (часть денег), *уесть* (прост.) (пирог), *урезать* (территорию), *усчитать* (заработок) и др. [39, 173].

В данном разделе проанализированы русские глаголы с приставкой У- с пространственным значением, содержащиеся в РТС (всего 638 лексем, из них 144 случая (22,5%) выражают пространственно-направительное значение).

2. 15. 1. Случаи соответствия способов передачи русских глаголов с приставкой У- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

1. Передача русских глаголов с приставкой У- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Уехать – рафтан; угнать – рондан; увести – бурдан; увезти – бурдан, кашондан; улететь – паридан; убежать – гурехтан; уйти – рафтан; усыпать – пошидан, рехтан, чошидан; упасть – афтидан, галтидан; унести – бурдан.

... и она *уехала*, обещаясь приехать к обеду (А.К.,112) – ... *ӯ* ҳам *рафта* ваъда дод, ки дар вақти наҳорӣ меояд (154); Анна Аркадьевна не оставалась ужинать и *уехала* (А.К.,87) – Анна Аркадевна ба таоми шабона наистода *рафт* (121).

Модель V+prefix. В РТС ни одного случая замены русской глагольной приставки У- в таджикском языке приставочным глаголом не встретилось.

Модель V+N. Уехать – равона шудан; угнать - хай кардан; увести – ҳамрох бурдан; убежать – фирор кардан; убежать – дур шудан; уйти – равона шудан, 2. халос шудан; укатать – ҳамвор (тахт) кардан, 2. зич (чафс, пахш) кардан, молиш додан, 4. дур фиристодан. Как показывает наш материал, такая модель является непродуктивной в РТС и в художественной литературе.

Модель V+Adv.Part_{past}. Данная модель в наших иллюстрациях наиболее продуктивная и чаще всего используются модификаторы «рафтан», «бурдан».

1) в роли модификатора «рафтан»: уехать – баромада рафтан, улететь – паридан рафтан, 2. (разг.) гурехта рафтан, 3. гузашта рафтан; уползти – хазида рафтан (дур шудан); убежать – гурехта (тохта) рафтан.

Ах, я *уюду* сию минуту, если я мешаю (А.К.,116) – Агар ба шумо монё мешуда бошам, ҳозир *баромада равам* (160); Затем графиня рассказала ещё неприятности и козни против дела соединения церквей и *уехала* торопясь,... (А.К.112) – Баъд графиня дар бораи ногувориҳо ва фитнаҳои, ки дар муқобили масъалаи як кардани калисоҳо мебарояд, гап зад ва шитобон *баромада рафт*,...(154); Кофе так и не сварился, а обрызгал всех и *ушел* и произвел именно то самое, что было нужно,... (А.К., 117) – Хуллас ки қаҳва напухт, ... саршор шуда *рехта рафт*... (162).

2) в роли модификатора «бурдан». Увести – гирифта бурдан; увезти – гирифта бурдан (савора); утащить – кашида бурдан; унести – гирифта (бардошта) бурдан.

В единичных случаях встретились модификаторы «баромадан», «расидан», «гирифтан». Упорхнуть – парида баромадан; угнаться – давида расидан (чаще с отриц.); уплыть - 2. (перен.) кашида гирифтан.

В переводе художественной литературы на таджикский язык нам также встретились **причастия будущего времени + (инфинитив + суффикс Ъ)**. На наш взгляд, переводчик употребил данные глаголы весьма удачно.

...которые она *увезет* к матери,...(А.К.,14) - ...ки ба хонаи модараш *бурданӣ буд*,...(17); ...когда её судили за то, что она хотела *уйти* из дома разврата,...(А.К.,94) – Вакте ки барои аз чалабхона *рафтани шуданаи* ўро суд кардаанд,...(131); ...*уезжала* скорее, чем хотела, только для того, чтобы больше не встречаться с ним (А.К., 102) - ...факат аз барои ҳамин ҳам аз он чи ки мехост, зудтар *рафтани мешуд*, ки дигар бо вай дучор нашавад (140).

II.15.2. Случаи несоответствия способов передачи русских глаголов с приставкой У- в пространственно-направительном значении на таджикский язык

В переводе русских глаголов с приставкой У- на таджикский язык чаще всего используются **глагольные словосочетания**, в частности:

А) глагол или сложный глагол + деепричастие прошедшего времени (модель V+ Adv.Part_{past}). Упрыгать – (разг.) частухез карда баромадан (рафтан); упорхнуть – парпанак зада рафтан, 2. (перен.) зуд баромада рафтан; угнать – ҳай карда бурдан; увлечь – кашола карда бурдан; увезти – ҳамроҳ гирифта бурдан; улететь – парвоз карда рафтан, 2.(разг.) тез гузашта рафтан;

Б) глагольные конструкции с глаголом «дур шудан». Упорхнуть - зуд дур шудан; уползти- секин-секин дур шудан; уплыть – шинокунон дур шудан;

В) глагольные конструкции с сложно-именным глаголом «монда (шалпар) шудан». Упрыгаться (разг.) – частухез карда монда (шалпар) шудан;

уходиться (разг.) – аз рохравӣ мондаю хаста гаштан, шалпар шудан; угоняться II (прост.)– давида монда шудан; угонять II (прост.) – давонда монда (шалпар) кардан;

Г) глагол (сложный глагол) + местоимение ХУД с предлогами БО, БА (модель V + Pron (худ) +бо, ба). Утянуть (перен.) – бо худ (аз пеши худ) бурдан; угнать – аз акиби худ кашидан, 2. (перен.) ба худ чалб кардан;

Д) глагольная конструкция с глаголом «кам шудан». Утечь – баромада (шорида, рехта) кам шудан;

Е) глагол + деепричастие настоящего времени (модель V+Adv.part_{pres}). Уплыть – шинокунон дур шудан.

- И ведь вот кажется, что *уйти* изо всей мерзости, путаницы, и чужой, и своей, хорошо бы было...(А.К.,95) - -Ба назари кас चुнин менамояд, ки аз тамоми ин ифлоскориҳо, бесарусомониҳои ҳам худӣ ва ҳам бегонагон *дур рафтан* хеле нағз мешуд;...(131).

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Во второй главе нашей работы проанализированы 15 глаголообразующих приставок в пространственно-направительном значении и способы их передачи на таджикский язык, в результате чего выявлено следующее:

I. В Русской грамматике - 80 зафиксированы следующие пространственно-направительные значения русских глаголообразующих приставок:

Приставка В-/ВО-: «поместить(ся), проникнуть во что-нибудь, внутрь чего – нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом» или «поместить в пространство, созданное с помощью этого действия».

Приставка ВЗ-/ВС-: «направленность движения или действия вверх».

Приставка ВЫ-: «удалить(ся), выделиться из чего-нибудь, направить(ся) наружу посредством действия, названного мотивирующим глаголом».

Приставка ДО-: «действие, названное мотивирующим глаголом, довести до конца или до какого-нибудь пространственного предела».

Приставка ЗА-: 1. «с помощью действия, названного мотивирующим глаголом поместить(ся), переместить(ся) за что-нибудь, в какое-нибудь место, иногда – отдаленное»; 2. «попутно, мимоходом совершить действие, названное мотивирующим глаголом, ненадолго отклониться от основного направления»; 3. «покрыть(ся), закрыть(ся) чем – либо с помощью действия, названного мотивирующим глаголом».

Приставка ИЗ-/ИС-: «удалить(ся) из чего-нибудь, с помощью действия, названного мотивирующим глаголом».

Приставка НА-: «направить на поверхность чего-нибудь действие, названное мотивирующим глаголом; поместить(ся) на чем-нибудь, натолкнуть(ся) на что-нибудь».

Приставка О-/ОБ-: 1. «направить вокруг чего-нибудь, на все стороны чего-нибудь»; 2. «направить мимо предмета, находящегося на пути движения».

Приставка ПЕРЕ-: 1. «направить из одного места в другое через предмет или пространство»; 2.«поместить что-нибудь между предметами или частями одного предмета»

Приставка ПОД-/ПОДО-: 1. «действие, названное мотивирующим глаголом, направить вниз, подо что-нибудь»; 2. «действие, названное мотивирующим глаголом, направить снизу вверх»; 3. «приблизить(ся), присоединить(ся) к чему-нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом».

Приставка ПРИ-: «с помощью действия, названного мотивирующим глаголом, достигнуть какого-нибудь места, прибыть или доставить в какое-нибудь место, соединить(ся) с чем-нибудь».

Приставка ПРО-: 1.«направить сквозь что-нибудь, вглубь»; 2. «направить мимо чего-нибудь»; 3. «переместить(ся), продвинуть(ся) вперед, преодолеть какое-нибудь расстояние».

Приставка РАЗ-/РАС-: «направить в разные стороны, распространить, разъединить с помощью действия, названного мотивирующим глаголом».

Приставка С-/СО-: 1. «доставить из разных мест в одно, соединить с помощью действия, названного мотивирующим глаголом»; 2.«удалить(ся) с чего-нибудь посредством действия, названного мотивирующим глаголом».

Приставка У-: 1.«удалить(ся) куда-нибудь, покинуть (заставить покинуть) какое-нибудь место с помощью действия, названного мотивирующим глаголом»; 2.«сплошь, полностью покрыть(ся) чем-нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом».

2. Русские приставочные глаголы с пространственно-направительным значением в РТС составляют 1890 лексем (13 %). (диаграмма №7).

II. Пространственно-направительное значение русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским

Анализ проведенного выше материала позволяет сделать следующие основные выводы:

1) В современном русском языке глаголообразующие приставки в пространственно-направительном значении являются живыми и продуктивными;

2) В современном русском языке глаголообразующие приставки могут выражать, по нашим наблюдениям, одно, два и три пространственно-направительных значения:

а) приставки В-/ВО-; ВЗ-/ВС-; ВЫ-; ДО-; ИЗ-/ИС-; НА-; О-/ОБ-; ПРИ-; РАЗ-/РАС- - выражают одно пространственно-направительное значение;

б) приставки ПЕРЕ-; С-/СО-; У- - выражают два пространственно-направительных значения;

в) приставки ЗА-; ПОД-; ПРО-; - выражают три пространственно-направительных значения.

3) В современном русском языке в большинстве случаев пока нет единого мнения о характере определения пространственно-направительного значения

глаголообразующих приставок, в частности приставок В-/ВО-; ЗА-; НА-; О-/ОБ-; ПЕРЕ-; ПОД-; РАЗ-;С-. Мнения лингвистов по семантике этих приставок расходятся;

4) Русские глаголообразующие приставки в пространственно-направительном значении чаще всего на таджикский язык переводятся сложно-деепричастными глаголами с различными модификаторами; приставки ДО- - «*расидан*»; ЗА- «*даромадан*», «*баромадан*»; ИЗ-/ИС- «*баромадан*», «*баровардан*»; НА- (*различные модификаторы*); ПЕРЕ- «*гузаитан*»; ПРИ- «*омадан*», «*расидан*», «*овардан*»; ПРО- «*гузаитан*», «*даромадан*» (см. таблицу №4).

5) Глагольные конструкции также чаще всего являются эквивалентами русских глаголообразующих приставок с пространственно-направительным значением в таджикском языке:

Приставка В-/ВО-: 1) глагол+существительное «*дарун*» с предлогом БА; 2) глагол (сложный глагол) + предлог «*ба даруни*»; 3) глагол+возвратное местоимение «*худ*» с предлогом БА; 4) глагол+существительное, оформленное послелогом РО+деепричастие; 5) глагол+существительное с предлогом БА+деепричастие; 6) глагол+местоимение, оформленное послелогом РО; 7) глагол+местоимение, оформленное послелогом РО+существительное с предлогом БА; 8) глагол+ существительное «*дарун*» с предлогом ДАР;

Приставка ВЗ-/ВС-: 1) глагол + предлог БА (который может быть факультативным) + наречие «*боло*»; 2) глагол + деепричастие прошедшего времени + наречие «*боло*» с предлогом БА; 3) глагол (сложный глагол) + предлог «*ба болои*»;

Приставка ВЫ-: 1) простой (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени;

Приставка ДО-: 1) глагольные конструкции с глаголом «*расидан*»; 2) глагол + наречие «*базӯр*»; 3) глагол «*тамом кардан*» + деепричастие прошедшего

времени; 4) глагол + предложная конструкция (предлог **ТО** + наречие **ОХИР**); 5) глагол + деепричастие настоящего времени;

Приставка ЗА-: 1) глагол + деепричастие прошедшего времени; 2) сложно-деепричастный глагол + наречие; 3) глагол + существительное с предлогом **ДАР САРИ**;

Приставка ИЗ-/ИС-: 1) простой (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени;

Приставка НА-: 1) глагол (сложно-именной глагол) + наречие «хуб»; 2) сложно-именной глагол + наречие «бисёр»; 3) глагол (сложно-именной глагол) + наречие «хеле»; 4) сложный глагол + деепричастие прошедшего времени; 5) сложно-именной глагол + существительное с предлогом **БО**; 6) глагол (сложный) глагол + наречие;

Приставка О-/ОБ-: 1) глагол (сложный глагол) + существительное «гирдогирд»; 2) глагольные конструкции с предлогом «ба гирди»; 3) глагол + предлог «гирдогирди»; 4) глагольные конструкции с предлогом «аз пахлуи»; 5) глагольные конструкции в составе предлог «дар атрофи»; 6) простой (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени; 7) сложные глагольные конструкции в составе которых сочетание «ба хама чо» или «ба бисёр чойхо»; 8) глагол «гузаштан» + деепричастие прошедшего времени;

Приставка ПЕРЕ-: 1) глагольная конструкция – в составе «аз чое...ба чое»; 2) глагол «гузаштан» или сложный глагол + деепричастие прошедшего времени; 3) глагол + деепричастие настоящего времени; 4) глагольные конструкции с сложно-именным глаголом «дур рафтан»;

Приставка ПОД-/ПОДО-: 1) сложно-именные глаголы «наздик шудан», «наздик омадан», «наздик овардан» + деепричастие прошедшего времени; 2) глагол + деепричастие прошедшего времени; 3) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени+предлог «ба таги»; 4) глагол (сложный глагол) с предлогом «дар пахлуи»; 5) глагол (сложный глагол) + наречие «наздик»;

Приставка ПРИ-: 1) сложно-именной глагол «**наздик шудан**», «**наздик кардан**» + деепричастие прошедшего времени; 2) деепричастие прошедшего времени + глаголы «**омадан**», «**овардан**»; 3) глагол (сложный глагол) + существительное с предлогом **БО**; 4) глагол + наречие;

Приставка ПРО-: 1) сложно-деепричастный глагол + «**гузаштан**»; 2) сложно-деепричастный глагол прошедшего времени + «**даромадан**», «**даровардан**»; 3) сложно-деепричастный глагол + наречие; 4) глаголы «**гаштан**», «**овардан**» в составе предложной конструкции; 5) глагольные конструкции в составе наречия «**муддате**»; 6) глагол (сложный глагол) + предлог «**аз пеши**», «**ба даруни**», «**аз байни**», «**аз пахлуи**»; 7) глагол (сложный глагол) + предлог + наречие; 8) глагол + повторяющиеся слова; 9) глагол + деепричастие настоящего времени;

Приставка РАЗ-/РАС-: сложные глагольные конструкции – в составе «**ба ҳар тараф**»; 2) глагольные конструкции в составе которых имеется сочетание «**ба ду тараф**»; 4) простой или сложный глагол + наречие «**сахт**»; 5) простой (сложный) глагол + редуплицирующие слова;

Приставка С-/СО-: 1) глагол «**фуромадан**» + деепричастие прошедшего времени; 2) глагол (сложный) глагол + деепричастие прошедшего времени; 3) глагольные конструкции в составе «**аз ҳар тараф**» + сложный глагол; 4) глагол + существительное «**чояш**» с предлогом **АЗ**; 5) глагол + наречие с предлогами **АЗ, БА**; 6) глагол + наречие;

Приставка У-: 1) простой (сложный) глагол + деепричастие прошедшего времени; 2) глагольные конструкции с глаголом «**дур шудан**»; 3) глагольные конструкции с глаголом «**монда (шалпар) шудан**»; 4) глагол (сложный глагол) + местоимение «**худ**» с предлогами **БО, БА**; 5) глагольные конструкции с глаголом «**кам шудан**»; 6) глагол + деепричастие настоящего времени.

б) Пространственно-направительное значение русских глаголообразующих приставок в таджикском языке редко выражаются сложно-именными

глаголами, преимущественно употребляются вспомогательные глаголы «*омадан*», «*рафтан*», «*баромадан*», «*шудан*», «*расидан*», «*даромадан*», «*баромадан*», «*баровардан*», «*гузаштан*», «*даромадан*» для выражения значений следующих приставок: ВЗ-/ВС-; ВЫ-; ДО-; ЗА-; НА-; О-/ОБ-; ПОД-/ПОДО-; ПРИ-; ПРО-; РАЗ-; У- (см. таблицу №4).

7) Значительно редко, как показывает проведенный анализ, эквивалентом русских глаголообразующих приставок в пространственно-направительном значении могут быть первообразные глаголы: Приставки ДО-; ЗА-; О-/ОБ-; ПРО- (см. таблицу №4).

8) Для выражения пространственно-направительного значения русских глаголообразующих приставок в таджикском языке крайне редко использованы приставки **ДАР-** (эквивалент приставки В-/ВО-); **БАР-** (эквивалент приставки ВЫ-); **ФАРО, ФУРҮ, ФУР-** (эквиваленты приставок (О-/ОБ-; С-/СО-) (см. таблицу №4).

9) Все 15 русских глаголообразующих приставок в пространственно-направительном значении, по нашему мнению, можно весьма удачно перевести на таджикский язык.

ГЛАВА 3. КОЛИЧЕСТВЕННО - ВРЕМЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТАДЖИКСКИМ

В данной главе описаны количественно-временные значения всех глаголообразующих приставок в современном русском языке в сопоставлении с таджикским. Глаголы с приставками количественно-временных значений обозначают пределы времени, а также силу, интенсивность или слабость, неполноту действия. Е. А. Земская выделяет несколько словообразовательных категорий таких префиксальных глаголов:

1. Глаголы, обозначающие начало процесса: ЗА-, ПО-, ВЗ-;
2. Глаголы, обозначающие окончание процесса: ОТ-, ДО-;
3. Глаголы, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения: РАЗ-, ПЕРЕ-, НА-, ПРО-, ВЫ-;
4. Глаголы, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, а также причиненные неприятности, ущерба действием: ВЫ-, ИЗ-, ЗА-, С-, ОТ-, ПРО-;
5. Глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, добавление чего-либо действием, а также слабость, неполноту действия: ДО-, ПОД-. [108]

Частота употребления количественно-временных значений русских глагольных приставок в РТС по сравнению с общим числом приведен в диаграмме (см. приложение). Рассмотрим более подробно данные словообразовательные категории и способы их передачи на таджикский язык.

3. 1. Русские приставочные глаголы, обозначающие начало процесса, в сопоставлении с таджикским

Начало само по себе довольно сложное понятие, поскольку оно имеет широкий диапазон возможности выражения.

Значение начинательности направлено на достижение становления какого-то действия, его переход из «ничего» в «бытие», за началом следует дальнейшее развитие действия. Начало есть и становление нового, и отрицание старого [120].

В русском языке имеется большое количество глаголов, обозначающих начало действия или процесс. Начало может выражаться и морфологическим, и аналитическим путем.

На значение начинательности в свое время обращали внимания Г. К. Ульянов, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, но, по-своему понимая грамматическое значение вида, они считали начинательность явлением чисто грамматическим.

Значение начинательности свойственно большой семантической группе приставочных глаголов (глаголы звука, психических переживаний, движения).

Анализируя значение начинательности, исследователи справедливо подчеркивают ее протяженность, процессность, наличие моментов «начала начала» и «начала конца» [Тиунова 1988:151; Ахметжанова 1976:30; Шелякин 1969: 12; Соколов 1988: 545]. Начинательность – такая самостоятельно существующая фаза в осуществлении действия, в продолжение которой складываются, аккумулируются его основные качественные характеристики, которые затем получают развитие в «срединной» его части и исчерпываются вместе с его окончанием [45, 179].

По свидетельству Н. А. Тихонова, в современном русском языке их насчитывается около 2-х тысяч. Глаголы, обозначающие начало процесса, образуются соединением с приставками ЗА-, ВОЗ-, ВЗ- и ПО-.

Словообразовательные возможности всех приставок, имеющие начинательное значение, строго определены: каждая приставка сочетается только с известным кругом основ.

В таджикском языке фазовые глаголы подробно описываются в монографии Д. М. Искандаровой «Фазовые конструкции в таджикском языке».

Автор составила список глаголов, передающих значение начинательности в таджикском языке: *сар кардан (намудан), сар шудан (гардидан), сар задан, сар додан, оғоз кардан(намудан), оғоз шудан(гардидан), оғоз ёфтан, шурӯъ кардан (намудан) шурӯъ шудан, боз кардан, боз шудан, гирифтан, омадан, даромадан, бардоштан, афтодан, ибтидо кардан (намудан), ибтидо гузоштан*. Как показывает наш материал, чаще всего эквивалентами русских префиксальных глаголов, обозначающих начало процесса, в таджикском языке являются данные глаголы.

3. 1.1. Приставка ЗА-

Как выше было сказано, семантическая структура глаголов с приставкой ЗА- весьма сложна и многоаспектна.

Среди начинательных глаголов глаголы с приставкой ЗА- наиболее продуктивны, многочисленны и широко употребительны. Приставка ЗА- почти универсальное средство в русском языке для обозначения длительного действия (инхоативное значение, по терминологии Г.К.Ульянова и Ф.Ф.Фортунатова). Глаголы с приставкой ЗА- в начинательном значении известны всем стилям литературного языка. Словообразовательные связи этой приставки очень широки: она входит в глаголы речи, звуковых явлений, конкретного физического и отвлеченного действия, движения (совершающегося в разное время и простирающегося в разных направлениях), чувств, чувственных восприятий, состояний [120]. Очень распространены глаголы речи и звуковых явлений с приставкой ЗА-, имеющие инхоативное значение: *завыть, завизжать, загрохотать, засвистеть, запеть, зашуметь, закричать, зарыдать*.

Приставка ЗА- вносит инхоативное значение также в глаголы, обозначающие перемещение (*запрыгать, зашагать, забегать*), **чувств,**

психических переживаний (*захотеться, заволноваться*); **состояния** (*задрожать, затрепетать, задремать*).

Также часто приставка ЗА- придает начинательное значение **глаголам конкретного физического действия**. При этом важно отметить, что в соединении с глаголами совершенного вида приставка ЗА- начинательного значения не выражает: *закидать* (*начать кидать*) – *закинуть* (*что-нибудь, куда-нибудь*); *забросать* (*начать бросать*) – *забросить* (*что-нибудь, куда-нибудь*); *замахать, заплясать, замычать, забить* (*сердце*).

Глаголы **конкретного действия**, обозначающие трудовые процессы, занятие какой-нибудь деятельностью (*точить, пилить, пахать, стирать, вязать, шить, сапожничать и т.п.*) в разговорной речи и специальном употреблении в соединении с приставкой ЗА- потенциально могут иметь начинательное значение, но употребляются в этом значении редко.

В Словаре под ред. Д. Н. Ушакова глаголы с начинательным значением: *задуть* (*техн.*), *замолотить, закосить* (*с-х*), *заполоскать, заварить, завязать, закроить* (*портн., сапож.*), *запилить, запечатать, заснимать* даются с пометой «редко» и примеры при них обычно отсутствуют.

Приставка ЗА- в индивидуальной речи может придавать начинательное значение почти любому глаголу.

*В то лето, когда я готовилась к экзамену, я **зачитала** (т.е. начала читать) по-французски, а сейчас уже забываю.*

*Ну, вот, теперь сразу **задумал** (т.е. начал думать). (в зап. устн. речи).*

Приставка ЗА- в начинательном значении имеет почти неограниченную продуктивность. Она не может придавать начинательного значения только глаголам совершенного вида, глаголам однонаправленного движения (типа *бежать, идти*), непереходным глаголам, обозначающим положение в пространстве (типа *лежать, сидеть*), глаголам, обозначающим принятие предметом какого-либо положения в пространстве (типа *лечь-ложиться*,

сесть-садиться) и глаголам целенаправленных чувственных восприятий (типа *смотреть, слушать*) [120].

Глаголы с приставкой ЗА- в начинательном значении обыкновенно не имеют соотносительных форм несовершенного вида [104].

В словаре В. М. Даля зафиксировано более 800 глаголов с приставкой ЗА-, объединенных общим значением - обозначение начала длительного явления (инхоативные). В РГ- 80 отмечено, седьмое по счету в списке значений: «глаголы со значением «начать действие, названное мотивирующим глаголом»: *загрянуть* «начать греметь», *замелькать, заползать, засуетиться* и другие».

Также значение «начало действия» отмечено, первое по счету значений, в 4-томном Словаре русского языка и в Толковом Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова. Например: *заплодировать, забегать, заиграть, залаять, запрыгать, засмеяться, зашагать, заплодировать, заболеть, запеть, завопить, заплакать, заскрестись*.

Как выше было сказано, на основании обобщения близости словообразовательных значений глаголов, описанных Б.Н.Головиным, выделяется 8 значений приставки ЗА-: направления, покрытия, скрепления, приобретения, качественное, интенсивности, начинательное и сопроводительное. Автор выделяет седьмую группу по счету значений: «глаголы с начинательным значением»: *заговорить, закричать* и другие.

Как показывают наши наблюдения, значение «начало процесса» русской глагольной приставки ЗА- указано во всех лингвистических литературах и словарях.

Д. М. Искандарова в своей монографии отмечает: «Начало ситуации может быть также представлено как фактологическое, когда на оси времени выделяется точка, с которой начинается вхождение в процесс осуществления, как появление ситуации в поле зрения или звукового восприятия

наблюдателя; реализация запланированного действия, как начало и развитие ситуации от момента речи до реального воплощения начального этапа.

Фаза начала имеет определенный состав лексем. Ведущее место среди которых, занимают фазовые глаголы, различают инхоативные и ингрессивные глаголы «ингрессив – вход в состояние, эгрессив – выход из состояния, инхоатив – постепенное накопление состояния» [120, 104].

В этой работе к ингрессивным глаголам, выражающим значение «вход в действие/состояние» в таджикском языке, автор относит фазовые глаголы *омадан* «приходить» и *даромадан* «входить», которые выражают значение приставки «начало действия».

Далее, мы постарались выявить способы передачи русских глаголов с приставкой ЗА-, выражающих значение «начало процесса, действия» на таджикский язык. Рассмотрим более подробно наш фактологический материал.

Для выражения значения русской глагольной приставки ЗА-: «начать действие, названное мотивирующим глаголом», в таджикском языке чаще всего употребляются модели №3, №4. В наших примерах не встретилось ни одного случая модели №1, №2.

Модель V+N. Данная модель является продуктивной и в роли вспомогательных глаголов употребляются различные глаголы, в частности:

Микромодель ба + N+даромадан: заколотить II (разг.) (начать колотить) – ба задан даромадан; заклевать II (начать клевать) – ба нӯлзанӣ даромадан; записать II (начать писать) – ба хатнависӣ даромадан; зарукоплескать – ба қарсаксанӣ (ба кафзанӣ) даромадан; загулять – ба мастӣ (нӯшонӯшӣ, ба майхӯрӣ) даромадан.

Войско опять *зашевелилось*,... (В. и м., 315) - Аскарон боз *ба ҷунбиш даромаданд* (298); Слышишь Григорий? – *заговорил* он... (Т.Д., 341) - Мешунавӣ, Григорий? – *ба гап даромад* вай...(54); Аксинья ...*заохала*:...

(Т.Д.,31) - - Аксиня *ба оҳувоҳгӯйи даромад...*(47); ...*заплакал* братнин ребенок (Т.Д.,20) – кӯдаки бародараш *ба гиря даромад* (34).

Микромодель ба+N+омадан: зашататься – ба чунбиш омадан; задрожать – ба ларзиш омадан; затрепетать – 2.(перен.) – ба ҳаяҷон омадан; зародиться – ба вучуд омадан; зарости (разг.) (о ране, о язве) – ба ҳам омадан; зажечься – 3. ба шавқ омадан.

Во дворе *зашевелились* казаки. (Т.Д., 252) - Дар рӯйи ҳавлӣ казакҳо ба *чунбиш омадан* (307); ...*заколыхалась* листва дикого винограда,...(Т.Д.,112) - ...баргҳои токи ёбои ... *ба чунбиш омадан* (143).

Микромодель ба (дар)+N+афтодан: Следующим не менее интересным случаем, когда глагол, не имеющий на первый взгляд никакого отношения к фазовости, становится таковым, является сочетание глагола *афтодан* «падать, впасть в ...» и *имени* с предлогами **ба** и **дар** [120].

Затрепетать – ба ларза афтодан; задумать – ба фикр (ба хаёл) афтодан; заволноваться – ба изтироб афтидан; замедлиться – ба таъхир афтодан; затрястись – ба ларза афтодан; заподозрить – (усомниться в чем-либо) ба шубҳа афтодан.

Микромодель ба+N+овардан: заинтересовать – ба ҳавас (ба мароқ) овардан; затрясти – ба чунбиш овардан, (перен.) ба ларза овардан; зародить – ба вучуд овардан; зажечь I – 2.(перен.) ба шавқ (ба вачд) овардан, ба чӯшу хурӯш овардан.

Микромодель N+бардоштан: зареветь (разг.) (завопить) – фиғон бардоштан; зашуметь (разг.) – чанчол (муноқша) бардоштан; заснять – акс бардоштан; заскандалить – чанчол (арбада) бардоштан; загомонить – ғалоғула (мағал) бардоштан; забуйнить – ғавғо бардоштан.

Глагол «бардоштан» переводится как «поднимать» и в сочетании со словами *дод*, *фарёд* «крик» - «поднимать крик», *чанчол* «ругань» - «начать ругаться», *гиря* «плач» – «начать плакать» и т.п. означает начало действия, состояния.

Кзаки *загомонили...*(Т.Д.,412) – Кзако магал *бардоштанд...*(161). Данная модель, на наш взгляд, является продуктивной.

К инхоативным глаголам в таджикском языке С.Д. Холматова [376] относит фазовые глаголы (далее ФГ) *гирифтан* «брать; становиться, начинать». Она отмечает, что они действительно отражают постепенное накопление ситуации и ее возможное дальнейшее развитие.

«Значение начала длительного действия (инхоативное значение), вносимое приставкой ЗА-, чаще всего развивается в глаголах, обозначающих звуковые явления, речь, в глаголах движения (в разные стороны, в разных направлениях), в глаголах психических переживаний и их внешних проявлений» [53].

Широко используется глагол *гирифтан* для передачи значений начинательности. В первом случае этот глагол выступает в качестве компонента инфинитивных конструкций, во втором – как вспомогательный глагол сложно-деепричастных глаголов.

Д. М. Искандарова констатирует: «Глагол *гирифтан* заслуживает особого внимания, поскольку фазовое значение не является основным в семантике этого глагола. Глагол *гирифтан* имеет значение «брать, брать» (значение «стать» не указывается в словарях, а дается значение «начинать», «продолжать» 12-ое по счету в списке значений). Между тем в определенной позиции в сочетании с инфинитивом (и только) данный глагол употребляется в значении “начала, становления действия” с его непременно продолжением (которое подразумевается самой семантикой глагола его многоплановостью, многоактностью и по значению очень близко к русскому «стать») [120].

Как показывает наш материал, для выражения значения русского глагола с приставкой ЗА- «начало процесса», также употребляются таджикские составные глаголы – в составе «*гирифтан*». Даная модель чаще всего встречается в РТС - **79 примеров из 1690.**

Итак, среди таджикских составных глаголов, эквивалентных русским приставочным глаголам, чаще всего встречаются глаголы абстрактной семантики, реже - глаголы движения, а более конкретно из 63-12 случаев соответственно.

Зазолотиться - тиллоранг шудан гирифтан; зазеленеть (начать зеленеть) – сабз шудан гирифтан; запахнуть (начать пахнуть) – бӯй додан гирифтан; зарозоветь (начать розоветь) - гулобӣ (гулгун) шудан гирифтан; зажелтеть (начать желтеть) – зардчатоб шудан гирифтан; затараторить – бидиррос задан гирифтан.

Он часто *заморгал* глазами (В. и м., 78) - Вай тез-тез мижа задан гирифт. (103); Бабка ...*зашептала*... (Т.Д., 62) - Кампир ...*тичиррос задан гирифт*... (84); ...*закашлял* телок... (Т.Д., 503) - гӯсола *сурфа кардан гирифт*. (306)... *закружился* волчком. (Т.Д., 341) - ... *ғирғираквор чарх задан гирифт* (343).

В наших примерах из художественной литературы в роли вспомогательного глагола встретился глагол «шудан», который не был использован в этой функции в РТС.

Микромодель N+шудан: Этот вспомогательный глагол в таджикском языке имеет значение *начала, становления*.

...рубцы ...*заживут*... (В. и м., 439) - ...чароҳатҳо...*сиҳат мешаванд*...(143); ...он ...*задыхался*...(В. и м.,180) – Ў *нафастанг мешуд*...(255); Пленник ... *засуетился* (Т.Д.,316) – Асир ...*бесаранҷом шуд* (383); Степан *замолчал*...(Т.Д.,266) – Степан... *хомӯш мешуд* ... (323); ...На третий день он *заболел* (Т.Д., 469) - ...рӯзи сеюм *ӯ касал шуд* (247) ...*задыхались* в духоте...(Т.Д.,246) – аз гармӣ *нафастанг мешуданд*...(300); Народ *заблудился* весь ... (Т.Д.,508) – Тамоми халқ *гумроҳ шудаанд* (305).

Модель V+ Adv. Part_{past}: Микромодель Adv.Part_{past} +даромадан: ...где *затесался* ...стригун (Т.Д., 326) – Дар он чое ки тойча ...*зада даромада буд*...(268); Ласковый свет *заползал* Григорию ...в веки...(Т.Д., 254) – Рӯшноии пурнавозише ба зери милкҳои ...Григорий *хазида медаромад*...(231).

Микромодель Adv. Part_{past} + *фиристондан*: Он ...*заплакал* от многих слившихся воедино чувств (Т.Д.,86) – Вай ...аз чӯши хиссиёти якчояшуда *гирия карда фиристонд* (112); - И *заплакал* (Т.Д.,368) - Ва *гирия карда фиристонд* (310). Наташа ...*засмеялась* ... (В. и м., 341) – Наташа *хандида фиристонд* (105); Он ... *зарыдал*, как ребенок (В. и м., 371) – Ӯ кӯдаквор *гирия карда фиристонд* (52); ...*князь захохотал*... (В. и м.,27) - ...*князь ...хандида фиристонд*...(34).

Для перевода значения начало процесса русской глагольной приставки ЗА- на таджикский язык чаще всего используются **простые и сложные глагольные словосочетания**:

зарыдать – *гирияро сар кардан*, залепетать – *бо забони ширин ба гап даромадан*.

...она *зарыдала* так ... (В. и м., 593) - ...*вай чунон хунгос зада гирия сар кард*...(358); наши войска *заспешили*... (В. и м., 157) - ...*кӯшунҳои мо ...бо шитоб ба чунбиш даромадан* (220); Он ...*буйно затоптал* по вымытым сходцам (Т.Д., 67) - Вай *тап-тапкунон аз зинаи шустагӣ боло баромадан гирифт*. (76); *Немец...затряс их*... (Т.Д.,334) - Немис ...*сахт-сахт чунбондан гирифт* (42).

Для передачи приставок с начинательным значением широко используются пространственные толкования и фразеологические сочетания.

3. 1. 2. Приставка ПО-

Во второй главе данной работы, мы не рассматривали приставку ПО-, так как русские глаголы с этой приставкой в сочетании с глаголами движения и перемещения выражают значение начинательности действия.

Приставке ПО- полностью или частично посвящены следующие работы: [Земская 1955], [Тихонов 1962], [Благоз 1964], [Тимофеева 1966], [Муравьёва 1966], [Шелякин 1969], [Карунц 1972], [Цыганова 1972], [Щеболева 1973], [Головин 1976], [Садовская 1976], [Карунц 1978], [Байгильдина 1978],[Черепанова 1978], [Байгильдина 1982],[Флайер 1985], [Байгильдина 1985], [Барыкина и др. 1989], [Волохина и Попова 1993], [Гиро-Вебер 1993] и др.

В РГ - 80 значения приставки ПО - отмечены пятью типами. Четвертое по счету значений - глаголы со значением «начать действие, названное мотивирующим глаголом»: *побежать, подуть, побрести, повалить, повести, повеять, погнаться, понести, поплестись, поплыть, посыпаться, потащить, почувствовать*. Большая часть глаголов мотивируется однонаправленными глаголами движения и в определенных контекстах может означать не только «начать движение», но и «совершить его в одном направлении»: *поехал в город и остановился там у знакомых; пошла в магазин и купила там хлеба*. В форме прошедшего времени эти глаголы могут выступать в перфектном употреблении.

Глаголы с приставкой ПО- «обозначают момент достижения результата в процессе возникновения явления, иными словами, обозначают их начало длительного явления, а не наступление, возникновение самого явления: *побежать - прибежать*. Это значение приставки, используя терминологию Г.К.Ульянова, называют еще ингрессивным.

Глаголов, сочетающихся с начинательной приставкой ПО-, в русском языке очень немного. В первую очередь, это глаголы однонаправленного (определенного) движения: *побежать, поплыть, потащить, поскакать, потопать, поволочь* [255, 366].

Приставка ПО- может придавать начинательное значение также некоторым глаголам, обозначающим такие процессы природы, которые изменяли «положение предмета в пространстве»: *подуть, посыпаться*. Значительно редко с приставкой ПО- сочетаются глаголы чувственных восприятий.

В 4-томном Словаре русского языка последнее из четырёх значений отмечено: «начало движения, действия», например: *побежать, повести, повеять, погнать, понести*.

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова также представлены четыре значения приставки ПО-, первое из которых означает «начало действия», например: *поползти, побежать, пойти*.

Как показывают наши наблюдения, в определении характера значения «начало действия» приставки ПО- в современном русском языке расхождений не наблюдается.

В РТС насчитывается 1038 примеров русских глаголов с приставкой ПО-. Из них 29 лексем выражают значение «начало действия».

Далее мы постарались выявить способы их передачи на таджикский язык.

Как показывает наш материал, **глаголы, обозначающие начало действия**, на таджикский язык чаще всего переведены в РТС простыми или первообразными глаголами.

1. Передача русских глаголов с приставкой ПО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Её составляют чаще всего глаголы движения и пространственного перемещения.

Полететь – паридан; побродить I – гаштан; пойти – рафтан; поехать – рафтан; понести – бурдан; поползти – хазидан; поковылять – лангидан; полить – рехтан; помахать – афшондан; покачнуться – чунбидан; повести – бурдан; побежать – давидан; потащить – кашидан.

Я покачал головою (Гер.наш.вр., 322) - Ман «не» гуфта сари худамро *чунбонидам* (24); *Я бросил поводья и полетел* в овраг (Гер.наш.вр., 316) - Ман лачомро сар додам ва ба чарй *афтодам* (16); Он *поехал* к Курагину (В. и м., 32) – Ў ба хонаи Курагин *рафт* (48); Борис вышел тихо в двери и *пошел* за Наташей;...(В. и м.,41) – Борис охиста аз дар баромада, аз дунболи Наташа *рафт* (63).

Данная модель является весьма продуктивной. «Способ передачи русской приставки ПО- с помощью таких неосложненных основ глагола

вполне оправдан тем, что приставка ПО- имеет более конкретное значение, чем приставка ЗА-, и обозначает начало движения с места в одном направлении, «достижение результата в процессе возникновения явления» (ингрессивное значение, по терминологии Ф.Ф.Фортунатова) [Виноградов, 1947,519].

Модель V+ prefix: полезть – баромадан; понести – бардоштан. Модель непродуктивная, нам в РТС из 29 лексем встретились всего 2 случая.

Модель V+N: потащить – кашола кардан; поскакать – частухез кардан, чорхез шудан; покататься – сайр (гардиш, сайру гашт) кардан; поехать – равона шудан; пойти – 2. сар шудан; погнать – сур кардан; пошевелить – 2. (перен.) ба хаячон овардан; повеять – 2. ба хотир омадан (овардан).

Николай *покраснел*, как только вошел в гостиную (В. и м., 41) – Николай баробари ба мехмонхона даромадан *сурх шуд* (63); Пьер торжественно *посмотрел* сверх очков на слушателей (В. и м.,21) – Пер аз болои айнакаш ба хама бо тантана *назар кард* (30); И все и Анна Павловна невольно *почувствовали* это (В. и м.,24) – Ва хама, аз он чумла Анна Павловна хам беихтиёр инро *хис кард* (35); В деле княгини Друбецкой он *почувствовал*, однако, после ее нового призыва, что-то вроде укора совести (В. и м., 18) – Аммо дар кори князхоним Друбецкая пас аз таваллову зории нави \bar{y} чизе монанди маломати вичдон *хис кард* (25); Едва успел я накинуть бурку, как *повалил* снег (Гер. наш.вр., 312) – Ман акнун чакмани худахро пӯшида будам ки, барф хам *сар кард* (10).

Модель V+Adv.Part_{past}. Понести – бардошта бурдан; покинуть – партофта (монда) рафтан; полететь – парида рафтан; повести – гирифта бурдан. В переводе художественной литературы данная модель очень продуктивна.

И Наташа *побежала* по коридору (В. и м., 67) – Инро гуфта, Наташа бо рохрав *давида рафт* (107); Я тотчас *полюбила* вас, как сына (В. и м.,78) – Ман шуморо баробари диданам писари худам барин *дӯст дошта мондам* (122);

...толстый мальчик сердито *побежал* за ними, как будто досадуя на расстройство, происшедшее в его занятиях (В. и м.,41) – Бачаи фарбеҳ ҳам, гӯё бинобар вайрон шуда, нимкора мондани машғулоту худ оташин шуда аз акиби онҳо *давида рафт* (63); Дочь его, княжна Элен, слегка придерживая складки платья, *пошла* между стульев,...(В. и м.,17) – Духтари ӯ, княздухтар Элен, кати куртаашро нозукона бо нӯги даст гирифта аз байни стулҳо *гузашта рафт*, ... (23); ...и путаясь в нем, *побежал* на крыльцо за княгиней,...(В. и м., 25) - ...ва дар ҳолате ки домани дарозаш ба пойҳояш мепечид, аз паси князхоним *давида* ба зинапои даромадгоҳ *баромад*,... (37).

В собранном фактологическом материале встретились единичные случаи переведенные с помощью сложно-составных глаголов, в составе которых имеется глагол «*гирифтан*» в таджикском языке.

Поплыть - шино кардан гирифтан, понестись – тохтан гирифтан, побежать – давидан гирифтан.

...ущелье загудело и *пошел* мелкий дождь (Гер. наш.вр.,312) - ...дараи танг ғуввос мезад ва борони маҳин *боридан гирифт* (10).

Простые и многокомпонентные конструкции в таджикском языке также являются эквивалентами русских глаголов с приставкой ПО-.

Поплыть – ба шиноварӣ сар кардан; полить – 2. ба рехтан сар кардан; понести – 6. сафсата сар кардан; повеять – ба вазидан сар кардан; поссорить – хусумат (ноиттифоқӣ, низоъ) ба вучуд овардан; потащиться (разг.) – як-як қадам монда рафтан; поволочь – кашола шуда бурдан; побрести – оҳиста-оҳиста қадам монда рафтан; покатить – 2. (разг.) босуръат рафтан, бо шаст рафтан; понестись – босуръат рафтан, тез ҳаракат кардан.

Глаголы «**покатиться**» и «**поколебать**» в РТС в переносном значении переведены с помощью таджикских фразеологизмов «**сел барин равона шудан**» и «**дудила шудан**». На наш взгляд, данные переводы являются весьма удачными.

Это последнее соображение *поколебало* его (В. и м., 18) – Ана ҳамин мулоҳизаи охирин князро *дудила карда монд* (25).

В переводе художественного текста также может встретиться замена частей речи.

Он *поспешил* успокоить его (В. и м., 51) – Бинобар ин *шитобкорона* ўро хотирчамъ карданӣ шуд (80). В данном случае употреблено наречие «**шитобкорона**», что сделало таджикский перевод весьма удачен.

3. 2. 3. Приставка ВЗ- (ВС-)

Как выше было отмечено, глаголов с приставкой ВЗ- в современном русском языке насчитывается небольшое количество. Обычно с ними сочетаются глаголы следующих групп: глаголы чувства – *возопить, возрыдать* и глаголы чувственных восприятий и психических переживаний – *возненавидеть, восхотеть, воспылать*.

Сравнивая приставки ВЗ- и ЗА- в начинательном значении, А.Х.Востоков писал: «Предлог ВЗ в языке важном и церковнославянском имеет ту же силу, какую имеет ЗА- в обыкновенном языке и в просторечии. ВЗ- не дублирует начинательного значения ЗА- и обозначает не просто начало действия, а действие, возникающее быстро, вдруг, внезапно, неожиданно» [51].

Как известно, ни одна приставка, имеющая начинательное значение, не сочетается с глаголами совершенного вида. Е. А. Земская справедливо отмечает: «особенность приставки ВЗ- с начинательным значением состоит в том, что она может соединяться с глаголами совершенного вида, что не свойственно ни одной другой приставке с начинательным значением. Например: *вскрикнуть, взвигнуть, встрепыхнуться*. Среди глаголов с приставкой ВЗ- в начинательном значении особую группу составляют глаголы, образованные комбинированным способом – сочетанием с приставкой ВЗ- и суффиксом –НУ-. Они имеют дополнительный оттенок

значения слабости действия («слегка», «легонько»): *всплакнуть, всхрипнуть, вздремнуть, взгрустнуться* [104,14].

Приставка ВЗ- (ВС-) в некоторых глаголах теряет начинательное (лексическое) значение и превращается в чисто грамматический префикс: *вздорожать, возмужать, вспотеть, вскипятить, встревожить*.

В современном русском языке начинательное значение в приставке ВЗ- (ВС-) всё больше и больше вытесняется результативным значением, значением внутреннего предела действия: *взбаламутить, взбунтовать, взволновать, взбесить и др.*

В РГ-80 отмечены следующие значения данной приставки:

1. глаголы со значением «интенсивно или резко, внезапно совершить действие, названное мотивирующим глаголом»: *взвизгнуть, вскрикнуть, вздорожать, взмокнуть*.

2. глаголы со значением «интенсивно или резко, внезапно начать действие, названное мотивирующим глаголом»: *взволновать, взвыть, взреветь*. Ряд глаголов с префиксом ВЗ- совмещает в себе значения направленности действия вверх и интенсивного начала действия *вспениться* – «*сильно запенившись, подняться вверх*»; *взбурлить* – «*сильно забурлив, подняться вверх*» [255, 357].

В 4-томном Словаре русского языка указано следующее значение: «Резкость, внезапность или сила возникающего, начинающего действия или состояния», например: *взвизгнуть, взвыть, взреветь, взволноваться, взмокнуть*; [344, Ч.1, 161]

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова как второе значение приставки ВЗ-/ ВС- зафиксировано следующее: 2) быстрое возникновение, наступление какого-нибудь действия, состояния, напр.: *взвыть, взбунтоваться* [342, 71]. Рассмотрим способы их передачи на таджикский язык. Для выражения значения «интенсивно или резко, внезапно совершить

действие, названное мотивирующим глаголом» в таджикском языке в РТС весьма удачно использована **глагольная конструкция** - с наречием «**якбора**».

Взвуть – якбора уллос кашидан; взвигнуть – (однократно) якбора вангос задан; взбушеваться – якбора ба талотум омадан, якбора шӯридан; взблеснуть – (однократно) – якбора дурахшидан; вспыхнуть – якбора даргирифтан; вскрикнуть – якбора дод задан (фарёд кардан); вздрогнуть – якбора ларзидан.

Долли *вздрогнула...* (А.К.,7) – Долли ...*як қад парид* (8); И вдруг *всплыла* радостная мысль:... (А.К.,99) – *Якбора* дар каллаи ӯ як фикри хушнудиоваре *пайдо шуда монд*:... (137); А вот к чему! – вдруг при имени Сергея Ивановича *вскрикнул* Николай Левин (А.К., 92) – Дар бораи вай аз барои ҳамин гап мезанам, ки... - ба зикр ёфтани номи Сергей Иванович Николай *якбора фарёд кард*,-...(127); ... на гладком лбу ее *вспухла* морщинка (А.К.,35) - ...ба пешонаи ҳамвори ӯ *якбора чинҳо давиданд* (46).

Очень редко использованы глагольные конструкции, в составе которых имеются наречия «**сахт**», «**ногахон**», «**қадре**».

Взбучить – сахт танбеҳ додан; взорвать – 2. сахт оташин (дарғазаб, хашмгин) кардан; вздуматься – ногахон хостан; вздумать – ногахон ба қароре омадан; взгрустнуть – қадре хафа (зик) шудан.

Для передачи значения «интенсивно или резко, внезапно начать действие, названное мотивирующим глаголом», чаще всего использованы **сложно-именные глаголы (модель V+N)**.

Для перевода глаголов состояния используются преимущественно вспомогательные глаголы «**омадан**», «**овардан**» (их в РТС 23 лексем).

Микромодель ба +N+омадан: взволновать – ба талотум омадан; 2. (перен. встревожиться) – ба ҳаяҷон омадан, ба изтироб омадан; взбунтоваться – ба шӯр омадан; взвинтиться (разг.) – ба ҳаяҷон омадан; встревожиться – ба ҳаяҷон (изтироб) омадан; всколыхнуться – ба ҳаракат омадан; вскипеть – ба чӯш омадан; взбудорожиться (разг.) – ба ҳаяҷон омадан.

Микромодель ба +N+овардан: встревожить – ба ҳаяҷон (ба изтироб) овардан; взбунтовать – исён (балво) кунондан, ба шӯр овардан; взбесить – ба қаҳру ғазаб овардан; взбурлить – ба талотум овардан; взвинтить – ба ҳаяҷон овардан; взволновать - ба талотум овардан; всполошить (разг.) – ба ҳаяҷон (ба изтироб) овардан; взбеленить (прост.) – оташин (ғазабнок, хашмгин) кардан, ба шӯр овардан.

Микромодель ба +N+даромадан: выиграть – ба бозӣ даромадан.

Глаголы конкретного действия *возродиться, воспроизвести, воссоединить, воссоздать* с приставкой ВОЗ- на таджикский язык удачно переведены глагольной конструкцией с наречием «аз нав» (снова).

Возродиться – аз нав ба вучуд омадан, аз нав барпо шудан, воспроизвести – аз нав ба вучуд овардан, аз нав ҳосил кардан, воссоединить – аз нав ҳамроҳ (қатӣ, як) кардан, воссоздать – аз нав ба вучуд овардан, аз нав ҳосил кардан, аз нав офаридан.

Для более точного перевода значения приставки ВЗ-/ВС- переводчик использовал таджикские **фразеологизмы**. Например: встрепенуться (о птице) – як қад паридан.

...князь вдруг *вспылил* и начал выкрикивать неприличные слова (А.К.,59) – Ана дар ҳамин вақт ин суханро шунидан ҳамона княз *худаширо дошта натавониста* фарёд кардан гирифт (80) (вспылил – худаширо дошта натавониста); Левин *вздохнул* (А.К.,40) - Левин *нафасе рост кард* (53) (вздохнул – нафасе рост кард); - Я начинаю уставать от напрасного ломания копий за правду и иногда совсем *взвинчиваюсь* (А.К.,111) - -Ман аз беҳуда найза шикастан дар роҳи ҳақиқат монда шуда истодаам ва баъзан тамоман *рӯҳ афтада шуда мемонам* (154) (взвинчиваюсь – рӯҳафтада шуда мемонам).

В переводе художественного текста в наших примерах встретился единственный случай **опущения** значения русской глагольной приставки.

Боже мой, что это за бессмыслица на свете! – вдруг *вскрикнул* он... (94) – Тавба кардам Худоё! Ин чи беманигӣ дар дунё! (131). На наш взгляд, данный перевод удачный.

В нашем иллюстративном материале также встретились упущения значения приставки ВЗ-, т. е. **неверные переводы**.

-Уйдите, уйдите, уйдите! – не глядя на него, *вскрикнула* она,... (А.К.,15) -
-Равед, равед, равед! – ба шавҳараш нигоҳ накарда *фарёд намуд* Долли,... (19); - Она это говорит! – *вскрикнул* Левин. (А.К.,42) – Зани ту ҳамин тавр мегӯяд! – *фарёд кард* Левин, ...(56). В данных примерах упущено значение приставки ВЗ-, было бы правильно перевести «*вскрикнуть*» как «*якбора фарёд кардан*».

3. 2. Русские приставочные глаголы, обозначающие окончание процесса, в сопоставлении с таджикским

В данном разделе рассмотрены две приставки ДО- и ОТ-, в которых доминантным значением является окончание процесса.

3.2.1. Приставка ДО-

В РГ – 80 зафиксированы три значения русской глагольной приставки ДО-, два из которых выражают количественно-временные значения. В данном разделе мы рассмотрим глаголы со значением «действие, названное мотивирующим глаголом, довести до конца или до какого-нибудь предела» *добелить, добрести, доварить, довезти, дойти, долететь, домыть, дорыть, досидеть, дотащить, дочитать* [255, 359].

В 4-томном Словаре русского языка указано: ДО...приставка. Употребляется при образовании глаголов и обозначает: 1) доведение действия до его завершения, конца; достижение цели, предела действия, например: *дочитать, дошить, доесть; доехать, дожить, доплыть* [344, Ч.1, 407].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова приставка ДО- обозначает: 1) образует глаголы со значением завершения действия,

доведения его до какого-нибудь предела, до конца или прибавления к прежнему, например, *добежать, доварить, дописать, долететь, докупить, дооборудовать, дополучить, доукомплектовать* [342, 150].

Как показывают наши наблюдения, в грамматике и словарях не расходятся мнения о характере значения «довести до конца или до какого-нибудь предела» русской глагольной приставки ДО-.

Далее постарались выявить способы передачи глаголов с этой приставкой на таджикский язык.

1. Передача русских глаголов с приставкой ДО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола (их насчитывается 40 лексем). Для передачи законченности действия в РТС данный способ является продуктивным, чаще всего это глаголы конкретного физического действия.

Дописать – навиштан; домести – рӯфтан; дошить – дӯхтан; докроить – буридан; домазать – молидан; дочитать – хондан; дорисовать – кашидан; дорубить – буридан; досчитать – шумурдан; докрутить –(разг.) тофтан; допахать – рондан; долить – рехтан; дозреть – пухтан; дотереть – молидан и др.

Модель V+ prefix. Как показывает наш анализ, в РТС нам не встретилось ни одного случая, когда русские приставочные глаголы с приставкой ДО- передаются таджикскими приставочными глаголами, хотя в списке фазовых глаголов со значением окончания/завершения можно встретить приставочные глаголы с приставкой БОЗ- в таджикском языке: *бозмондан, бозистодан, боздоштан*.

Модель V+N. Данная модель является, на наш взгляд, непродуктивной при передаче значения русской глагольной приставки ДО-, так как сложно-именной глагол передаёт только значение корня, значение приставки опущено в данных примерах. Их в РТС насчитывается **48 лексем**. Досказать – накл (хикоя) кардан; домять – ғичим кардан; доделать – буд кардан;

дослушать – гӯш кардан; доспросить – пурсуков кардан; допилить – арра кардан; докрасить – ранг кардан; доработать – кор кардан; допечатать – чоп кардан; досохнуть – хушк шудан и др.

Все данные глаголы во втором значении, по нашему мнению, переведены с помощью предложных конструкций весьма удачно. Доделать – ба охир расондан; дослушать – то охир гӯш кардан; доспросить – то охир пурсидан; допилить – то охир арра кардан, арра карда тамом кардан; докрасить – ранг карда тамом кардан; доработать – корро тамом кардан; допечатать – то охир чоп кардан; досохнуть – тамоман хушк шудан.

Модель V+ Adv. Part_{past}. Их насчитывается **76 лексем.** Для выражения окончания действия, на наш взгляд, данный способ является наиболее приемлемым в РТС. Докроить – бурида шудан; дополоскать – чайқонда шудан; дошить – дӯхта шудан; дососать – макида шудан; дотереть – молида шудан; допасти – чаронида шудан; доплясать – рақсида шудан; домести – рӯфта шудан; довоевать – қангида шудан; докатывать – ғелонда шудан; допрясть – ресида шудан; допродать – фурухта шудан; допускаться – ичозат дода шудан.

Заходи! – слышались голоса, и *доедая* хлеб, косцы пошли заходить (А.К., 258) – Дароедон, - гуфта овозҳо шунида шуд ва даравгарҳо нон *хӯрда истода* ба чоӣ кор равона шуданд (356) (доедая – хӯрда истода).

Как отмечает Д. М. Искандарова, «фазовые глаголы со значением окончания/завершения действия в таджикском языке составляют самую большую, богатую по лексическому составу и семантике группу, как и во многих других языках. К этой группе относятся такие глаголы, как *тамом кардан, тамом шудан, ба охир расидан/расонидан, ба поён омадан/овардан, поён ёфтан, ба поён расидан, ба анҷом расидан/расонидан, анҷом додан, анҷом ёфтан, анҷомидан, анҷом назифтан, ба итмом расонидан, интиҳо ёфтан, хатм кардан, хатм намудан, хотима ёфтан, хотима додан, бас кардан, бас шудан, қатъ кардан, қатъ намудан, қатъ гардидан, қатъ шудан, мондан,*

бозмондан, бозистодан, боздоштан, саранҷом кардан, сар омадан, ба сар омадан/овардан, ба фарҷом расидан, фаровардан, интиҳо ёфтан, ба интиҳо расидан. В наших примерах данные глаголы используются в разных глагольных конструкциях. Рассмотрим более подробно наш фактический материал.

Чаще всего при переводе значения «окончание процесса» русской глагольной приставки ДО- на таджикский язык используются **глагольные словосочетания**, в частности:

1. глагол «тамом кардан» + деепричастие прошедшего времени (модель V_{тамом кардан} + Adv. part_{past}) - 56 случаев: Дорвать – канда тамом кардан; дохлебать – хӯрда тамом кардан; достроить – сохта тамом кардан; дострелять – парронда тамом кардан; достричь – тарошида тамом кардан; допеть – хонда тамом кардан; допечатать – чоп карда тамом кардан; домешать – омехта тамом кардан; домолотить – кӯфта тамом кардан; домотать – печонида тамом кардан.

Глагол «*тамом кардан*» подчеркивает только законченность действия, а семантику русского глагола передает таджикское деепричастие прошедшего времени.

2. глагол + предложная конструкция (предлог то + наречие охир) (модель V+ то + Adv_{охир}) - 78 случаев. Для приставки ДО-, как выше сказано, характерно значение доведения действия до конца или до какого-то определенного момента, предела и передается оно с помощью предложных конструкций «*то охир*» (*до конца*). Доплести – то охир бофтан; доучить – то охир омӯхтан; дочинить – то охир дуруст кардан; дотерпеть – то охир тоб овардан; дотанцевать – то ба охир рақсидан; досмотреть – то охир дидан; дорыть – то охир кофтан; досверлить – то охир парма кардан; досеять – то охир коштан; досидеть – то охир нишастан; доскоблить – то охир тарошидан; допить – то охир нӯшидан;

3. глагол «тамом кардан» + существительное с послелогом - РО (модель V_{тамом кардан}+N_{-ро}) - 11 случаев. Глагол модификатор «тамом кардан» выступает в составе сочетаний, представляющих собой толкование русского глагола. В таких сочетаниях употребляется существительное, обозначающее объект, на который распространяется действие. Если же глаголы с приставкой ДО-переходные, то существительные принимают послелог –РО.

Доспорить – мубоҳисаро тамом кардан; доплясать – рақсро тамом кардан; доработать – корро тамом кардан; дошлифовать – чилодиҳиро тамом кардан; докосить - даравро тамом кардан; доучиться – омӯзиширо тамом кардан; дополоть – хишоваро тамом кардан; доругаться – чангу чанҷолро тамом кардан.

В некоторых случаях можно встретить фразеологический синоним глагола «тамом кардан» - «ба анҷом расондан». Этот глагол чаще всего употребляется в литературном языке.

4. глагол + наречие «тамом, тамоман» (модель V+ Adv_{тамом, тамоман}) – 12 случаев. Догнить – тамоман (комилан) – пӯсидан; докрасить – тамоман ранг кардан; довязываться – тамом бофта шудан; доколоть – шикаста тамом кардан; доканчивать – тамом карда шудан; дочистить – тамоман пок (покиза) кардан; доваривать – тамом пухта шудан; добелить – тамом сафед кардан; доварить – тамом пухтан; дотаять – тамоман об шудан.

Машкин Верх скосили, *доделали* последние ряды, надели кафтаны... (А.К.,259) – Алафи теппай Машкин Верхро даравида радаҳои охиринро *тамом карда* камзӯлҳои худро пӯшиданд (358); ...но Левин хотел *досказать* то, что он думал (А.К.,57) - ...аммо Левин фикри худро *гуфта тамом кардан* мехост (77) ; Ужасно, главное, то... - начала она, но *не dokonчила* своей мысли... (А.К., 18) – «Аз ҳама даҳшатноктар ин аст, ки...» *гуфта ба гап сар кард*, аммо суханаширо *тамом накарда буд*,... (23).

5. глагол +сочетание редуцированных слов – 17 случаев. Добить – зада – зада куштан; догрызть – хоида-хоида хӯрдан; докопаться – кофта-кофта

расидан; докричатся – чеғ зада-чеғ зада шунавондан; доковылять – лангон-лангон рафта расидан; докопаться – кофта-кофта расидан; доносить II- лахт-лахт шудан; дорваться – пора-пора (лахт-лахт) шудан.

Нам также встретились и другие сочетания. Русские глаголы «печь», «жарить» в сочетании с приставкой ДО- на таджикский язык переводится: **глагол + наречие «нағз» (хуб) (модель V+Adv_{хуб}) – 5 случаев.** Дожарить – хуб бирён кардан; допечь – нағз пухтан; допекаться – нағз пухта шудан; дожариваться – хуб зирбонда шудан.

Глаголы с приставкой ДО- и частицей –СЯ могут иметь значение полной завершенности действия и передаются на таджикский язык чаще всего **глагольными словосочетаниями**: дождаться – мунтазир шуда (интизорӣ кашида) дидан, интизорӣ кашида расидан; докопаться – 2. (перен.) кофтуков карда ёфтан, пурсучӯй карда донистан, тафтиш карда фаҳмидан; досидеться – нишаста мондан; достучаться – тақ-тақ карда шунавондан. В таких сочетаниях вспомогательные глаголы подчеркивают результат совершенного действия.

Для передачи значения приставки ДО- на таджикский язык могут быть использованы **предложно-именные сочетания**:

Допроситься – бо илтимос ба даст овардан, ба хоҳиши бисёр ба даст овардан; дотянуться – базӯр даст расондан. Сочетания «*бо илтимос*», «*бо хоҳиши бисёр*», «*базӯр*» выражают способ действия.

3.2.2. Приставка ОТ-

Настоящий раздел посвящен выявлению особенностей перевода на таджикский язык русских приставочных глаголов с приставкой ОТ- в значении «окончание процесса». В РТС русских глаголов с приставкой ОТ-/ОТО- насчитывается **776 лексем**.

М.А. Кронгауз подробно анализирует подзначения приставки ОТ- в исследовательской работе «Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика». Одно из наиболее странных лингвистических

заблуждений связано с приставкой ОТ- и финитивным (или окончательным) способом действия [157, 124].

Автор отмечает двадцать одно конкретное подзначение приставки ОТ-, с помощью которых может быть интерпретирована большая группа употреблений приставочных глаголов совершенного вида.

Главный претендент на «финитивный статус» - чрезвычайно продуктивная словообразовательная модель, представленная, в частности, примером *Отзвенели* песни нашего полка, / *Отстучали* звонкие копыта...

Тем не менее, по мнению автора, в этом случае речь идет не о прекращении актуального действия, а о переходе субъекта или, возможно, всей ситуации в целом в определенное состояние.

Далее М.А.Кронгауз пишет: «Реже невозможность является следствием изменения всей ситуации:

Вот и **отпели** донские соловьи дорогим моему сердцу Давыдову и Нагульнову, **отшептала** им поспевающая пшеница, **отзвенела** по камням безымянная речка, текущая откуда-то с верховьев Гремячего буерака... Вот и все! (М.Шолохов).

Здесь невозможность действий (отпеть, отшептать, отзвенеть) связана не с потенцией соответствующих субъектов, а со смертью адресатов, то есть героев «Поднятой целины», и кратким временем, отпущенным на прощание с ними.

Идея прекращения актуального действия с помощью этой словообразовательной модели вообще не выражается. Так, нельзя сказать Когда вы **откурите**, возвращайтесь на рабочие места. Иначе говоря, приставка ОТ- + глагол в данном подзначении не синонимичны сочетанию соответствующего простого глагола с глаголом *кончить*.

Другие словообразовательные модели, связанные с идеей финитивности, также реализуют ее лишь в сочетании с другими семантическими компонентами. Это касается и употреблений типа *Ну все, на*

сегодня *отучились*, и Фигуристы *откатали* обязательную программу, и Петруша поскорее *отбарабанил* стихотворение и убежал. Несмотря на значительные различия, все они кроме финитивности также выражают идею обязательности и заданности соответствующего действия [157, 124].

Таким образом, традиционный финитивный способ действия фактически распределяется между несколькими подзначениями приставки ОТ-, причем всякий раз выступает в сочетании с другими семантическими компонентами. Выделение же его в «чистом виде» в качестве отдельного значения приставки является примером недостаточного точного и подробного описания [157, 173].

С. Д. Холматова пишет: «Более разнообразны приставочные глаголы, обозначающие завершение процесса по отношению к достижению результата или безотносительно к достижению результата. Помимо того, все они количественно определяют способ совершения действия, характеризуют его силу, энергичность» [310, 10].

Среди приставок, придающих глаголам это значение, особенно широко употребляется приставка ОТ-.

Глаголы с приставкой ОТ- обозначают, как выше было сказано, полную законченность процесса с оттенком отработанности («прекратить заниматься действием», финитивное значение). Это значение свойственно самым разнообразным группам глаголов: **глаголы перемещения:** *отбегать, отъездить, отходить, отплавать*; **глаголы конкретного физического и отвлеченного действия:** *отлить, отработать, отстранить, отсеять*;

Глаголы, способные обозначать направление действия и в сочетании с приставкой ОТ- принимающие финитивное значение (заметим, что из-за омонимии с глаголами, в которых ОТ- имеет пространственное значение) употребляются редко: *отбросать* (*перестать бросать и отбросать – дрова от забора*); глаголы речи и звуковых явлений: *отгреметь, отговорить*,

отгудеть, отзвонить; глаголы чувств и состояния: *отгоревать, отжечь, отлюбить, отмучиться* [157, 124].

Большинство подобных глаголов омонимично глаголам с другим значением приставки ОТ-, ср. *отгнить* – «перестать гнить» и *отгнить* – «отпасть вследствие гниения»; *отговорить* – «перестать говорить» и *отговорить* – от чего -нибудь. Отличие финитивных глаголов заключается в том, что, они как правило, употребляются без дополнений, абсолютно или с местоимением «своё», обозначающим как бы меру действия.

В современном русском языке глаголы этого типа отличаются высокой продуктивностью и употребительностью. Потенциально приставка ОТ- может придать финитивное значение почти любому глаголу несовершенного вида, что отражается в большом количестве новообразований, которые создаются в художественной литературе и в устной речи: *отосниться, отвыходить (замуж), отлежать, относить*.

В таджикском языке глаголам со значением окончания и завершения, посвящена монография Д. М. Искандаровой «Фазовые конструкции в таджикском языке», где автор подробно описывает фазовые глаголы окончания/завершения в таджикском языке.

«Общее течение действия в фазе конца получает свое завершение, действие естественного предела и прерывается. Концом ситуации может стать и начало, и постепенный переход в иную ситуацию.

В каждом конкретном языке число глаголов со значением фазы конца может варьироваться. Сами фазовые глаголы конца отличаются друг от друга либо дополнительными смысловыми оттенками, либо типом управления» [120, 41].

Д. М. Искандарова отмечает, что смысловые оттенки ФГ довольно разнообразны. В русском языке глагол «кончить» отличается от «перестать» тем, что предполагает действие, результат и длительность которого были известны с самого начала. О действии можно сказать, что оно кончилось (а

не прекратилось), если ожидаемый результат или намеченный предел достигнут [120, 32].

Среди приставочных глаголов со значением окончания/законченности особенно широко употребляются глаголы перемещения, глаголы конкретной семантики и отвлеченного действия.

Автор констатирует: «Фазовые глаголы окончания/ завершения действия в таджикском языке составляют самую большую, богатую по лексическому составу и семантике группу, как и во многих других языках. К этой группе относятся такие глаголы, как *тамом кардан, тамом шудан, ба охир расидан, ба поён омадан, поён рафтан, ба поён расидан, ба анҷом расидан, анҷом додан, анҷом ёфтан, анҷом назуруфтан, ба итмом расидан, интиҳо ёфтан, хатм кардан, хатм намудан, хотима ёфтан, хотима додан, бас кардан, бас шудан, қатъ кардан, қатъ намудан, қатъ гардидан, қатъ шудан, саранҷом кардан, сар омадан, ба фарҷом расидан, интиҳо ёфтан, ба интиҳо расидан и т.д*» [120, 32]. В нашем фактологическом материале данные глаголы встретились в составе различных глагольных конструкций.

1. Передача русских глаголов с приставкой ОТ-/ОТО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Отвязать – кушодан; отгадать – ёфтан; откинуть – андохтан, партофтан; откидать – андохтан, партофтан; отвезти – бурдан; отворотить – гардондан, цунбондан, фелондан; отвесить – задан; отвести-бурдан и т.д.

Русские приставочные глаголы *отцепить, откупорить, открыть, отпереть, отпрячь, отпахнуть, открепить, отстегнуть, отдраить, отвязать* на таджикский язык переведены простой формой глагола «*кушодан*». Глагол «*кушодан*» является многозначным и обозначает законченное действие. В ТРС он переведен следующими глаголами с приставкой ОТ-: *открывать, откидывать, отдёргивать, отстёгивать, открыть*.

Также этот способ встретился нам в переводе художественной литературы.

Надо *отдать* под суд офицера и замарать весь полк? (В. и м.,133) – Офицерро ба суд *дода*, номи тамоми полкро паст кунад? (215); Полковой командир *отыскал* в рядах Долохова и придержал лошадь (В. и м.,117) – Командири полк дар қаторҳои солдатҳо Долоховро *ёфта*, аспашро нигоҳ дошт ва ба *ӯ* гуфт:... (190); ...приподняв брови, *отдал* деньги слуге (В. и м.,131) - ...абрувонашро боло кашида пулро ба хизматгор *дод* (212); ... и *отошел* к другому кружку, где говорил аббат (В. и м.,12) - ...ва баъд ба тарафи гурӯҳи дигар *рафт*, ки дар он аббат сухан мегуфт (15).

Модель V+N. Отточить – тез кардан; оттоптать – пахш кардан; отпилить – арра кардан; отпотеть – арақ кардан; отсвечивать – ҷило додан; отвеять – бод додан; отшлифовать – сайқал додан; отшагнуть - қадам задан и т.п.

Модель V+ Adv. Part_{past}. Отгореть – сӯхта шудан; откипеть – ҷӯшида шудан; отловить – дошта шудан; отлить – рехта шудан и др.

Таджикские простые и многокомпонентные глагольные конструкции также часто выражают значение «окончание действия или процесса» русской глагольной приставки ОТ-.

1. **Глагол + наречие (модель V+Adv).** Отсесть – алоҳида нишастан; оттянуться – қафо рафтан; отбросить – дур афкандан; отсадить – алоҳида (чудо) шинондан; отшатнуть – дур андохтан, ақиб кашидан.

Ожидается главнокомандующий, а вы *отходите* от своего места? (В. и м.,113) – Сафармондех омада истодаасту шумо аз ҷойи худатон *дур меравед*? (183).

2. **Глагол + существительное (модель V+ N).** Отсыреть – нам кашидан; отблескивать – партав (шуъла) афкандан; отшелушиться – пӯст партофтан; отморозить – ях кунондан; ответить – шоха баровардан (кашидан).

...сейчас же *отвернуться* от всего хорошего, что есть в нем,...(В. и м., 54) - ...дарҳол аз тамоми чихатҳои хубе, ки дар *ӯ* хаст, *чаши* *пӯшида*,...(73)

3. **Глагол + деепричастие прошедшего времени (модель V+Adv.part_{past}).** Откопать – кофта баровардан, кофта кушодан; отковать – 2. канда

гирифтан; отрубить – бурида гирифтан; отгнить – пӯсида афтидан; отбродить – чӯшида расидан; отгрызть – хоида хӯрдан; открутить- тофта кушодан; отрыть – кофта баровардан; оттаскать – кашонда бурдан.

4. **Глагол + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени (модель V+ сложноAdv.part_{past})**. Отклевать – нӯл зада хӯрдан; отвинтить – тоб дода кушодан; отвернуть – тоб дода баровардан (кушодан); отвертеть – тоб дода баровардан; отговорить – маслиҳат дода боздоштан; отгрузить – бор карда фиристондан; отчислить – ҳисоб карда баровардан; отъездить – сафар карда омадан.

...который *отталкивал* от себя соус (В. и м., 42) - ..., ки соусро аз пеши худ *дур карда истода буд*,... (56) ; ...*отделилась* теперь от русской армии, ... (В. и м., 147) – акнун аз армияи рус *чудо шуда рафтанд*,... (239).

5. **Сложно-именной глагол + деепричастие прошедшего времени (модель V_{сложноименной}+ Adv.part_{past})**. Данная конструкция в РТС является самой продуктивной при переводе на таджикский язык русских глаголов с приставкой ОТ-. Откусить – газида чудо кардан; отползти – хазида дур шудан; относить II – пӯшида кухна кардан; отковаться – кӯфта тайёр шудан; оттереть – молида тоза кардан; отлѣживаться – 2. хобида маътал (мунтазир) шудан; отшибить (прост.) – зада чудо кардан; отрыться – кофта тоза кардан; отбить – 2. зада дур кардан; отсыпать – рехта чудо кардан.

6. **Глагол «тамом кардан» + существительное с послелогом – РО (модель V_{тамом кардан}+ N_{-ро})**. Отгрузить 2. (кончить грузить) – боркуниро тамом кардан; отдежурить I – навбатдориро тамом кардан; отзвонить – зангзаниро тамом кардан; откушать (кончить еду) – хӯрокхӯриро тамом кардан; отпахать – шудгорро тамом кардан; отстроить – сохтмонро тамом кардан; оттанцевать – рақсро тамом кардан; отрыбачить – мохигириро тамом кардан; отсмеяться – хандаро тамом кардан; отторговать – савдору (тиҷоратро) тамом кардан; отработать – корро тамом кардан.

В наших примерах из переводов художественной литературы, данный способ не встретился. Но в переводе Х. Ахрори был выявлен случай использования сложной конструкции, в которой *тамоман канданӣ шуд*. В данном предложении *тамоман (полностью)* является наречием (только один случай).

Мальчик читал, вертя в руке и стараясь *оторвать* чуть державшуюся пуговицу курточки (69) – Бача тугмаи нима канда шудаи камзӯлчаи худро ба даст тоб дода *тамоман канданӣ* шуда китоб мехонд

7. Глагол (сложный глагол) + наречие (модель V+Adv). Отбросать – як-як партофтан; откашляться – як сулфида мондан.

3.3. Русские приставочные глаголы, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его протекания, в сопоставлении с таджикским

У определенного количества глаголов совершенного вида значение достижения результата действия осложнено дополнительными значениями. Группа специально-результативных способов действия объединяет те способы действия, которые в значении достижения результата приносят дополнительные значения, выводящие глагол совершенного вида из корреляции с первичным глаголом несовершенного вида. Однако средствами вторичной имперфективации такие глаголы в ряде случаев могут создавать видовую пару. К специально-результативным способам действия относятся способы действия терминативный, завершительный (или комплетивный), интенсивно-результативный, накопительно-суммарный и распределительный (или дистрибутивный) [255, 601].

«Глаголы интенсивно-результативного действия в большинстве случаев означает полноту и исчерпанность результата, тщательность, иногда – в сочетании со значением интенсивности и экспрессивности действия. Эти значения придаются несколькими префиксами в некоторых случаях прибавлением постфикса –СЯ. Каждый из префиксов придает глаголу свой

тонкий индивидуальный оттенок значения» [255, 601]. Значение длительности, интенсивности действия, выходящего за пределы обычной нормы, придают русским глаголам приставки: **ВЫ-, НА-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ.** В данном разделе мы постарались на основе нашего фактологического материала определить способы их передачи на таджикский язык.

3.3.1. Приставка **ВЫ-**

Глаголы с префиксом **ВЫ-** со значением интенсивной завершенности, исчерпанности и тщательности действия образуются от переходных глаголов: *выбелить, выскрести, выступить*; от непереходных глаголов: *вызреть, выпеть-выспевать (разг.)* [255, 601].

В РГ – 80 данное значение приставки **ВЫ-** зафиксировано по счету значений под номером два.

2. Глаголы со значением «интенсивно и (или) тщательно совершить действие, названное мотивирующим глаголом»: *выбелить «тщательно побелить», выделать, вылизать, вымерить, вымокнуть, выпеть, выпечь, выписать (каждую букву), вырисовать.*

В 4-томном Словаре русского языка и в Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова данное значение не указано.

Значение результативности, как кажется, имплицировано в семантику префиксов со значением большой интенсивности действия. Отличие таких глаголов от глаголов с общерезультативным значением своеобразно трактует И. Свещинская: «выкрасить X предусматривает качественное изменение X, а покрасить X – совершить действие красить X, которое в нормальных условиях ведет к изменению состояния X, но не гарантирует перехода в новое состояние «выкрашенный». Так, можно *покрасить*, но не *выкрасить* [264, 155]. *Выкрасить* отличается от *покрасить* наличием семы «тщательно»: *выкрасить* – это тщательно *покрасить*, так же как *выбелить* – это «тщательно побелить» [255, 358].

Рассмотрим способы их передачи на таджикский язык. Русских приставочных глаголов со значением интенсивности действия в РТС насчитывается **87 случаев**. Для передачи данного значения в таджикском языке, в наших примерах, встретились модели **V+N**, **V+Adv.Part_{past}**. Остальные все способы нами рассматриваются как случаи несоответствия

Модель V+N. Высчитать – ҳисоб кардан; выдраить – 2. тоза кардан; выучиться – ёд гирифтан; вызвать – чеғ задан; вышколить (разг.) – тарбия додан; выщедить – софкорӣ кардан; выгледеть – ба назар намудан; вызубрить (сделать зазубрины) – дандона баровардан; вызванивать – занг задан, зангӯланавозӣ кардан.

Модель V+Adv.Part_{past}. Высасываться (страд.) – макида (чаббида) шудан, макида гирифта шудан; вырезаться – бурида шудан; вызреть – пухта расидан; выведать – фаҳмида гирифтан, пурсида донистан; вычитать - хонда донистан.

Как видно из приведенных примеров, при переводе удачно использованы **глагольные словосочетания**, в частности:

1) глагол или сложный глагол + деепричастие прошедшего времени (модель V+ Adv. part_{past}). Выварить – чӯшонда чудо кардан; выболтать – лаққида ошкор кардан; выкусить – газида чудо кардан; выстрелять – парронда тамом кардан; выгрызть - хоида (шикоф) сӯрох кардан; вычитываться – хонда ислоҳ шудан; выпоить – хӯронда фарбех кардан; выкормить – хӯронда калон кардан.

2) глагол или сложный глагол + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени (модель V+ сложно Adv. Part_{past}). Выкликать (прост.) – фарёд карда чеғ задан, бонг зада чеғ задан; высвистать – 2. (вызвать) хуштак кашида чеғ задан; выканючить (прост.) – тавалло (безор) карда рӯёндан; выклянчить (разг.) – тавалло (зорӣ) карда гирифтан, шилқин шуда (безор карда) гирифтан; вытребовать – талаб карда гирифтан; выпросить – илтимос карда гирифтан; выдумать – хаёл карда баровардан, фикр карда ёфтан; вычислить - ҳисоб карда баровардан.

3) глагол или сложный глагол + наречие (модель V+Adv). Вырисовать – бадиққат (бо ҳавсала) расм кашидан; выписать – 2. бодикқат навиштан; выслушать – бодикқат гӯш кардан; выглядеть – бодикқат нигоҳ карда ёфтан, зеҳн монда дидан; высмотреть - бодикқат нигоҳ карда ёфтан; выпеть – бурро сурудан; выцарапаться – 2 (перен.) базӯр халос шудан.

4) глагол или сложный глагол + существительное с предлогом БО (модель V+N-ро). Выплясывать(разг.) – бо кӯшиш бозӣ кардан; вычесать – бо шона тоза кардан; выпилить – бо арра сохтан; выхолить – бо навозиш парваридан.

Таким образом, при переводе глаголов конкретного физического действия, слухового и зрительного восприятия применяется данный способ, но он является непродуктивным.

5) сложные глагольные конструкции. Выцарапать – 3. (перен.) ба сахтӣ ба даст овардан; выкоптиться – дуд хӯрда пухтан; вызвать – ном гирифта чеғ задан; вымерзнуть – сар то сар ях бастан; выслуживаться – 2. (страд.) бо хизмат ба даст дароварда шудан; вырубиться – бурида барои худ роҳ кушодан, дарахт бурида аз чое баромадан; выслужиться – 2. (уст.) ба ивази хизмат расидан, дар хизмат пеш рафтан; выкликать – ном ба ном чеғ задан; выпутать - // аз ҳолати вазнин баровардан; выхлопываться (страд.) тараддуд (даводав) карда гирифта шудан; выцарапаться – 2 (перен.) навъе карда раҳой ёфтан; выстрадать – бо азобу машаққат ба даст даровардан; выкашлять – сулфида гулӯ тоза кардан; выдумываться – фикр карда бароварда шудан; выпроситься – илтимос карда рухсат гирифташ; выходить II (разг.) – нигохубин карда сихат кардан.

В приведенных примерах в единичных случаях встретились глагольные словосочетания, в составе которых имеются наречия «сахт» (сильно), **нағз** (хорошо), **хуб** (хорошо), **бисёр** (много), **хеле** (немного). На наш взгляд, данные переводы являются весьма удачными.

Выжариться – сахт тафсидан, нағз биръён шудан; вытопить I – хуб гарм кардан; выкричаться (прост.) – хеле бонг задан; выхлопотать – бисёр

кӯшида муваффақ шудан; выболеть (прост.) - бисёр озор дода бартараф шудан; вывариться – бисёр чӯшонда бемаза шудан.

Только в трех случаях при переводе глаголов звучания, состояния и речи были использованы таджикские фразеологизмы.

Выкричать – дод гуфта дили худро холи кардан; вытерпеть – аз саргузарондан; выплакать – гириякунон дил холи кардан; выговориться – дил холи кардан; высмотреть – таги чашм кардан.

Модели V+ prefix, V+N при переводе данного значения в РТС, а в художественной литературе нам встретилось только два подобных случая, они являются непродуктивными:

Он *вытряхивал* золу из трубки и покрикивая на ямщика (Гер.наш.вр., 336) - ... ба гирудори олуфтаворе, ки дар хангоми *афшондани* хокистар аз трубка ва бонг задан ба аробакаш нишон меод... (43); Она *выжимала* морскую пену из длинных волос своих (Гер.наш.вр., 350) – Вай кафкҳои дарёро аз миллаҳои дарози худ *мефишурд*;... (65).

3.3.2. Приставка НА-

«Глаголы с префиксом НА- со значением тщательности и интенсивности образуются от переходных глаголов: *начистить* (обувь), *наглядить* (платье) (разг.). Присоединяясь к непереходным глаголам, префикс НА- вносит значение полноты проявления действия: *напроказничать* (разг.), *набедокурить* (разг.) *нашалить* (разг.). В сочетании с постфиксом –СЯ префикс НА- придает значение полного удовлетворения или пресыщенности действием: *начитаться, надивиться, насмотреться, послушаться, наестся, насмеяться, наплакаться*; прост.: *нарезаться, надраться, нализаться* [255, 602].

В РГ – 80 данное значение приставки НА- зафиксировано по счету значений под номером три:

3. Глаголы со значением «интенсивно совершить действие, названное мотивирующим глаголом»: *наглядить*, *набезобразничать*, *нагреишить*, *начистить* (все – разговорные) [255, 361].

В 4-томном Словаре русского языка также под номером три отмечено следующие значения:

3) полнота, достаточность действия: а) распространение действия на неопределенное множество предметов: *набрать* (ягод), *настирать* (белья), *навязать* (чулок), *настроить* (домов), *насушить* (грибов); б) добавление до нормы, увеличение до предела: *нарастить* (темпы); в) наполнение чего-либо, чем-либо: *набить* (погреб), *накачать* (шину), *насыпать* (мешок); г) тщательность, исчерпанность действия: *наглядить* (платье), *намыть*, *начистить* (кастрюлю); д) (с частицей –СЯ) полное удовлетворение, пресыщение действием самого действующего субъекта, в значении: *сделать что-либо вдоволь*: *наговориться*, *нагуляться*, *насидеться*, *наслушаться*; [344, Ч.2, 324]

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова выявлены 3 количественно-временные значения: 1) полноты, большого количества в проявлении действия: *наговорить*, *напрясть*, *накомкать*, *накидать*; 2) проявления действия в незначительной степени (менее громко, не в полной мере и т.п.): *напевать*, *наиграть*; 3) с частицей –СЯ – полной завершенности действия: *наестся*, *нашалиться*; [342, 326]

С. Д. Холматова справедливо отмечает: «В современном русском языке сочетание глаголов с приставкой НА- со значением полноты, достаточности действия является очень продуктивным. Помимо этого общего значения, отдельные глаголы с приставкой НА- могут иметь дополнительные оттенки: «основательность, чрезмерность действия», «пресыщенность, полное удовлетворение действием самого действующего лица». Далее автор отмечает «при передаче русских глаголов с приставкой НА- на таджикский язык эти

оттенки иногда упускаются из вида, т.к. таджикский эквивалент семантически равноценен лишь русскому корню:

Набросать I. – партофтан, андохтан, ҳаво додан; навешать I – овехтан, овезон кардан; наворовать – дуздидан; нагрязнить (разг.) – ифлос, (лойолуд, чиркин, олууда) кардан; нахолодить (разг.) хунук кардан, сард кардан; начадить – дуд кардан [310, 93].

Далее мы постарались выявить способы их передачи на таджикский язык на основе нашего фактического материала. Русских глаголов с приставкой НА- в данном значении в РТС насчитывается 132 случая. В наших примерах встретились способы **Передача русских глаголов с приставкой НА- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола и модель №2.**

1. Передача русских глаголов с приставкой НА- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Нагреться – тафсидан; накурить – кашидан; накапать – кофтан, кандан.

Теперь я должен *нарисовать* его портрет (Гер.наш.вр., 338) – Акнун ман бояд сурати ӯро барои шумо *бикашам* (46); ...я вытащил из чемодана два походных стаканчика, *налил* и поставил один перед ним (Гер.наш.вр., 311) - ...ман аз чамадон ду пиёлаи сафарӣ бароварда чой *рехтам* ва якеро пеши ӯ ниҳодам (11).

Модель V+N. Нагаться - шохпӯш кардан; наплакать – гиря кардан; напилить – арра кардан; насверлить – парма кардан.

Старик *нахмурил* брови... (Гер.наш.вр.,340) – Пирамард абрувонашро *чин кард*... (48).

На наш взгляд, эти примеры переведены весьма неудачно. Таджикскому читателю семантические отличия этих глаголов непонятны: *намерзнуть от мерзнуть, наплакать от плакать, напилить от пилить, нарисовать от рисовать, налить от лить.*

Значение «интенсивно совершить действие, названное мотивирующим глаголом» русской глагольной приставки НА- на таджикский язык весьма удачно переведены глагольными словосочетаниями - в составе наречий, в частности:

1) глагол или сложный глагол + наречие «бисёр» (модель V+Adv_{бисёр}) (34 случая). Натанцевать (разг.) – бисёр рақсидан; наболтаться (разг.) – бисёр лаққидан; набалагурить (разг.) - бисёр ширинкорӣ кардан; настучаться – (разг.) бисёр тақ-тақ (тақар-тукур) кардан; натрястись – бисёр ларзидан; натужиться – (разг.) бисёр ғам (ғусса) хӯрдан; наслышать - бисёр шунидан; наслушаться – бисёр шунидан; наслужиться – бисёр хизмат кардан; накутать (разг.) бисёр печондан; налгать – бисёр дурӯғгӯйӣ кардан; нанюхаться – бисёр бӯй кардан; намучить – бисёр азоб додан; нападать – бисёр рехтан; наискаться (разг.) – бисёр чустучӯ кардан; нализаться – бисёр лесидан; наругаться – бисёр чанг кардан; народить – бисёр зоидан; насниматься – бисёр гирифтан; насмотреться – бисёр дидан; насказать – бисёр гап задан.

Наречие «бисёр» в нашем фактологическом материале, употребляется также и в составе сложных конструкций.

Насидеть – 2. (прост.) аз бисёр шиштан ба ягон касалӣ дучор шудан; натрепаться (прост.) – росту дурӯғи бисёре гуфтан; набрехать (прост.) – дурӯғи бисёр гуфтан; насулить (прост.) - ваъдаи бисёр додан; накутаться (разг.) – либоси бисёр пӯшидан; наноситься II (разг.) - бисёр кашонда шалпар шудан; наобещать – ваъдаи бисёр додан; натоптаться (разг.) - бисёр гашта монда шудан; нализаться (разг.) - бисёр лесида сер шудан. Данный способ является самым продуктивным.

Воображаю, как вы *настрадались* (В. и м.,52) – Тасаввур мекунам, ки шумо бояд *бисёр азият кашида бошед* (82); -Я уже так *напугалась* (В. и м.,71) – Ман *бисёр тарсидам* (71).

2) глагол или сложный глагол + наречие «хуб» (модель V+Adv_{хуб}) - (21 случай). Насмеяться (разг.) – хуб хандидан; наговориться (разг.) – хуб гап

задан; надышаться – хуб нафас кашидан; наплясаться (разг.) – хуб ракс кардан; набеседоваться (разг.) – хуб сухбат кардан; назеваться (прост.) – хуб хамёза кашидан; накупаться II (разг.) – хуб (бисёр) оббозӣ кардан; накричатся – (разг.) – хуб дод задан; навидаться – хуб тамошо кардан; набродиться (разг.) – хуб давр зада гаштан; наораться (разг.) – хуб дод задан; налакомиться (разг.) – хуб даҳон ширин кардан; накупать II (прост.) – хуб (бисёр) оббозӣ дорондан; напеться (разг.) – хуб ашӯлахонӣ кардан; напариться (разг.) – худро хуб буг додан; намечтаться – хуб (бисёр) хаёл кардан; напитаться – хуб сер шудан.

3) глагольные конструкции, в составе которых имеется глагол «сер шудан» (11 случаев). Насмеяться (разг.) – аз ханда сер шудан; наговориться (разг.) – гап зада сер шудан; накупаться – аз оббозӣ сер шудан; назеваться (прост.) – 2. аз тамошои чизе сер шудан; напитаться (шутл.) – хуб сер шудан; навидаться – аз тамошо сер шудан; насмотреться – 2. аз дидан (аз дидор) сер шудан.

4) глагол или сложный глагол + наречие «хеле» (модель V+Adv_{хеле}) - (7 случаев). Навоеваться (разг.) – хеле чанг кардан; наголодаться (разг.) – хеле гуруснагӣ кашидан; нагоститься – хеле (дуру дароз) мехмон шудан; насидеться – хеле (бисёр) нишастан; натужиться – хеле андӯхгин шудан.

5) глагол (сложный глагол) + наречие «сахт» (модель V+Adv_{сахт}) - (7 случаев). Наморозиться (разг.) – сахт хунук хӯрдан; наклюкаться (прост.) – сахт маст шудан; налупить – сахт задан; намаяться (разг.) - сахт монда шудан; нарезатьаться – (груб. прост.) сахт маст шудан; намёрзнуться (разг.) – сахт (бисёр) хунук хӯрдан.

В собранном нами иллюстративном материале в трех случаях приставке НА- соответствует сложно-именной глагол «чамъ кардан».

Наскрести – тарошида чамъ кардан (ғундоштан); накрасть – дуздӣ карда чамъ кардан; насобирать – чида чамъ кардан.

Встретились единичные примеры, в которых данное значение передается **сложными глагольными конструкциями**, в составе которых содержатся разные **наречия**.

Намолчаться (разг.) – *муддати дароз* дам нишастан; наглядить (разг.) – *нагз* дарзмол (утгӣ) кардан; нагуляться – хеле сайр карда гаштан; насторожиться – *бодикқат* гӯш додан; напечься (разг.) – *аз ҳад зиёд* гарм шудан (дар офтоб).

В переводе художественной литературы также нам встретился фразеологический вариант наречия «бисёр» - «**як олам**». На наш взгляд, данные переводы значений приставки НА- являются весьма удачными.

Княжна Марья сведет её и покажет и с три короба *наболтает* (В. и м., 99) – Княздухтар Маря бурда нишон медихад ва *як олам* варсоқӣ хам *мехонад* (160); Ей *наговорили*, она во сне видела, и она боится (В. и м., 109) – Одамон ба вай *як олам гапҳо гуфтаанд*, худаш хоб дидааст, бинобар ин метарсад (175); - Ну да, и вы *наговорили* ему глупостей, и надо извиниться (В. и м., 133) – Ҳо, бале, шумо бошед, ба вай *як олам гапҳои бемаънӣ гуфтед*, бинобар ин узр хоستانатон лозим аст (215).

Модели № 2, №4 являются непродуктивными при переводе данного значения, так как в наших примерах не встретилось ни одного случая.

3.3.3. Приставка ПЕРЕ-

Значение длительности, интенсивности действия, выходящего за пределы обычной нормы, придает русским глаголам приставка ПЕРЕ-.

Данные значения в РГ-80 зафиксированы по счету значений под номерами 5, 6.

5) Глаголы со значением «с нежелательно большой длительностью и интенсивностью совершить действие, названное мотивирующим глаголом»: *перегреть, пережарить, перезаниматься* (разг.), *перекормить, переплатить, переработать, перетренировать, перехвалить*. Ряд глаголов мотивируется глаголами совершенного вида: *перенапрячь, перенаселить, перенасытить*,

переохладить, переутомить. В исследуемом материале данное значение не встретилось.

б) Глаголы со значением «интенсивно совершить действие, названное мотивирующим глаголом»: *перепугать, перемерзнуть, переволновать, перезябнуть, перековеркать, перемокнуть, переполошить, перетревожить, перетрусить* (все -разг.) [255, 365].

В 4-томном - Словаре русского языка в списке значений под номером 9 указано данное значение:

9) чрезмерность, излишество действия, состояния, а также доведение действия до отрицательного результата, например: *перезреть, пересолить, переплатить, перехвалить, переутомиться* [344, Ч.3, 45].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова данное значение не отмечено.

В определении значения «длительности, интенсивности действия» русского приставочного глагола с приставкой ПЕРЕ- в современном русском языке о значении еще не сложилось единого мнения.

Рассмотрим способы передачи глаголов с данной приставкой на таджикский язык. Русские глаголы с приставкой ПЕРЕ- в данном значении в РТС употребляются **147 случаев**. С. Д. Холматова справедливо отмечает: «Глаголы с приставкой ПЕРЕ- передать на таджикский язык относительно легко» [310].

В нашем фактическом материале, нам встретились модели №1, №3. Данные модели употребляются, на наш взгляд, весьма удачно, с пометкой (все, многое).

1. Передача русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Пересмешить (разг.) (всех, многих) – хандондан; переслушать (всех, многих) – шунидан; перегрызть – 2.(всех, многих) даррондан; перепрясть (всё, многое) – ресидан; перебить (всех, многих) – куштан; переучить (всех, многих) омӯхтан;

переколотиться (о всем, многом) – шикастан; перепеть (всё, многое) – хондан; перестрелять (всех, многих) паррондан; перестирать (всё, многое) шустан и т.д.

Модель V+N. Перелечить (всех, многих) - муолича кардан; перекомкать (всё, многое) – гичим кардан; перекопать – 2. (все, многое) побел кардан; перелакировать (всё, многое) – лок задан; перекрасить (всё, многое) – ранг кардан, ранг додан; пересказать – 2. (все, многое) нақл (ҳикоя) кардан; пересажать (все, многое) – кўчат кардан; переругать (всех, многих) – дашном додан, ҳақорат кардан; перехоронить (всех, многих) – дафн кардан; перебудить (всех, многих) – бедор кардан.

Как видно, чаще всего, для перевода данного значения приставки ПЕРЕ- в словарной статье употребляются глагольные словосочетания, в составе которых находятся разные **наречия**, в частности:

1) глагольные конструкции с составным наречием «аз ҳад зиёд» (56 случаев). Пересидеть - 2. (разг.) аз ҳад зиёд нишастан; перезреть – аз ҳад зиёд пухтан; пережарить – аз ҳад зиёд бирён кардан; пережелтеть (разг.) – аз ҳад зиёд зард кардан; перегнуть – 2. аз ҳад зиёд қат (хам) кардан; перегревать – аз ҳад зиёд тафсондан; перегрузить – аз ҳад зиёд бор кардан; перекалить – аз ҳад зиёд обутоб (об) додан; 2. аз ҳад зиёд тафсондан; пересытить – аз ҳад зиёд сер кардан, перепечься – аз ҳад зиёд пухта сахт шудан; переквасить – аз ҳад зиёд туршондан; переохладить – аз ҳад зиёд хунук кардан; переутомить – аз ҳад зиёд монда (хаста, бемадор) кардан; перекутать – аз ҳад зиёд печондан; перекурить – аз ҳад зиёд тамоку кашидан; перекупать II – аз ҳад зиёд оббозӣ кунондан; перекрутить – аз ҳад зиёд тофтан (тоб додан) ; переполнить – аз ҳад зиёд пур кардан и т.д.

Мы полагаем, что данный способ передачи в РТС является продуктивным и весьма удачным. Но при этом, в собранном материале из художественной литературы нам не встретилось ни одного случая использования русских глаголов с приставкой ПЕРЕ- в данном значении.

2) глагольные конструкции с наречием «бисёр» (43 случая). Перележать – бисёр хобидан (истодан); перекрутиться – аз тофтани бисёр вайрон шудан; пересолить – бисёр намак задан; пересиниться - бисёр (аз ҳад зиёд) кабуд шудан; передержать – бисёр (аз ҳад зиёд) нигоҳ доштан; пересушить – бисёр хушк (қоқ) кардан; перешить – 3. (всё, многое) бисёр дӯхтан; переучиться – 2. бисёр хонда зиён дидан; перепечь – бисёр пухта сахт кардан; перестрадать – бисёр машаққат (сахтӣ, чафо) кашидан, бисёр ранҷ бурдан; перетрудиться – бисёр хаста (монда) шудан и т.д.

Я все *передумал* и ничего не вижу (А.К.,73) – Ман *бисёр фикру мулоҳиза карда* бошам ҳам, ҳеҷ илоҷе наёфтам (100).

3) глагольные конструкции с наречием «сахт» (10 случаев). Перепугаться – сахт тарсидан; переболеть II – дарди сахте ҳис кардан; переутомиться – сахт хаста (бемадор) шудан; перетрусить – сахт тарсидан (ҳаросидан); перемучиться – сахт азоб дидан; перезябнуть – сахт хунук хӯрдан; переволновать – сахт хавотир кардан; передрогнуть (разг.) – сахт (бисёр) хунук хӯрдан.

Таким образом, можно с полной уверенностью утверждать, что наречие «сахт» в таджикском языке часто употребляется при переводе русских приставочных глаголов состояния.

4) глагольные конструкции с наречием «барзиёд» (8 случаев). Перевыполнить – барзиёд ичро кардан; переплатить – барзиёд пул додан; переесть – барзиёд хӯрдан; перерасходоваться – (страд.) барзиёд сарф (харҷ) карда шудан; пересахарить – барзиёд шакар андохтан. Наречие «барзиёд», как показывает наш материал, чаще всего употребляются при переводе приставочных глаголов конкретного физического действия.

5) глагольные конструкции, в составе которых составное наречие «аз андоза зиёд» (7 случаев). Перекоптить – 2. аз андоза зиёд дуд кардан; перепить – аз андоза зиёд нӯшидан; перекалиться – аз андоза зиёд обутоб

ёфтан; перепиться – аз андоза зиёд нӯшидан; перегорчить (разг.) – аз андоза зиёд талх (тунд) кардан; пережечь – аз андоза зиёд сӯзондан.

б) глагольные конструкции, в составе которых наречия «зиёд, зиёдтар» (6 случаев). Перекапать – аз микдори даркорӣ зиёдтар чакондан; пережить – 2. аз касе зиёдтар умр дидан; переоценить – 2. аз будани зиёд кадр кардан; перелечиться – аз муолиҷаи зиёд ба оқибати ногувор гирифтор шудан и т.д.

3.3.4. Приставка ПРО-

Глаголы с префиксом ПРО- со значением тщательно, до конца выполненного действия образуются от переходных глаголов: *просушить* (бельё), *проварить* (овощи), *прожарить* (мясо); от непереходных глаголов с тем же значением тщательно выполненного действия, удовлетворенности действием в сфере субъекта: *проспать* (разг.), *прокашляться*, *прочихаться* (разг.), *продышаться* (разг.) [255, 602].

В РГ-80 данное значение по счету значений зафиксировано под номером четыре:

4. Глаголы со значением «интенсивно, тщательно совершить действие, названное мотивирующим глаголом»: *прогладить*, *проварить*, *продумать*, *прожарить*, *прожевать* [255, 369].

В 4-томном Словаре русского языка и в Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова данное значение не указано. Судя по нашему материалу, русские глаголы с приставкой ПРО- в значении «интенсивно, тщательно совершить действие» являются малопродуктивными, и о характере определения значения мнения лингвистов расходятся. В наших примерах встретилось в РТС из **786 только 83 случая**, которые выражаются в таджикском языке моделями №2, №3. Рассмотрим более подробно способы их передачи на таджикский язык.

Модель V+N. Процедить – соф кардан; протопиться – гарм шудан; прочувствовать – хис (эҳсос) кардан; прокрахмалиться – оҳарӣ (оҳардор)

шудан; прокрахмалить – охар додан; проорать – наъра кашидан; пробелиться – сап-сафед шудан.

Модель V+ Adv. Part_{past}. Провариться – чӯшида пухтан; процеживаться (страд.) – соф карда шудан; прочищаться (страд.) – пок карда шудан; продумываться (страд.) – фикр карда шудан; прорабатываться (страд.) – мутолиа карда шудан.

Модели №1, №2 в нашем фактологическом материале не встретились.

Для передачи данного значения весьма удачно употребляются **глагольные словосочетания с разными наречиями**, в частности:

1) глагольные конструкции с наречием «нағз» (17 случаев). Проварить – нағз пухтан; прокрахмалить – нағз охар додан; прожёвываться – 2.(страд.) нағз хоида шудан; прожевать – нағз (хуб) хоидан; прожариться – нағз (дуруст) бирён шудан, нағз пухтан; прожарить – нағз пазондан; пропечься – нағз пухтан; прокипятить – нағз чӯшондан; проковать – (техн.) нағз кӯфтан; прогреть – нағз гарм кардан; промесить – нағз мушт кардан. Данный способ является наиболее продуктивным при передаче русских глаголов конкретного физического действия.

2) глагольные конструкции с наречием «хуб» (12 случаев). Прокрахмалиться – хуб охарй шудан; прожариться – хуб зирбондан; пропечься – хуб пухта шудан; пропечь – хуб пазондан, 2. (разг.) хуб (бисёр) гарм кардан (тафсондан); промешиваться II – 2. (страд.) – хуб шӯрида шудан; промешать – хуб омехтан; промесить – хуб шӯридан.

3) глагольные конструкции с наречием «сахт» (5 случаев). Прожечь – (перен. о боли) сахт дард кунондан; продрогнуть – сахт хунук хӯрдан; пропесочить (прост.) – сахт сарзаниш (танбех) кардан; пронять – 2.(перен.) сахт таъсир кардан; проорать (прост.) – сахт фарёд задан.

4) глагольные конструкции с наречием «бисёр» (3 случая). Прокусать – (разг.) бисёр газидан, аз бисёр чойхо газидан; пропреть – бисёр чӯшида тит шудан; проперчить (разг.) – бисёр тунд кардан, бисёр мурч андохтан.

5) глагольные конструкции с наречием «бодикқат» (2 случая).

Прочесать – 2 (перен., разг.) бодикқат дида баромадан; проштудировать – бодикқат мутолиа кардан, бодикқат омӯхтан.

В процессе исследования материала встречались случаи, когда данное значение переведено **сложными конструкциями**.

Прощупывать – даст-даст карда дидан (палмосида); промаячить – (прост.) ба азобу укубат умр ба сар бурдан; промёрзнуть – сар то сар (тамоман) ях бастан; прослушать – аз аввал то охир шунидан; просуществовать – умр ба сар бурдан, беҳуда зиндагонӣ кардан; промокнуть – сар то сар (сар то по) тар шудан; прокашляться – сулфа карда (сульфида) гулӯро тоза кардан; пропихать – (разг.) зӯр зада – зӯр зада даровардан (гузарондан); проплакаться (разг.) – бисёр гирия карда дили худро таскин додан; продрогнуть – хунук хӯрда дарақ-дарақ (дир-дир) ларзидан; продуваться – 2. (страд.) шамол дода тоза карда шудан; продырявить – пӯшида-пӯшида даррондан; прокосить – дарав карда роҳ кушодан; прокутиться (разг.) – тамоми буду шуди худро ба айшу ишрат исроф кардан; протоптаться – бо рафту-омад бисёр роҳ бароварда шудан, аз рафтуомади зиёд охурча шудан; прочихаться – атса зада бароҳат шудан.

В глаголах *проутюжить*, *прогладить*, *прочистить* в РТС упускается значение приставки ПРО-. Было бы правильно, на наш взгляд, перевести прогладить – нағз (хуб) дарзмол кардан; прочистить – нағз (хуб) пок (тоза) кардан; проутюжить – нағз (хуб) дарзмол кардан.

На наш взгляд, при передаче значений русской глагольной приставки ПРО- на таджикский язык наиболее удачным является использование сложных глагольных конструкций.

3.3.5. Приставка РАЗ-

Глаголы с префиксом РАЗ- со значением полноты, интенсивности, усиленности в проявлении действия образуются от переходных глаголов: *расхвалить* (разг.), *расцеловать* (разг.); часто с оттенком выведения объекта

из обычного состояния: *разобидеть* (разг.), *растревожить*, *раскормить*; от непереходных глаголов: *распропасть* (прост.) (Жди теперь боярского царства. Все *распропадим* А.Н.Толст.); с постфиксом – ся: *расписаться* (разг.) (Так *расписался*, что не остановить), *раздушиться* (разг.), *разодеться* (разг.), *разговориться* [255, 602].

Данное значение в РГ-80 зафиксировано по счету значений под номером три:

3.Глаголы со значением «действие, названное мотивирующим глаголом, совершить с большой интенсивностью»: *растолстеть*, *разбранить*, *разволновать*, *раскормить*, *раскритиковать*. Ряд глаголов мотивируются глаголами совершенного вида: *разобидеть*, *разогорчить*, *разодеть*, *разукрасить* (все - разговорные) [255, 370].

Некоторые глаголы совмещают в себе значение направления действия в разные стороны, распространения его на всю поверхность чего-нибудь и значение усиления интенсивности: *раззолотить* «покрыть золотом всю поверхность, сильно позолотить», *разрумянить* «покрыть румянами все лицо, сильно нарумянить».

В 4- томном Словаре русского языка данное значение указано в списке значений под номерами 8, 9.

8) интенсивность, полноту действия, например: *разглядеть*, *разобидеть*, *разодеть*, *разукрасить*; 9) (с частицей –СЯ) постепенное нарастание начатого действия и доведение его до высокой степени или чрезмерности, например: *разбаловаться*, *разлакомиться*, *разыгаться*; [344, Ч. 3,582]

В Словаре русского языка под ред. С.И. Ожегова также указано данное значение: 2) усиление, напряженность в проявлении действия, например: *разобидеть*, *расхвалить*; 3) в сочетании с –СЯ: начало длительного и интенсивного действия, например: *расплясаться*, *раскричаться*, *раззудеться* [342, 569]. Как показывают наши наблюдения, нет единого мнения о характере определения данного значения русской глагольной приставки

РАЗ-/РАС-. Рассмотрим более подробно способы их передачи на таджикский язык.

Модель V+N. Расплодиться – зиёд шудан; раззолотить (разг.) – зарҳалкорӣ (зарандуд) кардан; разогреть – гарм кардан; разучить – аз ёд кардан; разгневать – бадқаҳр (оташин, хашмгин) кардан; разозлить – бадқаҳр (хашмгин, оташин, дарғазаб, ғазабнок) шудан; разалетаться – разг.) – суп-сурх шудан; раскраснеться – сурх (суп-сурх) шудан.

Итак, я начал *рассматривать* лицо слепого;... (Гер.наш.вр.,344) – Ин аст, ки ман ба афту башараи кӯр *нигоҳ кардан* гирифтам...(56); В середине разговора про политические действия Анна Павловна *разгорячилась* (В.и м., б) – Дар мобайни гуфтугузори корҳои сиёсӣ Анна Павловна *ба ҷӯш омад* (б); ...не дай господи, как он *рассердился!* Чуть-чуть не отдал под суд (Гер.наш.вр., 313) - ...Худо *дарқаҳр шудани* ўро нишон надиҳад, қариб моро ба суд дода буд (12).

Модель V+Adv.Part_{past}. Расщепляться - 2. (страд.) кафонда шудан; раззолачиваться (страд.) – зарҳалкорӣ (зарандуд) карда шудан; расспросить – пурсида донистан (ёфтан); расчищаться – 2. (страд.) – тоза (пок) карда шудан.

Даже я уж на него *рассердился* (Гер.наш.вр., 329) – Ва ҳол он ки худи ман ҳам ҳатто аз вай *хафа шуда будам* ...(34) ; ...казалось, дорога вела на небо, потому что, сколько глаз мог *разглядеть*, она все поднималась и наконец пропала в облаке,... (Гер.наш.вр, 324) - ...роҳ ҳамин тавр менамуд, ки гӯё ба осмон мебурда бошад, зеро ҳар чи қадар чашм *дида метавонист*, ҳамон қадар роҳ ба боло мерафт ва охир ба даруни абрҳое даромада мерафт,... (27)

Судя по приведенным примерам данные способы являются непродуктивными, но удачными.

В наших примерах из художественной литературы не встретилась передача бесприставочной формой глагола, т.е. простой формой в таджикском языке.

...Пьер *разглядел* в тени дома с обеих сторон еще несколько таких же людей. (В.и м.,75) - Пер андаке аз роҳ боз истода *дид*, ки аз ду тараф дар сояи иморат боз ҳамин хел якчанд кас истодаанд (120); Женщины, увидя нас, прятались: те, которых мы могли *рассмотреть* в лицо, были далеко не красавицы (Гер.наш.вр.,314) – Занҳо моро ки диданд, рӯйи худро гардонда аз мо руст мешуданд. Аммо ононеро, ки мо метавонистем рӯяшонро *бинем*, чандон хушрӯ набуданд (13). На наш взгляд, в этих примерах упущено значение русской глагольной приставки РАЗ-. Было бы лучше, если перевести: - Пер андаке аз роҳ боз истода *най бурд*, ки аз ду тараф дар сояи иморат боз ҳамин хел якчанд кас истодаанд; Аммо ононеро, ки мо метавонистем рӯяшонро *бодикқат нигоҳ карда бинем*, чандон хушрӯ набуданд.

Таким образом, приставка РАЗ- в значении «действие, названное мотивирующим глаголом, совершить с большой интенсивностью» передается на таджикский язык чаще всего **глагольными словосочетаниями**, в составе которых **имеются наречия**, в частности:

1) глагольные конструкции - в составе наречие «сахт» (31 случай).
 Разбранить (разг.) – сахт ҳақорат кардан (дашном додан); разболеться II (разг.) (об органах, частях тела) - сахт дард кардан; разболеться I (о человеке) – сахт касал шудан; раззудеться – (прост.) – сахт хоридан; разбуяниться (разг.) – сахт оташин (дарғазаб, хашмгин) шудан; расцеловать – сахт бӯсидан; расшибиться (разг.) – сахт лат хӯрдан; расхвораться (разг.) – сахт бемор шудан; разнервничаться (разг.) – сахт асабонӣ шудан; разобидеть (разг.) – сахт хафа кардан; разругать – сахт дашном додан; растревожиться – сахт ба ҳаяҷон омадан; раскритиковать – сахт танқид кардан; распалиться – сахт гарм шудан; расплакаться – сахт гирия кардан; раскипеться (разг.) – сахт чӯшидан; раскапризничаться – сахт инчиқӣ (нозунуз) кардан.

При переводе глаголов **разбаловаться, разлютоваться** весьма удачно использовано наречие «**беҳад**», которое является синонимом наречия «**сахт**».

Разлютоваться (прост.) – беҳад баттол кардан; разбаловаться – беҳад эрка шуда рафтган.

Наречия «сахт» и «беҳад» употребляются чаще всего при переводе глаголов состояния и речи.

2) глагольные конструкции, в составе которых имеется наречие «бисёр» (18 случаев). Раздарить – бисёр тухфа кардан; развопиться (прост.) – бисёр фарёд задан; развариться – бисёр пухта тит (об) шудан; рассидеться (прост.) – бисёр нишастан; разесть – 2. бисёр газидан; рассветиться (разг.) – бисёр хуштак кашидан; разахаться (разг.) – бисёр оху воҳ кардан; расхвалить – бисёр таъриф кардан; расхорохориться (разг.) – бисёр пӯписа кардан; расцеловать – бисёр бӯса кардан.

3) глагол «тамом кардан» + деепричастие прошедшего времени (модель V_{тамом кардан} + Adv. Part_{past}) - (16 случаев). Разбрызгать – 2. пошида тамом кардан; расхлебать (прост.) – хӯрда тамом кардан; расторгнуть (прост.) – фурухта тамом кардан; раскрасть – дуздида тамом кардан; распить – бо ҳам нӯшида тамом кардан; раскурить – 2. (прост.) кашида тамом кардан; раскупить – харида тамом (соф) кардан; расправиться II – 2. (перен. , разг.) хӯрда тамом кардан; распыскать (разг.) – чошида тамом кардан; распродать – фурухта тамом кардан.

Данный способ употребляется чаще всего при переводе глаголов конкретного физического действия.

4) глагол или сложный глагол + повторяющиеся слова (15 случаев). Распивать – 2. оҳиста-оҳиста нӯшидан; раскромсать (разг.) – бурида-бурида нобуд кардан; расхлестать (прост.) – зада-зада аз кор баровардан; расхныкаться (разг.) – ҳиқ-ҳиқ гиристан; развариваться – 2. (страд.) – хилм-хилм пухта шудан; разверстать – ҳисса-ҳисса таксим кардан; разварить – хилм –хилм пазондан (пухтан); расковырять – кофта-кофта васеъ (фарох) кардан; распеть – 2. (разг.) – суруда-суруда овози худро пухта кардан; разронять – (разг.) якто-якто афтондан; расщепить – 2. тор-тор кардан;

растоптаться (разг.) – пӯшида-пӯшида васеъ шуда мондан; растерять – рафта-рафта гум кардан.

Граф *расхохотался*. (В. и м., 59) – Граф *қоҳ-қоҳ хандид* (94).

5) глагольные конструкции, в составе которых имеется наречие «хеле» (13 случаев). Разобидеться – хеле ранчидан; разжиреть (разг.) – хеле фарбех шудан; разнежиться (разг.) - хеле нозпарвард шудан; растолстеть – хеле фарбех (тануманд, ғафс) шудан; растревожить – хеле безобита кардан; раскудахтаться (разг.) – хеле кут-кут кардан; разутюжить – хеле дарзмол кардан; разутешить (разг., поэт.) - хеле хушнуд кардан; располнеть – хеле фарбех шудан; разъярить – хеле бадқаҳр шудан.

б) глагольные конструкции, в составе которых имеется составное наречие «аз ҳад зиёд» (6 случаев). Разболтаться II (разг.) – аз ҳад зиёд лаққидан; разважничаться (разг.) – аз ҳад зиёд калонигари (калонгирӣ, такаббур) кардан; разнежничаться (разг.) – аз ҳад зиёд ноз кардан; разрекламировать – аз ҳад зиёд овоза (ҳангома) кардан.

7) глагольные конструкции, в составе которых имеются наречия «нағз», «хуб» (7 случаев). Растолковываться (страд.) – нағз баён карда шудан; расслышать – нағз шунидан, дуруст (равшан, возех) шунидан; размеситься (разг.) – нағз пухта шудан; растолковать – хуб фаҳмонда додан, нағз баён кардан; распропагандировать (разг.) – хуб ташвиқот карда ба роҳе даровардан.

Также весьма удачно в переводах примеров из художественной литературы использовались **таджикские фразеологизмы.**

Зашел разговор о лошадях, и Печорин начал *расхваливать* лошадь Казбича (Гер.наш.вр., 319) – Сухан дар болои асп омад ва Печорин ба *таъриф ва тавсифи* аспи Казбич *сар кард*:...(19).

3. 4. Русские приставочные глаголы, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, доведение действия до результата (общерезультативности), в сопоставлении с таджикским

Как известно, что «одно деривационное значение почти всегда обслуживается целой серией элементов», многие русские приставки **ВЫ-**, **ВЗ-**, **ВОЗ-**, **ЗА-**, **ИЗ-**, **О-**, **ОБ-**, **ПОД-**, **ПО-**, **ПРИ**, **ПРО-**, **РАЗ-**, **С-**, **У-** способны выражать общерезультативное значение или значение исчерпанности, завершенности действия. Новое состояние «положения дел», наступающее после окончания какого-либо действия (или его фазы), - это и есть результат данного действия. [Виноградов, 2012: 248]. В данном разделе мы постарались проанализировать способы передачи русских глагольных приставок **ВЫ-**, **ИЗ-**, **ЗА-**, **ОТ-**, **ПРО-**, **С-** со значением общерезультативности, исчерпанности действия на таджикский язык. Наш выбор приставок основывается на классификации Е.А.Земской. [см.гл.III.]. Рассмотрим подробно наш материал.

3.4.1. Приставка **ВЫ-**

«Приставка **ВЫ-** означает полную завершенность, законченность, исчерпанность действия» [48, 522].

Данное значение в РГ – 80 зафиксировано по счету значений под номером четыре:

4. Глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *вылечить*, *вызубрить*, *выкопать*, *выровнять*, *выстроить*, *высушить* [255, 358].

В 4-томном Словаре русского языка отмечено в списке значений данное значение под номерами 2,4:

2.Полную завершенность, законченность, исчерпанность действия. *Выбелить*, *выварить*, *вымокнуть*, *высушить*.

4. Вместе с частицей –СЯ служит выражению полной исчерпанности действия, полного удовлетворения действием. *Выплакаться, выспаться* [344, Ч.1, 243].

Также в Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова отмечены следующие значения: 1) исчерпанность действия, достижение чего-нибудь, например: *выучить, выпросить*; 2) с частицей «СЯ» - полную исчерпанность действия, удовлетворенность лица действием, например, *вылежаться, выспаться* [342, 98].

Как показывают наши наблюдения, в РГ и в словарях нет единого мнения относительно определения значения общерезультативности русского приставочного глагола с приставкой ВЫ-

Рассмотрим способы выражения данных значений на таджикский язык.

Для перевода значения приставки ВЫ- «совершить (довести до результата) действие» чаще всего употребляются **передача русского приставочного глагола простой формой глагола и модели №2, №3.**

1. Передача русских глаголов с приставкой ВЫ- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагол (32 случая). Вылепить – сохтан; выбрить – тарошидан; вывалиться – галтидан, афтидан; выпить – нӯшидан; выполоскать – чайқондан; выдрессировать II – омӯхтан; вылинять – паридан; выпеть – пухтан, расидан; высушиться – хушкидан; выждать – поидан; выиграть – буридан; вырезать – буридан; выстирать – шустан.

Левин *выпил* свой бокал, и они помолчали (А.К.,43) – Левин қадаҳи худро *нӯшид* ва ҳар дуи онҳо хомӯш шуданд (58); «Все *выскажу* ему, всё заставлю его *высказать*, но покажу ему, что я люблю и понимаю его», - решил сам собою Левин,... (А.К.,88) – «Ҳар чӣ ба дилам ҳаст хамаашро ба вай *мегӯям* ва ӯро ҳам маҷбур мекунам, ки тамоми дарди дилашро *гӯяд*, ба

вай исбот мекунам, ки ӯро дӯст медорам ва бинобар ин матлаби ӯро мефаҳмам» - гуфта худ ба худ қарор дод (123).

Как считает С. Д. Холматова, «в таких случаях обычно остается невыраженным значение одного из компонентов русского приставочного глагола - префикса ВЫ-». На наш взгляд, данная модель непродуктивная в РТС, хотя, как показывает наш материал, в художественной литературе встречается часто.

Модель V + N. Чаще всего употребляется в роли модификатора «**кардан**» (делать, совершать), что объясняется семантикой таджикского глагола.

Микромодель N+кардан (59 случаев). Вычистить – тоза кардан; вышутить – масхара (мазох, шӯхӣ) кардан; вытрезвить – хушёр кардан; выплюнуть – туф кардан; выругать – ҳақорат (нафрин) кардан; выжелтеть (разг.) – зард кардан; вырвать II – қай (рад) кардан; выбрать – интихоб кардан; выбрать – ҳақорат кардан; выговорить – талаффуз кардан; вывозить – чиркин кардан; выкрестить – тарсо кардан; вывялить – қоқ (хушк) кардан.

-Да, но как ни говори, ты должен *выбрать* между мною и им, - сказал он (А.К.,94) – Ҳа, ҳар навъ ҳам бошад, аз дуи мо якеро *интихоб карданат* лозим аст, - гуфт ӯ...(130). ...он *выпрямил* грудь и взял под руку Левина (А.К.,37) - ...баъд аз он синаашро *рост карда* дасти Левинро зери бағал гирифт (48).

Микромодель N+шудан (22 случая). Вырваться – халос шудан; выложиться – фарш шудан; вытянуться – дароз шудан; вытаять – об шудан; высвободиться – озод шудан; выполняться – ичро шудан; выработаться – пайдо шудан; высохнуть – ёфт (пайдо) шудан; высохнуть – хушк шудан; вытрезвиться – хушёр шудан; выздороветь – сиҳат шудан; выделаться – тайёр шудан; выстудить – хунук шудан; выпрямиться – рост шудан.

Сызмальства в господах *выросла* (А.К., 99) – Аз бачагӣ дар даргоҳи хӯчаинҳо *калон шудаам* (138); Грудь его невольно *выпрямилась* и глаза блестели (А.К.,64) – Синаи вай беихтиёр *рост шуда* ва чашмонаш медурахшиданд (88).

Таджикские вспомогательные глаголы «додан»(10), «задан» (6), «гирифтан» (5) «ёфтан»(2), омадан» (2) встречаются в единичных примерах.

Вырядить (прост.) – орову торо додан; выкоптить – дуд додан; выказать – нишон додан; вывезать – бод додан; вылощить – сайқал (пардоз, чило) додан; выплатить – пул додан; выявить – нишон додан; вычеканить – сикка задан; вычеркнуть – хат задан; выклеймить – тамға задан; выкрикнуть – бонг задан; выхлестать (прост.) – қамчин (тозиёна) задан; выместить – интиқом (қасос) гирифтан; выпытать – сир гирифтан; вызваться – ба ухда гирифтан; выучить – ёд гирифтан; выздороветь – шифо ёфтан, офият ёфтан; выработаться – ба вучуд омадан; вырезвиться – бо хуш омадан.

Модель V+ Adv.part_{past}. Для передачи глаголов с приставкой ВЫ- удачно использованы сложно-деепричастные глаголы в таджикском языке.

Выстраиваться – 2. (страд.) сохта шудан; вытягиваться – 2. кашида шудан; выдать – бароварда додан; выкупить – гашта гирифтан; выедаться – хўрда шудан; высмеиваться (разг.) – масхара (истехзо) карда шудан; выкрадываться – дуздида шудан; вытереться – 2. (страд.) пок карда шудан; вытёсываться – тарошида (ранг карда) шудан; выцарапываться -2. (страд.) хорошида шудан; высказываться – 2. (страд.) гуфта шудан.

Он *вырвал*, подает великой княгине (А.К.,118) – Ниҳоят *ӯ каскаро кашида гирифта*, ба дасти княгиняи бузург медихад (164). ...нога его вдруг *выздоровела*: ... (Гер.наш.вр., 361) – пояш якбора *беҳ шуда монд*; ... (83)

Если русский глагол имеет дополнительный оттенок «**изъятия, удаления предмета**», то в качестве таджикского модификатора используется глагол «**партофтан**» (бросить).

Вылить – рехта партофтан; выметаться – рўфта партофта шудан; выплескать – рехта партофтан; высыпать – рехта партофтан; вымести – рўфта партофтан.

При переводе русских глаголов с приставкой ВЫ- со значением общерезультативности также широко использованы **глагольные**

словосочетания. По структурному составу их можно разделить на: 1. двучленные: вырыть – кофта (канда) баровардан; выбить – зада баровардан; вышить – кашида дӯхтан; вывинтить – тофта баровардан; выжаться (о жидкости) – фушурда бароварда шудан; выдвинуться – пеш баромадан; вылить – рехта партофтан;

2. многочленные: выплыть - ба рӯйи об баромадан; вылизать – лесида тоза кардан; выклепать – мехи парчинро зада баровардан; вышибить – зада хай кардан; выстрогать – тарошида ҳамвор кардан; выставиться – сари худро берун баровардан; высидеть – 2. тухм зер карда чӯча баровардан; выпухнуть – тела дода баровардан.

Основу структуры двучленных сочетаний составляет **деепричастие + инфинитив**, соответствующий корневой морфеме русского глагола. Деепричастие в подобных сочетаниях выполняют двойную функцию:

1. адвербиальную; 2. передает значение приставки **ВЫ-** и подчеркивает результативность действия: выгнать I (прогнать) – бароварда рондан; выплавить – гудохта баровардан; выкинуть – 2. бароварда партофтан; высыпать – рехта партофтан.

Внутри многочленных сочетаний выделяются две их разновидности:

1) когда первый компонент состоит из деепричастия + сложный глагол.

Выбежать – давида берун баромадан [310];

2) сложный глагол в деепричастной форме + инфинитив простого глагола:

выкрутиться – тоб хӯрда баромадан; выпереть (прост.) - тела дода баровардан; выволочь – кашола карда баровардан; выплавить – об карда баровардан.

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что композитами глагольных словосочетаний являются глаголы преимущественно семантически близкие, т.е. они обладают определенной лексической ограниченностью. В этом отношении префиксальные глаголы **«баромадан»**

(выходить) и «баровардан» (унести) используются гораздо чаще, сочетаясь и с такими глаголами, которые не имеют общей с ними семантики.

Глагол «баровардан» (выносить) применяется обычно для передачи переходных глаголов физического действия (удалить что-либо):

Выдуть I – пуф карда баровардан; выволочь (разг.) – кашола карда баровардан; выкрутить – тофта баровардан; выдрать – кашида баровардан; выдавить I (выжать) – фушурда (тазйик карда) баровардан.

В иллюстративном материале нам встретился единичный случай передачи глагола речи данным способом.

-Минуты...минуты увлечения, - *выговорил* он и хотел продолжать,... (А.К.,15) – Як дақиқа булҳавасӣ...- гуфта Степан Аркадич аз даҳанаиш баровард ва мехост ба суҳанаш давом намояд,... (18).

Глагол «баромадан» (выходить) чаще всего используется для передачи глаголов движения. (см. глава II).

В некоторых случаях вместо глаголов «баровардан» и «баромадан» выступают соответственно «бурдан» (унести) и «рафтан» (идти) выдуть I – вазида гирифта бурдан; вылететь – парида рафтан; выпорхнуть I – парида рафтан.

В подобных словосочетаниях наблюдается некоторая инверсия, когда глаголы «баровардан» и «баромадан» выступают в роли деепричастия: выбросить I – бароварда партофтан; выбыть – баромада рафтан; выдать I – бароварда додан.

Вытащить – кашола карда баровардан; вытянуться – 2. кашида бароварда шудан; вытянуть – кашида дароз кардан, 3. кашида баровардан, берун баровардан; высунуть – берун баровардан; выплыть – ба рӯйи об баромадан; выталкиваться (страд.) – тела дода хай карда шудан; вытеснить – танг карда баровардан; выбраться – базӯр баромадан; выехать – кӯчида рафтан; вышвырнуть – (разг.) гирифта хаво додан; вышагать (разг.) – қадам зада рафтан.

3.4.2. Приставка ИЗ-

Русская глагольная приставка ИЗ-/ИС- в современном русском языке является многозначной.

Данные значения в РГ – 80 русской глагольной приставки ИЗ-/ИС- зафиксированы по счету значений под номерами 4, 5.

4. Глаголы со значением «уничтожить(ся), израсходовать(ся), употребить на что-нибудь посредством действия, названного мотивирующим глаголом»: *исписать, извязать, измазать, испрясть, иссолить, исстирать, истрелять, изгореть*.

5. Глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *измерить, излечить, изжарить, изувечить, изуродовать, искупать, испортить, испугать* [255, 361].

В 4-томном Словаре русского языка указаны следующие значения:

1) доведение действия до крайнего предела, исчерпанность, завершенность, полноту действия: *изжарить, иззябнуть, измучить, изругать*;
 2) полное израсходование предмета, являющегося объектом действия: *измылить (мыло)*; 3) (с частицей –ся) приобретение какого-либо качества, свойства в результате постоянного повторения какого-либо действия или, наоборот, утрату какого-либо свойства, способности: *извериться, изнервничаться, изолгаться* [344, Ч.1, 634].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова отмечено одно количественно-временное значение данной приставки, а именно: исчерпанность, полнота проявления действия: *изрезать, измучиться, избегаться* [342, 213].

Л. А. Варакин выделяет несколько разрядов значений данной приставки:

Первый разряд был рассмотрен во второй главе данной исследовательской работы.

II. Во втором разряде производных общим является значение интенсивности совершаемого действия. Приставочные образования передают значение полноты изменений в сфере объекта или субъекта, произведенных действием исходного глагола. М. А. Шелякин определяет данный способ действия как тотальный. Эти модификаты образуют тотально-объектный подтип. Основанием для их последующего деления на типы является обобщенное значение производящих основ.

2. «Привести в негодность, испортить что-либо»: *извертеть, издергать, измызгать, износить, исстирать, истаскать, истребить, истоптать, исшаркать.*

3. «Разделить предмет на части, нарушить его целостность»: *изгрызть, издробить, изжевать, измочалить, изодрать, изорвать, изрезать, изрубить, истилить, иссечь, ищицать.*

4. «Нанести физический или нравственный ущерб живому существу»: *избить, избичевать, изжалить, излунить, измордовать, исколотить, испороть, иссечь, исхлестать, ищицать, избранить, измытарить, избидеть, изругать, иссрамить.*

5. «Качественно изменить предмет – объект действия, названного исходным глаголом»: *извить, извялить, изгорбить, изогнуть, искривить, ископтить, иссушить, иступить.*

III. Третий разряд модификатов составляют глаголы со значением «полностью израсходовать что-либо, осуществляя действие, названное мотивирующей основой». Сюда включены более тридцати дериватов: *избрызгать, извить, извязать, издержать, изжечь, измылить, искрасить, искрутить, искурить, исписать, испрыскать, истереть, истопить, исчертить, исчиркать* [39, 205–206]. В данном разделе мы рассмотрим только третий разряд. Как показывают наши наблюдения, среди русских лингвистов нет единого мнения в определении значений глагольной приставки ИЗ-/ИС-.

Русские глаголы с приставкой ИЗ- (ИС-) во всех своих значениях переводимы на таджикский язык.

Как было сказано выше, глагольная приставка ИЗ- (ИС-) придает значение предельной полноты действия. Она означает, что окончание действия наступает в результате его исчерпанности. Соединяясь с этой приставкой, глаголы конкретного физического и отвлеченного действия приобретают значение крайней силы, интенсивности действия. В большинстве случаев такие глаголы переданы в РТС с помощью **простых глаголов**:

1. Передача русских глаголов с приставкой ИЗ-/ИС- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола

Избить – задан, кӯфтан; изглодать – хоидан; исщипать – пучидан; испугать – тарсондан, ваҳмондан; изучить – омӯхтан, санчидан; изгибаться – хамидан; изведать – дидан; изготовить – сохтан; изгорбиться – хамидан; изгнить – пӯсидан; измазать – олудан, олондан; издохнуть (о животных) – мурдан; излюбить – писандидан.

«Он поглядел на неё, и злоба, выразившаяся в ее лице, *испугала* и удивила его» (А.К.,16) – «Степан Аркадич ба рӯйи занаш нигоҳ кард ва ин ифодаи ғазаб, ки дар чехраи вай зоҳир буд, *ӯро тарсонд* ва ба ҳайрат андохт» (20); «Я виноват, и накажи меня, вели мне *искупить* свою вину» (А.К., 16) – «...ман гунаҳкор ҳастам, ба ман чазо дех, бифармой, барои *шустани* доғи гуноҳи худ чӣ кор кунам» (20).

Следует отметить, что в последнем приведенном примере этот способ выбран не совсем удачно, поскольку таджикские глаголы в такой именно форме соответствуют лишь корневой морфеме, а значение исчерпанности или интенсивности, вносимое приставкой ИЗ-, отсутствует.

Модель V+prefix. (всего 5 случаев). Извлечь – баровардан; извлечься – баромадан; исключить – баровардан; извергнуться – баровардан; изливаться (о звуках) – фаро гирифтан.

В переводах художественной литературы также нам встретились случаи, когда значение русских глаголов с приставкой ИЗ- (ИС-) передается при помощи таджикских формообразующих приставок: «Он и прежде часто *испытывал* радостное сознание своего тела...» (А.К., 316) – «Баданаш пеш аз ин ҳам ба вай як ҳиссиёти хурсандиовар *мебахшид*...» (437).

Модель V+N. Самым продуктивным способом является перевод русских приставочных глаголов таджикскими **сложно-именными глаголами**. В роли вспомогательных глаголов используются: **кардан** (162 случая), **шудан** (93), **додан** (14), **ёфтан** (7), **хӯрдан** (4), **задан** (3), **кашидан** (2), **партофтан** (1).

Микромодель N + кардан: исцарапать – ханчол кардан; исправить – ислох кардан; издержать – сарф кардан; извлечь – ҳосил кардан; избрать – интихоб кардан; испарить – буғ кардан; исчислить – ҳисоб кардан; иссушить – хушк кардан.

«...но сторож, стоявший у двери, тотчас же *изгнал* вошедшего и затворил за ним стеклянную дверь» (А.К., 20) – «Аммо дарбоне, ки дар пеши дар истода буд, каси даромадаро дарҳол *берун карда* дари шишагиро баст» (26); «Она *испытала* восторг» (А.К., 52) – «Ў дар дили худ як хурсандӣ *ҳис мекард*» (70).

Микромодель N + шудан: исчахнуть – лоғар шудан; истереться – куҳна шудан; истаять – об шудан; испечься – пухта шудан; испачкаться – олуда шудан; излечиться – сихат шудан; изготовиться (воен., спорт.) – тайёр (ҳозир) шудан.

«– Что Вавилон *исправился* или вы *испортились*? – прибавила она» (А.К., 53) – «Канӣ, чӣ гап, Бобулистон *ислоҳ шудааст*, ва ё ин ки шумо *вайрон шудаед*? – илова кард вай» (72).

Микромодель N + додан: истолковать – шарҳ додан; изливать (звуки) (перен.) садо додан; излечить – шифо додан; изжить – барҳам додан; известить – хабар додан.

Микромодель N + ёфтан: излечиваться – шифо ёфтан; исцелиться – шифо ёфтан; избавиться – начот ёфтан; измениться – иваз ёфтан, тағйир ёфтан; изъясниться – ифода ёфтан.

«...всею душой желала *изменить* его» (А.К., 290) – «...бо тамоми ҳастиаш *тағйир ёфтани* ин вазъиятро орзу мекард» (400).

Микромодель N + хӯрдан: изгладиться – бархам хӯрдан; извиться – тоб хӯрдан.

Модель V+Adv.Part_{past}. В нашем материале встретилось всего 9 случаев перевода русских приставочных глаголов таджикскими **сложно-деепричастными глаголами**, в частности: истаскаться (разг.) – хӯрда шудан; исследовать – дида баромадан; исколоться – халонда шудан; искупиться – шуста шудан; испросить – пурсида гирифтан; издёргать – канда партофтан.

Далее рассмотрим, какие **простые и сложные глагольные конструкции** в таджикском языке использованы для перевода русских приставочных глаголов, в частности:

Глагольные словосочетания с наречием «тамом», «тамоман» (модель V+Adv_{тамом, тамоман}). Измокнуть – тамоман тар шудан; иступить – тамоман кунд кардан; исчерпать I – (истратить) тамоман харҷ кардан; исцарапать – тамоман ханчол кардан.

Результативность действия акцентируется здесь наречием *тамоман*. Но такой способ не всегда применяется. В РТС встретилось несколько глаголов, близких по своей семантике, переведены же они преимущественно одними и теми глаголами, но с небольшими изменениями структурного характера в словарной статье: *изгадить I – ифлос (чиркин) кардан; измарать – олуда кардан, чиркин (ифлос) кардан; испакостить I – чиркин (олуда, ифлос) кардан; испоганить – ҳаром (ифлос, чиркин, олуда, мудор) кардан*. Среди этих примеров только глагол *измызгать* переведен с помощью словосочетания, в составе которого имеется наречия *тамоман*: *тамоман ифлос (тамоман чиркин) кардан, тамоман олуда кардан*. Подобный способ нам кажется

наиболее удачным и было бы желательно переводить приведенные глаголы именно так, потому что принципиального смыслового различия между ними нет.

В отношении другой семантически родственной группы глаголов, выражающих состояние, можно сказать, что при передаче их на таджикский язык в первую очередь выделяется их основное значение, общее для всех, а затем то, добавочное, которое присуще только одному из этих глаголов: *истоицить I* – логар (*хароб*) кардан, *заиф* (*бемадор, беқувват*) кардан; *исчахнутъ* – логар шудан, *хушк* шудан, *бемадор* (*заиф, пажмурда*) шудан, *исхудать* – логар (*хароб*) шудан.

В РТС имеются глаголы, которые удачно переведены при помощи **фразеологизмов**: *изболеть* – *дилхун шудан*, *изболеться* – *дил об шудан*, *извериться* – *ихлос гаштан*, *истерзаться* – *дилреи шудан*.

В художественной литературе также встретились переводы с помощью таджикских фразеологизмов: «Я *испытал* страшное чувство, – продолжал он» (А.К., 55) – Ман як вақтҳо як ҳиссиёти ачибе аз сар гузарондаам...» (63) (буквально: что-то пропустить через голову).

Переводчик в своем переводе, на наш взгляд, очень удачно употребил синонимичные конструкции: «...сразу *изменил* его душевное настроение» (А.К.,317) – «...аҳволи рӯҳияш дарҳол *дигаргун шуд*» (324); «...всею душою желала *изменить* его» (А.К.,290) – «...бо тамоми ҳастиаш *тағйир ёфтани* ин вазъиятро орзу мекард» (400) (*дигаргун шудан* – *тағйир ёфтан*).

В таджикских переводах художественной литературы также встретились случаи передачи утвердительной конструкции, отрицательной и опущения: «...постараюсь *избавить* ее от неприятности моего присутствия» (А.К.,274) – «...кӯшиш мекунам, ки будани ман боиси ногувории вай *нашавад*» (380) ; «Вспомни, разве девять лет жизни не могут *искупить* минуты, минуты...» (А.К., 15) – «Як фикр кун, магар зиндагонии нуҳсолаи мо кафорати як дақиқа, як дақиқа...» (19). На наш взгляд, в последнем случае было бы

правильно перевести: «Як фикр кун, магар зиндагонии нухсолаи мо кафорати як дакиқа, як дақиқаро надорад».

3.4.3. Приставка ЗА-

Как выше было сказано, семантическая структура глаголов с приставкой ЗА- весьма сложна и многоаспектна. Данные значения в РГ-80 зафиксированы в количестве значений под номерами 4,10.

4) глаголы со значением «довести кого-что-либо до нежелательного состояния (негодности, утомления, истощенности) посредством действия, названного мотивирующим глаголом»: *заводить* - «долго вода, довести до утомления», *заговорить*, *загонять* и другие.

10) глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *заминировать* «провести минирование», *зарегистрировать*, *завизировать* и другие [255, 360].

В 4-томном Словаре русского языка указано следующее значение:

2) (с частицей –СЯ и без нее) доведение действия до излишества, выход действия из обычных или допустимых границ, например: *заиграть* (1), *закормить*, *захвалить*, *заговориться*, *замечтаться*, *засидеться*, *зачитаться* [344, Ч.1, 491].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова определяется следующее значение этой приставки:

3. с частицей «СЯ» и без нее – доведение действия до излишества, до крайней степени, например: *закормить*, *задаривать*, *зарваться*, *заработаться* [342, 175].

Для передачи значений «довести кого-что-либо до нежелательного состояния (негодности, утомления, истощенности) посредством действия» и «совершить (довести до результата) действие» глаголов с приставкой ЗА- на таджикский язык удачно использованы **Модели №2, №3, а также глагольные словосочетания.**

Модель V + N. Микромодель N + кардан: загладить – хамвор (тахт, суфта) кардан; (перен.) ислох (дуруст, сабук) кардан; засинить (окрасить в синий цвет) – кабуд кардан; заречься – тавба кардан; запугать – таҳдид кардан; загнать – хай кардан.

...закричал Петр (В.и м., 621); - ... *фарёд кард* Петр (40); ...князь Василий *замолчал*...(В. и м., 82) -Князь Василий *сукут кард* ...(115); Казак... собой *заслонял* жену (Т.Д.,541) - Казак...занаширо *панаҳ_мекард*.(356); *Загубить* хочешь?...(Т.Д.,173) - ...*нобуд кардан* мехохӣ? (173); Я *заседлаю* коня...(Т.Д.,87) - Ман *аспро зин мекунаму*... (114); Казаки...*заулыбались*...(Т.Д.,473)- Казакҳо...*табассум карданд*. (253) .

Микромодель N+шудан: замолчать I- хомӯш (сокит)шудан, ором (сокит, хап) шудан; замири́ться – ошти́ шудан.

Генерал *замолчал* ... (В. и м.,132) – Генерал ...*хомӯш шуд* (184); Стрельба *затихла*...(В. и м., 323) ...тирпарронӣ *хомӯш шуд*...(462).

Микромодель N+додан: завертеть II (закружиться) – печутоб додан; закоптить - дуд додан; закалить – обутоб додан; закупить –5.(подкупить взятками) пора (ришва) додан; запалить I (зажечь) – оташ додан.

Микромодель N+кашидан: заржать – шиха кашидан; задрогнуть – шамол кашидан;

застыдиться – изо (хичолат) кашидан; затрудниться – мушкилӣ (душворӣ, сахтӣ) кашидан; замучиться – азият кашидан.

...он облегчающе *зadyшал* (Т.Д., 415) - ...ӯ осудаҳолона *нафас кашида*... (165)

Микромодель N +мондан: запоздать – дер мондан; затоптать – 2. (разг.) из мондан; завязнуть – (перен.) ночор мондан; засмущаться (разг.) – дар хичолат мондан; запомниться – дар хотир (дар ёд) мондан.

Николай *замолчал* и согласился с нею (В. и м., 556) - Николай *хомӯш монда*, ба фикри ӯ *розӣ шуд*. (306)

Микромодель N+расидан: закончиться – ба охир (ба поён) расидан; слышаться – ба гӯш расидан; заблагорассудиться – ба хаёл расидан; завершиться – ба охир (ба итмом) расидан; зазвучать – ба гӯш расидан.

Микромодель N+ расондан: заканчиваться – бо анҷом расондан; затерзать – озор расондан; закончить – ба анҷом (ба охир, ба поён, ба итмом) расондан.

Закончилось ... (Т.Д., 431) – *Ба охир расид...*(190); ...эта война *завершится* новой революцией (Т.Д., 312) – Ин чанг бо революцияи нав *ба охир мерасад* (10).

Микромодель N+гаштан: Этот глагол является близким по значению, синонимичным глаголу *шудан*. В этих примерах глаголы *шудан* и *гаштан* успешно могут заменять друг друга.

...*заглох* на окраине (Т.Д., 448) ...дар канори шаҳр *хомӯш гашт* (201); ...улицы и дворы ...*запрудились* подошедшими казаками (Т.Д., 577) – Кӯча ва ҳавлиҳо ...аз казакони нав омадагӣ *пур гаштанд* (412)

Модель V+ Adv. part past. Продуктивным средством для передачи выражения полной законченности действия можно считать сложно-деепричастные глаголы с модификаторами *шудан, мондан*.

Микромодель Adv.part past+шудан: замешиваться – қатӣ (аралаш) карда шудан; зачерпнуться – гирифта шудан; заштукатуриваться – андова карда шудан, ловида шудан; задёрнуть(перен.) – фаро гирифта шудан, пӯшида шудан; заштриховываться – рах-рах карда шудан; застопориваться – аз ҳаракат монда шудан, нигоҳ дошта шудан; застрагиваться – ранда карда шудан, тез (нӯгтез) карда шудан; застраиваться – пуриморат карда шудан; застраховываться – суғурта карда шудан; застрачиваться – дӯхта шудан, бахия карда шудан; застреливаться – парронда (кушта) шудан; засуживаться – суд карда шудан; засучиваться – барзада шудан; затапливаться – пахш карда шудан, ғарқ карда шудан.

Микромодель Adv. part past + мондан: застояться – истода мондан; затоварить – ғун карда мондан; запереть – 2. маҳкам карда мондан; заколоть I- 2. халонда

мондан; загрязнуть – ғўтида мондан; засадить – 3. шинонда мондан, 4. ҳабс карда мондан; заклиниться – банд шуда мондан; зарезервироваться – захира карда мондан; запасть (разг.) – 2. (завалиться, закатиться) афтода мондан; засесть - 5. даромада мондан; закупить – 2.(запасти) харида мондан; заметать II (зашить наскоро) – хомдӯзӣ карда мондан; замариновать (перен.) – хобонда мондан; засидеться (разг.) – нишаста мондан; забронировать – брон карда мондан, чудо карда мондан.

Откуда не возьмись *забрел* в хлеба табун скота:... (Т.Д., 92) Аз кучое ба даруни гандумзор рамае *даромада мемонад*...(120) Сани *зацетились* за куст,-... (Т.Д.,453) Чана ба буттае *бархӯрда дармонд*,...(313) У входа на минуту *задержался*...офицер..(Т.Д., 310) Дар даҳани даромадгоҳ...як офитсер...*омада* даме *истода монд*;...(7) ...он ...*записал* это... (В. и м., 462). -Вай ...инро...*навишта монд*. (176); ...он *записывал*... (В. и м., 430) - Вай...инро...*навишта мемонд* (212); ...*задержал* его... (В. и м., 477) - ...ӯро *нигоҳ дошта монд* ...(196); ...что и ее в шнурки *зашьют*. (В. и м., 590) -...туро ҳам бо таноб *дӯхта мемонем*...(355);

Он *заметил*...(В. и м., 523) - Вай *дида монд* (260);. Борис *заметил* Ростова.... (В. и м., 471) -Борис ...Ростовро *дида монд*...(188); К вечеру он...*затих* (В. и м., 330) – Бегохирӯзӣ *ӯ ... чим шуда монд*. (667); ...руки *закоченели*... (В. и м., 457) ...дастҳоям *шах шуда монд*... (457); -Что ж, тебя *запирали*, что ль? (В. и м., 667) –Хайр аз болои ту дарро *қулф карда монда* буданд-мӣ ? ...(В. и м., 463); ...-*заметил* он. (В. и м., 284) ...- *гуфта монд ӯ* . (406); ...чистое дело марш! *Забросил* (В. и м., 580) - ...чистое дело марш! *Партофта мондаам* (340).

Микромодель Adv. part past + рафтан: заделаться – шуда рафтан; заскользить – лағжида рафтан, 2. шино карда рафтан; замешаться – омехта (гум) шуда рафтан, аралаш (махлут) шуда рафтан; загреметь – овоза шуда рафтан; закатиться- ғелида рафтан; забраться – даромада рафтан; залететь –парида (парвоз карда) рафтан; заехать – даромада рафтан; затеряться – гум шуда

рафтан; запропаститься – бедарак шуда рафтан; замолчать I – чим шуда рафтан.

Она *закраснелась...* (В. и м., 580) *Ў сун-сурх шуда рафт...* (340); ...еще сильнее *задрожали* рука и голова его. (В. и м., 41) - даст ва сари *ӯ* боз хам зиёдтар *ларзида рафт.* (54)

Микромодель Adv.part_{past} + *кашидан*: зацепить – банд карда кашидан

Микромодель Adv.part_{past} + *додан*: зачитать I- хонда додан

Также продуктивными являются **простые и многокомпонентные конструкции**

Зачесать – ба ягон тараф шона кардан; заземлить – ба замин пайвастан (васл кардан); заземляться – ба замин пайваст (васл) карда шудан; заспиртовываться – ба спирт хобонда шудан; закабаляться - ба асорат дароварда шудан; забеседоваться – ба гап андармон шуда мондан.

Ты думаешь, я старик, не понимаю настоящего положения дел? – *заклучил* он (В. и м., 118) –Ба фикри ту, акнун ман пир шуда, ҳақиқати ҳолро намефаҳмам? *гуён хотима кард* княз (213).

Если выше мы говорили, что для передачи приставок с начинательным значением широко используются пространственные толкования и фразеологические сочетания, то в данном случае сфера их употребления значительно сужается вследствие того, что эти значения приставки ЗА-более конкретны.

В предыдущих разделах было сказано, что глагол *гирифтан* широко используется для передачи значения законченности действия. В данном случае этот глагол выступает как вспомогательный глагол сложно-деепричастных глаголов.

3.4.4. Приставка ОТ-

Данные значения приставки ОТ- в РГ-80 зафиксированы в количестве значений под номерами 4, 8:

4) глаголы со значением «довести до нежелательного состояния (повреждения, утомления) в результате действия, названного мотивирующим

глаголом»: *отлежать, отдавить, отплясать (ноги), отсидеть, отстоять, оттоптать, отходить* (все-разговорные). Тип непродуктивный.

8) глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *отрегулировать, отремонтировать, отыскать* [255, 364].

В 4-х томном Словаре русского языка указано следующее значение [344, Ч. 2, 661] ср.:

1) завершение и прекращение действия, например: *отбарабанить, отгулять, отзаниматься, отзвучать, отработать, отцвести;*

Рассматриваемая приставка образует форму совершенного вида некоторых глаголов обычно с оттенком интенсивности действия или с оттенком тщательности выполнения, например: *отколошматить, отлупить; отлакировать, отремонтировать, отциклевать.*

В толковом словаре С. И. Ожегова значения завершенности, исчерпанности, общерезультативности действия русской глагольной приставки ОТ- не были отмечены.

Русские глаголы с приставкой ОТ- во всех своих значениях переводимы на таджикский язык.

Модель V+ prefix. Отвесить – баркашидан; отворотить – барзадан; отрасти – баромадан; отпрячь (лошадей) – баровардан (аспхоро аз ароба); отомкнуть (уст. и прост.) (штык) – 2. баровардан (найзаро аз милтик); отколоть II – баровардан; оторвать – баркандан.

Сказав «ну», он повернулся опять, *отпустил* руки,... (В. и м., 35) – «Канӣ» гуфту боз рӯяшро ба пеш гардонд, дастҳояшро аз канори тиреза *фурувард*... (53) (отпустить – фурувардан).

В Русско-таджикском словаре приставочный глагол *отпустить* не имеет значение *фурувардан*. На наш взгляд, данный перевод можно считать удачным, так как глагол *фурувардан* в разговорной речи зачастую употребляется в значении *отпустить*.

Наиболее продуктивным способом передачи данных значений глаголов с приставкой ОТ- на таджикский язык являются **Модели V+N, V+Adv. Part** *past.*

Модель V+N (240 случаев из 765). В роли вспомогательных глаголов используются: *кардан* (130 случаев), *шудан* (53), *додан* (31), *задан* (16), *ёфтан* (4), *гирифтан* (2), *овардан* (2), *бурдан* (1), *доштан* (1).

Микромодель N+кардан: отрекомендовать – шинос кардан, тавсия кардан//додан; отсортировать – чудо кардан//сара кардан, яккачин кардан; отредактировать – тахрир (ислох) кардан; отслужить – хизмат кардан; отпраздновать – ид кардан и т.д.

Русские приставочные глаголы в РТС (их начитывается 12) *отишить, открепить, отсечь, отрезать (3 зн.), отомкнуть, оторвать, отодрать, отъединить, отделить, отделять, отгородить, отграничить, отпаять,* переданы на таджикский язык сложно-именным глаголом «**чудо кардан**».

Такой же случай встретился со сложно-именным глаголом «**дур кардан**». Русские приставочные глаголы в РТС их приведено 8 единиц *отодвинуть, отогнуть, отогнать, отдалить, отчуждать, оторвать, отослать, отпугнуть (перен.)* переведены на таджикский язык сложно-именным глаголом «**дур кардан**».

Микромодель N+шудан: Продуктивным средством для передачи выражения полной законченности действия можно считать сложно-именные глаголы с модификатором «**шудан**»: Отсохнуть – хушк шудан; отрасти – дароз (калон) шудан; отзвучать – хомӯш шудан, тамом шудан; отбыть – роҳсипор шудан; отмокнуть – тар шудан; оттаять – об шудан; отсидеть – карахт шудан; отойти – дур шудан и т.д.

В редких случаях таджикский эквивалент представлен глаголом, прямо противоположным по смыслу русскому, против чего трудно возразить: отбушевать – бозистодан, ором (паст) шудан; хобидан, отзвучать – хомӯш шудан, сокит шудан.

Все подходившие, из приличия не выказывая поспешности, с чувством облегчения исполненной тяжелой обязанности *отходили* от старушки,... (В. и м., 10) – Ҳамаи касоне, ки назди вай меомаданд, баъд аз иҷрои вазифаи гарон як сабукие ҳис намуда, аз рӯйи одоби муошират шитоб накарда аз пеши кампир *дур мешуданд*,... (12) (отходить-дур шудан); ...не дослушав речи тетушки о здоровье ее величества, *отошел* от нее (В. и м., 12) - ...ба сухани хола дар бораи саломатии аълоҳазрат императритса то охир гӯш надода, аз *ӯ дур шуд* (15).

Микромодель N+ додан: откачнуть – алвонч (такон) додан; открыть – 2. роҳ додан (кушодан); отсалютовать – салют додан; отплатить – мукофот додан, чазо додан; отругать – дашном додан; оттолкнуть – тела додан; отпустить – рухсат (чавоб) додан и т.д.

Когда он вернулся в Москву, отец *отпустил* аббата и сказал молодому человеку:... (В. и м., 26) – Вақте ки ба Москва баргашта омад, падараш аббатро *чавоб дод* ва ба Пери чавон гуфт:... (38) (отпустить – чавоб додан); Он *оттолкнул* лакеев и потянул раму, но рама не сдавалась (В. и м., 34) – хизматгаронро ба як тараф *тела дода*, чорчӯбаи тирезаро пеш кашид, лекин чорчӯба аз чо намечунбид (51) (оттолкнуть – тела додан).

Микромодель N+задан: отпрыгнуть – хез (ҳаллос) задан; отлакировать – лок задан; отхлестать – тозиёна задан; отдубасить (прост.) – шатта (шаллок) задан; отзвенеть – занг задан; отзвонить – занг задан; отстегать – қамчин (тозиёна) задан; отшагать – қадам задан и т.д. В то же мгновение большие часы проббили два, и тонким голоском *отозвались* в гостиной другие (В. и м., 101) – Дар худи ҳамин вақт соати калон занги дуру зад ва соати меҳмонхона ҳам бо овози маҳин *занг зад* (163) (отозваться – занг задан).

В отдельных случаях используются вспомогательные глаголы *ёфтан*, *доштан*, *бурдан*, *овардан*, *гирифтан*.

Видно было, что это «ну что» *относилось* ко многому такому, что не называя, они понимали оба (В. и м., 71) – Зоҳиран, чунин менамуд, ки ин

«хӯш» ба бисёр чизҳое дахл дошт, ки ҳар дуяшон ҳам, бе он ки номи он чизҳоро гӯянд, онҳоро ба хубӣ медонистанд (114) (относиться – дахл доштан).

Модель V+ Adv. Part_{past}. (167 случаев из 765). Микромодель Adv.part_{past} + шудан: отпугиваться – тарсонда шудан; отполаскиваться – чайқонда шудан; отпороться – канда шудан; отрезаться – бурида шудан; оторваться – канда шудан; откоситься – даравида шудан; отыскиваться – ёфт шудан; отсыпаться – рехта шудан и т.д.

Русские глаголы с приставкой ОТ-, в частности (их в РТС насчитывается 20 глаголов) *отстёгиваться, открепиться, отдраиваться, отмотаться, отпилииться, отвязаться, открепляться, отпрячься, отпахнуться, открыться, отплестись, отплетаться, отпереться, отпрягаться* переведены на таджикский язык сложно-деепричастным глаголом «**кушода шудан**».

... но тем милее она *открывалась* и тем еще милее вытягивалась иногда и опускалась на нижнюю (В. и м., 10) - ...лекин аз ин рӯ боз ҳам зеботар *кушода мешуд* ва баъзан боз ҳам зеботар таранг шуда, баъд ба лаби поёнаш мерасид (12) (открываться – кушода шудан).

Микромодель Adv. Part_{past} + гирифтан: отплести – кушода гирифтан; отковырять – кофта гирифтан; отклеить – канда гирифтан; откупить – харида гирифтан; отколоть I- кафонда гирифтан; отобрать – кашида гирифтан; отхватить – канда (бурида, газида) гирифтан.

Он осторожно *отвел* плечо, на котором она лежала, заглянул в ее лицо и бережно посадил ее на кресло (В. и м., 110) - Князь Андрей китфашро охиста *кашида гирифт* ба рӯи занаш назар андохт ва ӯро эhtiёткорона ба кресло шинонда монд (178) (отвести- кашида гирифтан)

Микромодель Adv. Part_{past} + мондан и расидан: отвезти – бурда мондан; отнести – бурда расондан.

В собранных из художественной литературы переводах встретились единичные случаи замены русских приставочных глаголов особой формой глагола **причастием в таджикском языке**. Пьер пробурчал что-то непонятное

и продолжал *отыскивать* что-то глазами (В. и м., 12) – Пйер гурунг-гурунг карда сухане номавхум гуфту чизеро *чустучӯкунон* ҳамчунон ба ҳар тараф назар андохтан гирифт... (14). (отыскивать (глагол)) – (чустучӯкунон (особая форма глагола причастие)).

Материал нашего исследования показал, что русские глаголы с приставкой ОТ- можно перевести на таджикский язык **простыми и сложными глагольными конструкциями**, в частности:

1. **глагол+ наречие (модель V+Adv):** отдёрнуть – якбора кашидан; отдергиваться – (страд.) якбора кашида шудан;
2. **глагол + двойное наречие (модель V+двойное Adv):** : отдёрнуть – якбора акиб кашидан; отшвырнуть – якбора дур андохтан, якбора тела кардан;
3. **сложно-деепричастный глагол + наречие (модель V+Adv):** отыгрываться – отыгаться – 2. (страд) – дубора бурида шудан;
4. **глагол +существительное + числительное (модель V+N +numer) :** отглотнуть – як култ (чуръа) нӯшидан; отложить – як сӯ мондан; отхлебнуть – як култ хӯрдан;
5. **глагол + существительное (модель V+N):** отблагодарить – ташаккур (рахмат) гуфтан, открыть – либос буридан, оттрубить –шайпур (карнай) навохтан;
6. **сложно-именной глагол + наречие «нағз» (модель V+Adv_{нағз})::** отгладить – нағз дарзмол кардан, отутюжить – нағз утти кардан, отутюжиться – нағз утти карда шудан.

При переводе русских глаголов с приставкой ОТ-, как показывает наш фактический материал, также удачно употреблены предложные конструкции с предлогами **АЗ, БО, БА.**

7. **глагол + существительное с предлогом АЗ (модель V+N + аз):** отоспаться – аз хоб сер шудан; отписываться (страд.) – 2. аз хисоб бароварда шудан; отпутать – аз чигил баровардан; отвыкнуть – аз одате даст кашидан, аз ёд баровардан; отдумать – аз фикр гаштан, аз ният даст кашидан; отмучиться –

аз азоб (аз азиат) халос шудан; отметиться – аз қайд гузаштан; отсеяться – аз элак (аз ғалбер) гузаштан; отговариваться (страд.) - аз коре баргардонда шудан; откинуть (разг.) - аз ҳисоб баровардан;

8. глагол + существительное с предлогом БО (модель V+N + бо): откусить – бо анбӯр бурида (канда) гирифтан; откусить – бо дандон пора кардан; отплёвываться (страд.) - бо нафрат (бо кароҳат) туф кардан; отплясывать – бо шавку завқ ракс кардан; отгрызть – бо дандон кандан; отмолиться – бо намоз (бо дуо, бо ибодат) халос шудан; отпилить – бо арра буридан; отпарить – бо латтаи тар уттӣ кардан;

9. глагол + существительное с предлогом БА (модель V+N+ба): отрегулировать – ба тартиб омадан; отчеркнуть – ба зераш хат кашидан; отклониться – ба тарафе гаштан; отвлечь – ба тарафи дигар кашидан; откупаться (страд.) – ба ичора гирифта шудан.

В РТС также встречается перевод русской утвердительной конструкции таджикской отрицательной.

Замена утвердительной конструкции отрицательной

Отмахиваться – ба эътибор нагирифтан; отбегаться – маҷоли давидан надоштан; отъехать – (перен.прост.) гаранг (безор) накардан; отказываться II – ба гардан нагирифтан, тан надодан; отказаться – қабул накардан; отхотеться – ҳавсала намондан; отсоветовать - маслиҳат надодан; отклевать – ба шаст наафтидан; отлипнуть – 2.(перен., прост.) безор накардан, ба чон нарасондан.

Фразеологизмы. отписаться – аз сар соқит кардан.

В Русско-таджикском словаре глаголов с приставкой ОТ- представлено в небольшом количестве: например, отсутствуют такие слова, как *отгрохать, отгреметь, отгудеть, отплавать, отъездить и т.п.*, к тому же некоторые глаголы, омонимичные глаголам с другим значением приставки ОТ-, несправедливо отсылаются к глаголам совершенного вида: *отбегать*

(несов. вид). См. *отбежать*; *отлетать* (несов. вид.) см. *отлетать*; *отходить* I (несов. вид). См. *отойти*.

У глаголов типа *отлежать* передано лишь одно значение: *отлежать* – аз нобоб хоб рафтан шах шуда мондан (оид ба даст ё ба пой); второго значения т.е. «перестать спать» - нет [310, 65].

Изафетные конструкции также используются, как средство передачи значений глаголов с приставкой ОТ-: *отужинать* – хӯроки шомро хӯрдан; *отгрубить* – чавоби сахт тунд задан; *отчудить* (прост.) – килики ачиб кардан; *отучить* – тарки одат кунондан; *отпороть* I - чоки чизеро кандан; *отпутать* – чигили чизеро кандан; *отписаться* – чавоби хушку холӣ навиштан; *отпечататься* – осори (пайи) худро гузоштан; *отвлечься* – ба кори дигар машғул шудан; *отгородиться* – мулки худро чудо кардан; *отжить* – умри худро гузарондан; *отшатнуться* - // (перен.) риштаи алоқа кандан.

Она *отказала* пятерым и теперь не танцевала мазурки (В. и м., 85) – Ў ба панҷ нафар *чавоби рад дода буд*, аммо акнун мазурка намерақсид (118).

3.4.5. Приставка ПРО-

Данные значения в РГ-80 зафиксированы из общего количества значений под номерами 5, 8:

5. Глаголы со значением «израсходовать, истратить, утратить что-нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом»: *проездить* (разг.), *проест* (разг.), *прожить*, *прокутить*, *пролечить*, *пропить*. В некоторых глаголах значение расходования, траты выражается самой мотивирующей основой: управление этих глаголов не отличается от управления мотивирующих глаголов *транжирить деньги* – *протранжирить* (разг.), *деньги тратить* – *протратить* (разг.) Все глаголы переходные.

8. Глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *провентилировать*, *продемонстрировать*, *прозвучать*, *проконсультировать* [255, 369];

В 4 - томном Словаре Русского языка указано одно значение:

10) трата, расходование на совершаемое действие, например: *прожить* (деньги), *прокурить*, *промотать*, *пропеть* (голос), *пропить*, *потратить*; [344, Ч.3, 461].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова отмечаются следующие значения:

4) полной законченности, исчерпанности действия, например: *пропеть*, *прономеровать*, *проспать*, *прогуляться*, *проскакать*;

7) действия, обозначающего утрату, ущерб, например: *прожить* (деньги), *проиграть*, *прозевать* [342, 536]. Как показывают наши наблюдения, нет единого мнения в определении характера значения русской глагольной приставки ПРО-. Рассмотрим способы их передачи на таджикский язык.

1. Передача русских глаголов с приставкой ПРО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола (49 случаев).

Для передачи данных значений чаще всего употребляются простые и каузативные глаголы в таджикском языке: *пропеть* – сурудан; *прополоскать* – чайқондан; *пропустить* – гузарондан; *прорвать* – даррондан; *продувать* – 2. вазидан; *прожечься* (прост.) – сӯхтан; *проронить* – гуфтан; *пролить* – резондан; *пролиться* – рехтан; *проломать* – шикастан; *провалиться* – афтидан; *просыпать* – резондан; *просчитать* – шумурдан; *просушиться* – хушкидан; *прослышать* (разг.) – шунидан; *промести* – рӯфтан; *проблеснуть* – дурахшидан; *прогремять* – гурридан; *проделать* – кушодан; *проколоть* I – халондан. Данный способ является в РТС и в художественной литературе продуктивным.

- Жалко! – *промолвил* Сергей Иванович,... (А.К.,30) – Афсӯс! – *гуфт* Сергей Иванович (45); Он *прочел* руководящую статью, ...(А.К.,11) – Ӯ мақолаи дигареро ҳам,...*хонд*,...(14); -Всё о войне, - через стол *прокричал* граф (В. и м., 64) – Гап хамон дар хусуси чанг, - *гуфт* граф аз он тарафи стол (102).

Модель V+N. Микромодель N+кардан (93 случая): пропилить – арра кардан; прополоть – хишова кардан; проплевать (прост.)-туф кардан; пропылить – гардолуд (чанголуд) кардан; проредить (с-х) - ягона кардан; прорепитировать – машк (тамрин) кардан; продымить – дуд кардан; прожать – пахш (зер) кардан; просватать (прост.)- номзад кардан; прокорректировать – рост (дуруст) кардан; прокричать – фарёд кардан; пробурить – парма (сӯрох) кардан; променять – иваз (бадал, табдил, мубодила, муоваза) кардан; проанализировать – таҳлил кардан.

...- *продекламировал* Степан Аркадьич точно так же, как прежде Левину (А.К.,62) – Степан Аркадич, чунон ки ба Левин гуфта буд, ба Вронский хам *декламация карда*: ... (85); *Всю дорогу мы с ней проговорили* (А.К.,66) - ... дар муддати тамоми роҳ бо вай *суҳбат карда* омадем (90); ...- смеясь, *прокричал* Степан Аркадьич (А.К.,25) – хандакунон *фарёд кард* Степан Аркадич (32).

Как показывает фактический материал, чаще всего вместо имени употребляются звукоподражательные слова + «кардан». Данный способ продуктивен при переводе глаголов звучания и состояния: пропыхтеть - уф-уф кардан, фаш-фуш кардан; прошелестеть – хишир-хишир (шибир-шибир, шикир-шикир) кардан; проурчать – гур-гур (гулдур-гулдур) кардан; протрещать – қарс- курс (чир-чир) кардан; пробурчать –(разг.) гур-гур кардан, гурунг-гурунг кардан, 2. кур-қур кардан; прохрипеть – хир-хир кардан.

Микромодель N+шудан (45 случаев): продырявиться – (разг.) сӯрох (шикоф) шудан; просолиться – намакин шудан; прогреться – гарм шудан; прогнуться – хам (қат) шудан; прогневаться (уст.) – оташин (хашмгин) шудан; просохнуть – хушк (қоқ) шудан; пробудиться – бедор шудан; протаять – об шудан; протереться - суда (фит) шудан; проэкзаменоваться – имтиҳон шудан; проявиться – ошкор шудан; профильтроваться – соф шудан; прочертиться – намоён (намудор) шудан; провиниться – айбдор (гунаҳкор) шудан;

проветриться – тоза шудан; прозреть – бино шудан; пропылиться – гардолуд (чанголуд) шудан.

Микромодель N+додан (19 случаев): пропитать I – таом (авқот) додан; прозвать – лақаб додан; прозевать (разг.) – аз даст додан; прокомментировать – шарҳ додан; проконсультить – машварат (маслиҳат) додан; прошляпить (прост.) – аз даст додан; провентилировать – шамол (бод) додан; просвечивать – 2. рӯшноӣ додан; проиграться – (разг.) бой додан; проголосовать – овоз додан; продемонстрировать – намоиш (нишон) додан; проинформировать – хабар (ахборот, иттилоъ) додан; пропарить – буғ додан; прозвучать – садо (овоз) додан.

Микромодель N+задан (14 случаев): провопить (разг.) – дод (фарёд) задан; прочеканить – сикка задан; прогудеть – бонг (ҷор) задан; промычать – маос (баос) задан; пробарабанить – нақора (табл) задан; прозвонить – занг задан; прорасти – неш задан; пропищать – чиррос задан.

Микромодель N+кашидан (8 случаев): прореветь – наъра кашидан; прождать – интизорӣ кашидан; проохать – оҳ кашидан; продохнуть (разг.) – нафас кашидан (гирифтан); пробороздить – чӯяк кашидан; пролегать – дароз кашидан.

Микромодель N+гирифтан (7 случаев): проконсультиться – машварат (маслиҳат) гирифтан; протухнуть – бўй гирифтан; прокраситься – ранг гирифтан; провонять (прост.) – бўй гирифтан; проведать (разг.) – хабар гирифтан; пропахнуть – бўй гирифтан.

Микромодель N+гузаштан (6 случаев): проволочься – 2. оҳиста-оҳиста гузаштан; пронумеровать – шумора гузоштан; прослоить – табақа-табақа гузоштан; пробиться – базӯр (илоҷе карда) гузаштан.

Вспомогательные глаголы «мондан», «ёфтан», «даромадан», «бурдан» встретились в единичных примерах.

Промедлить – дер мондан; проголодаться – гурусна (гушна) мондан; прознать (прост.) – дарак ёфтан; прокормиться (разг.) – ризку рӯзӣ ёфтан;

прокрасться III– пинхонї (дуздї) даромадан; просочиться – захида (таровида) даромадан; проскользнуть – пинхонї даромадан.

-А, Костя! – вдруг *проговорил* он, узнав брата, и глаза его засветились радостью (А.К.,89) - -Хўш, Костя! – бародарашро шинохта якбора *ба гап даромад* вай ва чашмонаш аз шодї дурахшиданд (124).

Модель V+ Adv. part _{past}. (78 случаев). Промасливаться – 2. (страд.) равган зада шудан; проветриваться -2.(страд) шамол дода шудан; проветаться – бод карда (дода) шудан; прояснеть (разг.) кушода (равшан) шудан; просыпаться – 2.(страд.) резонда шудан; просушиваться – 2.(страд.) хушк карда шудан; простригаться (страд.) - кайчї карда шудан; прослушиваться (страд.)-шунида шудан; прославляться – 2. (страд.) машхур карда шудан; просеяться – бехта шудан; просечья – канда шудан; проигрывать – 2. (страд.) – бой дода шудан; прогреваться – 2. (страд.) гарм карда шудан; продвигаться – 2. (страд.) пеш бурда шудан; прокашиваться (страд.)-даравида шудан; проклеиваться – (страд.) ширеш карда шудан; промываться (страд.) - шустушўй карда шудан.

Но и в этой комнате, посередине, стояла пустая ванна и была *пролита* вода по ковру (В. и м., 77) – Аммо дар ин чо хам дар мобайни хона ваннаи холие истода ва рўйи гилем об *рехта буд* (123); Когда он подошел к комнате сестры, княгиня уже *проснулась*,...(В. и м.,108) – Вакте ки княз Андрей ба хонаи хоҳараш наздик расид, князхоним *бедор шуда буд*...(174).

В наших примерах также встретились простые и сложные глагольные конструкции, в частности:

1) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени (V+ Adv. part _{past}) : прошибить – зада сўрох (рахна) кардан; проболтаться II (разг.) лакқида гуфтан; проспаться (разг.) - хобида хушёр шудан; проточить – хўрда сўрох кардан; прососать – захида сўрох кардан; прогореть – сўхта лахча (чўғ) шудан, сўхта хокистар шудан; прогрызть – хоида сўрох кардан; просадить (прост.) – зада шикастан;

2) глагол (сложный глагол)+сложно-деепричастный глагол прошедшего времени: промелькнуть – намоён шуда гузаштан; проталкиваться – 2. (страд.) – тела дода дароварда шудан; протиснуть – тела дода даровардан; прочеркиваться (страд.) – хат кашида шудан; прожужжать – виззос (ғингос) зада паридан; прободать I – шох зада даррондан;

- Николай Дмитрич, - *прошентала* опять Марья Николаевна, приближаясь к нему (А.К.,93) - -Николай Дмитрич, - боз *тичиррос* зада *гуфт* Марья Николаевна ба вай наздик омада (129).

3) глагол (сложный глагол) + наречие «тамоман» (модель V+Adv_{тамоман}): промочить – тамоман тар кардан; прогнить – тамоман (ба куллӣ, комилан) пӯсидан; прогреть – тамоман сӯхтан; протлеть – тамоман пӯсидан;

4) глагол (сложный глагол)+существительное (модель V+N): пропалить II – (уст.разг.) (выстрелить) – тир паррондан; промаслиться – равған хӯрдан; прослезиться – ашк рехтан; прочеркнуть – хат (рах) кашидан; проплесневеть – мағор бастан, пӯпанак бастан; прохладиться (разг.) ҳавои тоза хӯрдан; промаслить – равған хӯрондан (задан); прорезинить – резина хӯрондан; продышаться – нафас рост кардан; прожить – умр дидан; прозимовать – зимистон гузарондан; проконспектировать – конспект тартиб додан;

5) глагол (сложный глагол)+наречие (модель V+Adv): пропорхнуть – тез (зуд) парида гузаштан; простирнуть (прост.) саросемавор шустан; просвистать – 2 (прост.) беҳуда сарф (харч) кардан; прогалопировать – чорхез тохтан (давидан); провидеть –(книжн.) пешакӣ дидан; прокрыть – пешакӣ ранг молидан (задан).

-А разве много? – *прошентал* Левин (А.К.,93) – Магар бисёр менӯшад? - *оҳиста пурсид* Левин (129).

В наших примерах встретились предложные конструкции в таджикском языке, в частности предлоги БО, БА, ДАР и в единичных случаях АЗ.

1) глагольные конструкции с предлогом БО (11 случаев): прострелить – бо тир шикоф (сӯрох) кардан; промокнуть – бо обчинак хушк кардан;

прогрохотать – бо ғалбер бехтан; прогнусавить (разг.) – бо димоғ гап задан; пробасить (разг.) – бо овози ғафс (бам) гуфтан; процарапать – бо чизи тез сӯрох (шикоф) кардан; повернуть – бо парма сӯрох (шикоф) кардан; прорубить – бо табар рахна кардан; пролепетать – бо забони нобурро гуфтан.

Княжна что-то спрятала, как показалось Пьеру, и *прошентала*: -Не могу видеть эту женщину (В. и м.,82) – Ба назари Пйер чунин намуд, ки княздухтар чизеро руст кард ва *бо овози наст*: -Ман аз дидори ҳамин занак безорам», - *гуфт* (133); При этих словах лицо Левина вдруг *просияло* улыбкой,... (А.К.,42) – Бо шунидани ин суханон чехраи Левин якбора *бо нури табассум дурахшид* (56).

2) глагольные конструкции с предлогом ДАР (11 случаев): пропариться – дар буг пухтан; проспиртовать – дар спирт хобондан (парвардан); просчитаться – дар ҳисоб сахв кардан; провесить (недовесить) – дар баркаш кам баровардан; промариновать – дар сирко хобонда шудан; прокоптеть II – 2. (прост.) дар чое доимо будан (истиқомат кардан).

3) глагольные конструкции с предлогом БА (8 случаев): прокутить – ба айшу ишрат сарф кардан; продешеветь – ба нархи андак фурӯхтан; проворотить (прост.) базӯр тела додан; прокуриться I (разг.) ба дуди тамоку олуда шудан; прорубиться – ба худ роҳ кушодан; пропить – ба машрубот (ба арақхӯрӣ) сарф кардан.

...все мужики и все бабы все *пропили*, что у них было, и теперь ничего нам не платят (А.К.,54) - ...тамоми мужикҳо ва занҳояшон ёфтаю тофтаашонро *ба арақнӯшии сарф карда*, акнун ба мо як пули сиёҳ ҳам додан намехоҳанд (73).

При переводе иллюстративного материала также удачно использованы **редуплицирующие слова + глагол (сложный глагол).**

Проточить – хоида-хоида сӯрох кардан; прошлёпать (разг.) – шалп-шалп карда гузашта рафтан; прошепелявить – шаф-шаф кардан; протискать

(разг.) – тела-тела карда даровардан; промчатся – тозон-тозон (босуръат) рафтан; промямлить – шаф-шаф гуфтан; прослоиться – табақа-табақа (варақа-варақа) шудан; проследить – поида-поида рафтан.

Многокомпонентные конструкции. Пронырнуть – дар об ғӯта хӯрда шино кардан; проклянуться – нӯл зада (сӯрох карда) аз тухм баровардан; продавить – зер карда фуру равондан; прорысить – лӯк-лӯк карда гузашта рафтан; прогрызться (разг.) – газида (хоида) сӯрох карда шудан; провраться (прост.) – дурӯғ гуфта фош кардан; прошепелявить – ш-ш гуфта гап задан; прохарчить (прост.) – пулро барои хӯрок (хурду хӯрок) сарф кардан; проворонить (прост.) – фориғболӣ (сусти) карда аз даст додан; пропитаться (прост.) – будушудахро ба майнӯшӣ сарф кардан; пропиликовать – гичҷакро (дуторро) харошида навохтан; простукиваться –(страд.) – тик-тик карда фаҳмида шудан.

3. 4. 6. Приставка С-/СО-

Данные значения приставки С-/СО- в РГ-80 в общем списке значений зафиксированы под номерами 3, 5.

3. Глаголы со значением «уничтожить(ся), повредить(ся), израсходовать(ся) в результате действия, названного мотивирующим глаголом»: *скормить, сносить, сглодать (разг.), сгнуть, сгореть, сгрызть, сжевать (разг.), спалить.*

5. Глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *сделать, сгорбить, скиснуть, скомкать, скривить, скруглить, смягчить.* Многие просторечные глаголы этого типа синонимичны стилистически нейтральным глаголам с другими префиксами: *стухнуть-протухнуть, сжарить-изжарить, сгодиться-пригодиться, сбесить(ся)-взбесить(ся)* [255, 371].

В 4 – томном Словаре русского языка указаны следующие значения:

8) израсходование чего-либо в результате действия, например: *скормить, сполить*; 9) выполнение, осуществление чего-либо, например: *соблюсти,*

справиться; 10) наступление какого-либо состояния, образование какого-либо признака в результате действия, например: *сгладить, смягчиться, снизить, сузить* [420, Ч.4, 11].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова данные значения приставки С-/СО- не отмечены. Рассмотрим способы их передачи на таджикский язык.

1. Передача русских глаголов с приставкой С-/СО- таджикскими бесприставочными глаголами, т.е. простой формой глагола (128 случаев). Как показывает наш фактический материал, русские глаголы с приставкой С-/СО- в таджикском языке чаще всего передаются простыми и каузативными глаголами: сорвать – кандан, чидан; скрести – тарошидан, хорошидан; скроить – буридан; скрутить – тофтан, печондан; состричь (разг.) – тарошидан, гирифтан; сосчитать – шумурдан; сотворить – офаридан; соткать – бофтан; сотрясать – чунбондан; сгрызть (разг.) – хоидан; сгореть – сӯхтан; сварить – пухтан, чӯшондан; сбрызнуть (разг.) – пошидан; смастерить (разг.) сохтан; слить – рехтан; сложить – гузоштан; сломать – шикастан; сожрать (прост.) – хӯрдан; сжевать – хоидан; сработать (прост.) – сохтан; съесть – хӯрдан и т.д.

...*сгорал* желанием увидеть тебя, - сказал он своим медлительным тонким голосом... (А.К.,107) - ...дар оташи орзуи дидори ту *месӯхт*, - гуфт ӯ бо овози суст...(148); Или он вчера *сделал* предложение к твоей belle soeur?... (А.К.,63) – Ё магар Левин дина шаб ба belle soeur хостгорӣ *кардааст*?...(86); ...-улыбаясь спросила Анна. (А.К.,76) – табассумкунон пурсид Анна. (105); А вот как *сделаем* несчастье Катеньки, как она в самом деле заберет в голову...(А.К.,59) – Вакте ки ин гапҳоро ба каллаи Кити даровардем, ана он вақт мебинӣ, ки ӯро чӣ гуна бадбахт *кардаем*...(81).

В отличие от других рассмотренных выше приставок, в переводе русской глагольной приставки С-/СО- нам встретилась модель №2.

Модель V+prefix. Свесить II (разг.) баркашидан; сгрузить – фурувардан; сшибиться (разг.) бархӯрдан; ссесться (разг.) (о ткани, одежде) – даромадан; ссаживаться I – фуромадан; ссадить I – фурувардан.

Он *снял* коньки и догнал у выхода сада мать с дочерью (А.К.,36) – *Ў* конкиҳои худро *бароварда*, худро дар пеши дарвоза ба духтару модар расонид (48). Данный способ является непродуктивным.

Модель V+N. Микромодель N+кардан (142 случая): скруглить – лӯнда (кулӯла, давра) кардан; состарить – пир кардан; состыковать – кӯш кардан; сдвоить – чуфт (дутой, дучанд, дутоба, дукат) кардан; сгустить – ғафс (ғализ) кардан; сгубить (разг.) нобуд (талаф, махв, ҳалок) кардан; сгруппировать – гун (гурӯҳ-гурӯҳ, тӯда) кардан; сгрести – тӯда кардан; сгладить – (разг.) – ҳамвор кардан; сладить (прост.) – соз (дуруст) кардан; согрешить (релг.) – гуноҳ кардан; соизмерить – андоза (ченак) кардан, муқоиса кардан; скоротать (разг.) – кӯтоҳ кардан; скорректировать – тасҳеҳ (ислоҳ) кардан; скрасить – номаълумтар кардан; скрепить – пайванд кардан; сквасить – турш кардан; стошнить – қай кардан; стерпеть (разг.) – одат кардан; стереть – пок (тоза) кардан; спутать – чигил (печ дар печ, бетартиб, дарҳам-барҳам) кардан; спрятать – пинҳон кардан; спрямить – рост кардан; спрессовать – сахт кардан; сжалиться – раҳм (дилсӯзӣ, раҳмхӯрӣ) кардан; сдуть – пуф кардан; склеить – елим (ширеш) кардан и т.д.

...неожиданно после слез хитрая смешливая улыбка *сморщила* ее губы (А.К.,101) - ...ногаҳон баъд аз ашкрезӣ як табассуми хиллакоронаи истехзоомез лабони ӯро *бурма кард* (140); ...Анна была совершенно проста и ничего *не скрывала*... (А.К.,75) - ...Анна хеле софдил аст ва ҳеҷ чизро *пинҳон намекунад*,... (103); ...что я *сделала*? – говорила княгиня,...(А.К.,59) - ...охир ман чӣ *кор кардам* ки...мегуфт княгиня,...(80).

Микромодель N+шудан (98 случаев): организовать – ташкил шудан (ёфтан); скривиться – қач шудан; скрыться – пинҳон (руст) шудан; состариться – пир шудан; сгорбиться – хам (дуто, дукат) шудан; слежаться –

сахт шудан; согнуться – хам (қат) шудан; собраться – чамъ (ғун, якҷоя) шудан; совратиться – гумроҳ шудан; скопиться – чамъ (ғун) шудан; сжиться (разг.) дӯст шудан; стихнуть – ором (хомӯш) шудан; стереться – кӯр (хӯрда) шудан; срастись – пайванд (пайваст, васл) шудан; спутаться – чигил (печ дар печ), бетартиб, титупит) шудан; сплыться (разг.) – аралаш шудан; смениться – дигар (иваз, бадал) шудан; сблизиться – наздик шудан (омадан); счиститься – тоза (пок) шудан; сцепить – банд (кӯш, пайваст) шудан; схоронить (разг.) - пинҳон (чо) шудан; сжариться (прост.) – бирён шудан и т.д.

-*Соскучился*, Агафья Михайловна (А.К.,96) - - *Пазмон шудам*, Агафья Михайловна (133); Рот ее *сжался*, мускул щеки затрясся на правой стороне бледного, нервного лица (А.К.,15) – Даҳани вай *бурма шуд* ва мушакҳои рухсорай тарафи ростии рӯйи паридаранг ва асабониаш ба ларза афтоданд (23);

Микромодель N+додан (10 случаев): столкнуть – тела додан; съесть – 2. (перен.) азоб додан; сплутовать – (разг.) фиреб додан; стеснить – фишор додан; скомандовать – фармон додан; комплектовать - тартиб (таркиб) додан; сдavitь – фишор додан; спихнуть – (разг.) тела додан; стрястись (разг.) – рӯй додан; ссудить - қарз додан.

N+будан, N+задан, N+доштан, N+ хӯрдан (по 5 случаев): сопрягаться – (книж.) вобаста (пайваста) будан; сопереживать – ҳамдard будан; соучаствовать (обычно в плохом) шарик будан; соразмеряться – мувофиқ (муносиб) будан; слопать (прост.) – паққос задан; созвать – даъват (ҷеғ) задан; съязвить – писханд задан; скликать (разг.) – ҷеғ задан; соотноситься – муносибат (мувофиқат) доштан; сохранить – нигоҳ доштан; сберечь – нигоҳ доштан; содержать – нигоҳ доштан; скорчить (разг.) - печутоб хӯрдан; сожалеть – афсӯс хӯрдан; стукнуться – дакка хӯрдан.

Микромодель N+гирифтан (3 случая): смерить (разг.) – андоза гирифтан; спроситься – иҷозат гирифтан; сфотографировать – сурат (акс) гирифтан.

В единичных случаях встретились вспомогательные глаголы «**андохтан**», «**кашидан**», «**овардан**», «**расондан**», «**бардоштан**»: сдобрить – ширмола андохтан; ссорить – низоъ (чанг) андохтан; спроектировать – тарх кашидан; смутиться – хичолат кашидан; стерпеть – тоқат (тоб) овардан; сдержать – тоб овардан; содействовать – ёрмандӣ расондан; скопировать – нусха бардоштан.

...но слова мужа *смутили* её. (А.К.,60) - ...аммо суханони шавхараш *ӯро ба ташивиш андохтанд* (82).

Модель V+Adv.Part_{past} (128 случаев).

Микромодель Adv.part_{past}+шудан. соскребаться (страд.) – тарошида шудан; соскоблиться – тарошида (зудуда) шудан; сосчитываться – 2. (страд.) шумурда шудан; сдираться – 2. (страд.) – канда шудан; сдаиваться (страд.) – дӯшида шудан; сдавливаться –(страд.) фушурда шудан; сдаваться – 2. (страд.) дода (супурда) шудан; связываться – 2. (страд.) – баста шудан; свыкнуться – омӯхта шудан; сворачиваться – 2. (страд.) тофта шудан; свешиваться – 2. (страд.) овехта шудан; свёртываться – 2. (страд.) печонда шудан; свариться – пухта (чӯшонда) шудан; скупаться – (страд.) харида шудан; сламываться – 2. (страд.) шикаста шудан; слепляться – 2. (страд.) сохта шудан; слизываться (страд.) – лесида шудан; смазываться – 2(страд.) молида шудан; смягчаться – 2. (страд.) нарм (мулоим) карда шудан; сращиваться (страд.) - пайванд (пайваст, васл) карда шудан; сменяться – 2. (страд.) дигар (иваз, бадал) карда шудан и т.д.

...сердце ее *сжималось* больше и больше (А.К.,84) - ...дилаш торафт зиёд ва зиёдтар *фишурда мешуд* (117); В левом углу зала, она видела, *сгруппировался* цвет общества (А.К.,81) – Дар гӯшаи чапи зал *ӯ одамони баргузидаи чамъиятро дид*, ки ба як чо *тӯб шуда буданд* (112).

2. Микромодель Adv.Part_{past}+гирифтан: сдёрнуть – кашада гирифтан; списать – навишта гирифтан; сковырнуть (разг.) – канда гирифтан.

3. Микромодель Adv.Part_{past}+фуромадан: соскользнуть – гечида фуромадан; спорхнуть – парида фуромадан.

В единичных случаях в роли модификатора встретились «партофтан», «овардан», «баровардан»: смахнуть – рӯфта партофтан; сносить (разг.) П-бурда овардан; сфабриковать (ирон.) - сохта (бофта) баровардан.

В наших примерах также встретились простые и сложные глагольные конструкции, **в частности:**

1) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени (модель V+ Adv. Part_{past}) (16 случаев): сносить I – (разг.) пӯшида даррондан; спугнуть (разг.) - тарсонда гурезондан; сбить – зада ғалтондан; сшить – 2. дӯхта часпондан; сковать – кӯфта сохтан; спекать (тех.) - гудохта (об карда) часпондан; скипеться – чӯшида сахт шудан; спотыкаться – 2.(перен.) (разг.) дармонда гап задан; спойть –(прост.) хӯронда сарф кардан; сплести – бофта пайваст кардан; срыть – канда ҳамвор (тахт) кардан; сточить – тарошида ҳамвор кардан; сколоть – шикаста чудо кардан;

2) глагол (сложный глагол) + существительное (модель V + N): сострить – аския гуфтан; сверстать (полигр.) - сахифа бастан; слинять (прост.) - ранг паридан; слиться – дархам рехтан; соврать (разг.)– дурӯғ гуфтан; стесняться – 2. изо кашидан; смолить - қатрон (қир, зифт) молидан; сморозить (разг.) – ҳарза гуфтан; солгать – дурӯғ гуфтан; сработаться I - мувофиқат пайдо кардан; спланировать I – нақша тартиб додан; ссутулиться – пушт хам кунондан.

3) глагол (сложный глагол) + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени (модель V+Adv.Part_{past}): сливаться – қатӣ шуда ҷорӣ шудан; склевать (разг.) - нӯл зада хӯрдан; счесать – шона карда тоза кардан; сцапать (разг.) – чанг зада гирифтан; стопить (прост.) - об карда омехтан; ссохнуть – хушк шуда тоб партофтан; стушить – дам карда пухтан; снюхаться (прост.) - (о животных) бўй кашада фаҳмидан.

4) сложный глагол + существительное с послелогом -РО (модель V + N_{-ро}): сосчитаться (разг.) – хисобро баробар кардан; сторговаться (разг.) савдоро баробар кардан; соотнести - муносибатро (таносубро) муайян кардан; сквитать (разг.) - хисобро баробар кардан.

5) глагол (сложный глагол) + наречие (модель V+ Adv): сформулироваться – мухтасар ифода ёфтан; сфальшивить – риёкорона (мунофикона) рафтор кардан; сдурить – (разг.) сабук рафтор кардан; спроворить (прост.) - чолокона (чобукона) коре кардан.

Также нам встретилось несколько примеров, где удачно использованы простые словосочетания: ...он *сморщил* лоб (А.К.,б) - ...пешонаашро *чинҳо пахи кард* (б).

В наших таджикских примерах встретились предложные конструкции, в частности, предлогами БО, БА, АЗ.

1) глагольные конструкции с предлогом БА (10 случаев): сопричислить (уст.) – ба хисоби (чумлаи) чизе даровардан; сформировать – ба шакли муайян даровардан; сформовать (техн.) – ба қолиб андохтан; спрыснуться (разг.) – ба худ кашидан; стронуться (разг.) – ба ҳаракат даромадан; снизить – ба ришта гузарондан; слипаться – ба ҳам часпидан; смазаться (разг.) – ба худ молидан.

2) глагольные конструкции с предлогом БО (5 случаев): свинтить – (соединить) бо мурват (бо винт) пайванд кардан; свивать – 2. бо дастпеч (бо попеч) печондан; созвониться (разг.) - бо телефон гап задан; смаковать (разг.) - бо завқ (бо иштиҳо) хӯрдан; смыться – бо шустан рафтан.

3) глагольные конструкции с предлогом АЗ (5 случаев): своротить – (разг.) аз чо чунбондан; свинтиться – (разг.) аз тофтан кач (вайрон) шудан; совратить- аз роҳ баровардан; сморить (прост.) аз гушнагӣ куштан; стопорить (техн.) – аз ҳаракат боздоштан (монондан).

Многокомпонентные конструкции: сосватать – хостгорӣ (миёнаравӣ, завцигӣ) карда номзад кардан; скреститься – якдигарро бурида гузаштан; сложиться – шарикона пул чамъ кардан; стягиваться – 2. (страд.) дар як чо

чамъ карда шудан; срисовать – нусхай суратро дастӣ бардоштан (кашидан); сопеть – охиста хур-хур кардан; сощуригья – чашмони худро нимпӯш кардан.

Дарья Александровна прислушалась, и лицо ее вдруг *смягчилось* (А.К.,16) – Даря Александровна гӯш дод ва дар чехрааш *аломатҳои мулоимат намоён гардид* (21).

Несколько русских глаголов на таджикский язык удачно переведены **фразеологизмами**: сдаваться П- (разг.) ба назар намудан; сглазить (разг.) - чашм расидан; слипаться (разг.) – чашмкушӣ намондан; сговориться – суханро ба як чо мондан.

Он бросил сигару, поняв её и *скрылся* за дверью (А.К.,75) - ...аз чояш хеста дар паси дар *аз назар тинҳон шуд* (103).

3. 5. Русские приставочные глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, в сопоставлении с таджикским

III.5.1. Приставка ДО-

Данное значение русской глагольной приставки ДО- в РГ – 80 зафиксировано по счету значений под номером один.

1) глаголы со значением «дополнительно совершить действие, названное мотивирующим глаголом», иногда также «довести до необходимой нормы»: *доплатить, добавить, доизбрать, докупить, долить, дополучить, дослать, досолить* [255, 359].

В 4-томном Словаре русского языка можно заметить данное значение под номером два:

2) пополнение чего-либо, до известной меры, до нормы, а также прибавка сверх чего-либо, например: *докупить, дополучить, досыпать*; [344, Ч.1, 407].

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова приставка ДО- обозначает: 1) образует глаголы со значением завершения действия,

доведения его до какого-нибудь предела, до конца или прибавления к прежнему, например, *добежать, доварить, дописать, долететь, докупить, дооборудовать, дополучить, доукомплектовать*; [342, 150]

Подробно рассмотрим способы их передачи на таджикский язык. В РТС насчитывается **29 глаголов** с приставкой ДО- в значении ««дополнительно совершить действие, названное мотивирующим глаголом». Данное значение на таджикский язык чаще всего передается глагольным словосочетанием, в частности:

Глагольное словосочетание в составе которого имеется наречие «боз»(опять, снова, еще, впредь), **барилова (баризофа)** (дополнительно).

1) глагольные конструкции с наречием «боз» – 19 случаев: докупить – боз (барилова) харидан; добираться I – боз гирифта шудан; добрать – боз гирифтан; дослужить – боз хизмат кардан; доложить II – боз андохтан; досаливаться – боз намак зада шудан; дооборудовать – боз (барилова) мучаххаз кардан; досушить – боз хушкондан; долить – боз рехтан; допечатать – 2.(напечатать) – боз (барилова) чоп кардан; допечь – 2. (дополнительно) боз пухтан; досолить - //(посолить дополнительно) боз намак задан (андохтан); доследовать (юр.) – боз тафтиш кардан; дополучить – боз (барилова) гирифтан, допоить – боз нӯшондан; доплатить – боз пул додан.

2) глагольные конструкции с наречием «барилова» (баризофа) (дополнительно): допродать – барилова фурӯхтан; догрузить – 2. (что? чего? добавить к грузу) - барилова бор кардан; дополнить (кого-что) илова (изофа, пурра, мукаммал) кардан; дослать – барилова (боз) фиристодан; досыпать – 2. барилова (боз) рехтан; доизбрать – барилова интихоб кардан; догрузить – барилова бор кардан.

3) глагольные конструкции с наречием «пур» (полно до краев): долиться – пур шудан; доливаться – 2. (страд.) (рехта) пур карда шудан; досыпаться –

(страд.) то пуршавӣ рехта шудан; досыпать – то пуршавӣ рехтан (андохтан) рехта пуропур кардан; догрузить – аз бор пур кардан.

В исследуемом материале русская глагольная приставка ДО- в данном значении не встретилась.

3.5.2. Приставка ПОД-

Данное значение русской глагольной приставки ПОД- в РГ – 80 зафиксировано в реестре её значений под номером пять и с пометкой все разг.

5. Глаголы со значением «действие, названное мотивирующим глаголом, совершить дополнительно и, как правило, с незначительной интенсивностью»: *подглядить, подварить, подгрузить, подкапать, подкипятить, подкопить* (все-разговорные) *подлить, подмешать, подсыпать*. Некоторые глаголы мотивируются глаголами совершенного вида: *подбросить, подзаработать, подкинуть, подкупить* (сахару) (все-разговорные) [255, 367].

...усердно *подливал* вина своим соседям,... (В. и м.,62); ...и все стадо, в которое *подсыпать* этих трех...Отлично! (А.К., 99); ...да *подсыпать* к ним на казовый конец этих трех-чудо! (А.К., 99)

В 4- томном Словаре русского языка это значение приставки ПОД- указано под номерами пять и шесть:

5) добавление, прибавление, например, *подлить, подмешать, подсыпать*;
6) добавочное действие с целью улучшения результата, например: *подварить, подвинтить, подглядить*; [344, Ч.3,172]

В Словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова в статье, посвященной этой приставке, под номером три отмечено следующее ее значение: 3) прибавления, например: *подвалить, подлить*; [342, 469]

Подробно рассмотрим способы их передачи на таджикский язык. В РТС русские глаголы с приставкой ПОД – в данном значении являются малопродуктивными, их насчитывается **46 лексем**.

Чаще всего в процессе перевода были использованы глагольные словосочетания в составе которых были наречия «**боз**»(опять, снова, еще, впредь), **барилова (баризофа)** (дополнительно). В отличие от приставки ДО- в данном значении при переводе русских глаголов с приставкой ПОД- не наблюдалось употребления наречия «**пур**».

1) глагольные конструкции с наречием «барилова» (баризофа) (дополнительно) (23 случая): подмотать – барилова печондан; подплетаться – (страд.) барилова бофта шудан; подплести – барилова бофтан; подливаться – 2. (страд.) барилова рехта шудан; подлить – барилова рехтан; подчертить – хатти барилова кашидан; подсеять – барилова (баризофа) коштан; подработать – 2. (прост.) барилова бозёфт кардан; подпрячь - барилова бастан; подсалить – барилова равған андохтан; посадить – 3. барилова шинондан, баризофа (боз) шинондан; подгрузить – барилова бор кардан.

2) глагольные конструкции с наречием «боз» (вновь, опять) – (17 случаев): подвинтить – боз тоб додан; подвязать – 3. боз бофтан; подгладить – боз дарзмол кардан; подгружаться (страд.) - боз бор карда шудан; подсолить – боз намак андохтан; подвалить II - //безл. боз боридан; подрезать – 4. (разг.) боз (барилова) буридан, боз пора (реза, майда) кардан; подрубить I - 3. (разг.) боз буридан; подложить – боз андохтан, боз мондан; подмолоть – боз (бештар) орд кардан; подвариваться – 2. (страд.) боз пухта шудан.

Двойные наречия также могут быть эквивалентами русской глагольной приставки ПОД- в таджикском языке: подвинтить – боз каме тофтан; подпахать – боз андак шудгор кардан; подпечатать – боз андак (барилова) чоп кардан; поднатужиться – боз андак зӯр кардан.

В наших примерах были выявлены единичные переводы, когда данное значение приставки ПОД- передано в таджикском языке с помощью суффикса «-тар», выражающего степень сравнения качественных прилагательных: подсолить – шӯртар кардан; подвязать – 3. дарозтар

бофтан; подчерниться (прост.) – сиёхтар кардан; подсолиться – шўртар шудан.

На наш взгляд, данные переводы тоже являются весьма удачными.

ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

В данной главе диссертационного исследования проанализированы 18 русских глаголообразующих приставок в сопоставлении с таджикским. Русские приставочные глаголы с количественно-временным значением в РТС составляют 10747 лексем (46% из общего числа). (см. диаграмму №6).

Данная глава состоит из пяти разделов. Выяснено следующее:

1. Русские глаголы с приставками ЗА-, ПО-, ВЗ-/ВС-, обозначающие «начало процесса», в сопоставлении с таджикским

Русские глаголы с приставками ЗА-; ПО-; ВЗ-/ВС, обозначающие «начало процесса», чаще всего на таджикский язык передаются сложно-именными глаголами (со вспомогательными глаголами «даромадан», «омадан», «овардан», «афтодан», «гирифтан», «фиристодан», реже могут быть выражены глагольными конструкциями, в частности, теми в составе которых имеются глагол «сар кардан» и наречия «сахт», «ногахон», «кадре», «аз нав».

Как выше было сказано, глагольная приставка ВЗ-/ВС- обозначает не просто начало действия, а действие, возникающее быстро, вдруг, внезапно, неожиданно. В данном случае при переводе чаще всего употребляются глагольные конструкции с наречием «якбора» (вдруг). (см. приложение)

2. Русские глаголы с приставками ДО-, ОТ-, обозначающие «окончание процесса», в сопоставлении с таджикским

Русские глаголы с приставками ДО-, ОТ-, обозначающие «окончание процесса», на таджикский язык чаще всего переводятся глагольными конструкциями, в частности: 1) глагол «тамом кардан» + деепричастие прошедшего времени; 2) глагол + наречие «охир» с предлогом ТО; 3) глагол «тамом кардан» + существительное с послелогом -РО; 4) глагол + наречия

«тамом», «тамоман»; 5) глагол + наречие «нағз»; 6) глагол + повторяющиеся компоненты; 7) глагол или сложно-именной глагол + деепричастие прошедшего времени; редко могут быть выражены сложно-деепричастными глаголами с модификатором «шудан», очень редко передаются простой формой таджикского глагола и сложноименными глаголами (со вспомогательными глаголами «кардан», «шудан») (см. приложение).

3. Русские глаголы с приставками РАЗ-, ПЕРЕ-, НА-, ПРО-, ВЫ-, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения, в сопоставлении с таджикским

Русские приставочные глаголы (ВЫ-, НА-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-), обозначающими окончания действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы протекания, на таджикский язык чаще всего передаются глагольными конструкциями, в частности:

Приставка ВЫ-: 1) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени; 2) глагол (сложный глагол) + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени; 3) глагол (сложный глагол) + существительное с предлогом БО; 4) глагол + наречие; 5) сложные глагольные конструкции;

Приставка НА-: 1) глагол (сложный глагол) + наречие «бисёр»; 2) глагол (сложный глагол) + наречие «хуб»; 3) глагольные конструкции - в составе «сер шудан»; 4) глагол (сложный глагол) + наречие «хеле»; 5) глагол (сложный глагол) + наречие «сахт»;

Приставка ПЕРЕ-: 1) глагольные конструкции с составным наречием «аз ҳад зиёд»; 2) глагольные конструкции – с наречием «бисёр»; 3) глагольные конструкции с наречием «сахт»; 4) глагольные конструкции с наречием «барзиёд»; 5) глагольные конструкции с составным наречием «аз андоза зиёд»; 6) глагольные конструкции с прилагательным «зиёд» и его сравнительной степенью «зиёдтар»;

Приставка ПРО-: 1) глагольные конструкции с наречием «нағз»; 2) глагольные конструкции с наречием «хуб»; 3) глагольные конструкции с

наречием «сахт»; 4) глагольные конструкции с наречием «бисёр»; 5) глагольные конструкции с наречием «бодикқат»; 6) сложные глагольные конструкции;

Приставка РАЗ-/РАС-: 1) глагольные конструкции с наречием «сахт»; 2) глагольные конструкции с наречием «бисёр»; 3) глагол «тамом кардан» + деепричастие прошедшего времени; 4) глагольные конструкции, в составе которых повторяющиеся слова; 5) глагольные конструкции с наречием «хеле»; 6) глагольные конструкции с составным наречием «аз ҳад зиёд»; 7) глагольные конструкции с наречиями «нағз, хуб»; редко могут быть выражены сложно-именными (чаще всего со вспомогательными глаголами «*кардан*», «*шудан*», «*додан*», «*задан*») и сложно-деепричастными глаголами (чаще всего с модификатором «*шудан*») в таджикском языке. Приставочные глаголы в таджикском языке, как показывает проведенный анализ, не выражают данное значение. (см. приложение)

4. Русские глаголы с приставками ВЫ-, ИЗ-/ИС-, ЗА-, С-/СО-, ОТ-/ОТО-, ПРО-, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, а также причиненные неприятности, ущерб действием, в сопоставлении с таджикским

В переводе русских глаголов с приставками **ВЫ-, ИЗ-/ИС-, ЗА-, С-/СО-, ОТ-/ОТО-, ПРО-**, обозначающими полную исчерпанность предмета действием, а также причиненные неприятности, ущерб действием, на таджикский язык чаще всего употребляются сложно-именные глаголы с вспомогательными глаголами «*кардан*», «*шудан*», «*додан*», «*задан*» «*гирифтан*»; редко используются сложно-деепричастные глаголы с модификаторами «*шудан*», «*партофтан*» «*гирифтан*» (см. приложение), а также глагольные конструкции в частности: 1) глагольные конструкции с наречием «тамом», «тамоман»; 2) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени; 3) глагол (сложный глагол) +сложно-деепричастный глагол прошедшего времени; 4) глагол (сложный глагол) + существительное;

5) глагол (сложный глагол) + наречие; 6) глагольные конструкции с предлогами БО, БА, ДАР, АЗ; 7) глагол (сложный глагол) + повторяющиеся слова; очень редко выражаются простой формой глагола и изафетной конструкцией в таджикском языке. (см. приложение).

5. Русские глаголы с приставками ДО- ПОД-, обозначающие дополнительное, добавочное действие, добавление чего-либо действием, а также слабость, неполноту действия, в сопоставлении с таджикским

Русские глаголы с приставками ДО-, ПОД-, обозначающие дополнительное, добавочное действие в таджикском языке чаще всего выражаются глагольными конструкциями с наречиями «боз», «барилова»; редко выражаются глагольными конструкциями – в составах двойным наречием «боз каме», «боз андак»; очень редко передается данное значение в таджикском языке с помощью суффикса «-тар». Русские глаголы с приставками ДО-, ПОД- в данном значении, как показывают наши наблюдения, в художественной литературе являются непродуктивными, так как в наших примерах такого случая не встретилось (см. приложение).

ГЛАВА 4. СТРУКТУРНЫЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ ЗНАЧЕНИЙ РУССКИХ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной главе исследовательской работы выявлено причины, вызывающие структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

Переводы использованных источников показали, что в сравниваемых языках исследованные конструкции не всегда совпадают по форме и по значению.

Причины структурных несоответствий переводов из художественных произведений и лексикографических источников выделены на **закономерные** и **незакономерные**.

К закономерным причинам несоответствий мы относим: аналитизм таджикского языка, продуктивность сложных форм глагола, имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка, непродуктивность таджикских приставок, влияние тюркских языков, многозначность глагольных приставок в русском языке, наличие изафетной связи, продуктивность таджикских сложных глаголов, именная часть которых состоит из сложения основ, продуктивность сложных глаголов, именная часть которых состоит из повторяющихся слов, продуктивность таджикских сложных глаголов, именная часть которых состоит из звукоподражательных слов.

К незакономерным причинам несоответствий относим: переводческую трансформацию и неверный перевод значения приставок.

4. 1. Закономерные причины структурных несоответствий русских приставочных глаголов в таджикском языке

4. 1.1. Аналитизм таджикского языка

Как известно с типологической точки зрения, таджикский язык является аналитическим, а русский - синтетическим.

Это языковое явление очень ярко можно показать на материале нашего исследования, когда русскому приставочному глаголу соответствуют простые или сложные глагольные конструкции с объектными, обстоятельственными или определительными отношениями.

Для доказательства нашего высказывания приведем данные РТС, когда синтетическим формам русского языка соответствуют аналитические. В наших примерах встретились более **пятидесяти глагольных конструкций**.

Для передачи **пространственно-направительного значения** 15 приставок использованы следующие простые и сложные глагольные конструкции:

1) глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени. Данная конструкция является, как показывает наш анализ, самой продуктивной. При помощи её в таджикском языке выражаются пространственно-направительные значения следующих приставок: **ЗА-, ДО-, ИЗ-/ИС-, НА-, О-/ОБ-, ПЕРЕ-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-, С-/СО-, У-:** запрыгнуть – хез зада баромадан; заползти – гавак кашида даромадан; затаскать – кашола карда даровардан; закатить – тела дода даровардан; докидать – андохта тамом кардан; дometать III – партофта (хаво дода) тамом кардан; дотаскать – кашонда тамом кардан; исплавать (разг.) – шино карда баромадан; излетать (разг.) – парвоз карда баромадан; избегать (разг.) – давр зада баромадан; наползти – хазида дакка хӯрдан (вохӯрдан); 2. хазида даромадан; налететь – парида бархӯрдан; набросать – андохта пур кардан; обскакать – тохта давр задан; осыпаться - рехта фуру рафтан; обегать – давр зада (гашта, дида) баромадан; перемахнуть – хез зада гузаштан; переплыть – шино карда гузаштан; перешагнуть – кадам партофта (монда) гузаштан; подползти – гавак кашида (гаваккашон) омадан; подбежать – давида ба пеш омадан; прилететь – парвоз карда омадан; приползти – гавак кашида омадан; притащить – кашола карда овардан; прискакать – хез зада омадан; пригнать – хай (пеш) карда овардан; пролететь – парвоз карда гузаштан; пролезть - зӯр зада гузаштан; прошагать (пройти) – кадам зада гузаштан; проплыть – шино

карда гузаштан; разлететься – парида (парвоз карда) пароканда шудан; раскатить - фелонда пароканда кардан; сбегать (разг.) - тохта (давида) рафта омадан; сползтись – хазида чамъ шудан; слететься – парида чамъ (ғун) шудан; стаскать – кашола карда бурдан; упрыгать – (разг.) частухез карда баромадан (рафтан); угнать – хай карда бурдан; улететь – парвоз карда рафтан, 2.(разг.) тез гузашта рафтан;

2) глагол (сложный глагол) + деепричастие настоящего времени. Данная конструкция используется при переводе приставок **ДО-, ПЕРЕ-, ПРО-, ПРИ-У-:** доволочить – кашолакунон расондан; переволочь – (прост.) кашолакунон гузарондан; проплыть – шинокунон гузаштан; приползти- гаваккашон омадан; притащить – кашолакунон овардан; уплыть – шинокунон дур шудан;

3) глагол (сложный глагол) + наречие «нохост», «хуб», «бисёр», «хеле», «наздик» «дур», «пеш», «сахт», «муддате». Данная конструкция используется при переводе приставок **ЗА-, НА-, ПРИ-, ПРО-, С-, ПОД-, РАЗ-(РАС-):** забрести – нохост даромада мондан; 2. дур рафта мондан; наскакать – нохост вохӯрдан; напрыгаться (разг.) - хуб чаҳидан; накачаться – хуб чунбидан; налетаться (разг.) – хуб (бисёр) парвоз кардан; налазиться (разг.) – бисёр болобарой кардан; надвигаться – бисёр чунбидан, бисёр чунбида монда (хаста) шудан; нашагаться – бисёр гаштан; нагоняться II (прост.) (вдоволь погоняться) – хеле давидан; подсесть – наздик нишастан; пододвинуться – наздиктар (пештар) нишастан; придвинуть - пеш овардан; промахнуть – тез (босуръат) гузашта рафтан; слезть – поин фуромадан; рассказаться (разг.) – сахт тохтан, сахт давидан; разбежаться - сахт давутоз кардан; разбежаться -2. сахт давидан; пролазить – муддате часпида (печида) баромадан, муддате хазида даромадан;

4) глагол + существительное с предлогами БО, ДАР ПАҲЛУИ, АЗ ПЕШИ, АЗ БАЙНИ, АЗ ПАҲЛУИ, БА ДАРУНИ, ДАР САРИ: Данная конструкция продуктивна при переводе приставок **НА-, ЗА-, ПОД-, ПРИ-, ПРО-:** налетать – II бо парвоз тай кардан; захватить – дар сари роҳ даромадан;

подсесть – дар пахлуи касе нишастан; прибрести – бо машаққат омадан, бо азоб (базӯр) омада расидан; пронести – 2. аз пеши касе (чизе) гирифта гузаштан; проникнуть – ба даруни чизе гузаштан; прокинуть – аз байни (аз даруни) чизе андохта гузарондан; проплыть - 2. аз пахлуи чизе шинокунон гузаштан;

5) глагольные конструкции с предлогами «ба гирди», «гирдогирди», «аз пахлуи», «дар атрофи». Данные конструкции использованы при переводе русской глагольной приставки **О-/ОБ-/ОБО-:** обвести - 3. (очертить) ба гирди чизе хат (ҳошия) кашидан; обкатить I – аз гирди чизе ғелондан (гардондан) чарх занондан; обкатиться I – аз гирди чизе ғелидан; обкатываться II – 2. (страд.) ба гирди чизе ғелонда шудан; опыть I – гирдогирди чизе шино кардан; обежать – (вокруг чего-либо) гирдогирди чизе давидан; опыть I – аз пахлуи чизе шино карда гузаштан; обвести –// аз пахлуи чизе гузарондан; облететь - 2. (пролететь стороной) парида аз пахлуи касе (чизе) гузаштан; обвести - (вокруг чего-либо) дар атрофи чизе давр занондан, 2. дар атрофи чизе сохтан (кандан); обнести - (вокруг чего-либо) бардошта дар атрофи чизе гардондан; обвезти (вокруг чего-либо) – дар атрофи чизе давр занондан;

б) глагольные конструкции с глаголами «дур шудан», «дур рафтан», «расидан», «монда (шалпар) шудан», «кам шудан». Данные конструкции используются при переводе приставок **У-, ПЕРЕ-, ДО- :** упорхнуть - зуд дур шудан; уползти- секин-секин дур шудан, перелететь – парида дур рафтан; доплестись (разг.) - оҳиста-оҳиста рафта расидан; добрести – оҳиста-оҳиста рафта расидан; доползти – хазида-хазида (гавак кашида) расидан, (разг.) оҳиста-оҳиста рафта расидан; упрыгаться (разг.) – частухез карда монда (шалпар) шудан; угоняться II (прост.)– давида монда шудан; угонять II (прост.) – давонда монда (шалпар) кардан; утечь – баромада (шорида, рехта) кам шудан;

7) глагольные конструкции с наречиями «ба ҳама ҷо» или «ба бисёр ҷойҳо», «аз ҷое ... ба ҷое», «муддате», «ба ҳар тараф» (в разные стороны), «ба ду

тараф» (на две стороны), **«аз ҳар тараф»**: Данные конструкции чаще всего передают значения русских глагольных приставок **О-/ОБ-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-**: объехать – савора давр зада гузаштан; 3. ба ҳама (ба тамоми) чо сафар (саёхат, сайр) кардан; облетать – парида ба бисёр чойҳо рафтан; 2. (перен. прост.) ба бисёр чойҳо рафтан; облететь- парида ба бисёр чойҳо рафтан; перенести – аз чое ба чое бурдан; перебросить – 4. аз чое ба чое гузарондан; перевалить – аз чое ба чое кашондан, аз чое ба чое ғелонда бурдан; перевезти – аз чое ба чое бурдан; перетащить – кашола карда аз чое ба чое бурдан (овардан), аз чое ба чое гузарондан; пролазить – муддате часпида (печида) баромадан, муддате хазида даромадан; пролазить – муддате хазида даромадан; растащить - ба ҳар тараф кашида бурдан; распозтись – ба ҳар тараф паҳн шудан, ба ҳар тараф хазидан, ба ҳар тараф гурехтан; раскидать (разг.) ба ҳар тараф партофтан; раскатить – ба ҳар тараф ғелондан; раздвинуть – ба ду тараф кашидан, ба ду тараф чудо кардан; сбежаться - аз ҳар тараф давида омадан; слететься- 2. (перен.) аз ҳар тараф давида (тохта) омадан;

8) глагол + возвратное местоимение «худ» с предлогами БА и БО. Данная конструкция используется при переводе приставок **В- и У-**: вобратъ – ба худ кашидан, впитать – ба худ кашидан; утянуть (перен.) – бо худ (аз пеши худ) бурдан; угнать – аз ақибӣ худ кашидан, 2. (перен.) ба худ ҷалб кардан;

9) глагол + редуцированные слова. Данная конструкция используется при переводе приставок **ПРО-, РАС-**: прошаркать – шап-шап карда рафтан (гузаштан); протолкаться – тела-тела карда гузаштан; протолкать – тела-тела дода даровардан (гузарондан); растащить – қисм-қисм (як-як) кашидан; раскидать - бо парто-парто овора будан;

10) глагол + существительное «дарун» с предлогом БА: вбросить – ба дарун партофтан, влить – ба дарун рехтан, влепить – ба дарун часпондан, вклеить – ба дарун часпондан;

- 11) глагол+существительное, оформленное послелогом -РО+деепричастие:** врыться – заминро кофта даромадан;
- 12) глагол+существительное с предлогом БА+деепричастие:** воткать – ба дарун монда бофтан;
- 13) глагол+местоимение, оформленное послелогом -РО:** вжаться – худро тиккондан;
- 14) глагол+местоимение, оформленное послелогом - РО+существительное с предлогом БА:** ввязаться – худро ба миён андохтан;
- 15) глагол + наречие «дарун» с предлогом ДАР:** вмуровать – дар дарун махам кардан, встроить – дар дарун сохтан;
- 16) глагол + предлог БА (может быть факультативным) + наречие «БОЛО»:** взлететь – боло паридан; взойти – боло баромадан; взъехать – боло баромадан (савора); встачить – боло кашондан; взвить – ба боло бардоштан;
- 17) глагол + деепричастие прошедшего времени + предлог БА + наречие «боло»:** взбежать – давида ба боло баромадан; всползти – хазида ба боло баромадан; вспрыгнуть – чахида ба боло баромадан; вскинуться – тез боло баромадан; встачиться – ба зӯр ба боло баромадан; взлететь – дартоз боло баромадан;
- 18) глагол + предложная конструкция (предлог ТО + наречие «охир»):** дотаскать – то охир кашондан; догрести – то охир тӯда кардан; довозить III (разг.) – то охир кашондан; дотаскиваться II- (страд.) то охир кашонда шудан; дотаскать – (прост.) – то охир кашондан;
- 19) глагол + существительное «гирдогирд»:** обскакать – гирдогирд тохтан; обсесть – гирдогирд (давродавр) нишастан; облететь - (вокруг кого-что) гирдогирд паридан (парвоз кардан); обкидать - (разг.) гирдогирд андохтан (партофтан);
- 20) глагол + деепричастие прошедшего времени + предлог «ба таги»:** подбежать – 2. (подо-) давида ба таги чизе даромадан; подлететь – 3. ба таги чизе паридан, то таги чизе паридан;

21) сложно-деепричастный глагол прошедшего времени + глаголы «даромадан, даровардан»: пролезть - // (с трудом пробраться) зӯр зада даромадан; пропихнуть - зӯр зада даровардан (гузарондан) базӯр дарун кардан;

22) глаголы «гаштан», «овардан» в составе предложной конструкции: пробрести – (разг.) – ба зӯр роҳ гаштан (рафтан); провезти – ҳамроҳи худ овардан (бурдан), бо худ овардан; протащить – кашола карда овардан;

23) глагол + существительное «чояш» с предлогом АЗ: слететься - 2. аз чояш баромадан, бечо шудан; сдвинуть – аз чояш чунбидан;

24) глагол + наречия «поён», «боло» с предлогами АЗ, БА: спуститься – ба поён фууромадан; сбросить – аз боло партофтан;

Для выражения **количественно-временных значений** русских приставочных глаголов в таджикском языке в нашем фактическом материале использованы следующие простые и сложные глагольные конструкции:

ПРОСТЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

1) глагол + наречия «сахт», «нағз», «хуб», «бисёр», «тамом, тамоман», «хеле», «ногаҳон», «кадре», «як-як, як» «беҳад». Данная конструкция используется при переводе приставок **ВЗ-/ВС-, ВЫ-, НА-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-, ДО-, ОТ-/ОТО-, С-/СО-, ИЗ-/ИС:** взбучить – сахт танбеҳ додан; взорвать – 2. сахт оташин (дарғазаб, хашмгин) кардан; выжариться – сахт тафсидан; наморозиться (разг.) – сахт хунук хӯрдан; налупить – сахт задан; намёрзнуться (разг.) – сахт (бисёр) хунук хӯрдан; перемучиться – сахт азоб дидан; переязбнуть – сахт хунук хӯрдан; переволновать – сахт хавотир кардан; передрогнуть (разг.) – сахт (бисёр) хунук хӯрдан; прожечь – (перен. о боли) сахт дард кунондан, продрогнуть – сахт хунук хӯрдан; проорать (прост.) – сахт фарёд задан; разбранить (разг.) – сахт ҳақорат кардан (дашном додан); разболеться II (разг.) (об органах, частях тела) сахт дард кардан; разболеться I (о человеке) – сахт касал шудан; расцеловать – сахт

бӯсидан; разнервничаться (разг.) – сахт асабонӣ шудан; разобидеть (разг.) – сахт хафа кардан;

Дожарить – хуб бирён кардан; допечь – нағз пухтан; допекаться – нағз пухта шудан; выжариться - нағз биръён шудан; проварить – нағз пухтан; прокрахмалить – нағз оҳар додан; прожевать – нағз (хуб) хоидан; прожарить – нағз пазондан; пропечься – нағз пухтан; прокипятить – нағз чӯшондан; прогреть – нағз гарм кардан; растолковываться (страд.) – нағз баён карда шудан; расслышать – нағз шунидан, дуруст (равшан, возех) шунидан; размеситься (разг.) – нағз пухта шудан; отгладить – нағз дарзмол кардан, отутюжить – нағз уттӣ кардан, отутюжиться – нағз уттӣ карда шудан;

Вытопить I – хуб гарм кардан; дожариваться – хуб зирбонда шудан; насмеяться (разг.) – хуб хандидан; наговориться (разг.) – хуб гап задан; надышаться – хуб нафас кашидан; наплясаться (разг.) – хуб рақс кардан; набеседоваться (разг.) – хуб суҳбат кардан; накричаться – (разг.) – хуб дод задан; наораться (разг.) – хуб дод задан; налокомиться (разг.) – хуб даҳон ширин кардан; напеться (разг.) – хуб ашӯлахонӣ кардан; прокрахмалиться – хуб оҳарӣ шудан; прожариться – хуб зирбондан; пропечься – хуб пухта шудан; пропечь – хуб пазондан, 2. (разг.) хуб (бисёр) гарм кардан (тафсондан); растолковать – хуб фаҳмонда додан; распропагандировать (разг.) – хуб ташвиқот карда ба роҳе даровардан.

Отсесть – алоҳида нишастан; оттянуться – қафо рафтан; отбросить – дур афкандан; отсадить – алоҳида (чудо) шинондан; отшатнуть – дур андохтан, ақиб кашидан; отдёрнуть – якбора кашидан; отшвырнуть – якбора дур андохтан, якбора тела кардан; выпеть – бурро сурудан; вырисовать – бадикқат (боҳавсала) расм кашидан; выписать – 2. бодикқат навиштан; выслушать – бодикқат гӯш кардан; выгледеть – бодикқат нигоҳ карда ёфтан; высмотреть - бодикқат нигоҳ карда ёфтан; выписать – 2. бодикқат навиштан; выслушать – бодикқат гӯш кардан; выгледеть – бодикқат нигоҳ карда ёфтан; высмотреть - бодикқат нигоҳ карда ёфтан; пропорхнуть – тез (зуд) паридан

гузаштан; просвистать – 2 (прост.) бехуда сарф (харч) кардан; сформулироваться – мухтасар ифода ёфтан; сфальшивить – риёкорона (мунофиқона) рафтор кардан; сдурить – (разг.) сабук рафтор кардан;

Натанцевать (разг.) – бисёр рақсидан; наболтаться (разг.) – бисёр лаққидан; настучаться – (разг.) бисёр тақ-тақ (тақар-туқур) кардан; настояться II (разг.) – бисёр рост истодан; натрястись – бисёр ларзидан; наслышать – бисёр шунидан; наслужиться – бисёр хизмат кардан; налгать – бисёр дурӯғгӯйӣ кардан; намучить – бисёр азоб додан; перележать – бисёр хобидан (истодан); пересолить – бисёр намак задан; пересиниться – бисёр (аз ҳад зиёд) кабуд шудан; передержать – бисёр (аз ҳад зиёд) нигоҳ доштан; пересушить – бисёр хушк (қоқ) кардан; перешить – 3. (всё, многое) бисёр дӯхтан; прокусать – (разг.) бисёр газидан, аз бисёр чойҳо газидан; пропреть – бисёр чӯшида тит шудан; проперчить (разг.) – бисёр тунд кардан, бисёр мурч андохтан; раздарить – бисёр тухфа кардан; развопиться (прост.) – бисёр фарёд задан; рассидеться (прост.) – бисёр нишастан; расхвалить – бисёр таъриф кардан; расхорохориться (разг.) – бисёр пӯписа кардан; расцеловать – бисёр бўса кардан;

Догнить – тамоман (комилан) пӯсидан; докрасить – тамоман ранг кардан; доколоть – шикаста тамом кардан; дочистить – тамоман пок (покиза) кардан; доваривать – тамом пухта шудан; добелить – тамом сафед кардан; доварить – тамом пухтан; дотаять – тамоман об шудан; измокнуть – тамоман тар шудан; иступить – тамоман кунд кардан; исчерпать I – (истратить) тамоман харч кардан; исцарапать – тамоман ханчол кардан; промочить – тамоман тар кардан; прогнить – тамоман (ба куллӣ, комилан) пӯсидан; прогреть – тамоман сӯхтан;

Выкричатся (прост.) – хеле бонг задан; навоеваться (разг.) – хеле чанг кардан, чанг карда шудан; наголодаться (разг.) – хеле гуруснагӣ кашидан; нагоститься – хеле (дуру дароз) меҳмон шудан; насидеться – хеле (бисёр) нишастан; натужиться – хеле андӯхгин шудан; разобидеться – хеле ранчидан;

разжиреть (разг.) – хеле фарбеҳ шудан; разнежиться (разг.) - хеле нозпарвард шудан; растолстеть – хеле фарбеҳ (тануманд, гафс) шудан; растревожить – хеле безобита кардан; разъярить – хеле бадқаҳр шудан;

Вздуматься – ногаҳон хостан; вздумать – ногаҳон ба қароре омадан;

Взгрустнуть – қадре хафа (зиқ) шудан;

Отбросать – як-як партофтан; откашляться – як сулфида мондан; отглотнуть – як култ (чуръа) нӯшидан; отложить – як сӯ мондан; отхлебнуть – як култ хӯрдан.

Разлютоваться (прост.) – беҳад баттол кардан; разбаловаться – беҳад эрка шуда рафтан;

2) глагольные конструкции с наречиями «аз ҳад зиёд», «боз» (опять, снова, еще, впрдь), «барилова» (баризофа) (дополнительно), «якбора», «аз нав» (снова), «барзиёд», «аз андоза зиёд», «зиёд, зиёдтар», «бодикқат». Данная конструкция используется при переводе приставок **ПЕРЕ-, РАЗ-/РАС-, ДО-, ПОД-, ВЗ-/ВС-, ВОЗ-/ВОС-, ПРО-, ВЫ-, НА-:** пересидеть - 2. (разг.) – аз ҳад зиёд нишастан; презреть – аз ҳад зиёд пухтан; пережарить – аз ҳад зиёд бирён кардан; пережелтеть (разг.) – аз ҳад зиёд зард кардан; перегнуть – 2. аз ҳад зиёд қат (хам) кардан; перегревать – аз ҳад зиёд тафсондан; перегрузить – аз ҳад зиёд бор кардан; разболтаться II (разг.) – аз ҳад зиёд лаққидан; разважничаться (разг.) – аз ҳад зиёд калонигарӣ (калонгириӣ, такаббур) кардан; разнежничаться (разг.) – аз ҳад зиёд ноз кардан; разрекламировать – аз ҳад зиёд овоза (ҳангома) кардан;

Докупить – боз (барилова) харидан; дослужить – боз хизмат кардан; дооборудовать – боз (барилова) таҷҳиз кардан; досушить – боз хушкондан; допечатать – 2.(напечатать) – боз (барилова) чоп кардан; допечь – 2. (дополнительно) боз пухтан; досолить - //(посолить дополнительно) боз намак задан (андохтан); дополучить – боз (барилова) гирифтан, допоить – боз нӯшондан; доплатить – боз пул додан; подвинтить – боз тоб додан; подглядить – боз дарзмол кардан; подсолить – боз намак андохтан;

подвалить II - //безл. боз боридан; подрезать – 4. (разг.) боз (барилова) буридан, боз пора (реза, майда) кардан; подрубить I - 3. (разг.) боз буридан; подложить – боз андохтан, боз мондан; подмолоть – боз (бештар) орд кардан; подвариваться – 2. (страд.) боз пухта шудан;

Допродать – барилова фурӯхтан; догрузить – 2. (что? чего? добавить к грузу) - барилова бор кардан; дослатъ – барилова (боз) фиристодан; досыпать – 2. барилова (боз) рехтан; доизбрать – барилова интихоб кардан; догрузить – барилова бор кардан; подмотать – барилова печондан; подплести – барилова бофтан; подчертить – хати барилова кашидан; подсеять – барилова (баризофа) коштан; подработать – 2. (прост.) барилова бозъёфт кардан; подсалить – барилова равған андохтан; посадить – 3. барилова шинондан, баризофа (боз) шинондан; подгрузить – барилова бор кардан;

Взвыть – якбора уллос кашидан; взвигнуть – (однократно) якбора вангос задан; взбушеваться – якбора ба талотум омадан, якбора шӯридан; взблеснуть – (однократно) – якбора дурахшидан; вспыхнуть – якбора даргирифтан; вскрикнуть – якбора дод задан (фарёд кардан); вздрогнуть – якбора ларзидан;

Возродиться – аз нав ба вучуд омадан, аз нав барпо шудан, воспроизвести – аз нав ба вучуд овардан, аз нав ҳосил кардан, воссоединить – аз нав ҳамроҳ (қатӣ, як) кардан, воссоздать – аз нав ба вучуд овардан, аз нав ҳосил кардан, аз нав офаридан;

Перевыполнить – барзиёд ичро кардан; переплатить – барзиёд пул додан; переестъ – барзиёд хӯрдан; перерасходоваться – (страд.) барзиёд сарф (харч) карда шудан; пересахарить – барзиёд шакар андохтан;

Перекоптить – 2. аз андоза зиёд дуд кардан; перепить – аз андоза зиёд нӯшидан; перекалиться – аз андоза зиёд обутоб ёфтан; перепиться – аз андоза зиёд нӯшидан; перегорчить (разг.) – аз андоза зиёд талх (тунд) кардан; пережечь – аз андоза зиёд сӯзондан;

Перекапать – аз микдори даркорӣ зиёдтар чакондан; пережить – 2. аз касе зиёдтар умр дидан; переоценить – 2. аз будани зиёд кадр кардан; перелечиться – аз муолиҷаи зиёд ба оқибати ногувор гирифта шудан;

Прочесать – 2 (перен., разг.) бодикқат дида баромадан; проштудировать – бодикқат мутолиа кардан, бодикқат омӯхтан;

3) глагол + деепричастие прошедшего времени. Данная конструкция используется при переводе приставок **ДО-, ОТ-, ВЫ-, ПРО-, С-, НА-, РАЗ-/РАС-**: дождаться – мунтазир шуда (интизорӣ кашида) дидан, интизорӣ кашида расидан; докопаться – 2. перен. кофтуков карда ёфттан, пурсучӯй карда доништан, тафтиш карда фаҳмидан; достучаться – тақ-тақ карда шунавондан; откусить – газида чудо кардан; отползти – хазида дур шудан; оттереть – даст зада равондан, молида тоза кардан; отлёживаться – 2. хобида маътал (мунтазир) шудан; отшибить (прост.) – зада чудо кардан; отрыться – кофта тоза кардан; отбить – 2. зада дур кардан; отсыпать – рехта чудо кардан; выварить – чӯшонда чудо кардан; выболтать – лаққида ошкор кардан; выкусить – газида чудо кардан; выстрелять – парронда тамом кардан; выгрызть - хоида (шикоф) сӯроҳ кардан; вычитываться – хонда ислоҳ шудан; выпоить – хӯронда фарбеҳ кардан; выкормить – хӯронда калон кардан; проболтаться II (разг.) лаққида гуфтан; проспаться (разг.) хобида хушёр шудан; проточить – хӯрда сӯроҳ кардан; прососать – захида сӯроҳ кардан; прогореть – сӯхта лахча (чӯғ) шудан, сӯхта хокистар шудан; прогрызть – хоида сӯроҳ кардан; сносить I – (разг.) пӯшида даррондан; спугнуть (разг.) - тарсонда гурезондан; сбить – зада ғалтондан; сшить – 2. дӯхта часпонда; скипеться – чӯшида саҳт шудан; сплести – бофта пайваст кардан; срыть – канда ҳамвор (тахт) кардан; сточить – тарошида ҳамвор кардан;

Наскрести – тарошида чамъ кардан (ғундоштан); накрасть – дуздӣ карда чамъ кардан; насобирать – чида чамъ кардан;

Разбрызгать – 2. пошида тамом кардан; расторговать (прост.) – фурӯхта тамом кардан; раскрасть – дуздида тамом кардан; раскурить – 2.

(прост.) кашида тамом кардан; раскупить – харида тамом (соф) кардан; распродать – фурӯхта тамом кардан;

4) глагол (сложный глагол) + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени. Данная конструкция используется при переводе приставок **ОТ-, ВЫ-, ПРО-:** отклевать – нӯл зада хӯрдан; отвинтить – тоб дода кушодан; отвертеть – тоб дода баровардан; отговорить – маслиҳат дода боздоштан; отчислить – ҳисоб карда баровардан; отъездить – сафар карда омадан; вытребовать – талаб карда гирифтан; выпросить – илтимос карда гирифтан; выдумать – хаёл карда баровардан, фикр карда ёфтан; вычислить – ҳисоб карда баровардан; выспросить – пурсучӯ (пурсуков) карда доништан, пурсучӯ карда фаҳмидан; выследить – аз пай афтода ёфтан, пай бурда ёфтан; высчитать – ҳисоб карда баровардан; промелькнуть – намоён шуда гузаштан; проталкиваться – 2. (страд.) – тела дода дароварда шудан; протиснуть – тела дода даровардан; прочеркиваться (страд.) – хат кашида шудан; прожужжать – виззос (ғингос) зада паридан; прободать I – шох зада даррондан;

5) глагол + существительное с предлогами БО, БА, АЗ, ДАР. Данная конструкция используется при переводе приставок **ВЫ-, ОТ-, ПРО-, С-/СО-:** выплясывать (разг.) – бо кӯшиш бозӣ кардан; вычесать – бо шона тоза кардан; выпилить – бо арра сохтан; выхолить – бо навозиш парваридан; откусить – бо дандон пора кардан; отплёвываться (страд.) – бо нафрат (бо кароҳат) туф кардан; отплясывать – бо шавқу завқ рақс кардан; отгрызть – бо дандон кандан; отмолиться – бо намоз (бо дуо, бо ибодат) халос шудан; отпилить – бо арра буридан; отпарить – бо латтаи тар уттӣ кардан; прострелить – бо тир шикоф (сӯрох) кардан; промокнуть – бо обчинак хушк кардан; прогрохотать – бо ғалбер бехтан; процарапать – бо чизи тез сӯрох (шикоф) кардан; провернуть – бо парма сӯрох (шикоф) кардан; прорубить – бо табар раҳна кардан; пролепетать – бо забони нобурро гуфтан; свинтить – (соединить) бо мурват (бо винт) пайванд кардан; созвониться (разг.) – бо

телефон гап задан; смаковать (разг.) - бо завқ (бо иштиҳо) хӯрдан; смыться – бо шустан рафтан.

Отрегулировать – ба тартиб омадан; отчеркнуть – ба зераш хат кашидан; отклониться – ба тарафе гаштан; отвлечь – ба тарафи дигар кашидан; откупаться (страд.) – ба ичора гирифта шудан; прокутить – ба айшу ишрат сарф кардан; продешеветь – ба нархи андак фурӯхтан; прокуриться I - (разг.) ба дуди тамоку олууда шудан; пропить – ба машрубот (ба арақхӯрӣ) сарф кардан; сопричислить (уст.) – ба ҳисоби (чумлаи) чизе даровардан; сформировать – ба шакли муайян даровардан; сформовать (техн.) – ба қолиб андохтан; стронуться (разг.) – ба ҳаракат даромадан; снизить – ба ришта гузарондан;

Отоспаться – аз хоб сер шудан; отписываться (страд.) – 2. аз ҳисоб бароварда шудан; отпутать – аз чигил баровардан; отвыкнуть – аз одате даст кашидан, аз ёд баровардан; отдумать – аз фикр гаштан, аз ният даст кашидан; отмучиться – аз азоб (аз азият) халос шудан; отсеяться – аз элак (аз ғалбер) гузаштан; откинуть (разг.) - аз ҳисоб баровардан; своротить – (разг.) аз чо чунбондан; свинтиться – (разг.) аз тофтан қач (вайрон) шудан; совратить- аз роҳ баровардан; сморить (прост.) аз гушнагӣ куштан;

Пропариться – дар буғ пухтан; проспиртовать – дар спирт хобондан (парвардан); просчитаться – дар ҳисоб саҳв кардан; провесить (недовесить) – дар барқаш кам баровардан; промариновать – дар сирко хобонда шудан; прокоптеть II – 2. (прост.) дар чое доимо будан (истиқомат кардан);

б) глагол + существительное с послелогом –РО. Данная конструкция используется при переводе приставок **С-/СО-, ЗА-, ПО-, ДО-, ОТ-/ОТО-:** зарыдать – гиряро сар кардан; пойти – 13. кореро сар кардан; сосчитаться (разг.) – ҳисобро баробар кардан; сторговаться (разг.) савдору баробар кардан; соотнести - муносибатро (таносубро) муайян кардан;

Доспорить – мубоҳисаро тамом кардан; доплясать – рақсро тамом кардан; доработать – корро тамом кардан; дошлифовать – чилодиҳиро

тамом кардан; докосить - даравро тамом кардан; докупать I - оббозидориро тамом кардан; отгрузить 2. (кончить грузить) – боркуниро тамом кардан; отдежурить I – навбатдориро тамом кардан; отзвонить – зангзаниро тамом кардан; откушать (кончить еду) – хӯрокхӯриро тамом кардан; отпахать – шудгорро тамом кардан; отстроить – сохтмонро тамом кардан; оттанцевать – рақсро тамом кардан; отрыбачить – моҳигириро тамом кардан;

7) глагол + сочетание повторяющихся слов. Данная конструкция используется при переводе приставок **ДО-, РАЗ-/РАС-, ПРО-:** добить – зада-зада куштан; догрызть – хоида-хоида хӯрдан; докопаться – кофта-кофта расидан; докричаться – чеғ-зада-чеғ-зада шунавондан; докопаться – кофта-кофта расидан; доносить II- лахт-лахт шудан; дорваться – пора-пора (лахт-лахт) шудан; распивать – 2. оҳиста-оҳиста нӯшидан; расхныкаться (разг.) – ҳиқ-ҳиқ гиристан; развариваться – 2. страд. – ҳилм-ҳилм пухта шудан; разверстать – ҳисса-ҳисса тақсим кардан; разварить – ҳилм –ҳилм пазондан (пухтан); расковырять – кофта-кофта васеъ (фарох) кардан; разронять – (разг.) якто-якто афтондан; расщепить – 2. тор-тор кардан; растерять – рафта-рафта гум кардан; проточить – хоида-хоида сӯроҳ кардан; промчаться – тозон-тозон (босуръат) рафтан; промямлить – шаф-шаф гуфтан; прослоиться – табақа-табақа (варақа-варақа) шудан; проследить – поида-поида рафтан;

8) глагол + существительное. Данная конструкция используется при переводе приставок **ОТ-, ПРО-, С-/СО-:** отсыреть – нам кашидан; отблескивать – партав (шӯъла) афкандан; отшелушиться – пӯст партофтан; отморозить – ях кунондан; ответить – шоха баровардан (кашидан); отблагодарить – ташаккур (раҳмат) гуфтан, откroить – либос буридан, оттрубить –шайпур (карнай) навохтан; прослезиться – ашк рехтан; прочеркнуть – хат (рах) кашидан; проплесневеть – мағор бастан, пӯпанак бастан; промаслить – равған хӯрондан (задан); прожить – умр дидан; прозимовать – зимистон гузарондан; сверстать (полигр.) - саҳифа бастан; слинять (прост.) - ранг

паридан; слиться – дархам рехтан; соврать (разг.)– дурӯғ гуфтан; смолить - қатрон (қир, зифт) молидан; солгать – дурӯғ гуфтан; сработаться I - мувофиқат пайдо кардан; спланировать I – нақша тартиб додан; ссутулиться – пушт хам кунондан;

9) глагол + предложная конструкция (предлог то + наречие «охир»): доплести – то охир бофтан; доучить – то охир омӯхтан; дочинить – то охир дуруст кардан; дотанцевать – то ба охир рақсидан; досмотреть – то охир дидан; дорыть – то охир кофтан; досверлить – то охир парма кардан; досеять – то охир коштан; досидеть –то охир нишастан;

10) глагольные конструкции с глаголом «сер шудан»: насмеяться (разг.) – аз ханда сер шудан; наговориться (разг.) – гап зада сер шудан; закупаться – аз оббозӣ сер шудан; назеваться (прост.) – 2. аз тамошои чизе сер шудан; напитаться –(шутл.) – хуб сер шудан; навидаться – аз тамошо сер шудан; насмотреться – 2. аз дидан (аз дидор) сер шудан;

11) глагол + прилагательное: прогалопировать – чорхез тохтан (давидан); просчитаться – ғалат (сахв) шумурдан; пробубнить (разг.) – норавшан (нимғурма, зери лаб) гуфтан; провидеть –(книжн.) пешакӣ дидан; прокрыть – пешакӣ ранг молидан (задан); пропускать – 2. маҳкам нигоҳ надоштан;

12) глагол «сар кардан» в составе предложной конструкции: поплыть – ба шиноварӣ сар кардан; полить – 2. ба рехтан сар кардан; понести – 6. ба сафсата сар кардан; повеять – ба вазидан сар кардан;

13) глагол + местоимение «худ» с предлогом БА: спрыснуться (разг.) – ба худ кашидан; смазаться (разг.) – ба худ молидан;

14) глагол + двойные наречия: подпахать – боз андак шудгор кардан; подпечатать – боз андак (барилова) чоп кардан; поднатужиться – боз андак зӯр кардан.

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ, в частности:

15) сложные глагольные конструкции с наречием «бисёр»: выхлопотать – бисёр кӯшида муваффақ шудан; выболеть (прост.) - бисёр озор дода бартараф шудан; вывариться – бисёр чӯшонда бемаза шудан; насидеть – 2. (прост.) аз бисёр шиштан ба ягон касалӣ дучор шудан; натрепаться (прост.) – расту дуруғи бисёре гуфтан; наноситься II (разг.) - бисёр кашонда шалпар шудан; натоптаться (разг.) - бисёр гашта монда шудан; проплакаться (разг.) – бисёр гирия карда дили худро таскин додан; протоптаться – бо рафтуомад бисёр роҳ бароварда шудан;

16) глагол + сочетание повтояющихся слов + деепричастие прошедшего времени: распеть – 2. (разг.) – суруда-суруда овози худро пухта кардан; растоптаться (разг.) – пӯшида-пӯшида васеъ шуда мондан; прорысить – лӯк-лӯк карда гузашта рафтан; прошлёпать (разг.) – шалп-шалп карда гузашта рафтан; прошепелявить – ш-ш гуфта гап задан, шаф-шаф кардан; простукиваться –(страд.) – тик-тик карда фаҳмида шудан;

17) глагол + существительное с предлогом БО + прилагательное: залепетать – бо забони ширин ба гап даромадан.

18) сложный глагол «ба даст овардан (даровардан)» + предложная конструкция: допроситься – бо илтимос ба даст овардан; выслуживаться – 2. (страд.) бо хизмат ба даст дароварда шудан; выстрадать – бо азобу машаққат ба даст даровардан; допроситься - ба хоҳиши бисёр ба даст овардан; дотянуться – базӯр даст расондан; выцарапать – 3. (перен.) ба сахтӣ ба даст овардан;

19) глагол «чеғ задан» + сложно-деепричастный глагол: выкликать (прост.) – фарёд карда чеғ задан, бонг зада чеғ задан; высвистать – 2. (вызвать) хуштак кашида чеғ задан; вызвать – ном гирифта чеғ задан;

20) сложно-деепричастный глагол + наречие + существительное: потащиться (разг.) – як-як кадам монда рафтан; побрести – оҳиста-оҳиста кадам монда рафтан; сопеть – оҳиста хур-хур кардан;

- 21) глагол + существительное + сложно-деепричастный глагол:** выпроситься – илтимос карда рухсат гирифтан; выходить II (разг.) – нигохубин карда сихат кардан; выдумываться – фикр карда бароварда шудан; выцарапаться – 2 (перен.) навъе карда раҳой ёфтан; выхлопываться (страд.) - тараддуд (даводав) карда гирифта шудан; прочихаться – атса зада барохат шудан;
- 22) глагол + существительное + деепричастие прошедшего времени:** выкашлять – сулфида гулӯ тоза кардан; прокосить – дарав карда рох кушодан; прощупывать – даст-даст карда дидан (палмосида);
- 23) глагол + местоимение + деепричастие прошедшего времени:** вырубиться – бурида барои худ рох кушодан;
- 24) глагол + существительное + деепричастие прошедшего времени + существительное с предлогом АЗ:** вырубиться – дарахт бурида аз чо̇е баромадан;
- 25) глагол + существительное с послелогом -РО + сложно-деепричастный глагол:** прокашляться – сулфа карда (сулфида) гулӯро тоза кардан;
- 26) глагол + наречие + существительное + существительное с послелогом -РО:** срисовать – нусхаи суратро дастӣ бардоштан (кашидан);
- 27) глагол + существительное + наречие:** сложиться – шарикона пул чамъ кардан;
- 28) глагол + существительное с послелогом -РО + деепричастие прошедшего времени:** пропиликовать – гиччакро (даторро) харошида навохтан; сговориться – суханро ба як чо̇ мондан;
- 29) глагол + существительное + наречие с предлогом БА:** зачесать – ба ягон тараф шо̇на кардан;
- 30) глагол + сложноедеепричастный глагол прошедшего времени + существительное с предлогом ДАР:** пронырнуть – дар об ғӯта хӯрда шино кардан;
- 31) глагол + существительное АЗ + сложно-деепричастный глагол:** проклянуться – нӯл зада (сӯрох карда) аз тухм баровардан;

32) глагол + наречие «хеле» + сложноепричастный глагол: нагуляться – хеле сайр карда гаштан.

II. Продуктивность сложных форм глагола

Как показывают наши наблюдения, аналитические формы в таджикском языке гораздо более употребительны, чем флективные, (например, приставка ЗА - 1353 и 539)

В большинстве случаев глаголы в таджикском языке по структуре сложные, т. е. состоят из двух или более слов; в роли вспомогательных глаголов в таджикском языке выступают различные глаголы, чаще всего: «кардан», «шудан», «додан», «задан», «овардан», «баровардан», «даровардан», «омадан», «гаштан», «гирифтан», «бардоштан», «намудан» и т.д. Приведем примеры:

Приставка В-/ ВО-: вкопать – гӯр кардан; впустить роҳ додан; ввезти - ворид кардан; вмешать – ҳамроҳ кардан; 2.(перен.) аралаш кардан, гирифтор кардан; врыть – гӯр кардан; вмять – зер кардан;

Приставка ВЗ-/ВС-: взволновать – ба талотум омадан; 2. (перен. встревожиться) – ба ҳаяҷон омадан, ба изтироб омадан; взбунтоваться – ба шӯр омадан; взвинтиться – (разг.) – ба ҳаяҷон омадан; встревожиться – ба ҳаяҷон (изтироб) омадан; всколыхнуться – ба (ба ҳаракат) омадан; вскипеть – ба ҷӯш омадан;

Приставка ВЫ-: высчитать – ҳисоб кардан; выучиться – ёд гирифтан; вызвать – чеғ задан; вышколить (разг.) – тарбия додан; выцедить – софкорӣ кардан; выглядеть – ба назар намудан; вызубрить (сделать зазубрины) – дандона баровардан; вызванивать – занг задан, зангӯланавозӣ кардан;

Приставка ДО-: досказать – нақл (ҳикоя) кардан; дослушать – гӯш кардан; допилить – арра кардан; докрасить – ранг кардан; доработать – кор кардан; допечатать – чоп кардан; досохнуть – хушк шудан; дошагать – қадам задан; догнать – (перен.) баробар шудан; добежать – (перен.) – паҳн шудан; дотечь – ҷорӣ шудан;

Приставка ЗА-: закрыть – маҳкам кардан; зазеленеть – сабз шудан гирифтан; зареветь (разг.) (завопить) – фиғон бардоштан; зашуметь (разг.) – чанқол (муноқиша) бардоштан; заснять – акс бардоштан; заскандалить – чанқол (арбада) бардоштан; загомонить – ғалоғула (мағал) бардоштан; забуянить – ғавғо бардоштан;

Приставка ИЗ-ИС-: изгнать – бадарға кардан, хорич (ҳай, пеш) кардан; 2. барҳам додан, тарк кардан, дур кардан; изцарапать – ханқол кардан; исправить – ислоҳ кардан; избрать – интихоб кардан; испарить – буғ кардан; исчислить – ҳисоб кардан; иссушить – хушк кардан; истолковать – шарҳ додан; изливать (звуки) (перен.) - садо додан; излечить – шифо додан; изжить – барҳам додан; известить – хабар додан;

Приставка НА-: наплакать – гиря кардан; напилить – арра кардан; насверлить – парма кардан;

Приставка О-ЮБ-: осесть – 2. паст шудан, 3. таҳшин (таҳнишин, дурда) шудан; муқим (сокин) шудан; обнести – 2. ихота кардан, девор кардан, тавора кашидан; обогнать – пешқадам шудан; осыпаться - 2.(о листьях) хазонрез шудан; обкатать – 2. ҳамвор (тахт) кардан, сайқал додан, ғелак (гирда) кардан; обогнать - пеш гузаштан, пеш рафттан, пешқадам шудан;

Приставка ОТ-ЮТО-: отточить – тез кардан; оттоптать – пахш кардан; отпилить – арра кардан; отпотеть – арақ кардан; отсвечивать – чило додан; отвеять – бод додан; отшлифовать – сайқал додан; отшагнуть - қадам задан; отсохнуть – хушк шудан; отрасти – дароз (калон) шудан; отзвучать – хомӯш шудан; отмокнуть – тар шудан; оттаять – об шудан; отсидеть – карахт шудан; отойти – дур шудан;

Приставка ПЕРЕ-: Перелечить (всех, многих) - муолича кардан; перекомкать (всё, многое) – ғичим кардан; перекопать – 2. (все, многое) побел кардан; перекрасить (всё, многое) – ранг кардан, ранг додан; пересказать – 2. (все, многое) нақл (ҳикоя) кардан; пересажать (все, многое) – кӯчат кардан; переругать (всех, многих) – дашном додан, ҳақорат кардан;

Приставка ПО-: потащить – кашола кардан; поскакать – частухез кардан, чорхез шудан; покататься – сайр (гардиш, сайру гашт) кардан; поехать – равона шудан; пойти – 2. сар шудан; погнать – сур кардан; пошевелить – 2. (перен.) ба хаячон овардан;

Приставка ПОД-/ПОДО-: подпрыгнуть – хез задан; подойти- 3. наздик шудан, машғул шудан; подскочить – хез задан; подскакать – аспдавон (асптозон) омадан, чорхез омадан; подтолкнуть – нихта кардан; подъехать – наздик омадан (шудан); подвести – наздик овардан (бурдан), наздик кардан; подбросить – ҳаво додан, ҳавола додан; подлететь – дартоз (шитобан) омадан; пододвинуть – наздик кардан;

Приставка ПРИ-: прийти – ворид шудан, дохил шудан; прикинуть – //набавить - зиёд додан, илова кардан; привезти – ворид кардан; притянуться – наздик шудан, қариб омадан//чалб (чазб) шудан; пригнать – зуд (тез) омадан, тозон (давон, шитобон, бошитоб) омадан; приехать – ворид шудан;

Приставка ПРО-: процедить – соф кардан; протопиться – гарм шудан; прочувствовать – ҳис (эхсос) кардан; прокрахмалить – оҳар додан; проорать – наъра кашидан; пробелиться – сап-сафед шудан; прозвать – лақаб додан; прокомментировать – шарҳ додан; проконсультировать – машварат (маслиҳат) додан;

Приставка РАЗ-/РАС-: расплодиться – зиёд шудан; раззолотить (разг.) – зарҳалқорӣ(зарандуд) кардан; разогреть – гарм кардан; разучить – аз ёд кардан; разгневать – бадқаҳр (оташин, хашмгин) кардан; разозлить – бадқаҳр (хашмгин, оташин, дарғазаб, ғазабнок) шудан; разалетаться – (разг.) – суп-сурх шудан; раскраснеть – сурх (суп-сурх) шудан;

Приставка С-/СО-: скривиться – қач шудан; скрыться – пинҳон (руст) шудан; состариться – пир шудан; сгорбиться – хам (дуто, дуқат) шудан; согнуться – хам (қат) шудан; скопиться – чамъ (ғун) шудан; сжиться (разг.) дӯст шудан; стихнуть – ором (хомӯш) шудан; стереться – кӯр (хӯрда) шудан; спутаться – чигил (печ дар печ, бетартиб, титупит) шудан;

Приставка У-: уехать – равона шудан; угнать - хай кардан; увести – хамрох бурдан; убежать – фирор кардан; убежать – дур шудан; укатать – хамвор (тахт) кардан, 2. зич (чафс, пахш) кардан, молиш додан, 4. дур фиристордан; укатиться - дур шудан; утечь – ихроҷ шудан.

3. Имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка

Имплицитность представляет собой семантический эллипсис, при котором, однако, высказывание остается грамматически правильным. Тенденция к имплицитности связана с асимметрией языкового знака, отсутствием полного соответствия между означающим и означаемым, между формой и содержанием, категориями языка и формами мышления. Очень удобно связать эксплицитность/имплицитность с различием глубинного и поверхностного синтаксического уровня. На **глубинном уровне** раскрываются содержательные отношения между элементами предложения, которые оказываются одинаковыми для всех языков. На **поверхностном уровне** имеются большие различия даже между близкородственными языками. При переводе сохраняется глубинная синтаксическая структура высказывания, а поверхностная подвергается значительным трансформациям.

Старикова Е.Н. определяет **эксплицитную номинацию** как полную реализацию семантической структуры предложения на поверхностном уровне, а имплицитную – как неполную вербальную оформленность компонентов глубинной структуры, при которой предложение остается с синтаксической точки зрения полносоставным [281]. В нашем исследовании эксплицитность/имплицитность мы связали с различием между формой и содержанием словообразовательного уровня исследуемых языков: сосватать – хостгорӣ (миёнаравӣ, завчигӣ) карда номзад кардан; скреститься – якдигарро бурида гузаштан; сговориться – суханро ба як чо мондан; сложиться – шарикона пул чам кардан; стягиваться – 2. (страд.) дар як чо чам

карда шудан; срисовать – нусхаи суратро дастӣ бардоштан (кашидан); сопеть – оҳиста хур-хур кардан.

Дарья Александровна прислушалась, и лицо ее вдруг *смягчилось* (А.К.,16) – Даря Александровна гӯш дод ва дар чехрааш *аломатҳои мулоимат намоён гардид* (21).

Намолчаться (разг.) – *муддати дароз* дам нишастан; наглядить (разг.) – *нагз* утгӣ (дарзмол) кардан; насторожиться – *бодикқат* гӯш додан; напечься (разг.) – *аз ҳад зиёд* гарм шудан (дар офтоб).

Пронырнуть – дар об гӯта хӯрда шино кардан; проклюнуться – нӯл зада (сӯроҳ карда) аз тухм баровардан; продавить – зер карда фурӯ равондан; прогрызться (разг.) – газида (хоида) сӯроҳ карда шудан; провраться (прост.) – дурӯғ гуфта фош кардан; протратиться (разг.) пули худро сарф кардан; прохарчить (прост.) – пулро барои хӯрок (хӯрду хӯрок) сарф кардан; проворонить (прост.) – сустӣ карда (форигболӣ) карда аз даст додан; пропиться (прост.) – будушудро ба майнӯшӣ сарф кардан; пропиликать – ғиччакро (даторро) харошида навохтан.

Запоясать – камар (миён) бастан; заземляться – ба замин пайваст (васл) карда шудан; запороть –I (разг.) зада-зада куштан (бо қамчин, ё калтак); заработать – пул кор кардан; застирать (испортить стиркой) – бад (ганда) шустан, шуста-шуста фит кардан; заковылять – лангон-лангон роҳ рафтан гирифтан; закоптиться – аз дуд сиёҳ шудан, аз дуд зада шудан, дуд нахш кардан; законспирироваться – махфӣ амал кардан; закататься II (начать кататься) – савора ба сайр сар кардан; затовариться – моли барзиёд чамъ кардан; замариновываться – дар сирко хобонда шудан; запродать – пешакӣ фурӯхтан, пешакӣ савдо кардан; запрокидываться – ба қафо хам карда шудан.

...побежал к своей роте, *застегиваясь* (В. и м.,202) - ... *тугмаҳояширо гузаронида* ба тарафи ротаи худ давид (285); ...он велел *закладывать* (В. и м.,119) - ...вай фармуд, ки *аспҳоро ҳамроҳ кунанд*. (108); ...*заворачивай!* -

...кричал офицер...(В. и м.,188)- ...*гардон аробаатро!* – гуфт офицер...(266); – Что стали –то? Аль *загородили?* (В. и м.,307) –Чаро истода мондем? *Ё рохро банд карданд-ми?* (439); ...*заклучил он* (185) - ...*суханаширо тамом карда гуфт* *ӯ...*(262); Гриша, *запряги!*...(Т.Д., 208) - Гриша, *аробаро ба-анд!*...(256); ...велел *запрягать* (Т.Д., 213) - Пан ...*фармуд, ки чанаро банданд...*(262); –Вставай, пора *затоплять* (Т.Д., 149) – Хез, вақти *алав кардани печ шуд.* (185); Пустите, ради Христа, *заночевать.* (Т.Д., 60) - Ба хурмати Худо, *як шаб роҳ диҳетон, хоб кунем.* (81); Он *застучал* костылем, ногами (Т.Д., 90) - Вай якбора хам асо ва хам *пойҳояширо ба замин кӯфтан гирифт.* (117); Григорий навязал новую лесу, *закинул* (Т.Д., 14) - Григорий ...ба чӯб ресмони нав баст ва *ба об партофт* (26); Чей это? Откедова? – *забасил он.* (Т.Д., 552) –Ин кӣ бошад? Аз кучо? – *пурсид бо овози гафси худ ӯ.* (373); Он ...буйно *затоптал* по вымытым сходцам. (Т.Д., 67) -Вай *тап-тапкунон* аз зинаи шустагӣ боло *баромадан гирифт.* (76); ...чтоб я его бросила? – *задыхалась* Аксинья (Т.Д., 352) –Ман *ӯро партоям?* – *нафасаи танг шуда мегуфт* Аксиня (425); Он-то думал, сын выйдет...а сын *заленился* (Т.Д., 241) - *Ў* хаёл мекард, ки писараш берун мебарояд...лекин писараш *танбалӣ карда нахест...* (189); Что ж, *батя...зазвенела* Наталья...(Т.Д., 184) –Чӣ кунем, додо...- *бо овози борики қарангосии канда-канда сар кард* Наталя. (165); ...баржу *затопили..*(Т.Д., 197) - ...он баржаро *ба об гарқ карданд* (137); –Ты меня заморозила...(Т.Д., 164) – Ту маро *аз хунукӣ ях кунондӣ* (213).

4. Непродуктивность приставочных глаголов таджикского языка.

Имеющиеся в таджикском языке приставки **БАР-**, **ДАР-**, **БОЗ-**, **ВО-**, **ФАРО**, **ФУРҮ**, **ФУР-/ФАР-** придают глаголам в основном направительное значение.

Приставка В-/ВО- : ввести – даровардан; всунуть – даровардан; врати – даромадан; вкатить – даровардан; вдвинуться - даромадан; вкачать – *фурӯ* кашидан; вжать – *фурӯ* додан; вогнуть – *фурӯ* хамондан; всунуть – *фурӯ* равондан; врезаться – *фурӯ* рафтан;

Приставка ВЗ-/ВС- : взвести – бардоштан; взвить – бардоштан; взойти-2. (о небесных светилах) баромадан;

Приставка ВЫ-: выйти – баромадан; вывезти – баровардан; вылезть – баромадан; выехать – баромадан; высунуть – баровардан; выставить – баровардан; выбраться – баромадан.

Приставка ДО-: модель №2 при переводе русской глагольной приставки ДО-, в наших примерах из РТС не встретилась.

Приставка ЗА-: залезть – даромадан; занести – даровардан; заткнуть (разг.) - даровардан; забраться – даромадан; затолкать – даровардан; задвинуться – даромадан; зайти – даромадан; задвинуть – даровардан; затолкать – даровардан; залезть – баромадан; занести – бардоштан; закатать I – 2 (разг.) барзадан; забраться – баромадан; закатиться – фурӯ рафтан.

Приставка ИЗ-/ИС-: извлечь – баровардан; испустить – баровардан.

Приставка НА-: накатить – 3. бархӯрдан; 5.(перен., разг.) фаро гирифтан; наброситься - дарафтидан; наехать – бархӯрдан, даромадан; налиться – даромадан; накинуться – дарафтидан.

Приставка О-/ОБ-/ОБО-: осесть – фурӯ рафтан, фурӯ нишастан; обвалиться – фурӯ рехтан; обступить – фаро гирифтан; оползти II – фурӯ рафтан; оплыть – 3. фурӯ рафтан; обволочь – фаро гирифтан; осыпаться – фурӯ рехтан.

Приставка ОТ-/ОТО-: модель №2 при переводе русской глагольной приставки ОТ-/ОТО- в наших примерах из РТС не встретилась.

Приставка ПЕРЕ-: переброситься – фаро гирифтан; перелазить - (прост.) (всюду, во многих местах) баромадан.

Приставка ПО-: полезть – баромадан; понести – бардоштан.

Приставка ПОД-/ПОДО-: поднять – бардоштан.

Приставка ПРИ-: прийти – даромадан, 2. фаро расидан.

Приставка ПРО-: проникнуть – даромадан.

Приставка РАЗ-/РАС-: В наших примерах не встретилось ни одного случая замены русской глагольной приставки РАЗ-/РАС- приставочным глаголом в таджикском языке.

Приставка С-/СО-: съехаться – фуромадан (савора); спустить – фурувардан; скинуть - //(перен., разг.) фурувардан; скатить – фурӯ гелондан; слезть – фуромадан; слезть (прост.) (выйти о пассажирах)-2. баромадан; сойти – фуромадан, свести - фурувардан.

Приставка У-: В РТС ни одного случая замены русской глагольной приставки У- в таджикском языке приставочным глаголом не встретилось.

Как показывают наши наблюдения, в переводе русских глагольных приставок ДО-, РАЗ-/РАС-, У- в таджикском языке в РТС не встретилось ни одного случая замены русских глагольных приставок таджикской приставкой, глагольные приставки ВЗ-/ВС-, ИЗ-/ИС-, ПО-, ПОД-/ПОДО-, ПРО- передаются на таджикский язык только в единичных случаях с помощью таджикских глаголообразующих приставок.

5. Продуктивность сложно-деепричастных глаголов также может быть причиной словообразовательных несоответствий русских приставочных глаголов в таджикском языке.

Приставка В-/ВО-: вколотить – зада даровардан, кӯфта даровардан; вдолбить – зада даровардан; вжать – фишурда даровардан; вкатить – гелонда даровардан; вмотать – печонида даровардан; вползти – хазида даромадан; влезть – часпида баромадан; влететь – парида даромадан; впрыгнуть – чахида (часта, парида) баромадан;

Приставка ВЗ-/ВС-: в наших примерах данная модель не встретилась.

Приставка ВЫ-: выместить – рӯфта партофтан; вылететь – парида баромадан; выкатить – гелонда баровардан; выкарабкаться – часпида баромадан; выползти – хазида баромадан; выбить – баромада рафтан; выдергать – кашида баровардан; выпорхнуть – парида баромадан;

Приставка ДО-: добежать – давида расидан (омадан); доехать – рафта расидан, омада расидан; докатиться – гелида расидан (рафтан); долететь – парида расидан; 2.(о запахах, звуках и т.п.) рафта расидан, омада расидан; долезть – баромада расидан, хазида (часпида) баромадан; довезти – бурда расондан (мондан), оварда расондан (мондан) (савора); догнать – давида расидан, рафта расидан;

Приставка ЗА-: запрыгнуть (разг.) - чахида гузаштан; заползти – хазида баромадан, хазида даромадан; заехать – даромада рафтан; закатиться – гелида рафтан; затечь – шорида даромадан; закатить – фелонда бурдан, фелонда даровардан; завезти – бурда (оварда) расондан; 2. бурда мондан; 3. (доставить) кашонда овардан (бурдан); запорхнуть – (разг.) парида даромадан; забежать – тохта даромадан; забрести – даромада мондан;

Приставка ИЗ-/ИС-: истаскаться (разг.) – хӯрда шудан; исследовать – дида баромадан; исколоться – халонда шудан; искупиться – шуста шудан; испросить – пурсида гирифтан; издёргать – канда партофтан;

Приставка НА-: накатить – 2. фелонда овардан (баровардан, даровардан); набежать – давида (дамида) баромадан; налиться – шорида даромадан; навезти – кашонда овардан; наволочь – кашонда овардан; намести - 2. (о ветре, вьюге) рӯфта овардан;

Приставка О-/ОБ-/ОБО-: оползти I – хазида (гавак кашида) гузаштан; обволочься - пӯшонда (ихота, печонда) шудан; обогнать – давида гузаштан; обволочь – печонда гирифтан; осыпаться – 2.(страд.) пошида шудан; обойти – гашта баромадан; осыпаться – рехта афтидан (ғалтидан); обступить – печонда гирифтан;

Приставка ОТ-/ОТО-: отгореть – сӯхта шудан; откипеть – чӯшида шудан; отловить – дошта шудан; отлить – рехта шудан;

Приставка ПЕРЕ-: переползти – хазида (гавак кашида) гузаштан; перетаскать (всё, многое) – гирифта бурдан; перетащить – бардошта (кашонда) бурдан; перемахнуть – чахида гузаштан, парида гузаштан;

перегнать – 2. расида гузаштан; перегонять – (страд.) хай карда бурда шудан; перекатать – гелонда овардан (бурдан); перекатить – гелонда овардан (бурдан, гузарондан);

Приставка ПО-: понести – бардошта бурдан; покинуть – партофта (монда) рафтан; полететь – парида рафтан; повести – гирифта бурдан. Данная модель очень продуктивна в переводах художественной литературы.

Приставка ПОД-/ПОДО-: подтечь – шорида даромадан; подбежать – давида (тохта, тозон) омадан; подвезти – оварда (бурда) расондан, оварда (бурда) мондан (савора); подбresti – баргашта омадан; поднести – бардошта овардан (бурдан); подлететь – парида омадан;

Приставка ПРИ-: прибежать - тохта (давон, дартоз, тозон) омадан; прикатить - гелонда овардан, 2. (разг.) омада расидан; прилечь - хазида расидан; прилететь – парида омадан, парида расидан, 2.(примчаться) – тохта (давида) омадан; прилить – рехта омадан (расидан); привезти – оварда расондан; прибежать – давида расидан (омадан); приползти – хазида омадан (расидан);

Приставка ПРО-: пробегаться – (страд.) тай карда шудан; проводиться – (страд.) гузаронда шудан; промахнуть (прост.) – парида рафтан; пролететь – парида гузаштан, 2. давида гузаштан; пролезть – хазида даромадан, хазида гузаштан; продвинуть – кашида бурдан; проехать – гузашта рафтан; провезти – гузаронда овардан; проскочить – давида гузаштан; проползти – хазида гузаштан, 2. хазида даромадан; проплести – бофта гузарондан, тофта гузарондан;

Приставка РАЗ-/РАС-: разлететься – парида рафтан, 2.монда рафтан; расскакаться – тохта даромадан; расщепляться - 2. (страд.) кафонда шудан; раззолачиваться (страд.) – зархалкорй (зарандуд) карда шудан; расспросить – пурсида донистан (ёфтан); расчищаться – 2.(страд.) – тоза (пок) карда шудан;

Приставка С-/СО-: съездить – рафта омадан (савора); сбрасываться – 2.(страд.) партофта шудан, андохта шудан; сползти – гечида рафтан;

стаскать (разг.) – кашада бурдан; стащиться – кашада шудан; стечь – шорида рафтан; снести – канда бурдан; слететь – парида рафтан; свести – бурда мондан; свезти – гирифта (кашонда) бурдан;

Приставка У-: ускакать – тохта (чахида) рафтан, 2. чорхеззанон (дартоз) рафтан, тозон-тозон (давон-давон) рафтан; уехать – баромада рафтан; улететь – парида рафтан, 2. (разг.) гурехта рафтан, 3. гузашта рафтан; уползти – хазида рафтан (дур шудан); убежать – гурехта, тохта рафтан; уплыть (разг.) (о времени) - гузашта рафтан; унести – тохта (шитобон) рафтан, давида рафтан.

6. Многозначность глагольных приставок в русском языке

В современном русском языке глагольные приставки являются многозначными. В языкознании о характере определения значений глагольных приставок ещё не выработано единого мнения. «Вообще определение значения морфем на практике представляется делом гораздо более трудным, чем это может показаться на первый взгляд» [190, 69].

Приставка В-/ВО-: представлена **двумя** типами;

Приставка ВЗ-/ВС-: представлена **четырьмя** типами;

Приставка ВЫ-: представлена **пятью** типами;

Приставка ДО-: представлена **тремя** типами;

Приставка ЗА-: представлена **десятью** типами;

Приставка ИЗ-/ИС- : представлена **пятью** типами;

Приставка НА-: представлена **шестью** типами;

Приставка О-/ОБ-: представлена **шестью** типами;

Приставка ОТ-/ОТО-: представлена **восемью** типами;

Приставка ПЕРЕ-: представлена **десятью** типами;

Приставка ПО-: представлена **пятью** типами;

Приставка ПОД-/ПОДО-: представлена **девятью** типами;

Приставка ПРИ-: представлена **пятью** типами;

Приставка ПРО-: представлена **восемью** типами;

Приставка РАЗ-/РАС-: представлена **пятью** типами;

Приставка С-/СО-: представлена **пятью** типами;

Приставка У-: представлена **восемью** типами.

Как показывают наши наблюдения, русские глагольные приставки являются многозначными: в РГ-80 у многих приставок зафиксировано по 8 - 10 значений.

7. Наличие изафетной связи в таджикском языке

Отужинать – хӯроки шомро хӯрдан; отрубить – чавоби сахт тунд задан; отчудить (прост.) – рафтори (килики) аҷиб кардан; отучить – тарки одат кунондан; отпороть I – чоки чизеро кандан; отпутать – чигили чизеро кандан; отписаться – чавоби хушку холӣ навиштан; отпечататься – осори (пайи) худро гузоштан; отвлечься – ба кори дигар машғул шудан; отгородиться – мулки худро ҷудо кардан; отжить – умри худро гузарондан; отшатнуться - // (перен.) риштаи алоқа кандан.

Она *отказала* пятерым и теперь не танцевала мазурки (В. и м., 85) – Ў ба панҷ нафар *чавоби рад дода буд*, аммо акнун мазурка намераксид (118).

Заговориться – саргарми гап шудан; запеться – саргарми сурудхонӣ шудан; засмотреться – ғарқи тамошо шудан; заглядеться – ғарқи тамошаи чизе шудан, маҳви чизе шудан; зафантазироваться – ғарқи хаёлу орзу шудан; закабалиться – гирифтори асорат шудан.

8. Продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из сложения основ

Завесить – пардапӯш кардан, застроить – пуриморат кардан, заковать-занцирбанд кардан, задарить – ҳадяборон (тӯхфаборон) кардан.

Мы вас фактами *закидаем!* (Т.Д., 485) - Мо шуморо фактборон мекунем! (269); ...Аксинья подошла вплотную, едко *засмеялась* (Т.Д., 351) - ...Аксинья... рӯ ба рӯйи вай омада *заҳрханда кард* (425) ;

9. Продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из редуплицирующих слов

Проточить – хоида-хоида сӯрох кардан; прорысить – лӯк-лӯк карда гузашта рафтан; протискать (разг.) – тела-тела карда даровардан; промчаться – тозон-тозон (босуръат) рафтан; прослоиться – табақа-табақа (варақа-варақа) шудан; проследить – поида-поида рафтан;

Перекрошить (всё, многое) - майда-майда (реза-реза) кардан;

Распивать – 2. оҳиста-оҳиста нӯшидан; раскромсать (разг.) – бурида-бурида нобуд кардан; расхлестать (прост.) – зада-зада аз кор баровардан; развариваться – 2.(страд.) ҳилм-ҳилм пухта шудан; разверстать – ҳисса-ҳисса тақсим кардан; разварить – ҳилм –ҳилм пазондан (пухтан); расковырять – кофта-кофта васеъ (фарох) кардан; распеть – 2. (разг.) – суруда-суруда овози худро пухта кардан; разронять – (разг.) якто-якто афтондан; расщепить – 2. тор-тор кардан; растоптаться (разг.) – пӯшида-пӯшида васеъ шуда мондан; растерять – рафта-рафта гум кардан; растащить – қисм-қисм (як-як) кашидан; раскидать - бо парто-парто овора будан.

Доплестись (разг.) - оҳиста-оҳиста рафта расидан; добрести – оҳиста-оҳиста рафта расидан; доползти – хазида-хазида (гавак кашида) расидан, (разг.) оҳиста-оҳиста рафта расидан.

10. Продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из звукоподражательных слов

Пропыхтеть - уф-уф кардан, фаш-фуш кардан; прошелестеть – хишир-хишир (шибир-шибир, шиқир-шиқир) кардан; проурчать – ғур-ғур (ғулдур-ғулдур) кардан; протрещать – қарс- курс (қиср-қиср, чир-чир) кардан; пробурчать –(разг.) ғур-ғур кардан, ғурунг-ғурунг кардан; 2. кур-кур кардан; прохрипеть – хир-хир кардан; прошлёпать (разг.) – шалп-шалп карда гузашта рафтан; прошепелявить – ш-ш гуфта гап задан, шаф-шаф кардан; простукиваться –(страд.) – тик-тик карда фаҳмида шудан; промямлить – шаф-шаф гуфтан.

Расхныкаться (разг.) – ҳиқ-ҳиқ гиристан.

Граф *расхохотался*. (В. и м., 59) – Граф *қоҳ-қоҳ хандид* (94).

Застрекотать – ба чир-чир сар кардан; замурлыкать- ба хур-хур даромадан; заквакать -ба вақ-вақ (кур-кур) даромадан, вақ-вақ (кур-кур) сар кардан; закаркать- қар-қар сар кардан, ба қар-қар даромадан; забулькать – кул –кул кардан; зашаркать II(разг.) (начать шаркать) – ба шап-шап сар кардан; зашелестеть – хишир-хишир (шибир-шибир, хиш-хиш) кардан; закукарекать – ба у-у даромадан; заахать (от восхищения) – ба бай-бай (ба ҳай-ҳай) даромадан; заскрипеть- ба ғичир – ғичир даромадан; заскрипеть – ғарч-ғарч кардан; заскрестись қитир-қитир кардан гирифтан; загоготать – (о гусях) ба ғо-ғо сар кардан; загоготать- 2.(перен.) (захотать) – ба қоҳ-қоҳзанӣ даромадан; загреметь II (начать греметь) – тақар-тукур (тарақ-турук) сар кардан; заёкать – ба гуп-гупзанӣ сар кардан; заёкать – гуп-гуп задан; задрезжать – ба чиринг – чиринг (ба ҷаранг-ҷаранг) даромадан; застучать – тақ -тақ (тиқ-тиқ) кардан; застучать – ба тақ-тақзанӣ даромадан; зажужжать – шуруъ ба виз-виз кардан; зачирикать (разг.) – ба чирик-чирик сар кардан.

4. 2. Незакономерные причины структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке

1. Переводческие трансформации

Переводческие трансформации возникают по той причине, что перевод никогда не воспроизводит грамматические формы и конструкции подлинника. Переводчики могут изменять грамматическую структуру оригинала, учитывая особенности грамматики языков, сопоставляя разные варианты слов. Они стремятся найти такое слово, которое бы выражало все семантические компоненты, присущие значению слова в подлиннике. С этой целью переводчик обращает внимание на смысловые оттенки синонимов. Умение улавливать различия между синонимами приобретает первостепенное значение при переводе, поскольку речь идёт о так называемых неполных (контекстуальных) синонимах, т.е. о словах не тождественных, а близких по значению, между которыми могут существовать не только стилистические, но и смысловые различия. «Синонимия отражает в языке свойства объективного

мира. Лингвистическая природа синонимии определяется различной степенью семантической близости языковых единиц и объясняется асимметрией языка и значения, их неустойчивым равновесием» [по 198, 199].

Таким образом, переводческие трансформации можно разделить на грамматические и лексические. Грамматические трансформации заключаются в преобразовании в процессе перевода структуры предложения в соответствии с нормами переводимого языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Зачастую это явление происходит одновременно. При этом чрезвычайно важно учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно: синтаксическую функцию предложения; его лексическое наполнение; его смысловую структуру; контекст предложения.

А. Лексические замены

Синонимия

Сопоставляя в процессе перевода различные варианты, переводчик старается найти такое слово, которое выражало бы все дифференциальные признаки, присущие слову в подлиннике. Для этого он обращает внимание прежде всего на различительные характеристики синонимов, а не на то, что их объединяет. Умение улавливать различия между синонимами приобретает первостепенное значение при переводе, потому что почти всегда речь идет о так называемых неполных (контекстуальных) синонимах, т.е. о словах не тождественных, а близких по значению, между которыми могут существовать не только стилистические, но и смысловые различия [по 198, 199].

... и она вопросами *навела* его на рассказ (А.К.,114) - ...ва саволхо дода *ӯро ба гуфтор даровард* (158) (*навести – внести*);

...я бы с вами *объехала* вокруг света и не соскучилась бы (А.К.,66) - ...ман бо ҳамроҳии шумо тамоми давродаври олавро *саёҳат мекарда бошам* ҳам, ба гумонам, дилтанг намешавам (90) (*объехать – путешествовать*);он *обливал* свою красную здоровую шею. (А.К., 118) - ...дар ин вақт ба *шустани* гардани сурху солими худ машғул буд,... (163) (*облить – мыть, вымыть*); И опять глаза его вопросительно *обежали* всех (А.К.,90) – Ва чашмони вай боз саволомез ба рӯи ҳозирон *нигарон шуданд* (125) (*глаза обежали – смотреть, глядеть*);

...для чего в известные часы все три барышни ... *подъезжали* в коляске к Тверскому бульвару в своих атласных шубках (А.К., 26) - ... барои чӣ дар соатҳои маълум ин ҳар се хонимдухтар...пӯстинчаҳои рӯяш атласи худро пӯшида дар коляска аз булвари Тверской *гузашта мерафтанд*,...(34) (*подъезжать – проходить мимо*);

Она,...*пришла* к князю проститься по обыкновению,... (В.и м., 59) – Княгиня... ба пеши княз *даромад*, ки мувофиқи одати муқаррарии худ ба вай «шаб ба хайр» гӯяд. (80) (*прийти – войти*); Вронский со своей открытой улыбкой сейчас же *пришел* на помощь к разговору, угрожавшему сделаться неприятным (В. и м., 56) – Вронский бо табассуми кушодадилона ва фараҳмандонаи худ дарҳол ба суҳбате, ки хавфи ногувор шуданро дошт, *ҳамроҳ шуд* (76) (*прийти - присоединяться*); Вы надолго *приехали* в Москву? ... (В. и м., 53) - - Дар Москва бисёр вақт *монданӣ ҳастед?*... (73) (*приехать – пребывать, находиться*);

-Ну, что говорят там про новое положение, которое я *провел* в совете? (А.К., 114) – Хӯш, дар он чо дар бораи қонуни наве, ки ман дар шӯрои давлат *тасдиқ кунонидаам*, чиҳо мегӯянд? (157) (*провести новое положение – утвердить*); После обеда он *провел* полчаса с гостями и,...(А.К., 113) – Баъд аз хӯрда шудани таом ӯ ним соат дар назди мехмонон *нишаст*;... (156) (*провести полчаса - сидеть, пребывать, находиться*); Она *провела* платком по лицу и стала одеваться (А.К., 102) – Ӯ бо дастрӯмол рӯяшро пок карда ба

пӯшидани либосаш машғул шуд (141) (*провести платком – очищать, вытирать*); Вронский с Кити *прошел* несколько туров вальса (А.К., 83) – Вронский бо Кити якчанд давра валс *рақсиданд* (115) (*пройти ...вальс – танцевать, плясать*);

-Ну так давай одеваться, - обратился он к Матвею и решительно *скинул* халат (А.К.,10) - ...ва халаташро *бароварда* ба Матвей гуфт: Хуб либосҳоямро биёр, пӯшам (12) (*скинул халат – вытаскивать, вынимать*);

...нить которого он *упустил* и не мог поднять, и ... (А.К.,84) - ...риштаи сухбатро *гум карда* ва ҳоло ёфта натавониста аз ин сабаб дар азоб буд,...(116) (*упустить – потерять, затерять*); Кофе так и не сварился, а обрызгал всех и *ушел* и произвел именно то самое, что было нужно,... (А.К., 117) – Хуллас, ки қаҳва напухт, аммо ба ҳар тараф чараҳсида саршор шуда *рехта рафт...* (162) (*уйти – проливаться*).

...государство *заплатило* миллионы! (В. и м., 491) – давлат миллионҳо харч кардааст. (*заплатить – расходовать*); Бонапарта *завоевать* хочешь... (В. и м., 113) Бонапартро мағлуб кардан меҳоҳӣ...(159) (*завоевать – побеждать*); замолчите (В. и м., 294) – Дам шинед (420) (*замолчать – сидеть тихо*) ; Он *замолчал* (В. и м, 434) – Ў аз сухан боз истод (234); *Закричал* Анатолий (В. и м., 663) – хитоб кард Анатолий (458) (*закричать – воскликнуть*); Крики замолкли (В. и м, 370) - Нолаву фарёд пасанда гардид (51) (*замолкать – утихать*); Как он *замирится* (В. и м., 136) Ҳамин ки Пруссан хомӯш гардад (*замириться – успокоиться*).

Голубоглазый солдат...*зачастил* ярославской скороговоркой (Т.Д., 441) – Солдати чашмкабуд...бо шеваи ярославӣ бидиррос зад (204); Я ни в какую партию не *записан* (478) –ман дар ҳеч кадом партия дохил нестам (260) (*не записан – не вхожу*); ...начал сходиться народ, *забили* всю площадь (592) мардум чамъ шудан гирифтанд, майдон аз мардум пур шуда буд (436) (*забиться – пополниться*).

...нелъзя же человека *заменить* машиной (Т.Д., 332) ...охир чойи одамизодро мошин гирифта наметавонад-ку (234) (*заменить – гирифтан*).

...худашон боз ба хона *даромада* дарро бастанд (С.А.,83) - ...его отпустили, а сами они *вернулись* в хибарку (99) (даромадан - гаштан) – ...аз охири тарафи гарбии деҳаи Маҳаллаи Боло заминеро *ба даст дароварда*, барои худ ҳавлии рӯидаричаноке бино кардааст...(С.А.,8) – Он купил на западном конце деревни Махаллаи Боло небольшой участок земли и построил там дом (10) (*ба даст даровардан – харидан*); ...вакте ки сайр наздик шудан гирифт, пахта ва ғузачинӣ мекарданд, ба харбуза кашони деҳқонони бой ба мардикорӣ *медаромаданд* ... (С.А.,77) – Они *шли* на поденную работу собирать хлопок и дыни (91) (*медаромаданд- ходить*).

Фразеологизмы

Глаголы состояния: вытерпеть – аз сар гузарондан; выплакать – гирякунон дил холи кардан; засохнуть – харобу адо шудан; зачаровать – 2.дил рабудан; замешкаться – 3.(смутиться) – даступо гум кардан; замучить – 2.(перен.) ба чон расондан; затаить – дар дил нигоҳ доштан; загрызть – 2.(перен.) чон ба лаб овардан; прохладиться (разг.) - ҳавои тоза хӯрдан; отдышаться – нафас рост кардан; отписаться – аз сар соқит кардан.

«Я *испытал* страшное чувство, – продолжал он» (А.К., 55) – Ман як вақтҳо як ҳиссиёти ачибе *аз сар гузарондаам...*» (63) (буквально: что-то пропустить через голову); : Это последнее соображение *поколебало* его (В. и м., 18) – Ана ҳамин мулоҳизаи охирин князро *дудила карда монд* (25); ...князь вдруг *вспылил* и начал выкрикивать неприличные слова (А.К.,59) – Ана дар ҳамин вақт ин суҳанро шунидан ҳамоно княз *худашро дошта натавониста фарёд кардан гирифт* (80) (*вспылил – худашро дошта натавониста*); Левин *вздохнул* (А.К.,40) - Левин нафасе рост кард (53) (*вздохнул – нафасе рост кард*); -я начинаю уставать от напрасного ломания копий за правду и иногда совсем *взвинчиваюсь* (А.К.,111) -Ман аз беҳуда найза шикастан дар роҳи ҳақиқат монда шуда истодаам ва баъзан тамоман *рӯҳафтода мешавам* (154)

(взвинчиваюсь – рӯҳафтода мешавам); Глаза ямщика *засветились*...(В. и м., 662) Чашмони аробакаш ...ҷон гирифтанд (457) ...слова Пьера *затронули* её...(В. и м.,31) ...гапи Пйер алами ўро тоза кард (40) Он *замялся*...(В. и м., 90) Пер гапашро гум кард...(126) ...он *запутывался* (В. и м., 510) Ҷ ...сари калобаашро гум мекард (240) *Замучили* меня эти визиты, - сказала она (В. и м., 43) –Ин омадурафтҳо ба чонам расонданд, - гуфт ӯ (57); Она упала... *задохнулась* в слезах...(Т.Д., 92) ...вай ... афтиду аз гирия гулӯгир...нафас ба дарун печид...(120) Он...*заколебался*. (Т.Д., 573) Вай...дудила шуд (543) Накануне *заболел* он (Т.Д., 52) Як рӯз аз он пеш тобаш гурехт...(73) ...а Лукерья, *замирала*, ожидая выстрела...(Т.Д., 179) ...Лукерья бошад, дар интизори баромадани овози тир нафасаш дарун печид (222) Кашель меня, Гриша, *замучил*..(Т.Д., 381) – Сурфа, Гриша, ба чонам расонд...(459) ...густо *забелели* лица. (Т.Д., 531) ...ранги рӯйи хама якбора парид (341) Толпа ахнула и *замерла* (Т.Д., 589) Издиҳом як «вох» гуфту дар ҷойи иташ шах шуда монд (430) Там *заждались* теперича (Т.Д., 94) Дар он ҷо чашмашон ба роҳи мо чор шудагист (122) - *заждались* вас, проходите. (Т.Д., 100) – Аз интизорӣ кӯки чашмонамон канд, гузаред (129) –*Заблудиться* –то нет, а вот было – и *замерзнула* (Т.Д., 32) –Роҳро ку гум накардаам, лекин қариб буд, аз хунукӣ шах шавам. (48) Он... *заплакал*...(Т.Д., 350) Вай...оби дида кард (67)

Глаголы отношения: высмотреть – таги чашм кардан; засмотреться – чашм дӯхта мондан; засматриваться – бо назари харидорӣ нигоҳ кардан; заметить – таги чашм кардан, зариться- чашми таъма дӯхтан; заслепить – чашмро бурдан; сдаваться II- (разг.) ба назар намудан; сглазить (разг.) - чашм расидан; слипаться (разг.) – чашмкушой намондан; сощуриться – чашмони худро нимпӯш кардан.

Он бросил сигару, поняв её и *скрылся* за дверью (А.К.,75) - ...аз ҷояш хеста дар паси дар *аз назар тинҳон шуд* (103); ...не *заладили*?...(Т.Д.,174) ...гапатон гурехт?...(216) ...другие солдаты – фронтовики *запротестовали*...(Т.Д., 560) ...дигар солдатҳои фронтӣ неву нестон

карданд...(385) *Задрались*, а Гришка – ить он же взгальный!...(Т.Д., 79)
 Гапашон гурехт, Гришка ҳам охир девона аст! (104) ...на которую *засматривалась* вся сотня...(Т.Д., 243) ...тамоми аҳли сотня...ба вай чашми таъма медӯхтанд...(297) Пушай утирки тебе вышивают. А на меня не *заглядывайся* (Т.Д., 24) Онҳо ба ту дастрӯймолча гулдӯзӣ карда додан гиранд, ту ба ман ин қадар чашм надӯз (39) ...в случае необходимости он не *задумается* перевешать весь Совет рабочих...(Т.Д., 399) ...агар зарур шавад, вай дудила нашуда тамоми хайати Совети депутатҳои коргарро...якта намонда ба дор мекашад (141)

Глаголы речи: выкричать – дод гуфта дили худро холи кардан; выговориться – дил холи кардан; замяться (в разговоре) – сухан гум кардан.

Княжна Марья сведет её и покажет и с три короба *наболтает* (В. и м., 99) – Княздухтар Маря бурда нишон медиҳад ва *як олам* варсоқӣ ҳам *мехонад* (160); Ей *наговорили*, она во сне видела, и она боится (В. и м., 109) – Одамон ба вай *як олам гапҳо гуфтаанд*, худаш хоб дидааст, бинобар ин метарсад (175); - Ну да, и вы *наговорили* ему глупостей, и надо извиниться (В. и м., 133) – Ҳо, бале, шумо бошед, ба вай *як олам гапҳои бемаънӣ гуфтед*, бинобар ин узр хоستانатон лозим аст (215).

Зашел разговор о лошадях, и Печорин начал *расхваливать* лошадь Казбича (Гер.наш.вр., 319) – Сухан дар болои асп омад ва Печорин ба *таъриф ва тавсифи* аспи Казбич *сар кард*:...(19).

Глаголы восприятия: ...неужели меня не *заметят* все эти мужчины...(В. и м., 520) ...наход ин мардон ба ман эътиборе надиханд...(255) ...его сюртучок был *замечен* ...(В. и м., 387) ...ба сюртуки ӯ диққат дода шуд...(387) Ростов ...*заглянул*...(В. и м., 458) Ростов ...назар андохт...(169). Он...*заглянул* в станок своему гнедому (Т.Д., 243) Ӯ...ба охури туруки худ назар андохт (297)

Глаголы мысли: запомниться – ба хотир нақш бастан; задуматься – ба хаёлу андеша ғарқ шудан; задуматься – аз дил гузарондан;

Глаголы движения: встрепенуться (о птице) – як қад паридан.

Опять *забежали* официанты...(92) Боз официантҳо ба чор тараф давиданд... (104).

Аммо *ӯ* ба таълимоти падараш *гардан намефуровард* (С.А.,45) – Но сын не очень *прислушивался* к наставлениям отца .. (54) (гардан намефуровард – не очень прислушивался).

Замена утвердительной конструкции отрицательной

Отмахиваться – ба *этибор* нагирифтан; отбегаться – маҷоли давидан надоштан; отъехать – (перен.прост.) гаранг (безор) накардан; отказываться II – ба гардан нагирифтан, тан надодан; отказаться – қабул накардан; отхотеться – ҳавсала намондан; отсоветовать - маслиҳат надодан; отклевать – ба шаст наафтидан; отлипнуть – 2.(перен., прост.) безор накардан, ба чон нарасондан.

Засунуть – ба *чояш* намондан; забаллотировать – интиҳоб накардан; затоварить – бозорногузар кардан; замолчать I (разг.) – дигар хат накардан; замолчать II – аҳамият надодан; застояться – кор накарда мондан; засыпаться II (не сдать экзамена) - аз имтиҳон нагузаштан; закрепиться (воен.) аз даст надодан, (перен.) аз даст нарафтан; запретить – роҳ (рухсат) надодан; завалиться – 5. аз *ухдаи чизе* (коре) набаромадан; задержать – дар вақташ надодан; заколебаться – (перен.) *чуръат* накардан; зачитать (разг.) – гирифта пас нагардондан, гашта надодан; зажмуриться – ба назар (ба *этибор*) нагирифтан, *этино* накардан; замяться (в разговоре) – гап наёфтан.

- А именно хочу сказать вам, чтоб *избежать* недоразумений, что вы очень ошибётесь, ежели причтете меня и мою мать к числу этих людей (В. и м., 55) – Барои он ки ягон иштибоҳ *нашавад*, ман мехоҳам ба шумо гӯям, ки агар шумо ману модарамро аз ҳамин қабил одамон ҳисоб кунед, бисёр хатои калон мекунад (87). (избежать недоразумений – иштибоҳ нашавад).

- *забраковали?*... удивился слесарь. (Т.Д., 131) –Кор намеояд гуфтанд? - ...пурсид челонгар (165) –Гляди *зацетишься!*...(Т.Д., 66) –Бохабар бош!

...рафта назанӣ!... (189) У нее дрожали губы, но она сдерживалась, замолкала...(Т.Д., 520) Лабони вай мепариданд, аммо ӯ худаширо даст мегирифту чизе намегуфт...(334) Она *замялась* (Т.Д., 21) Ӯ...сухан наёфта истод (34) *Засыпал* он поздно (Т.Д., 78) Хоби вай ба зудӣ намебурд (95)

Замена отрицательной конструкции утвердительной

Ты *не замечал* этого? (Т.Д., 316) Ту инро ҳеч пайхас карда будӣ? (16) Григорий *не заметил* это...(Т.Д., 224) Ин ҳол аз назари Григорий нагурехт...(275) – *Не захватил* ты, Меркулов...бурчал он (Т.Д., 358) –Ту Меркулов, дер кардӣ...(432).

Б. Грамматические замены

Он *поспешил* успокоить его (В. и м.,51) – Бинобар ин *шитобкорона* ӯро хотирчамъ карданӣ шуд (80). В данном случае «**шитобкорона**»- наречие в таджикском языке.

Пьер пробурлил что-то непонятное и продолжал *отыскивать* что-то глазами (В. и м., 12) – Пер ғурунг-ғурунг карда сухане номафҳум гуфту чизеро *чустучӯкунон* ҳамчунон ба ҳар тараф назар андохтан гирифта... (14). (отыскивать (глагол)) – (чустучӯкунон (особая форма глагола -деепричастие)).

Шапками *закидаем*, так что уж там...(Т.Д., 326) - Бо як *телпакпартӣ* душманро торумор мекунем, дигар чӣ чоӣ гап. (215); (закидаем (глагол) – телпакпартӣ – существительное).

...бод дар он чо ҳам роҳ наёфта, бо ҳамон зӯрӣ *бозгаишта* мебарояд... (С.А.,38) – Ударяясь о ее стены, ветер выходит *обратно* (45) (*бозгаишта* мебарояд – выходит *обратно*). В этом предложении налицо замена таджикского приставочного глагола наречием в русском языке.

В наших примерах также встретились единичные переводы, когда значение приставки ПОД- выражено в таджикском языке с помощью суффикса «-тар».

Подсолить – шӯртар кардан; подвязать – 3. дарозтар бофтан; подчерниться (прост.) – сиёхтар кардан; подсолиться – шӯртар шудан.

В ответ тягуче *заскрипели* дверцы. (77) Дар чавоб ғичирроси гӯшхароши дарича *шунда шуд* (102) *Зазвучали* обрадованные восклицания, смех (657) Нидою фарёдҳои шодиёна, садои ханда *баланд шуд*. (456) В комнате *зашуришало* (119) Дар хона овози *хишир-хишир шунда шуд* (150). *Заржали* кони (63) *Садои* шиҳакашии асп ба *гӯш расид* (85) ...сильнее при свете *запахла* хвоя..(332) ...дар рӯшноӣ бӯӣи сӯзанбарғҳо сахттар *ба димоғ зад*...(39) Спустя несколько минут...*зацокотали* копыта лошадей...(408) Баъд аз чанд дақиқа ...*садои гум-гуми суми аспҳо шунда шуд*.

Добавление

...мальчик в русском платье *обгонял* ее (А.К.,33) – Як бачае ки дар бар либоси дӯхти русӣ дошт,...*аз паси вай давон меомад* (43) (обгонять – аз паси вай давон омадан) – добавление – **аз паси вай**.

Старый дворецкий, ...явился в вагон доложить, что всё готово, и графиня *поднялась*, чтоб идти (А.К.,67) – Хизматгори пире,...ба вагон даромада тайёр будани ҳама чизро арз кард ва онҳо *аз ҷойи худ хестанд* (92). В данном переводе наблюдается добавление **аз ҷои худ**.

Стали разъезжаться (Гер.наш.вр.,381) – Мардум хона ба хона шудан гирифтанд (110) (**хона ба хона** – по домам – добавление).

Так мне из Петербурга не хотелось *уезжать*, а теперь отсюда не хочется (А.К. 101) - -Ман аз Петербург ҷудо шуда *ба роҳ баромаданро* ҳеҷ намехостам, акнун бошад аз ин ҷо рафтани намехоҳам (139) (уезжать – ба роҳ баромаданро) (**ба роҳ – на дороғу**) – добавление.

Опущение

- надо гардины *перевесить* (А.К., с.78) – аммо пардахоро *овехтан* лозим аст (107). На наш взгляд, было бы правильнее перевести так - *аммо пардахоро аз нав овехтан лозим аст*.

Граф *вскочил* и, раскачиваясь, широко расставил руки вокруг именинницы! (В. и м., 40) – Граф *аз ҷояш хест* ва ба ду тараф майлонкунон

қадам монда, дастхояшро калон кушода дар атрофии бадани духтараки давида омадагӣ халқа кард (61) (аз чояш хест – дословно встал с места);

Ну, что? - сказала она, входя в гостиную и не снимая шляпы. – Вы все веселые. Вер, хорошо? (А.К. 123) - -Хӯш, канӣ, чӣ гап? – гуфта пурсид, - ҳамаатон хурсанд менамоед. Корҳо нағз? (170)

Неверный перевод

-Уйдите, уйдите, уйдите! – не глядя на него, *вскрикнула* она,... (А.К.,15) -
-Равед, равед, равед! – ба шавҳараш нигоҳ накарда *фарёд намуд* Долли,... (19); - Она это говорит! – *вскрикнул* Левин. (А.К.,42) – Зани ту ҳамин тавр мегӯяд! – *фарёд кард* Левин, ...(56). В данных примерах упущено значение приставки ВЗ-, было бы правильно если перевести «*вскрикнуть – якбора фарёд кардан*».

...а сам *подошел* к Анне – (А.К.,109) - ...худаш ба назди Анна *рафт* (150) (подошел – рафтан). На наш взгляд, данный перевод является неудачным. Было бы верно, если перевести ...худаш ба назди Анна *омад* (подойти – омадан).

Анна ...положив свою руку под его, *проводила* его до дверей кабинета (114) – Анна ...дасти худро ба таги дасти вай гузаронда *ӯро* то таги дари кабинет *оварда расонид* (158) (проводила – оварда расонид) – *Дословный перевод:* Анна ...положив свою руку под его, принесла его до дверей кабинета. Было бы верно, если: Анна ...дасти худро ба таги дасти вай гузаронда *ӯро* то таги дари кабинет *гусел кард*. (проводить - гусел кардан). В переводе русского приставочного глагола «съездить» в художественном тексте, переводчик неточно перевел значение приставки С-. На наш взгляд, словарное значение «съездить» - «рафта омадан» является более правильным.

Съезди, если не устала, мой друг (А.К.,110) – Агар монда нашуда бошӣ, *як ба хонаи вай рав*, азизи ман (152)(съезди – як ба хонаи вай рав). Дословный перевод: Один раз иди к нему домой, если не устала, мой друг. Было бы

верно: - Агар монда нашуда бошӣ, рафта биё, азизи ман; - Если тебе хочется, *сьезди*,... (А.К.,31) – Агар хоҳиш дошта бошӣ рав,...(41) (сьезди –рав). Дословный перевод: Если тебе хочется, иди. Было бы верно: -Агар хоҳиш дошта бошӣ рафта биё....

Молодцеватый кондуктор, на ходу давая свисток, *соскочил*,... (А.К.,64) – Кондуктори чакқоне ханӯз поезд тамоман наистода хуштак кашида ба платформа *фурӯ омад*...(87) (соскочил- фурӯ омад). В таджикском языке «одам фурӯ омад» не говорят, правильно было бы, если «ягон чиз ба пастӣ афтод (фурӯ омад)», например, «Осмон ба замин фурӯ омад (фурӯ рафт).

Закуривал он посреди хаты...(64) - Вай дар миёнҷои хона истода *цигарка мепечонд*...(86); ...молча стал *закуривать* (345) - ...чизе нагуфта ба *печондани цигарка машгул шуд* (417); Предатель! - *зазвенел* он (498) - Ватанфурӯш!...*мегуфт* вай. (291); Во время этого путешествия Пьер *заметил*...(407) - Дар аснои ин гардиш Пер *мешунид*...(101).

- Агар бовар накунед, *бароед*, дар таги дарвоза аз худашон пурсед, - гуфтааст ятим (С.А.,33) – Если не верите, *идите* за ворота, спросите у него самого (38) (бароед - идите). Дословно: - Агар бовар накунед, равед, дар таги дарвоза аз худашон пурсед.

Таким образом, причины несоответствия способов передачи значений русских приставочных глаголов на таджикский язык могут быть объективными, объясняемыми спецификой грамматического строя этого языка, и незаконномерными, которые заключаются в произвольных заменах лексических средств. Одной из причин являются неверные переводы.

ВЫВОДЫ ПО ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ

Как показывают наши наблюдения, **закономерными и незаконномерными причинами** структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке являются:

1) Аналитизм таджикского языка

С типологической точки зрения, как известно, таджикский язык является аналитическим, а русский - синтетическим. Это языковое явление очень ярко доказывает наш материал, когда русскому приставочному глаголу в таджикском языке соответствуют простые или сложные конструкции (более ста) с различными синтаксическими отношениями и связями.

2) Продуктивность сложных форм в таджикском языке, т.е. аналитических форм глагола. Нами проанализировано 2000 русских глаголов с приставкой ЗА-, и лишь 540 глаголов относятся к флективным формам (бесприставочные и приставочные глаголы) и 1460 относятся к аналитическим формам (сложно-именные, сложно-деепричастные, сложносоставные глаголы).

3) ИмPLICITность русского языка и эксплицитность таджикского языка

На глубинном уровне раскрываются содержательные отношения между элементами предложения, которые оказываются одинаковыми для всех языков. **На поверхностном уровне** имеются большие различия даже между близкородственными языками. При переводе сохраняется глубинная синтаксическая структура высказывания, а поверхностная подвергается значительным трансформациям.

4) Непродуктивность приставочных глаголов таджикского языка, так как живых глагольных приставок, осознаваемых сейчас в качестве морфологических элементов глагола, в таджикском языке очень немного. Все они происходят от предлогов или наречий, большинство которых до сих пор может функционировать в языке как отдельные слова.

5) Продуктивность сложно-деепричастных глаголов в таджикском языке.

6) Многозначность приставочных глаголов в русском языке.

7) Наличие изафетной связи в таджикском языке.

Изафетные синтаксические единицы, представляющие собой отдельно оформленный комплекс, обозначающий несколько понятий, свободно организующийся с помощью синтаксической частицы изафета из семантически и грамматически полноправных лексических единиц, нередко используются как средство передачи значений русских приставочных глаголов.

Изафетная конструкция современного литературного таджикского языка «совместила в себе оба характерные для древнеиранских языков вида определительной связи – согласование и управление» (168).

8. Переводческие трансформации, которые делятся нами на лексические (замена русского приставочного фразеологией, синонимией, утвердительной конструкции отрицательной и, наоборот, отрицательной конструкции утвердительной) и грамматические (замена частей речи, действительного залога страдательным).

9. Неверный перевод значения русских глагольных приставок также может быть причиной несоответствия в таджикском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках настоящего исследования были решены следующие задачи:

1. Проанализированы и описаны пространственно-направительные и количественно-временные значения русских приставочных глаголов (на материале 18 приставок), репрезентированных в грамматиках, словарях и отдельных статьях; установлена частота их употребления в РТС и художественном тексте; проанализированы и описаны основные значения таджикских глаголообразующих приставок (на материале 6 приставок), установлена частота их употребления.

2. Проведен подробный анализ пространственно-направительных и количественно-временных значений русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком, таджикских глаголообразующих приставок в сопоставлении с русским, выявлены способы их передачи на переводной язык.

3. Установлены типы и причины структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

Обобщая полученные в ходе проведенного анализа результаты сопоставительного исследования глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках в художественных произведениях XIX-XX вв., а также данные двуязычных словарей РТС и ТРС (выборка: более 20 000 случаев), можно сделать следующие основные выводы:

1. Русский и таджикский языки возникли из праиндоевропейского языка через разные промежуточные праязыки в условиях разного иноязычного воздействия. В итоге, русский язык развил одни глагольные формы и категории, а таджикский - другие, в русском языке приставочный тип глагола весьма продуктивный класс, а в таджикском – нет.

2. Исследование в сопоставляемых языках словообразовательной структуры производной лексики в семантическом плане основательно отстаёт от исследования её материальной структуры.

3. Основные исследовательские задачи в области семантики глагольного приставочного словообразования в сопоставляемых языках разбиваются на четыре класса, которые соответствуют четырем типам взаимодействия значений: в рамках одной приставки, в рамках всего приставочного словообразования, а также семантического взаимодействия приставки с глагольной основой и с более широким контекстом.

4. Связь словообразовательных процессов и явлений с формированием языковой картины мира в сопоставляемых языках остается недостаточно изученной. Данный подход, позволяющий получить богатейшую информацию о системе ценностей, содержащейся в семантической структуре слова, практически не применялся.

5. В современном русском языке функционируют восемнадцать продуктивных глагольных приставок: В-/ВО-, ВЗ-/ВС-, ВЫ-, ДО-, ЗА-, ИЗ-/ИС-, НА-, НАД-/НАДО, О-/ОБ-, ОТ-/ОТО-, ПЕРЕ-, ПО-, ПОД-/ПОДО-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-, С-/СО-, У-, в таджикском же языке число наиболее употребительных приставок, с помощью которых образуются глаголы крайне ограничено, их насчитывается всего шесть: БАР-, БОЗ-, ВО-, ДАР, ФАРО-, ФУРҮД (ФУРҮ-, ФУР-//ФАР-).

6. По употребительности наиболее частотными в РТС и художественном тексте оказались приставки ЗА- (1960 случаев), ПО- (1058) и О-/(ОБ-/ОБО-) (1031), а в ТРС приставки БАР- (60 случаев) и ДАР- (53).

7. Проведенный анализ материала показывает, что все значения русских приставочных глаголов могут быть весьма удачно переведены на таджикский язык, а также значения таджикских глаголообразующих приставок вполне адекватно переводятся на русский язык.

8. Для выражения значения таджикских глаголообразующих приставок в русском языке использованы **три способа**: наиболее продуктивный - приставочный способ (67%), редко - простая форма глагола (22%), очень редко - глагольные словосочетания (11%) (см. диаграмму №6). Для передачи значения приставки **БАР-** в русском языке использованы приставки ПОД-/ПОДО- (12) , РАЗ- (9), ВЫ- (9), ВЗ-/ВС- (7), НА-(6), ЗА- (1), ОТ- (1), У- (1), ПРИ- (1), ПРО- (1), ПО- (1); для приставки **ДАР-** -В-/ВО- (5), НА- (5), РАЗ- (5), ДО- (5), О- (5), ВЫ- (4), С- (4), ЗА- (4), ПОД-/ПОДО- (1), ОТ- (1); для приставки **БОЗ-** - ОТ- (5), ВЫ-(2), ИЗ- (2), ПРО- (2), ПЕРЕ-(1); для приставки **ВО-** - РАЗ-/РАС- (5), С-/СО- (4), О- (4), ПЕРЕ- (2), ДО- (1), В- (1), ПО- (1); для приставки **ФУРУД** (ФУРЎ, ФУР-/ФАР-) – С-/СО- (6), О-/ОБ- (5), ЗА- (3), У- (1); для приставки **ФАРО** – О-/ОБ- (1), ЗА- (1). (см. приложение). Данный способ является наиболее употребительным.

9. В качестве эквивалентов таджикских глаголообразующих приставок в русском языке в РТС крайне редко используются глагольные конструкции, в частности, для приставки **БАР-** глагол + наречия (верхом, назад, позади); для приставки **ДАР-** глагол + наречия (мимо, внимательно, грациозно); для приставки **БОЗ** – глагол + наречия (позади, обратно); для приставки **ВО-** глагол + наречия (обратно, обстоятельно, подробно, позади, снова); для приставки **ФУРУД** (ФУРЎ, ФУР-/ФАР-) глагол + наречие (вниз). При переводе приставки **ФАРО** глагольное словосочетание не встретилось.

10. Таджикские переводы разделены на два типа: **случаи соответствия** (61 %) русским приставочным лексемам и **случаи их несоответствия** (39 %) (см. диаграмму №3)

11. Случаи соответствия в диссертации представлены **четырьмя типами**: простой формой глагола, приставочными глаголами, сложно-именными глаголами и сложно-деепричастными глаголами. В РТС преимущественно употребляются сложно-именные глаголы (54%), редко - простая форма и

сложно-деепричастные глаголы (21%) и крайне редко - приставочные глаголы (4%) (см. диаграмму №4).

12. В сопоставляемых языках глаголы с приставками пространственно-направительных значений являются живыми и продуктивными. В РТС русские приставочные глаголы с пространственно-направительными значениями составляют 13% от общего числа, что же касается таджикского языка, то все глаголообразующие приставки имеют пространственно-направительное значение (см. диаграмму №7).

13. В современном русском языке глаголообразующие приставки могут выражать одно и более пространственно-направительных значения: а) приставки В-/ВО-, ВЗ-/ВС-, ВЫ-, ДО-, ИЗ-/ИС-, НА-, О-/ОБ-, ПРИ-, РАЗ-/РАС- выражают одно значение; б) приставки ПЕРЕ-, С-/СО-, У- выражают два значения; в) приставки ЗА-, ПОД-, ПРО- выражают три значения;

14. В современном русском языке в большинстве случаев не существует единого мнения о характере определения пространственно-направительного значения глаголообразующих приставок, в частности приставок В-/ВО-, ЗА-, НА-, О-/ОБ-, ПЕРЕ-, ПОД-, РАЗ-/РАС-, С-/СО-. Взгляды русских лингвистов по данной проблеме расходятся;

15. Самыми продуктивными для выражения пространственно-направительных значений русских глаголообразующих приставок в таджикском языке оказались **сложно-деепричастные глаголы** с различными модификаторами: Приставки ЗА-, ИЗ-/ИС-, ПРО- передаются модификаторами «даромадан», «баромадан», «баровардан»; ПРИ- - «омадан», «овардан»; ДО-, ПРИ- - «расидан»; ПЕРЕ-, ПРО - «гузаитан»; НА- (*различные модификаторы*); (см. таблицу №4).

16. Для перевода русских глагольных приставок, выражающих пространственно-направительное значение, также весьма часто использованы **глагольные конструкции**, в частности: а) приставки ЗА-, ИЗ-/ИС-, НА-, О-/ОБ-, ПОД-, ПЕРЕ-, ПРИ-, ПРО-, РАЗ-, С-/СО-, У- переведены

конструкцией **глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени**;

б) приставки **ДО-, ПЕРЕ-, ПРО-, ПРИ-, У-** переведены конструкцией **глагол (сложный глагол) + деепричастие настоящего времени**; в) приставки **ЗА-, НА-, ПРИ-, ПРО-, С-, ПОД-, РАЗ-/РАС** переведены конструкцией **глагол (сложный глагол) + наречия** («нохост» (вдруг, внезапно), «дур» (вдали, вдалеке), «пеш» (впереди), «тез» (быстро), «поин» (вниз), «хуб» (хорошо), «бисёр» (много), «хеле» (очень), «наздик» (близко), «сахт» (сильно)); г) приставки **НА-, ПРИ-, ПОД-, ПРО-** переведены конструкцией **глагол + существительное с предлогами** **БО, ДАР ПАҲЛУИ, АЗ ПЕШИ, АЗ БАЙНИ, АЗ ПАҲЛУИ, БА ДАРУНИ**; д) приставки **О-/ОБ-, ЗА-** переведены глагольными конструкциями с предлогами **БА ГИРДИ, ГИРДОГИРДИ, АЗ ПАҲЛУИ, ДАР АТРОФИ, ДАР САРИ**; е) приставки **У-, ПЕРЕ-, ДО-** переведены глагольными конструкциями с глаголами «дур шудан», «дур рафтан», «расидан», «монда (шалпар) шудан», «кам шудан»; ё) приставки **О-/ОБ-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-/РАЗ-** переведены глагольными конструкциями с наречиями «ба хама чо», «аз чое...ба чое», «муддате», «ба ҳар тараф», «ба ду тараф», «аз ҳар тараф»; ж) приставки **В-, У-** переведены конструкцией **глагол + возвратное местоимение «худ» с предлогами БА и БО**; з) приставки **ПРО-, РАС-** переведены конструкцией **глагол + редуцированные слова**; и) Приставка **В-** переведена несколькими конструкциями в таджикском языке: **глагол + существительное «дарун» с предлогом БА; глагол+существительное, оформленное послелогом –РО, + деепричастие; глагол+существительное с предлогом БА+деепричастие; глагол+местоимение, оформленное послелогом - РО; глагол+местоимение, оформленное послелогом -РО+существительное с предлогом БА; глагол + наречие «дарун» с предлогом ДАР**; к) приставка **ВЗ-/ВС-** переведена конструкциями: **глагол + предлог БА (может быть факультативным) + наречие «боло»; глагол + деепричастие прошедшего времени + предлог БА + наречие «боло»; л) приставка ДО-** переведена конструкцией **глагол + предложная конструкция**

(предлог **ТО** + наречие «охир»); м) приставка **О-/ОБ-** переведена конструкцией **глагол + существительное «гирдогирд»**; н) приставка **ПОД-** переведена конструкцией **глагол + деепричастие прошедшего времени + предлог «ба таги»**; о) приставка **ПРО-** переведена конструкциями **глаголы «гаштан», «овардан» в составе предложной конструкции; сложно-деепричастный глагол прошедшего времени + глаголы «даромадан, даровардан»** п) приставка **С-/СО-** переведена конструкциями **глагол + существительное «чояш» с предлогом АЗ; глагол + наречие с предлогами АЗ, БА.** Для выражения пространственно-направительных значений русских приставочных глаголов использованы 24 конструкции в таджикском языке.

Как показывает проведенный анализ чаще всего использованы конструкции **глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени, глагол (сложный глагол) + деепричастие настоящего времени, глагол (сложный глагол) + наречия, глагол + существительное с предлогами БО, ДАР ПАҲЛУИ, АЗ ПЕШИ, АЗ БАЙНИ, АЗ ПАҲЛУИ, БА ДАРУНИ.**

17. Значительно реже пространственно-направительное значение русских глаголообразующих приставок в таджикском языке выражаются сложно-именными глаголами, в которых преимущественно используются вспомогательные глаголы **«омадан», «рафтан», «баромадан», «шудан», «расидан», «даромадан», «баромадан», «баровардан», «гузаиштан», «даромадан».** (см. таблицу №4).

18. Крайне редко эквивалентом русских глаголообразующих приставок (**ДО-, ЗА-, О-/ОБ-, ПРО-**) в пространственно-направительном значении могут быть первообразные т. е. простые глаголы таджикского языка (см. таблицу №4).

19. Для передачи пространственно-направительного значения русских глаголообразующих приставок в таджикском языке могут быть также использованы приставки **ДАР-** (эквивалент приставки **В-/ВО-**); **БАР-**

(эквивалент приставки ВЫ-); **ФАРО, ФУРҮ, ФУР-** (эквиваленты приставок (О-/ОБ-; С-/СО-) (см. таблицу №4), хотя частота их употребления невелика.

20. В РТС русские приставочные глаголы с количественно-временным значением составляют 46 % из общего числа. (см. диаграмму №8).

21. Для выражения количественно-временного значения русских приставочных глаголов в таджикском языке, как показывает наш фактический материал используются следующие **простые и многокомпонентные глагольные конструкции**, в частности:

1) значения приставок ВЗ-/ВС-, ВЫ-, НА-, ПЕРЕ-, ПРО-, РАЗ-/РАС-, ДО-, ОТ-, С-/СО, ИЗ-ИС выражены конструкцией **глагол + наречия** «сахт». «нағз» (хуб), «бисёр», «тамом, тамоман» «хеле», «ногаҳон», «қадре», «як-як, як», «беҳад»; 2) значения приставок ПЕРЕ-, РАЗ-/РАС-, ДО-, ПОД-, ВЗ-/ВС-, ВОЗ-/ВОС-, ПРО-, ВЫ-, НА- выражены **глагольными конструкциями с наречиями** «боз», «барилова» (баризофа) «якбора», «аз нав», «барзиёд», «аз андоза зиёд», «зиёд, зиёдтар», «бодикқат», «аз ҳад зиёд»; 3) значения приставок ДО-, ОТ-, ВЫ-, ПРО-, С-, НА, РАЗ-/РАС- выражены конструкцией **глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени**; 4) значения приставок ОТ-, ВЫ-, ПРО- выражены конструкцией **глагол (сложный глагол) + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени**; 5) значения приставок ВЫ-, ОТ-, ПРО-, С-/СО-, выражены конструкцией **глагол + существительное с предлогом БО, БА, АЗ, ДАР**; 6) значения приставок С-/СО-, ЗА-, ПО-, ДО-, ОТ- выражены конструкцией **глагол (сложный глагол) + существительное с послелогом –РО**; 7) значения приставок ДО-, РАЗ-/РАС-, ПРО- выражены конструкцией **глагол + редуцированные слова**; 8) значения приставок ОТ-, ПРО-, С-/СО- выражены конструкцией **глагол + существительное**; 9) значение приставки ДО- выражено конструкцией **глагол + предложная конструкция (предлог то + наречие «охир»)**; 10) значение приставки НА- выражено **глагольной конструкцией с глаголом «сер шудан»**; 11) значение приставки ПРО- выражено конструкцией **глагол + прилагательное**; 12)

значение приставки ПО- выражено конструкцией глагол «сар кардан» в составе предложной конструкции; 13) значение приставки С-/СО- выражено конструкцией глагол + местоимение «худ» с предлогом БА; 14) значение приставки ПОД- выражено конструкцией глагол + двойные наречия; 15) значения приставок ВЫ-, НА-, ПРО- выражены сложной глагольной конструкцией с наречием «бисёр»; 16) значения приставок РАС-, ПРО выражены многокомпонентной конструкцией глагол + сочетание повторяющихся слов + деепричастие прошедшего времени; 17) значение приставки ЗА- выражено многокомпонентной конструкцией глагол + существительное с предлогом БО + прилагательное; 18) значения приставок ДО-, ВЫ- выражены многокомпонентной конструкцией сложный глагол «ба даст овардан (даровардан) + предложная конструкция; 19) значения приставки ВЫ- выражена конструкцией глагол + «чег задан» + сложно-деепричастный глагол; 20) значения приставок ПО-, С-/СО выражены многокомпонентной конструкцией сложно-деепричастный глагол + наречие + существительное; 21) значения приставок ВЫ, ПРО- выражены многокомпонентными конструкциями: глагол + существительное + сложно-деепричастный глагол; глагол + существительное + деепричастие прошедшего времени; глагол + местоимение + деепричастие прошедшего времени; глагол + существительное + деепричастие прошедшего времени + существительное с предлогом АЗ; глагол + существительное с послелогом -РО + сложно-деепричастный глагол; 25) значения приставок С-/СО-, ПРО- выражены многокомпонентными конструкциями глагол + наречие + существительное + существительное с послелогом -РО; глагол + существительное + наречие; глагол + существительное с послелогом -РО + деепричастие прошедшего времени; 29) значение приставки ЗА- выражено конструкцией глагол + существительное + наречие с предлогом БА; 30) значения приставки ПРО- выражены конструкциями глагол + сложно-деепричастный глагол прошедшего времени + существительное с предлогом

ДАР; значение приставки глагол + существительное с предлогом **АЗ + сложно-деепричастный глагол;** **32)** значение приставки **НА-** выражено многокомпонентной конструкцией **глагол + наречие «хеле» + сложно-деепричастный глагол.**

Для выражения количественно-временных значений русских приставочных глаголов использованы 32 конструкций в таджикском языке.

Как показывает проведенный анализ русские приставочные глаголы с количественно-временными значениями в таджикском языке чаще всего передаются конструкциями **глагол + наречия, глагольные конструкции с наречиями, глагол (сложный глагол) + деепричастие прошедшего времени, глагол + существительное с предлогом БО, БА, АЗ, ДАР.**

Различные грамматические формы таджикского глагола также могут выражать количественно-временные значения русских приставочных глаголов.

22. Русские глаголы с приставками **ЗА-**; **ПО-**; **ВЗ-/ВС**, обозначающие «начало процесса», на таджикский язык преимущественно передаются сложно-именными глаголами (со вспомогательными глаголами «даромадан», «омадан», «овардан», «гирифтан», «фиристодан») (см. таблицу №40).

23. Русские глаголы с приставками **ДО-**, **ОТ-**, обозначающие «окончание процесса», в редких случаях могут быть выражены сложно-деепричастными глаголами с модификатором «шудан», очень редко передаются простой формой глагола в таджикском языке (см. таблицу №5).

24. Русские приставочные глаголы (**ВЫ-**, **НА-**, **ПЕРЕ-**, **ПРО-**, **РАЗ-/РАС-**), обозначающие окончания действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы протекания на таджикский язык редко могут быть выражены сложно-именными и сложно-деепричастными глаголами в таджикском языке. Приставочные глаголы в таджикском языке совсем не выражают данное значение (см. таблицу №7).

25. В переводе русских глаголов с приставками **ВЫ-, ИЗ-/ИС-, ЗА-, С-/СО-, ОТ-/ОТО-, ПРО-**, обозначающих полную исчерпанность предмета действием, а также причиненные неприятности, ущерб действием, на таджикский язык чаще всего передаются сложно-именными глаголами со вспомогательными глаголами *«кардан», «шудан», «додан», «мондан», «задан»*; редко используются сложно-деепричастные глаголы с модификаторами *«шудан», «партофтан» «гирифтан»*; весьма редко они выражаются простой формой глагола и изафетной конструкцией (см. таблицу №8).

26. В переводе русских глаголов с приставками **ДО-, ПОД-**, обозначающих дополнительное, добавочное действие, добавление чего-либо действием, а также слабость, неполноту действия, на таджикский язык очень редко использован суффикс **-тар**. Также данные значения русских глагольных приставок могут выражать таджикские двойные наречия.

27. Таджикские приставочные глаголы в переводе количественно-временного значения русских приставочных глаголов почти не употребляются (см. таблицы 5,6,7,8,9).

28. **Закономерными и незакономерными причинами** структурных несоответствий значений русских приставочных глаголов в таджикском языке являются:

Закономерные причины: 1) аналитизм таджикского языка; 2) продуктивность сложных форм в таджикском языке, т.е. аналитических форм глагола; 3) имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка; 4) непродуктивность приставочных глаголов таджикского языка; 5) продуктивность сложно-деепричастных глаголов в таджикском языке; 6) многозначность приставочных глаголов в русском языке; 7) наличие изафетной связи в таджикском языке; 8. продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из сложения основ; 9) продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из повторяющихся слов; 10) продуктивность

таджикских сложноименных глаголов, именная часть которых состоит из звукоподражательных слов.

Незакономерные причины: 11) переводческие трансформации, которые делятся на лексические (замена русского приставочного фразеологией, синонимией, утвердительно-отрицательной конструкции отрицательной и, наоборот, отрицательной конструкции утвердительно) и грамматические (замена частей речи, действительного залога страдательным); 12) неверный перевод значения русских глагольных приставок также может быть причиной несоответствия в таджикском языке.

29. В заключении следует отметить, что сложность природы глаголов русского языка, трудности усвоения и многообразие способов их перевода на таджикский язык позволили нам выделить приставочные глаголы как основную комплексную единицу. В связи с этим представляется целесообразным и необходимым выделение данной темы в отдельную тему курса современного русского литературного языка, учитывающую элементы сопоставления русского и таджикского языков.

Так как ярко выраженный аналитизм таджикского глагола приводит к существенным различиям в области приставочного глагольного образования, для правильного осмысления теоретических и практических основ обучения приставочным глаголам в национальном вузе необходима выработка понятия "словообразовательные значения приставочного глагола". Для дальнейшего развития лексикографии большое значение имеет научная разработка разных типов словарей.

Список использованной литературы

Научная литература:

1. Авалиани, Ю.Ю. К парадигматическим связям аналитических форм /Ю.Ю.Авалиани/ Тр. Самарк. гос. ун-та им. Навои. –Самарканд, 1969. - № 169. –С.1-11.
2. Аверьянова, А.П. Семантические различия глагольных образований с приставками О-, ОБ-/ОБО- / А.П.Аверьянов // Вопр. семантики. –М. - 1974. -№1. –С.28-35.
3. Аверьянова, Г.Н. Русские глагольные приставки: / Г.Н. Аверьянова. – М.: Рус. яз., 2008. – 168 с.
4. Айни, С. Оид ба вазъияти забоншиносии тоҷик /С.Айни // Шарқи сурх. -1952. - №6. –С.3-8.
5. Аксаков К.С. Сочинения филологические /К.С.Аксаков. -М., 1875, Т.2, Ч.2.
6. Александрова, А.Е. Структурно-семантические особенности лексем с малопродуктивными архаичными именными приставками ПА-, ПРА-, СУ- в русском языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ А. Е. Александрова. - Псков, 2003. -249
7. Алексеева, А.П. Из истории приставочных глагольных образований с ОБ- (О-) и ОТ- /А.П.Алексеева // Рус. яз. в Среднем Поволжье.–Чебоксары, 1976. - №1. –С. 22-32.
8. Алиев, Б.Т. Глагольная лексика в «Гаршабснаме» Асади Туси: автореф. дис. ... канд.филол.наук: 10.02.22/ Б. Т. Алиев. –Душанбе, 1999. – 24 с.
9. Алиев, С.А. Интернациональные именные префиксы в русских подъязыках науки и техники: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ С.А. Алиев. - М., 1973. -153 с.
10. Аллам Мухаммад, А.Абдель–Хади. Глаголы с приставкой НА- в современном русском языке и их соответствия в арабском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10. 02.20/ Аллам мухаммад А. Абдель-Хади. - М., 1973. -162 с.
11. Амиантова, Э.И. О семантической обусловленности сочетаемости приставок и глаголов и учета этого фактора при изучении приставочного словообразования /Э.И.Амиантова //Рус. яз. для студентов-иностранцев: Сб. метод.ст. -М., 1979. -№18. -С.66-74.
12. Амиантова, Э.И. Соотношение словообразовательной и лексической структуры русских глаголов с приставками (на материале трех групп производящих глаголов: ЛСГ «резать», ЛСГ «положение в

- пространстве», ЛСГ «изображение»): автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ Э.И.Амиантова. - М., 1980. -186 с.
13. Аминова, А.А. Глагольные синонимы русского языка: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ А.А.Аминова. - Казань, 1988. -21 с.
 14. Аминова, А.А. Производный глагол в сопоставительном аспекте: (на материале русского и татарского языков) /А.А.Аминова. –Казань: Изд-во Казан. ун. -1993. -145 с.
 15. Амонова, Ф.Р. Именное аффиксальное словообразование в современном таджикском языке (в сопоставлении с персидским): дис. ...канд. филол.наук: 10.02.22/ Ф. Р. Амонова. -Душанбе, 1979. -22 с.
 16. Андреевская, А. Приставка и её контекст (на примере некоторых употреблений приставки ПРО-) /А.Андреевская//Глагольная префиксация в русском языке. –М., 1997. –С.113-120.
 17. Артыкова, Х.А. Пространственные и временные значения, выражаемые первообразными предлогами русского языка и их эквиваленты в таджикском языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.20/ Х. А. Артыкова. - Душанбе, 1968. -292 с.
 18. Архангельская, Э.Н. Структурно-семантическая характеристика префиксальных глаголов /Э.Н.Архангельская//Словообразовательные единицы – их система и взаимодействие. -Душанбе, 1986. -С. 60- 65.
 19. Ахмедова, У. Глагольные формы с «истодан» в современном таджикском языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.22/ У. Ахмедова. - Сталинабад, 1960. -209 с.
 20. Ахмедова, У. Шаклҳои феъли бо ёридиҳандаи «истодан» дар забони ҳозираи тоҷик . / У. Ахмедова. –Сталинобод, 1961. -124 с.
 21. Ахуджа, А.Н. Русские приставочные глаголы в сопоставлении с языками Хиндустани (урду и хинди) и английским: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20/ А.Н. Ахуджа. - М., 1982. -176 с.
 22. Бабенко, Л. Г. Функциональный анализ глаголов говорения, интеллектуальной и эмоциональной деятельности: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ Л.Г. Бабенко. – Ростов н/Д., 1980. -25с.
 23. Багдасарова, Г.А. Глаголы движения как база словообразования в современном русском языке/Г.А.Багдасарова, Т.А.Телегин//Актуальные проблемы русского словообразования. -Ташкент, 1982. –С.42-48.
 24. Байгильдина, Л.Р. Омонимия глаголов с приставкой ПО- в современном русском языке /Л.Р.Байгильдина //Актуальные проблемы русского словообразования. –Ташкент, 1982. –С. 349-351.

25. Байгильдина, Л.Р. К функциональной характеристике чистовидовой приставки ПО- в русском языке /Р.Л.Байгильдина //Актуальные проблемы русского словообразования. –Ташкент, 1985. –С.101-103.
26. Баратова, В.В. К вопросу об определении лексического значения глагольных приставок в современном русском языке: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ В. В. Баратова -М., 1966. -21 с.
27. Барыкина, А.Н. Изучаем глагольные приставки. / А.Н.Барыкина, В.В.Добровольская, С.Н.Мерзон. –СПб.: Златоуст, 2009. – 252 с.
28. Бахбух, Ш. Омонимия приставочных глаголов в современном русском языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ Ш. Бахбух. - М., 1969. -176 с.
29. Беляков, В. О некоторых свойствах вторичных глагольных приставок / В. Беляков, М. Гиро-Вебер //Russian Linguistics. -1997. №21. P.165-175.
30. Билимович, Н.П. Структурно-семантическая характеристика некоторых групп глаголов с приставкой С- /Н.П.Билимович //Актуальные проблемы русского словообразования. –Ташкент, 1980. – С.81-85.
31. Битехтина, Г.А. Система работы по теме «Глаголы движения» /Г.А. Битехтина, Л.П. Юдина. –М., 1985. -161 с.
32. Богданова, В.А. Приставки ВЫ- и ИЗ- в современном русском языке / В.А.Богданов //Грамматический строй современного русского языка. – Куйбышев, 1964. –С.15-25.
33. Бобомуродов Ш. Луғати мухтасари калимасозии забони адабии ҳозираи тоҷик /Ш.Бобомуродов, А.Муминов. – Душанбе, 1983. -120 с.
34. Боброва, Л.М. Сопоставительный анализ словообразовательных типов глаголов с префиксом ДО- в русском и чешском языках: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20/ Л. М. Боброва. –Л., 1974. -173 с.
35. Бухоризода, А.А. Вазифаҳои суффиксҷонишинҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.22/ А. А. Бухоризода - Сталинабад, 1954. -227 с.
36. Валеева, Н.Т. Глагольные префиксы как средство моделирования пространства и направления перемещения: (на материале русского языка): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01/ Н. Т. Валеева. - М., 2002. - 198 с.
37. Вараксин, Л.А. О формах соотносительного внутривидового словообразования (глаголы с приставками В-(ВО-) и ВЫ-) / Л.А. Вараксин //Рус. филология. –Куйбышев. -1969. –№66. –С.35-56.

38. Вараксин, Л.А. Однокорневые префиксальные глаголы-антонимы в современном русском языке: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ Л. А. Вараксин. - Куйбышев, 1970. -24 с.
39. Вараксин, Л.А. Семантический аспект русской глагольной префиксации /Л.А. Вараксин. –Екатеринбург, 1996. -320 с.
40. Васильев, Л.М. Семантика русского глагола /Л.М.Васильев. – М.: Просвещение, 1981. -150с.
41. Вепрева, И.Т. Формально-семантические связи приставочных глаголов, образованных от семантически тождественных корней: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ И. Т. Вепрева. - Томск, 1979. -161 с.
42. Виноградов, А.А. Префиксальное внутриглагольное словообразование в русском и венгерском языках: дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.20/ А.А. Виноградов. -Ужгород, 2000. -372 с.
43. Виноградов, В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии /В.В. Виноградов // Вопр. языкознания. -1956. - №5. - С.82-83.
44. Виноградов, В. В. О взаимодействии лексико-семантических уровней с грамматическими в структуре языка /В. В. Виноградов //Мысли о современном русском языке. – М., - 1969. -С. 5-14.
45. Виноградов, В. В. Русский язык: (грамматич. учение о слове) /В.В.Виноградов. –М.: Высш. шк., 1972. -614с.
46. Виноградов, В. В. Исследования по русской грамматике: Избр. тр. /В.В.Виноградов. –М.: Наука, 1975. -559с.
47. Володченков, М. П. Интенционные свойства глаголов внутреннего эмоционального состояния в современном русском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01/ М. П. Володченков. –Киев, 1984. -23с.
48. Волохина, Г. А. Русские приставочные глаголы и их значения / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. -Воронеж, 1993. -225 с.
49. Волохина, Г.А. Категория глагольного вида в свете семантического устройства глагольных приставок / Г. А.Волохина, З. Д. Попова //Труды аспектологического семинара филологического факультета МГУ им. М.В.Ломоносова. - М., - 1997. Т.3. –С. 34-41.
50. Воробьёва, И.А. К вопросу о развитии глагольной префиксации в русском языке: (история приставки В-): автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ И.А. Воробьёва. –Томск, 1958. -24 с.
51. Востоков, А.Х. Русская грамматика /А.Х. Востоков: Изд. 3-ое. - СПб, 1838. – 678 с.

52. Всеволодова, М. В. Система русских приставочных глаголов движения (в зеркале персидского языка) / М. В. Всеволодова, Али Мадаени. –М.: Диалог-МГУ, 1998. -177 с.
53. Всеволодова, М.В. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке /М. В. Всеволодова, Е. Ю. Владимирский. -М.: Рус.яз. 1982. – 262 с.
54. Гайсина, Р.М. Значение и синтагматика в русском языке/ Р. М. Гайсина. –Уфа, 1980. -122 с.
55. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале франц. и рус.яз. /В.Г.Гак. - М., 1977. -264 с.
56. Галунов, Р. Краткая грамматика персидского языка /Р. Галунов. – М.,1922. -54 с.
57. Ганиева, С. А. Словообразовательное значение сложных слов таджикского языка: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.22 / С. А. Ганиева. - Душанбе, 1990. -23 с.
58. Гарипова, Н.Д. Таджикские первичные предлоги в историческом освещении: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.22 / Н.Д. Гарипова. –М., 1955. -19с.
59. Гийо де Пенанрос М. «Смягчительное» значение приставки ПРО- в сочетании с глаголами совершенного вида /Гийо де Пенанрос М. //Глагольная префиксация в русском языке. –М., 1997. –С.141-148.
60. Глагольная префиксация в русском языке: сб. ст. под ред. М.А.Кронгауза и Д.Пайара. -М.: Рус. словари, 1997. – 341 с.
61. Головин, Б.Н. Заметки о словообразовательной типологии глаголов с приставкой ЗА- /Б.Н.Головин //Учён. зап. Горьк. гос. ун-та. Сер. лингвистическая.–Горький, 1964. – №68. –С.47-69.
62. Головин, Б.Н. Словообразовательные типы глаголов с приставкой ВЗ- /Б.Н.Головин // Очерки по русскому языку.–Киров, 1965. –№2. –С.130-139.
63. Головин, Б.Н. Словообразовательные типы глаголов с приставкой ВЫ- /Б.Н.Головин // Очерки по русскому языку. –Киров, 1965. –№2. –С.107-129.
64. Головин, Б.Н. Из курса лекций по лингвистической статистике /Б.Н.Головин. –Горький, 1966. -110с.
65. Головин, Б.Н. Приставочное внутриглагольное словообразование в современном русском литературном языке: дис. ...д-ра филол.наук: 10.02.01/ Б. Н. Головин. - Горький, 1966. -967 с.

66. Головин, Б.Н. О словообразовательной типологии русских приставочных глаголов и ее зависимости от семантики производящих коррелятов /Б.Н Головин //Учен. зап. Горьк. гос. ун-та. -1967. -№76. -С. 4-16.
67. Головин, Б.Н. Язык и статистика /Б. Н.Головин. –М.: Просвещение, 1971. -190с.
68. Головин, Б.Н. Каталог типов приставочного внутриглагольного словообразования в современном русском литературном языке /Б. Н. Головин //Лексика. Терминология. Стили. –Горький, -1976. -№.3. – С.12-29.
69. Гордеев, Ю.М. О семантике и семантических свойствах глаголов движения с приставкой В- (ВС-) / Ю. М. Гордеев //Вопросы сочетаемости языковых единиц. -Саратов, 1974. -С.23-28
70. Гордеев, Ю. М. О разграничении информативной достаточности/недостаточности слова: (на материале глаголов движения с приставками ВЫ-, В-, У- и ПРИ-) / Ю.М. Гордеев // Вопр. семантики. -Л., -1974. -№1. –С.32-43.
71. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик / дар зери таҳрири Ш.Рустамов, Р.Гаффуоров. – Душанбе: Дониш, 1985. -Кит..1: Фонетика ва морфология. -355с.
72. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик / дар зери таҳрири Ш.Рустамов, Р.Гаффуоров. –Душанбе: Дониш, 1986. -Кит.2: Ибора ва синтаксиси ҷумлаҳои содда. -372с.
73. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик /дар зери таҳрири Ш.Рустамов, Б.Камолиддинов. –Душанбе: Дониш, 1989. -Кит.3: Ҷумлаҳои мураккаб. – 221 с.
74. Грамматика современного русского литературного языка /под ред. Н.Ю.Шведовой. –М.:Наука, 1970. -767 с.
75. Григорян, В.М. Префиксальные глаголы и их управляющие свойства в русском языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 / В. М. Григорян - Ереван, 1984. – 227 с.
76. Греч, Н.И. Практическая русская грамматика /Н. И. Греч. -СПб, 1827.
77. Грюнберг, А. Л. Система глагола в татском языке / А.Л. Грюнберг //Иранский сборник: К 75-летию проф. И.И.Зарубина. –М., - 1963. – С.121-149.
78. Гаффуоров, Р. Забон ва услуби Р. Ҷалил /Р.Гаффуоров. –Душанбе: Дониш, 1966. -168с.

79. Гаффаров, Р. Хабарҳои феълии мураккаб ва тарзи ифодаи онҳо дар лаҳҷаҳои ҷанубӣ /Р. Гаффаров //Забоншиносии тоҷик. – Душанбе, 1977. –С.21-35.
80. Давлатова, М. Глагольная лексика и глагольное словообразование в «Зайн-ал-ахбор» Гардизи (XI в.): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.08 /М. Давлатова. - Душанбе, 1969. -24с.
81. Дадабаева, Р.М. Глагол с приставками ИЗ- и ВЫ- выделительного значения в русском литературном языке второй половины XVIII века: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01/ Р. М. Дадабаева. - М., 1978. -163 с.
82. Джамshedов, П.Д. Проблема глагольной типологии / П. Д.Джамshedов. – Душанбе, 1984. -158с.
83. Джамshedов, П.Д. Семантика видов в русском, таджикском и английском языках /П. Д.Джамshedов. –Душанбе, 1989.-175с.
84. Дмитриева, О.И. Формирование семантической структуры русского глагольного префикса ПО- /Д. О.Дмитриева //Активные процессы в языке и речи. –Саратов, 1991. –С. 68-74.
85. Дмитриева, И.О. Семантическая эволюция русских глаголов с приставкой ДО- /О.И.Дмитриева //Изучение и преподавание русского языка: Юбил. сб. –Волгоград, 2001. – С. 367-377.
86. Дмитриева, О.И. Динамическая модель русской внутриглагольной префиксации: автореф. дис. ...д-ра филол.наук: 10.02.01/ О.И.Дмитриева. -Саратов, 2005. - 479 с.
87. Дмитриева, Н.В. Синтезирование русских глаголов с общим значением «перемещение» по заданным семантическим параметрам: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/Н.В.Дмитриева. - М., 1990. - 24 с.
88. Добрушина, Е.Р. В поисках инвариантного значения приставки ИЗ- /Е.Р. Добрушина //Глагольная префиксация в русском языке. –М., 1997. –С.121-140.
89. Добрушина, Е.Р. Русские приставки: многозначность и семантическое единство: сборник / ответ. редак.: Е.Р.Добрушина. Д.Пайар. –М.: Русские словари, 2001. -270 с.
90. Дручинина, Г.А. Фонологические модели префиксов в русском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /Г.А.Дручинина. - Белгород, 1998. – 179 с.
91. Дыбина, Т.В. Развитие значений приставки ИЗ- и её связь с различными глагольными основами: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 /Т.В.Дыбина. - Ростов н/Д., 1952. -21 с.

92. Дыбина, Т. В. Дифференциальные семантические элементы пространственных значений глагольных приставок /Т.В.Дыбина //Очерки по лексикологии и словообразованию. –Ростов н/Д., -1973. – С. 49-63.
93. Ежкова, С. С. Префиксальные глаголы в русском языке XVII - начала XVIII века: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /С.С.Ежкова. - М., 1998. -23 с.
94. Ежкова, С. С. Префиксальные глаголы в русском языке XVII начала XVIII века: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /С.С.Ежкова. - М., 1998. - 163 с.
95. Забони адабии ҳозираи тоҷик /дар зери таҳрири Б.Н.Ниёзмухаммадов. –Душанбе: Ирфон, 1973. –К. 1: Лексикология, фонетика ва морфология. -450 с.
96. Забони адабии ҳозираи тоҷик / дар зери таҳрири Б.Н.Ниёзмухаммадов. – Душанбе: Ирфон, 1970. К.2: Синтаксис. - с.268
97. Забони адабии ҳозираи тоҷик / дар зери таҳрири Ш.Рустамов. – Душанбе: Маориф, 1982. Қ.1: Лексикология, фонетика ва морфология. -462 с.
98. Забони адабии ҳозираи тоҷик /дар зери таҳрири Ш.Рустамов. – Душанбе: Маориф, 1984. К 2: Синтаксис. -325 с.
99. Залеман К.Г., Жуковский В.А. Краткая грамматика новоперсидского языка с приложением метрики и библиографии / К.Г.Залеман, В.А.Жуковский. - СПб., 1890. -100 с.
100. Зализняк, Анна А. Опыт моделирования семантики приставочных глаголов в русском языке /Анна А. Зализняк // Russian Linguistics. 1955. Vol.19.–Р.143-183.
101. Зализняк, Анна А. Принципы описания приставочных глаголов в русском языке: (на примере глаголов с приставкой ЗА-) /Анна А. Зализняк // Problemi di morfosintassi delle lingue slave. 1994. –№ 4. –Р. 125-148.
102. Зарубин, И. И. Очерк разговорного языка самаркандских евреев /И.И.Зарубин. сб. Иран, II, 1928.
103. Засухина, Т. П. Пространственная семантика предлогов, приставок и падежей в современном русском языке: автореф. дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 / Т.П.Засухина. - Екатеринбург, 1992. -165 с.

104. Земская, Е. А. Вопросы изучения приставочного словообразования глаголов в современном русском языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /Е.А.Земская. -М.,1952. - 436 с.
105. Земская, Е. А. Типы одновидовых приставочных глаголов в современном русском языке /Е.А.Земская //Исследование по грамматике русского литературного языка. –М., 1955. –С.46-58.
106. Земская, Е. А. О развитии приставочного словообразования глаголов в русском языке / Е.А.Земская // Рус. яз. в шк. - 1960. -№2. –С. 17-21
107. Земская, Е. А. Словообразовательные морфемы как средство художественной выразительности /Е.А.Земская //Рус. яз. в шк. -1965. - №3. –С.53-58.
108. Земская, Е. А. Современный русский язык. Словообразование / Е.А.Земская. –М., 1973. – 304 с.
109. Земская, Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А.Земская. – М.,1992. -279 с.
110. Зохидов, А. Влияние русского языка на словообразование современного таджикского литературного языка: дис. ... канд. филол.наук: 10.02.22/А.Зохидов. - Душанбе, 1992. -162 с.
111. Ибрагимова, В. Л. Семантика глаголов пространственной локализации в современном русском языке /В. Л. Ибрагимова. - Уфа, 1992. -187 с.
112. Ибрагимов, С. Семантический и синтаксический анализ русских глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения: (в сопоставлении со словами, обозначающими движения в таджикском языке): дис. ... канд.филол.наук: 10.02.22/С. Ибрагимов. -М., 1982. – 173 с.
113. Ибрагимов, С. Русские глаголы движения и их таджикские соответствия /С. Ибрагимов. - Душанбе: Дониш, 1990. -128с.
114. Иванова, Н. С. Семантика русских глагольных приставок в префиксальном словообразовании (на материале ЛСГ глаголов трудовой деятельности): дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01/ Н.С.Иванов. - М., 1999. -186 с.
115. Игнатьева, М.В. Глаголы с пространственными значениями приставки ПЕРЕ- в современном русском языке /М.В.Игнатьева //Вопросы морфологии и синтаксиса современного русского языка. – Новосибирск, 1966. –С.57-64.

116. Игнатъева, М.В. Функции и система пространственных значений приставок в современном русском языке: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 /М.В.Игнатъева. - Новосибирск, 1967. -184 с.
117. Игнатъева, М.В. Глаголы с пространственными значениями приставки ПРИ- в современном русском языке /М.В.Игнатъева //Лексико-семантические проблемы русского глагола. –Новосибирск, 1969. –С.75-93.
118. Игнатъева, М.В. Функции и система пространственных значений глагольных приставок в современном русском языке /М.В.Игнатъева //Лексико-грамматические проблемы русского глагола. – Новосибирск, -1969. –С.36-46
119. Исаченко, А.В. Сопоставительное изучение языков как особая лингвистическая дисциплина /А.В.Исаченко //Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии. –М., 1961. –С. 18-29.
120. Искандарова, Д.М. Фазовые конструкции в таджикском языке: монография /Д.М.Искандарова. - Душанбе, 1997.-169с.
121. Искандарова, Д.М. Типологическое и сопоставительное языкознание /Д.М.Искандарова. – Душанбе, 2013. – 387 с.
122. Искандарова, Д. М. История лингвистических учений /Д.М.Искандарова, Н.И. Каримова. – Душанбе, 2013. – 205 с.
123. Искандарова, Д.М. Использование современных информационно-коммуникационных технологий в лингвистике: учебное пособие /Д.М.Искандарова, А.Ю.Фомин. –Душанбе, 2014. – 169 с.
124. Исмаилова, Х.Э. Словообразование качественных прилагательных в современном русском и таджикском языках: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 /Х.Э.Исмаилова. - Душанбе, 1997. -167 с.
125. Ишандодова, Д. Некоторые особенности словообразования в таджикских и узбекских говорах наманганской группы районов: дис... канд. филол.наук: 10.02.20 /Д.Ишандодова. - Ташкент, 1967. - 186 с.
126. Камолиддинов, Б.К. Синтаксическая синонимия в современном таджикском литературном языке (синонимия субстантивных словосочетаний и простых предложений): монография /Б.К.Камолиддинов. - Душанбе, 2012. – 285 с.
127. Капанадзе, Л.А. Об актуализации морфемной членимости слов в речи (употребление префиксальных глаголов в устной речи) /Л.А.Канападзе, Е.В.Красильникова //Развитие современного русского языка. –М., 1972. -С.114-140.

128. Караванов, А.А. Семный состав способов глагольного действия совершенного вида с приставкой ПО-: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /А.А.Караванов. -М. 1991. - 176 с.
129. Карунц, Р.Г. Глаголы звучания с приставкой НА- /Р.Г.Карунц //Актуальные проблемы русского словообразования. –Ч.2. –Ташкент, 1976. –С.194-198.
130. Карунц, Р.Г. Глаголы звучания с приставкой ВЫ- /Р.Г.Карунц //Актуальные проблемы русского словообразования. –Ч.2. –Ташкент, 1976. –С.219-221.
131. Карунц, Р.Г. Семантическая соотносительность начинательных глаголов с приставкой ПО- и их производящие в русском языке /Р.Г.Карунц //Актуальные проблемы русского словообразования. –Ташкент, 1978. –С.335-339.
132. Касимов, О. Деривация в «Шахнаме» Абулкасыма Фирдавси: монография /О.Касимов. –Душанбе, 2006. -186 с.
133. Касими, М. Глагольная лексика в памятниках раннего периода новоперсидского (таджикского) языка: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.22 /М. Касими. –Душанбе, 2000. -26 с.
134. Кенджаев, Ю. Лексические и словообразовательные особенности «Таърихи Байҳақи» Абдулхафиза Байҳақи: автореф. ...канд.филол.наук: 10.02.22/ Ю.Кенджаев. – Худжанд, 2004. -24 с.
135. Керимова, А.А. Роль С. Айни в развитии современного литературного языка: (на примерах анализа глагольной системы): автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.22 /А.А.Керимова. –М., 1954. -23с.
136. Керимова, А.А. Таджикский язык. –Языки народов СССР. Т.1, Индоевропейские языки /А.А.Керимова. –М., -1966. -С. 212-236.
137. Керимова, А.А. Современный таджикский литературный язык (функционирование и развитие): автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.22 /А.А.Керимова. –М., 1997. -32с.
138. Кибрик, А. Е. К типологии пространственных значений /А.Е.Кибрик //Язык и человек. –М., 1970. –С. 110-156
139. Киреева, С. В. Лексико-грамматические особенности глаголов, транзитивизируемых приставками: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /С.В.Киреева. -М., 1968. – 22с.
140. Кирейцова, А.Н. Префиксальный компаратив в современном русском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /А.Н.Кирейцева. – Л., 1990. - 166 с.

141. Клепицкая, Н.А. Влияние приставок на переходность глагола в современном русском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 /Н.А.Клепицкая. –М., 1965. -25с.
142. Клобукова, Л.П. Об изучении глаголов с приставками О- и ОБ- (ОБО-) /Л.П.Клобукова // Русский язык для студентов-иностранцев. М., -1982. №21. –С. 57-63.
143. Ковалев, П. К. Функции глагольных префиксов в русском литературном языке /П.К. Ковалев // Рус. яз. в шк. -1940, №1. – С. 5-12.
144. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе: (Очерк лингвистического учения о переводе) /В.Н.Комиссаров. –М.: Междунар. отношения, 1973. – 215 с.
145. Кожамкулова, Р.С. Казахские эквиваленты русских приставок: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20 /Р.С.Кожамкулова. - Алма-Ата, 1965. – 167 с.
146. Конова, А.И. Значение глагольной приставки В- в современном русском языке /А.И. Конова // Русский язык и языкознание. – Свердловск, 1958. –№.16. –С.88-97
147. Конова, А.И. К вопросу о взаимодействии значения глагольных приставок со значением бесприставочной основы глагола /А.И Конова //Вопросы современного русского литературного языка и методы преподавания его в школе. –Свердловск, 1963. –С.5-25.
148. Коршунова, Г. Л. Об образованиях с префиксами НАД- и ПОД- в современном русском литературном языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 / Г.Л.Коршунова. - Куйбышев, 1968. -174 с.
149. Кронгауз, М. А. Семантика русского глагола и его словообразовательные возможности /М.А.Кронгауз//Russian Linguistics. 1993. -№17. –Р.15-36.
150. Кронгауз, М.А. Текст и взаимодействие участников в речевом акте /М.А.Кронгауз //Логический анализ естественного языка: Язык речевых действий. –М., 1994. –С.22-29.
151. Кронгауз, М.А. Словообразование и лингвистика /М.А.Кронгауз // Russian Linguistics. 1994. -№18. –Р.379-387.
152. Кронгауз, М.А. Приставки и глаголы: грамматика сочетаемости /М.А.Кронгауз //Семиотика и информатика. –М., 1995. –№.34. –С.32-57
153. Кронгауз, М.А. Описание значений глагольной приставки как системы /М.А.Кронгауз //Гуманитарные науки в России. Соросовские лауреаты. –Т.3: Филология. Литературоведение.

- Культурология. Лингвистика. Искусствознание. –М., 1996. –С. 237-243.
154. Кронгауз, М.А. Опыт словарного описания приставки ОТ- /М.А.Кронгауз //Глагольная префиксация в русском языке. –М., 1997. –С.62-86.
155. Кронгауз, М.А. Префиксация как аспектологическая проблема /М.А.Кронгауз // Труды аспектологического семинара филологического факультета МГУ им. М.В.Ломоносова. –М., 1997. Т.3. –С. 76-82.
156. Кронгауз, М.А. Исследования в области глагольной префиксации: современное положение дел и перспективы /М.А.Кронгауз //Глагольная префиксация в русском языке. М., 1997. -С.4-28.
157. Кронгауз, М.А. Приставки и глаголы в современном русском языке: семантическая грамматика /М.А.Кронгауз. –М., 1998. -289 с.
158. Кронгауз, М.А. Семантика. /М.А.Кронгауз. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.
159. Кропачева , А. М. Об условиях образования приставки НЕДО- у глаголов /А.М Кропачева //Грамматический строй современного русского языка. –Куйбышев, 1964. –С.26-37.
160. Крушевский, Н. В. Очерк науки о языке /Н.В.Крушевский. –Казань, 1883.
161. Кубрякова, Е.С. Что такое словообразование? /Е.С.Кубрякова. - М.: Наука, 1965. -78 с.
162. Кубрякова, Е.С. Проблемы словообразовательной семантики (аффиксы и их роль в формировании словообразовательного значения) /Е.С.Кубрякова //Актуальные проблемы в болгарском словообразовании. - София, 1999. -С. 35-45.
163. Кубрякова, Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова /Е.С.Кубрякова –М.: Наука, 1981. -199 с.
164. Кузнецова, Э.В. Итоги и перспективы семантической классификации русских глаголов /Э.В.Кузнецова //Семантические классы русских глаголов. –Свердловск, 1982. –С.3-21.
165. Кулюкин, А.М. Лексико-семантические особенности глаголов с приставкой ЗА- в современном русском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 /А.М.Кулюкин. –М., 1974. – 22 с.
166. Курбанов, Н.Ф. Лингвистические взгляды Шамса Кайса Рази: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.22 /Н.Ф.Курбанов. –Душанбе, 2014. -26 с.

167. Қосимова, М.Н. Як навъи ибораҳои феълӣ /М.Н.Қосимова // Мактаби советӣ. -1971. -№10. -С.14-32.
168. Лазерев, С. В. Субъектно-аккумулятивная адресованность семантики глагольных префиксов в современном русском языке: (на материале переходных и непереходных приставочных глаголов совершенного вида): дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /С.В.Лазерев. - М., 1995. -185 с.
169. Латышев, Л.К. Проблемы эквивалентности в переводе: автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.20 /Л.К.Латышев. –М., 1983. -42 с.
170. Лебедева, Н.Б. Полиситуативность глагольной семантики. (на материале русских префиксальных глаголов): дис. ...д-ра филол.наук: 10.02.01 /Н.Б.Лебедев. - Томск, 1999. -363 с.
171. Лесник, М.Д. Сильное управление глаголов с приставкой В- /М.Д.Лесник // Учён. зап. ЛГУ. Сер. филол. наук 322. –Л., 1963. – №.68. –С.46-63.
172. Лесохин, М. М. Введение в математическую лингвистику / М. М. Лесохин, И.Ф. Лукьяненко, Р.Г. Пиотровский. –М.: Наука и техника, 1982. -210с.
173. Ле Гийю де Пенанрос Э. «Смягчительное» значение приставки ПРИ- в сочетании с глаголами совершенного вида /Ле Гийю де Пенанрос Э. //Глагольная префиксация в русском языке. - М., 1997. –С.141-148.
174. Лопатин, В.В. Русская словообразовательная морфемика. Проблемы и принципы описания /В.В.Лопатин. - М., 1977. -315 с.
175. Лопатин, В.В. Глаголы пространственного расположения предмета, их словообразовательные и семантические связи /В.В.Лопатин //Словарь. Грамматика. Текст. –М., 1996. –С.241-254.
176. Любезнова, Н.В. Прямая и обратная мотивированность в префиксальном и конфиксальном глагольном словообразовании: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /Н.В.Любезнова. - Саратов, 2005. – 192 с.
177. Мадаени, Али Семантика глаголов движения с приставкой ПРО- / Али Мадаени //Язык, сознание, коммуникация. Вып. 3.: «Филология», -М., 1998. –С. 41-49.
178. Мадаени, Али Синтаксис и семантика глаголов движения с приставкой ЗА- (в зеркале персидского языка) /Али Мадаени //Сборник научных работ молодых ученых МГЛУ, - М., 1998. –С.48-59.

179. Маджидов, Х.М. О заимствовании фразеологических единиц из русского языка в таджикском /Х.М.Маджидов //Рус. яз. и лит. в тадж. шк. 1981, -№2. –С.20-23.
180. Мальцева, Р.И. Слова с приставками ЗА- в русском языке XI-XVII вв: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /Р.И.Мальцева. - М., 1988. – 167 с.
181. Мартиновский, Ю.А. Общая теория приставочной перфективации /Ю.А.Мартиновская //Типология вида. Проблемы, поиски, решения. –М., 1998. –С.281-288.
182. Маслов, Ю.С. Вид: учебное пособие /Ю.С.Маслов //Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990. –С.83-84
183. Маслова В. А. Функции глагольной приставки С- в русском языке (по памятникам письменности XI-XVII вв): дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /В.А.Маслов. - Куйбышев, 1971. – 154 с.
184. Матвеева, Н.П. Развитие абстрактных значений приставки ВЗ- (ВЗО-, ВС-) в русском языке в сопоставлении с украинским /Н.П.Матвеев //Рус. языкознание. -Киев, 1983. –С.10-18.
185. Маъсумӣ, Н. Асарҳои мунтахаб. Ч. П. Забоншиносӣ /Н.Маснавӣ. – Душанбе: Ирфон, 1980. -359с.
186. Махмудова, Н. А. Префиксальные глаголы в персидском языке /Н.А.Махмудова //КСИНА, - 1963. Вып. 72. –С.72-91.
187. Мейе, А. Общеславянский язык /А.Мейе. - М., 1961. – 342 с.
188. Мелиг, Х.Р. Некоторые замечания по поводу описания категории вида в русском языке /Х.Р. Мелиг// Russian Linguistics. - 1997. - 21. P.177-193.
189. Мещанинов, И.И. Типологические сопоставления и типология систем /И.И.Мещанинов //Филол. науки. -1958. -№3. – С. 3-14.
190. Милославский, И.Г. Вопросы словообразовательного синтеза: учебное пособие /И.Г.Милославский. –М.: Изд-во МГУ. 1980. -296 с.
191. Мирзоев, А. М. Глагольные словосочетания с временными отношениями в современном таджикском литературном языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.22 /А.М.Мирзоев. - Душанбе, 1967. -30с.
192. Мирзоев, А. М. Хелҳои алоқайи синтаксисӣ дар ибораҳо /А.М.Мирзоев //Масъалаҳои забоншиносӣ . -Душанбе, 1975. –С.31-45.
193. Моисеев, А.И. Некоторые особенности глагольной приставки РАЗ- /А.И. Моисеев //Лексика. Терминология. Стили. –Горький, 1977. –№6. –С.71-75.

194. Мошеев, И.Б. Система форм изъявительного наклонения в русском и таджикском языках: учебное пособие /И.Б.Мошеев. –Душанбе: Ирфон, 1977. -158с.
195. Мошеев, И.Б. Грамматические категории глагола в русском и таджикских языках/ И.Б.Мошеев. – Душанбе: ТГПИ им. Т.Г. Шевченко, 1983. – 132с.
196. Мошеев, И.Б. Сопоставительная типология русского и таджикского языков /И.Б.Мошеев. –Душанбе: ТГПИ им. Т.Г.Шевченко, 1991.- 232с.
197. Мучник, И.П. О видах корреляций и системе спряжения глагола в современном русском языке /И.П.Мучник //Вопр. языкознания. 1956. - С.92-106.
198. Нагзибекова, М.Б. Глагольные словосочетания с зависимым прямым объектом в русском языке (в связи с отражением их специфики в передаче с таджикскими грамматическими средствами): автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.01 /М.Б.Нагзибекова. – Горький, 1986. -25с.
199. Нагзибекова, М.Б. Способы передачи русских глагольно-именных конструкций с объектным значением в таджикском языке /М.Б.Нагзибекова. –Душанбе: Сино, 1999. -115с.
200. Найденова, К.Ж. Система глагольных приставок русского языка в прикладном рассмотрении: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /К.Ж.Найденова. - М., 1997. - 178 с.
201. Назарзода С. Истилоҳоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо / С. Назарзода. –Душанбе: Бухоро, 2013. – 371 с.
202. Насимов, Н. Словообразование глагола в языке прозы Садриддина Айни: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.22 /Н. Насимов. - Душанбе, 1995. – 157 с.
203. Нго Зоан Дай. Способы действия префиксальных глаголов движения в современном русском языке и передача их во вьетнамском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20 /Нго Зоан Дай. – Л., 1978. -169 с.
204. Нгуен Тхи Гует Ле. К характеристике семантики приставки ВЫ-/Нгуен Тхи Гует Ле //Рус. яз. в шк., 1978. – С. 69-74.
205. Неменова, Р.Л. Предлоги в таджикском языке /Р.Л.Неменова. – Сталинабад: Изд-во АН Тадж. ССР, 1954. -39с.
206. Неменова, Р. Л. Сопоставление грамматического строя таджикского и русского языков и преподавании русского языка в таджикской школе /Р.Л.Неменова// Мактаби советӣ. 1955. -№5. –С.6-14.

207. Неменова, Р.Л. Краткий очерк грамматики таджикского языка /Р.Л.Неменова //Краткий таджикско-русский словарь. -М., 1955. - С.529-616.
208. Нефедьев, М.В. Глаголы с приставками НА-, ОБ-/ОБО- в русском языке XI – XVIII вв.: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /М.В.Нефедьев. - М., 1992. – 158 с.
209. Нефедьев, М.В. Семантическая эволюция глагольных приставок НА- и ОБ- в истории русского языка XI-XIII вв./М.В.Нефедьев // Вопр. языкознания. -1994. -№4. –С.73-83.
210. Нефедьев, М.В. Заметки о развитии словообразовательных типов (на примере глаголов с приставкой ОБ-) /М.В.Нефедьев // Вопр. языкознания. -1995. -№6. –С.90-95.
211. Нецадин, Н.Г. Сочетаемость приставки ПЕРЕ- с глаголами в современном русском языке: дис. ..канд. филол.наук: 10.02.01 /Н.Г.Нецадин. - Кировоград, 1980. – 166 с.
212. Ниёзи, Ш.Н. Словообразование имен существительных и прилагательных в современном таджикском литературном языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.22 /Ш.Н.Ниязӣ. - Сталинабад, 1950. – 163 с.
213. Ниёзи Ш.Н. Таркиби морфологии чузъҳои феъли номӣ /Ш.Н.Ниёзӣ //Мақтаби советӣ. -1954. -№4. –С. 36-46.
214. Низамов, Г.Г. Русские префиксальные глаголы и их эквиваленты в казахском языке. (на материале глаголов с префиксом ЗА-): автореф. дис. ...канд.филол.наук:10.02.20 /Г.Г.Низамов. - Алма-Ата, 1986. -21 с.
215. Низамова, С. Калимасозии исм дар «Хамса» и Низоми Ганҷавӣ /С.Низамова. – Душанбе, 2002. -180 с.
216. Овчинникова, А.В. Семантика и функционирование глагольной приставки в современном русском языке: (на материале глаголов с приставкой ПРИ-): автореф. дис...канд.филол.наук: 10.02.01 /А.В.Овчинникова. –Алма-Ата, 1969. – 24 с.
217. Овчинникова, А.В. Типология значений глагольной приставки ЗА- /А.В.Овчинникова //Материалы по русско-славянскому языкознанию. –Воронеж, 1979. –С.110-116.
218. Овчинникова, А.В. Типология значений глагольной приставки в историческом аспекте /А.В.Овчинникова //Проблемы развития языка: лексические и грамматические особенности древнерусского языка. – Саратов. -1984. –С. 73-82.

219. Оранский, И.М. Введение в иранскую филологию /И.М.Оранский. – М.: Изд-во вост. лит., 1960. -245с.
220. Оранский И.М. Иранские языки /И.М.Оранский. –М.: Изд-во вост. лит., 1963. -198с.
221. Основы иранского языкознания: новоиран. яз.,: зап. группа, прикасп. яз. / В.С. Расторгуева, В.А.Ефимов, Е.Н. Шарова и др. –М.: Наука, 1982. – 571 с.
222. Островский, Б.Я. Вспомогательные глаголы в языке дари /Б.Я.Островский // Исследования по иранской филологии. Вып.1. – М., 1997. –С.93-120.
223. Павлова, Н.И. Семантический потенциал префиксов в русском словообразовании: (на материале изучения словообразовательного поля с приставкой ЗА-) /Н.И.Павлова //Единство системного и функционального анализа языковых единиц. –Белгород. -1988. –С.42-55.
224. Павский, Г. Филологические наблюдения над составом русского языка. О глаголе. Ч. 3, /Г.Павский. – СПб., 1842.
225. Пайар, Д. Формальное представление приставки ОТ- /Д. Пайар //Глагольная префиксация в русском языке. –М., 1997. –С.87-112.
226. Пак, Н.С. Влияние приставок на сочетаемость лексем: (на материале глаголов движения немецкого и русского языков): дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20 /Н.С.Пак. - Алма-Ата, 1980. – 161 с.
227. Пейсиков, Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка: учебное пособие /Л.С.Пейсиков. –М.: Междунар. отношение, 1959. -410с.
228. Пейсиков, Л.С. К типологии служебных глаголов в персидском языке /Л.С.Пейсиков //Вопросы языка и литературы стран Востока. –М., 1959. –С. 69-86.
229. Пейсиков, Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка /Л.С.Пейсиков. –М.: Изд-во МГУ, 1973. -387с.
230. Пейсиков, Л.С. Лексикология современного персидского языка /Л.С.Пейсиков. –М., 1975. -203 с.
231. Пейсиков, Л.С. К истории словообразования отыменных глаголов в персидском языке /Л.С.Пейсиков //Иранское языкознание. –М., 1976. –С.190-198.
232. Пете, И. Омонимия в кругу глаголов движения /И.Пете //Рус. яз. в шк. - 1966. -№5. –С. 56- 63.
233. Пиотровский, Р.Г. Математическая лингвистика /Р.Г. Пиотровский, К.Б. Бектаев, А.А. Пиотровская. М.: Наука, 1977. -268с.

234. Пипченко, Н. Русские и белорусские глаголы с приставкой ПРИ-: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20 /Н.Пипченко. - Мн., 1968. -154 с.
235. Погодаева, Н.Ф. Словообразовательные структуры разговорно-просторечных глаголов в современном русском языке (глаголы с приставкой РАЗ-/РАС-) /Н.Ф.Погодаева //Русская лексикология. – Калинин, 1978. –С.39-43
236. Пономарёва, С. Н. Пространственные функции словообразовательного поля с точки зрения морфемно-структурного построения (на материале глаголов с префиксом ОТ-) /С.Н.Пономарёва //Исследования по русскому языку и языкознанию. –М., 1974. –С.282-304.
237. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике /А.А.Потебня. –М., 1958. - Т.1-2. – 536 с; Т. 4, вып. 2: Глагол. – 1977. -406 с.
238. Пугиева, Н.А. Влияние семантики глагола на его деривацию: (на материале производных глаголов с префиксом РАЗ-): дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /Н.А.Пугиева. –М., 1992. – 183 с.
239. Рак, О.И. Семантический анализ приставочных глаголов в автобиографической трилогии М.Горького: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /О.И.Рак. –Л., 1965. -23 с.
240. Ракитина, Е.В. Префиксально-суффиксальное отыменное глаголообразование и основные тенденции его развития в русском языке XVIII-XX веков: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /Е.В.Ракитина. М., 1986. – 151 с.
241. Расторгуева, В.С. Очерки по таджикской диалектологии /В.С.Расторгуева. – Сталинабад, 1952. Вып.2. -54с.
242. Расторгуева, В.С. Система таджикского глагола /В.С.Расторгуева, А.А.Керимова. –М.: Наука. 1964. -291с.
243. Расторгуева, В.С. О развитии современного таджикского литературного языка /В.С. Расторгуева //Вопросы развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. –Алма-ата, 1964. –С. 253-260.
244. Расторгуева, В.С. Вопросы общей эволюции морфологического типа /В.С.Расторгуева //Опыт историко-типологического исследования иранских языков. –М., 1975. Т.1. - С. 89-224.
245. Расторгуева, В.С. Иранские языки / В.С.Расторгуева, В. Н. Ефимов, А.А.Керимова //Языки Азии и Африки: В 4-х кн. –М., 1978. –Кн.2. – С.7-18.

246. Расторгуева, В.С. Краткий очерк грамматики таджикского языка. /В.С.Расторгуева //Таджикско-русский словарь. – М.: Гос-ное изд-во иностранных словарей. С. 531-570.
247. Розенталь, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / М.А. Розенталь, С.К. Теленкова. –М.: Просвещение, 1985. -399с.
248. Розенфельд, А.З. Глагол /А.З.Розенфельд. –Сталинабад: Изд-во АН Тадж.ССР. 1954. -79с.
249. Розенфельд, А.З. Материалы к исследованию сложно-составных глаголов в современном таджикском литературном языке / /А.З.Розенфельд. – Сталинабад: Изд-во АН Тадж. ССР, 1953, -51 с.
250. Розенфельд, А.З. Модальные значения некоторых форм глаголов *будан* и *шудан* в таджикском языке /А.З.Розенфельд //КСИНА, Иранская филология. –М., 1963. №67. –С.73-75
251. Розенфельд, А.З. Система глагола в юго-восточных говорах таджикского языка: автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.22 /А.З.Розенфельд. –Л., 1966. – 46 с.
252. Рубинчик, Ю.А. Современный персидский язык /Ю.А.Рубинчик. – М.: Вост. лит., 1960. -136с.
253. Рубинчик, Ю.А. Персидский сложный глагол и вопросы образования рамочной конструкции /Ю.А.Рубинчик //Индийская и иранская филология. Вопросы грамматики. –М., - 1976. –С.292-310.
254. Русинов, Н.Д. Математические методы лингвистики в преподавании вузовских дисциплин цикла «русское языкознание» /Н.Д.Русинов //Спорные вопросы русского языкознания. Теория и практика. –Л., - 1983. –С. 34-48.
255. Русская грамматика. Т.1. /под ред. Н.Ю.Шведовой. –М.: Наука, 1980. -783 с.
256. Русская грамматика. Т.2. /под ред. Н.Ю.Шведовой. –М.: Наука, 1980. -712 с.
257. Рустамов, Р.Ш. Калимасозии исм дар забони адабии тоҷик / Р.Ш.Рустамов. –Душанбе: Дониш, 1972. -210с.
258. Рустамов, Р.Ш. Таснифоти ҳиссаҳои нутқ ва мавқеи исм / Р.Ш.Рустамов. –Душанбе: Ирфон. 1972. -168с.
259. Рустамов, Р.Ш. Мушкилоти синтаксис / Р.Ш.Рустамов. – Душанбе: Маориф. 1988. -340с.
260. Садовская, Г.Н. Русские префиксальные глаголы, обозначающие степень проявления действия и их соответствия в английском языке:

- дис. ... канд. филол.наук: 10.02.01 /Г.Н.Садовская. - Ташкент, 1978. – 162 с.
261. Саймиддинов, Д. Вожашиноси забони форсии миёна /Д.Саймиддинов. –Душанбе, 2001. – 310 с.
262. Самохвалова, Е.И. Функции глагольных приставок в Лаврентьевской летописи: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /Е.И.Самохвалова. –М., 1953. – 178 с.
263. Санкаран Унни, К.П. Словообразовательные значения глагольных приставок в современном русском языке: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 / К.П.Санкаран Унни. – М., 1973. – 151 с.
264. Свещинская, И. Некоторые аспекты методики исследования приставочных глаголов: (на примере глаголов с приставкой ВЫ-) /И.Свещинская //Глагольная префиксация в русском языке. –М., 1997. –С.147-163.
265. Серегина, И.В. Когнитивные и языковые основы префиксального словообразования: на материале глаголов русского и английского языков: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.20 /И.В.Серегина. - Тамбов, 2007. – 188 с.
266. Семеренко, Т.Ф. Морфолого-синтаксические свойства омонимичных глаголов с приставкой ПЕРЕ-/Т.Ф.Семеренко //Лексико-грамматические исследования. –Ставрополь, 1976. –С.40-54.
267. Серегина, И.В. Когнитивные и языковые основы префиксального словообразования: на материале глаголов русского и английского языков: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.20 /И.В.Серегина. - Тамбов, 2007. – 176 с.
268. Сигалов, П.С. Некоторые вопросы изучения префиксальных образований глаголов /П.С.Сигалов. - М., 1975. – 125 с.
269. Сиёев, Б. Глагольные особенности таджикско-персидского литературного языка IX-X вв.: (на материале «Таърихи Табари» Балъами): автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.22 /Б.Сиёев. – Душанбе, 1964. -23с.
270. Сиёев, Б. Очерк доир ба таърихи феъли забони адабии тоҷик /Б.Сиёев. –Душанбе, 1968. -198с.
271. Скаличка, В.Г. К вопросу о типологии /В.Г.Скаличка //Вопр. языкознания. -1966. - №4. –С.18-25.
272. Сметанина, Е.Н. О функционировании начинательных глаголов движения в русском и польском языках /Е.Н.Сметанина. -Самара. //Художественная речь. 1992. – 147 с.

273. Смола, В.С. Способы и средства передачи конструкций с инфинитивом русского языка на таджикский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 /В.С.Смола. –Душанбе, 1972. -24 с.
274. Соколов, О.М. О значении и функциях русских глагольных префиксов /О.М.Соколов //Лингвистический сборник. –Томск, 1964. – С.8-19.
275. Соколов, О.М. О смысловых отношениях между членами коррелятивных пар префиксального типа /О.М.Соколов //Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. –Томск, 1966. № 1. –С.3-8.
276. Соколов, О.М. ИмPLICИТНАЯ морфология русского глагола. Морфемика /О.М.Соколов. - М., РУДН, 1991. – 162 с.
277. Соколова, С.О. О дифференциальных семантических признаках глагольной приставки ЗА- /С.О.Соколова //Проблемы лексической и категориальной семантики. –Симферополь, 1982. –С.11-24.
278. Соколова, С.О. Значения глаголов с приставкой ИЗ- в русском языке /С.О.Соколова // Русское языкознание.–Киев, 1983. -№7. –С.106-113.
279. Соколова, С.О. Дифференциально-семантические признаки глагольных приставок в русском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /С.О.Соколова. - Киев, 1983. -162 с.
280. Солнцев, В.М. Установление подобия как метод типологического исследования /В.М.Солнцев //Лингвистическая типология и восточные языки. –М., 1965. –С. 109-116.
281. Старикова, Е.Н. О формах реализации глубинной структуры предложения. /Е.Н.Старикова //Вопросы языковой структуры. - Киев, 1976. –С. 85-92.
282. Сырбу, М. Глаголы перемещения в современном русском языке: (лексико-семантический анализ в сопоставлении с румынским языком): дис. ...канд.филол.наук:10.02.20 /М.Сырбу. -М., 1965. -179 с.
283. Табаченко, Л.В. Приставочные позиционные глаголы в истории русского языка: полиаспектный анализ: дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.01 /Л.В.Табаченко. - Ростов-н/Д., 2011. -471с.
284. Таджиев, Д.Т. Причастие в современном таджикском литературном языке /Д.Т.Таджиев //Очерки по грамматике таджикского языка. – Сталинабад, 1954.-С.12-31.
285. Таджиев, Д.Т. Способы связи определения с определяемым в современном таджикском литературном языке / Д.Т.Таджиев. – Сталинабад, 1955. -71с.

286. Теория перевода и сопоставительный анализ языков. –М., 1985.-143с.
287. Теплова, И.И. Опыт применения формальных методов при исследовании глагольного приставочного словообразования: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /И.И.Теплова. - Горький, 1968. – 159 с.
288. Теплова, И.И. Наблюдения над словообразовательным значением глаголов с приставкой ВЫ- /И.И.Теплова //Лексика. Терминология.Стили.–Горький, 1977. –№ 6. –С.107-110.
289. Тимофеев, К.А. О функциях глагольной приставки ПО- в русском языке /К.А. Тимофеев //Вопросы языка и литературы.–Новосибирск, 1966. –Вып.1. –Ч.1. –С.29-41.
290. Тихонов, А.Н. Чистовидовая приставка НА- в современном русском языке/А.Н.Тихонов //Тр. Самарк. гос.ун-та. –Самарканд, 1962. – Вып.118. –С.141-154.
291. Тихонов, А.Н. К вопросу о чистовидовых приставках в современном русском языке /А.Н.Тихонов //Тр.Самарк. гос. ун-та. –Самарканд, 1962. -Вып. 118. –С. 22-46.
292. Тихонов, А. Н. Глаголы с чистовидовыми приставками в современном русском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /А.Н.Тихонов. – М., 1963. – 189 с.
293. Толмачева, З.А. Опрошение префиксальных глагольных основ в именах действия в современном русском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /З.А.Толмачева. - Рига, 1961. – 178 с.
294. Турсунов, М. О составных словах в современном таджикском литературном языке / М.Турсунов // Изв. АН Тадж. ССР Отд-ние обществ. наук. -1956. №9. –С. 73-84.
295. Улуханов, И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы её описания / И.С.Улуханов. - М.: Наука, 1977. – 256 с.
296. Умарова, Л.Д. Лексико-семантическая группа глаголов перемещения в русском языке (в сопоставлении с татарским): автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 /Л.Д.Умаров. –М., 1981. -24с.
297. Усмонов, Р.А. Глагольная лексика в «Маснави маънави» Джалолиддина Руми: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.22 /Р.А.Усмонов. –Душанбе, 2003. -26 с.
298. Успенская, Л.В. Основные структурные особенности современного таджикского языка по сравнению с русским языком / Л.В.Успенская // Материалы межреспубликанской научной конференции по вопросам улучшения преподавания русского языка в национальных школах. – Ташкент, 1958. –С. 38-54.

299. Фатхутдинова, В.Г. Татарские эквиваленты русских префиксальных глаголов (на материале глаголов с префиксом НА-): дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20 /В.Г.Фатхутдинова. - Казань, 1988. – 167 с.
300. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В.Федоров. М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
301. Ферм, Л. Выражение направления при приставочных глаголах перемещения в современном русском языке / Л.Ферм //К вопросу префиксально - предложного детерминизма. –Uppsala. -1990. -236 с.
302. Фортунатов, Ф.Ф. Сравнительное языкознание /Ф.Ф.Фортунатов // Фортунатов, Ф.Ф. Изб. тр., Т.1.-М., -1957. –С.21-43с.
303. Хабибов, М.И. Способы передачи русских приставочных глаголов в узбекском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20 /М.И.Хабибов. - Ташкент, 1962. – 176 с.
304. Халидов, А.И. Полипрефиксальные глаголы в языке русского фольклора: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /А.И Халидов. - Петразаводск, 1981. – 163 с.
305. Халилзаде, А.З. Способы передачи пространственных значений в персидском языке /А.З. Халилзаде //Современная филология. – Уфа: Лето, - 2011. –С. 212-214.
306. Халилов, А. Грамматические функции изафета (ӣ) в современном таджикском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.22 /А.Халилов. –Душанбе. - 1966. -22с.
307. Халимов, С. Вазифаҳои грамматикии як феъл /С. Халимов. – Душанбе, Адаб. -1993. - №7/8. Саҳ.2-7.
308. Ходжаев, Д. Таджикская лингвистическая мысль X-XVI вв. : автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.22 /Д.Ходжаев. –Душанбе, 2004. – 45 с.
309. Ходжаев Д. Хоча Ҳасани Нисорӣ ва афкори забоншиносии ӯ /Д. Ходжаев. –Душанбе. 2003. – 109 с.
310. Холматова, С. Д. Способы передачи русских префиксальных глаголов на таджикский язык: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 /С.Д.Холматова. –Душанбе, 1968. -23с.
311. Хоркашев, С. Суффиксальное словообразование существительных в юго-восточных говорах таджикского языка: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.22 /С.Хоркашев. - Душанбе, 1996. – 179 с.

312. Цибахашвили, Г.И. Глагольные приставки в русском и грузинском языках: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.20 /Г.И.Цибахашвили. - Тбилиси, 1959. -186 с.
313. Цыганова, В.Н. Синонимические эквиваленты глаголов с приставкой ВЫ- /В.Н.Цыганова //Синонимы русского языка и их особенности. – Л., 1972. –С.59-72.
314. Черепанов, М.В. Типология префиксальных и конфиксальных структур русского глагола: дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.01 /М.В.Черепанов. - Саратов, 1973. – 437 с.
315. Черепанов, М.В. Глагольное словообразование в современном русском языке /М.В.Черепанов. –Саратов, 1975. -165с.
316. Черепанов, М.В. Лексическое и словообразовательное значения в семантической структуре глагола /М.В.Черепанов //Семантические и функциональные аспекты изучения лексики русского языка. - Саратов, 1983. – С. 98-107.
317. Черепанов, В. Ф. Множественность словообразовательной структуры глаголов с префиксами ПО- , О- и постфиксом –СЯ /М.В.Черепанов //Актуальные проблемы русского словообразования. -Ташкент, 1978. –С.263-266.
318. Чернышевский, Н. Г. О словопроизводстве в русском языке. (неизданная статья Н.Г. Чернышевского). Публикация проф. Н.Ф. Бельчикова в журнале «Русский язык в школе».
319. Шанский, Н.М. Современный русский литературный язык /Н.М.Шанский. – Л.: Просвещение, 1988. – 671с.
320. Шарова, Е.Н. К вопросу об использовании глагольного префикса bi- в классическом персидском (таджикском языке) /Е.Н. Шарова //Индийская и иранская филология. Вопросы грамматики. –М., 1976. –С. 275-281.
321. Шариф, Б. М. Омонимия приставочных глаголов в современном русском языке: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /Б.М.Шариф. –М., 1969. – 174 с.
322. Шахматов, А. А. Из трудов А.А. Шахматова по современному русскому языку. (Учение о частях речи) /А.А.Шахматов. –М., 1952. - 432с.
323. Шахобова, Д. Опыт сопоставительного исследования строя таджикского и английского языков: автореф. дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.20 /Д.Шахобова. –Душанбе, 1985. -42с.

324. Шелховская, Н.И. Отглагольное словообразование в когнитивном аспекте: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.01 /Н.И.Шелховская. - Челябинск, 2001. – 196 с.
325. Шелякин, М.А. Приставочные способы глагольного действия и категория вида в современном русском языке (к теории функционально-семантической категории аспектуальности): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 /М.А.Шелякин. - Воронеж, 1972. – 193 с.
326. Шведова, Н. Ю. Лексическая классификация русского глагола /Н.Ю.Шведова //Славянское языкознание: VII Международный съезд славистов. –М., 1973. –С. 35-67.
327. Шоев, Э. Суффиксальное словообразование относительных имен прилагательных в современном таджикском литературном языке: (на примере суффикса –й/-гй, -вй: дис. ...канд.филол.наук: 10.02.22 /Э.Шоев. - Душанбе, 1983. – 201 с.
328. Щеболева, И. И. Сочетаемость начинательных приставок с глаголами движения в русском языке /И.И.Щеболева //Очерки по лексикологии и словообразованию. –Ростов н/Д. 1973. –С.64-78.
329. Эндрюс, Э.Н. Русские глагольные приставки. Практикум. /Э.Н.Эндрюс. –М.: Рус. яз., 2009. – 128 с.
330. Эшончонов, А. Хабарҳои номӣ ва тарзи ифодашавии онҳо /А.Эшончонов. –Душанбе: Ирфон, 1969. -84с.
331. Юлдашева, Г.Ф. Соотношение морфемной и семантической структур русских слов с приставкой ПО-: дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 /Г.Ф.Юлдашева. - М., 1982. – 173 с.
332. Ядров, М. Приставка ПРО- и аргументный статус именных групп /М. Ядров, Дж. Фаулер //Глагольная префиксация в русском языке. – М., 1997. –С.164-185.
333. Янко-Триницкая, Н.А. Особенности префиксации глаголов движения /Н.А.Янко-Триницкая //Уч.зап.МГПИ им. В.П.Потемкина. -Т.22, вып.5. –М., 1953. –С.41-57.
334. Ярцева, В.Н. Контрастивная грамматика /В.Н.Ярцева. –М.: Наука, 1981. -210с.
335. Horn, P. Neupersische sridtspra che ||Grundriss der Yranischen Philologie. Ersten Band 2/ Abtei Lung. Strassburg, 1988-1901. – s \ 1-200\ с. 189.
336. Janda, L.A. The meaning of Russian verbal prefixes: Semantics and grammar / L.A. Janda // The scope of Slavic aspect. UCLA Slavic studies.

- Vol.12/ Columbus-Ohio, 1985. –р.26-40 (русский перевод см. в Глагольная префиксация в русском языке. –М., 1997. –С.49-61)
337. Janda, L.A. A Semantic analysis of the Russian verbal prefixes za-, pere-, do-, and ot- / L.A. Janda //Slavistische Beitrage.–Munchen, 1986. Bd. 192.

С Л О В А Р И :

338. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов: словарь /О.С.Ахманова. –М.: Сов. энциклопедия, 1966. -608с.
339. Кузнецова, А.И. Словарь морфем русского языка: 52 000 слов / А.И.Кузнецова, Т.Ф.Ефремова. –М.: Рус. яз., 1986. -1136 с.
340. Лексическая основа русского языка /под ред. В.В.Морковкина. –М.: Рус. яз., 1984. -168 с.
341. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: 57 000 слов /под ред. С.И.Ожегов; Н.Ю.Шведова. – 20-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1988. - 750 с.
342. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю.Шведова; Рос. академия наук: Ин-т рус.яз. им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., доп. –М.: ООО «А ТЕМП», 2007. -944 с.
343. Русско-таджикский словарь: Свыше 72 000 слов /под ред. М.С.Асимова. –М., 1985. - 1280с.
344. Словарь русского языка: В 4-х т./АН СССР, Ин-т рус.яз. /под ред. А.П.Евгеньевой. -2-е изд. испр. и доп. –М.: Русский язык, 1981. Т.1: А-Й. - 1981. – 698с.; Т.2: К-О. – 1983. -736 с.; Т.3: П-Р. -1983. -752с.; Т.4: С-Я. -1984. -794 с.
345. Словарь сочетаемости слов русского языка: 2500 словар.ст. /Ин-т рус.яз. им. А.С.Пушкина/ под ред. П.Н.Денисова, В.В.Морковкина. - 2-е изд., испр. –М.: Рус. яз., 1983. – 688с.
346. Таджикско-русский словарь. Свыше 70 000 слов и выражений / под ред. Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова. -2-е изд., доп. и испр. –Душанбе, 2006. -814 с.
347. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. 145 000 слов. –М.: Рус. яз., 1985. -Т.1: Словообразовательные гнезда. А-П. -856 с.
348. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. 145 000 слов. –М.: Рус. яз., 1985. -Т.2. Словообразовательные гнезда. Р-Я. Производные слова, размещенные в гнездах. Одиночные слова. -886 с.

349. Толковый словарь русского языка. В 4 т. /под ред. Д.Н.Ушакова. –М., 1996.
350. Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то ибтидои асри XX): Иборат аз ду чилд /дар зери таҳрири М.Ш.Шукуров, В.А.Капранов, Р.Ҳошим. Н.А.Маъсумӣ. Ҷ. 1. А-О. –М.: Сов. энциклопедия, 1969. -952с.
351. Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то ибтидои асри XX): Иборат аз ду чилд /дар зери таҳрири М.Ш.Шукуров, В.А.Капранов, Р.Ҳошим. Н.А.Маъсумӣ. Ҷ. 2. П-Ҷ. –М.: Сов. энциклопедия, 1962. -952с.
352. Фразеологический словарь русского языка. Свыше 4 000 словарных статей /Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И. Молотков, А.И Федоров /под ред. А.И Молоткова. -4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1986. -543 с.

ИСТОЧНИКИ:

353. Айнӣ, С. Энциклопедияи насри муосири тоҷик. Ёддоштҳо. Иборат аз як китоб /С.Айни. – Душанбе: Сарредаксияи илмии Энциклопедияи Миллии Тоҷик, 2009. -680 с.
354. Айни, С. Бухара. Воспоминания. (пер. С.Бородин) / С.Айни. – Сталинабад: Таджикгосиздат. 1954. – 307 с.
355. Лермонтов, М.Ю. Герой нашего времени: роман /М.Ю.Лермонтов. – М.: Сов. Россия, 1981. -224 с.
356. Лермонтов, М.Ю. Қахрамонони даврони мо / М.Ю.Лермонтов; (Тарҷ. В.Махмудӣ) –Душанбе: Маориф, 1978. -181 с.
357. Толстой, Л.Н. Детство. Отрочество. Юность: повести /Л.Н.Толстой. - М.: Дет. Лит, 1973. -320 с.
358. Толстой, Л.Н. Кӯдакӣ. Навҷавонӣ.Ҷавонӣ /Л.Н.Толстой; (Тарҷ. В.Махмудӣ) – Душанбе: Ирфон, 1981. -408 с.
359. Толстой, Л.Н. Война и мир: роман в 4 кн. /Л.Н.Толстой. –М.: Сов. Россия, 1991. Кн.1-2, - 736 с.
360. Толстой, Л.Н. Чанг ва сулҳ /Л.Н.Толстой; (Тарҷ. Ҳ. Ахрорӣ) –С., 1953, 1957. Ҷ.1-2, Китоби 1-2.
361. Толстой, Л.Н. Анна Каренина: роман: Ҷ.1-2. /Л.Н.Толстой. –Тула: Приок.кн.изд-во, 1983. -448 с.
362. Толстой, Л.Н. Анна Каренина /Л.Н.Толстой; (Тарҷ. Раҳим Ҳошим) Қисмҳои 1-2, - Сталинобод, 1960. – 605 с.
363. Шолохов, М.А. Тихий Дон: Роман в 4 кн. /М.А.Шолохов. –М.: Панорама, 1991. Кн.1-2, -709с.
364. Шолохов, М.А. Дони ором /М.А.Шолохов; (Тарҷ. Э.Муллоқандов) – Д.: Ирфон. 1978. Ҷ.1. Китоби 1-2.-466с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список русских глагольных приставок и частота их употребления в РТС и художественном тексте

Таблица №1.

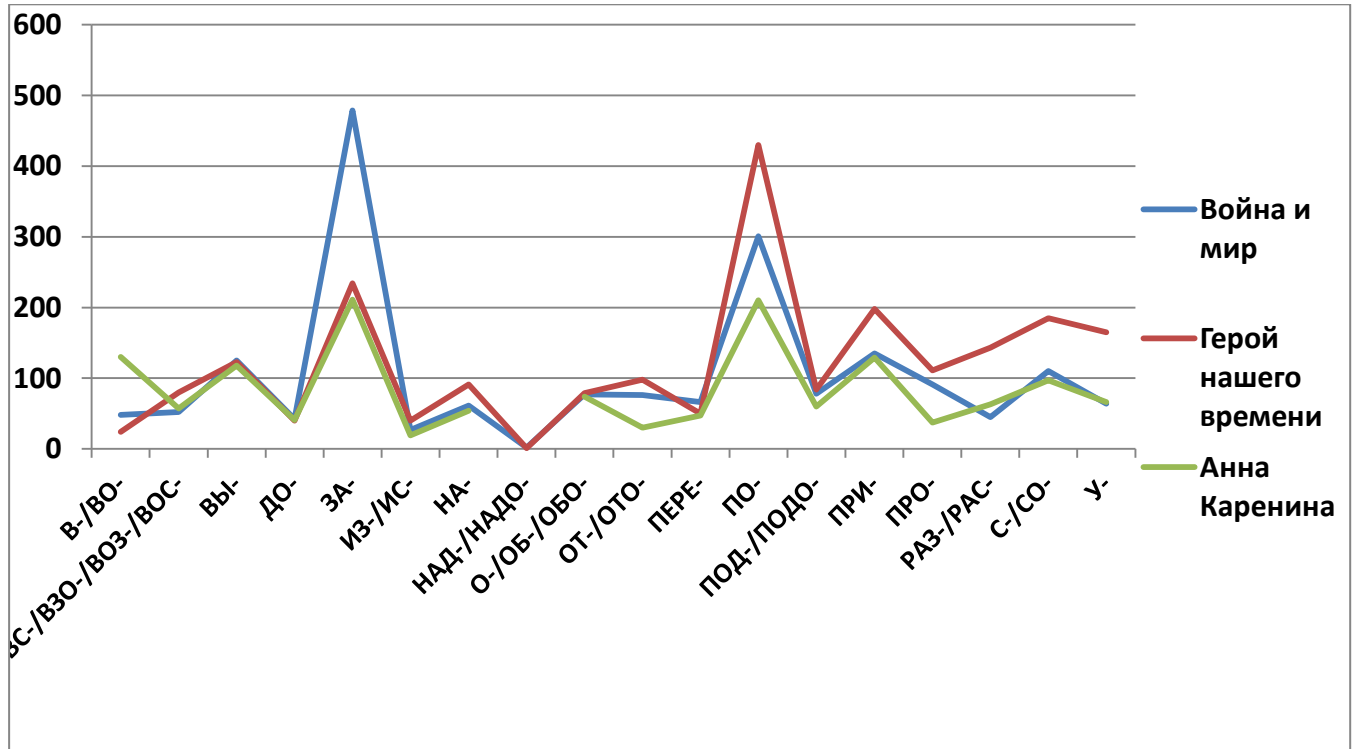
ПРИСТАВКИ	РТС	«Анна Каренина» 1 книга, 1 часть	«Война и мир» 1 книга, 1 часть	«Герой нашего времени»
приставка В-/ВО-	375	130	48	24
приставка ВЗ-/ВС- /ВЗО-/ВОЗ-/ВОС-	362	57	52	80
приставка ВЫ-	525	118	125	123
приставка ДО-	376	41	42	40
приставка ЗА-	1690	211	479	234
приставка ИЗ-/ИС-	516	19	27	40
приставка НА-	930	54	61	91
приставка НАД- /НАДО-	143	-	2	1
приставка О-/ОБ- /ОБО-	1031	74	77	79
приставка ОТ-/ОТО-	776	104	76	98
приставка – ПЕРЕ-	763	47	66	50
приставка ПО-	1058	210	301	430
приставка ПОД- /ПОДО-	503	60	78	84
приставка ПРИ-	540	129	135	198
приставка ПРО-	786	73	91	111
приставка РАЗ-/РАС-	924	111	45	143
приставка С-/СО-	701	97	110	185
приставка У-	638	66	64	165
всего:	12637	1601	1879	2174

Диаграмма №1.



Диаграмма №2.

Частота употребления русских приставочных глаголов в художественном тексте



Способы передачи русских приставочных глаголов на таджикский язык в РТС

Таблица №2.

№	способы передачи	итого
1.	Случаи соответствия	10261 случай
2.	Случаи несоответствия	6467 случаев
	Итого:	16728 случаев

Диаграмма №3.

Способы передачи русских приставочных глаголов на таджикский язык в РТС



**Случаи соответствия способов передачи русских приставочных глаголов
на таджикский язык**

Таблица №3.

Приставки	Простой формой глагола	Приставочны ми глаголами	Сложно- именными глаголами	Сложно- деепричастн ыми глаголами	Глагольными конструкция ми
В-/ВО-	32	20	19	43	96
ВЗ-/ВС-	40	5	72	18	68
ВЫ-	101	32	154	85	222
ДО-	34	-	35	46	78
ЗА-	63	76	543	102	847
ИЗ-/ИС-	61	6	146	46	232
НА-	240	28	424	156	422
НАД- /НАДО-	5	-	10	4	23
О-/ОБ-	188	51	611	271	356
ОТ-	158	32	346	257	434
ПЕРЕ-	142	6	321	69	612
ПО-	244	31	574	84	761
ПОД- /ПОДО-	65	19	200	110	359
ПРИ-	127	21	308	108	340
ПРО-	96	30	395	146	534
РАЗ- /РАС-	191	21	409	213	539

С-/СО-	228	41	555	198	291
У-	142	27	387	193	253
Итого:	10261				6467

Для убедительного доказательства в следующей предлагаемой диаграмме представлены случаи соответствия.

Диаграмма №4.

Случаи соответствия способов передачи русских приставочных глаголов на таджикский язык



Список таджикских глаголообразующих приставок и частота их употребления в РТС

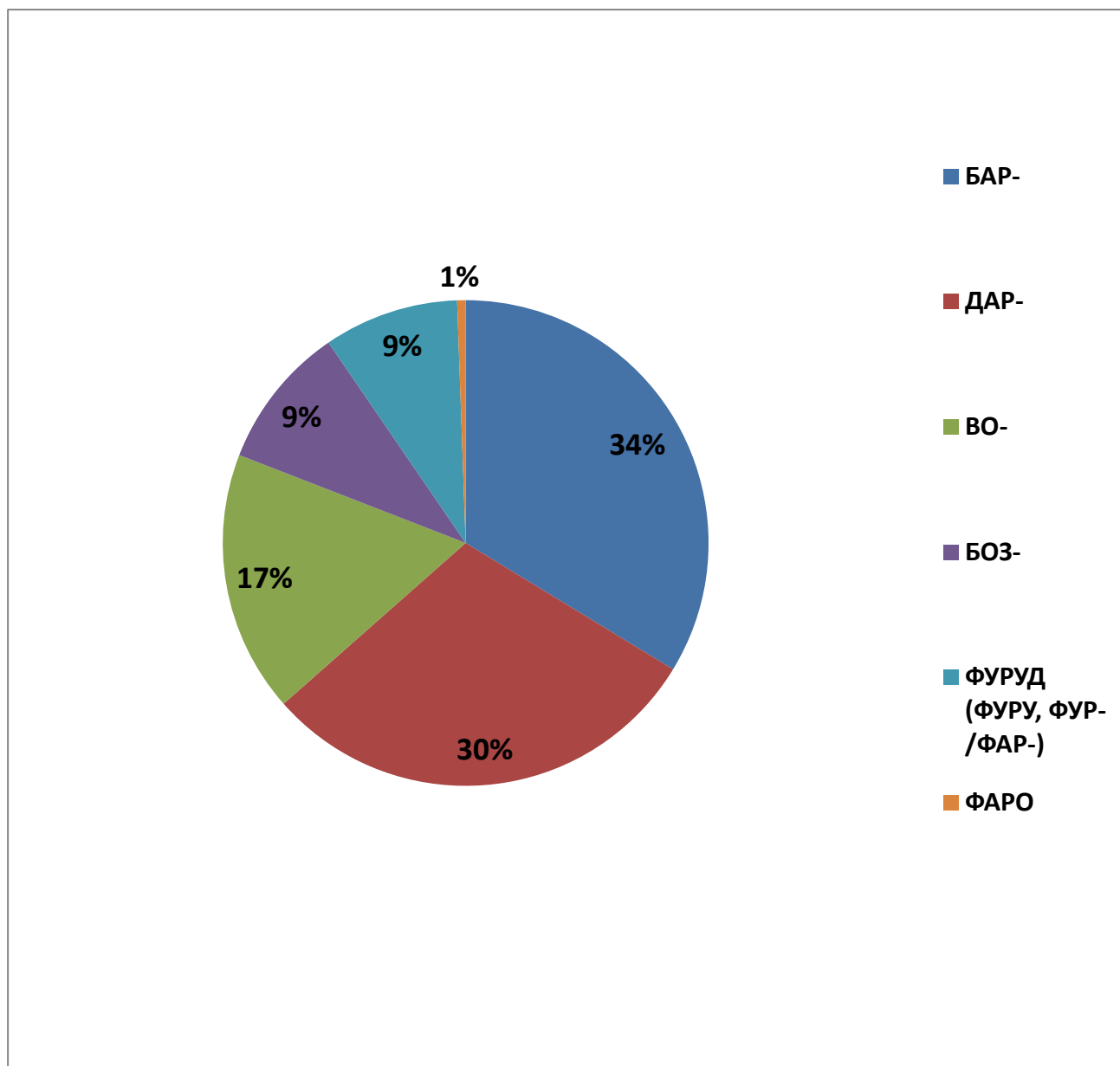
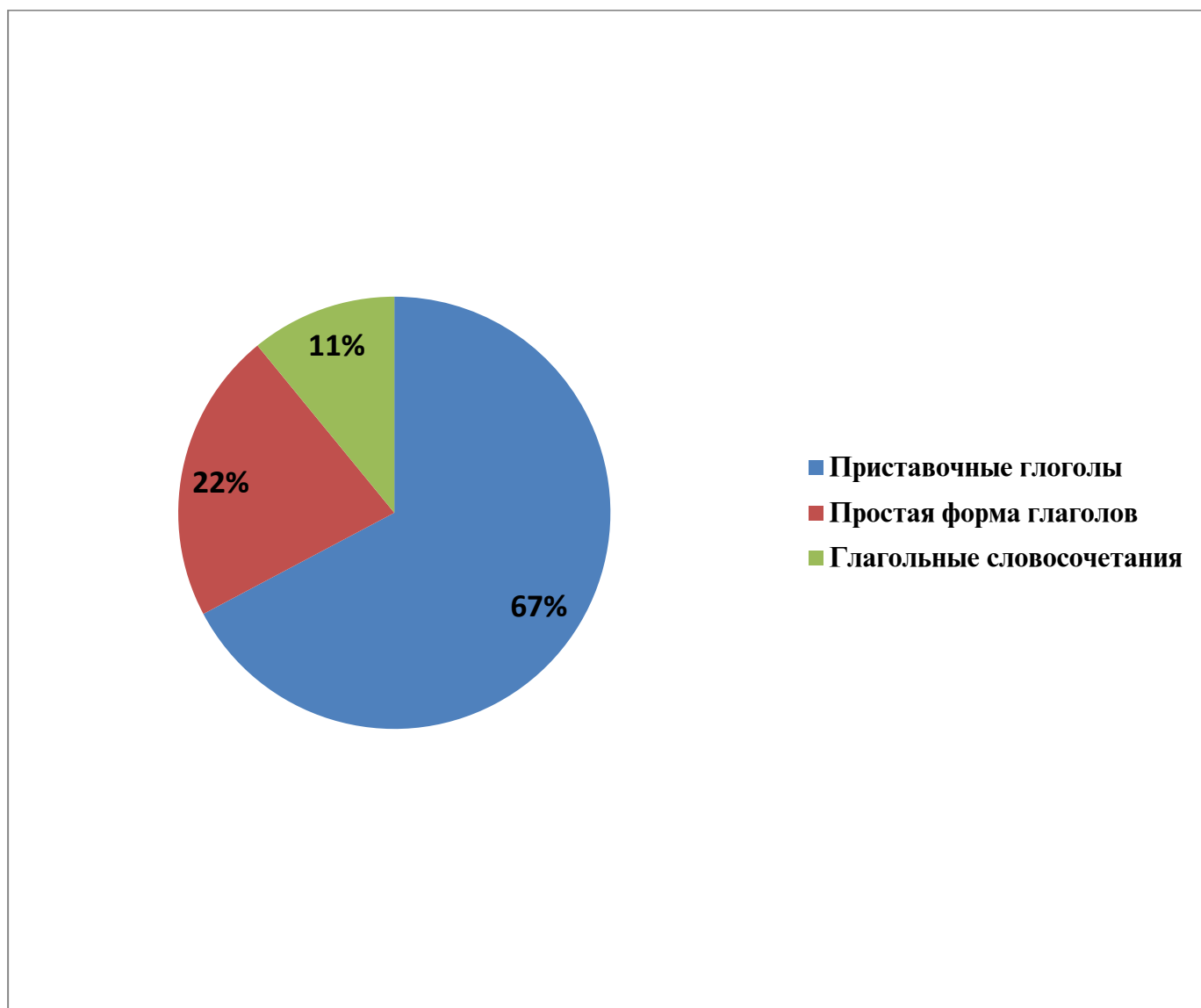
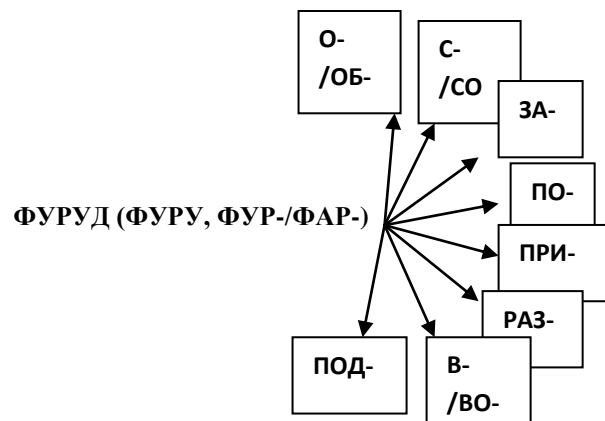
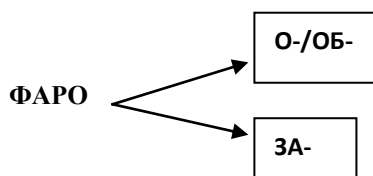
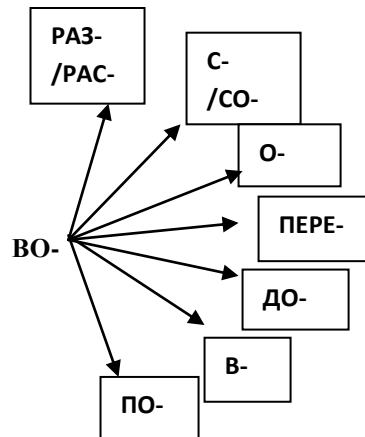
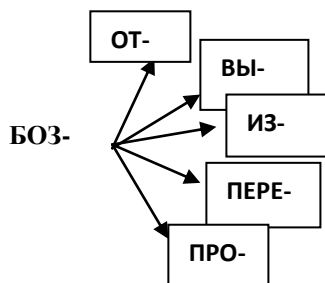
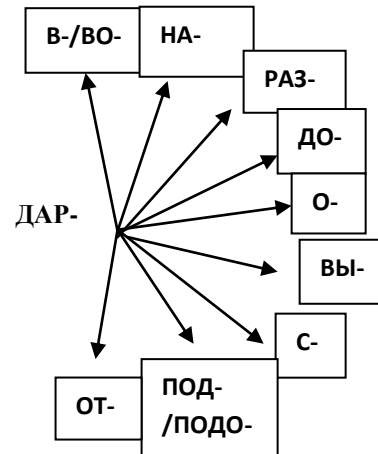
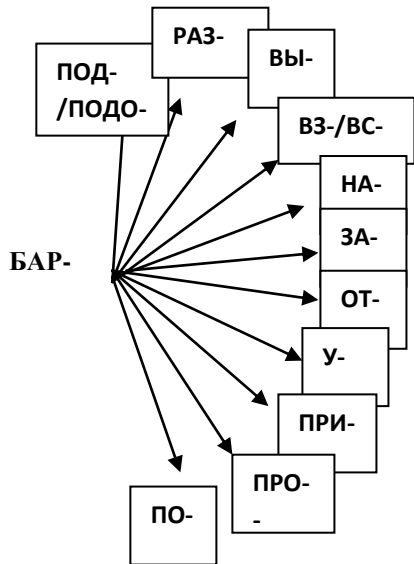


Диаграмма №6.

**Способы передачи таджикских глаголообразующих приставок
на русский язык**

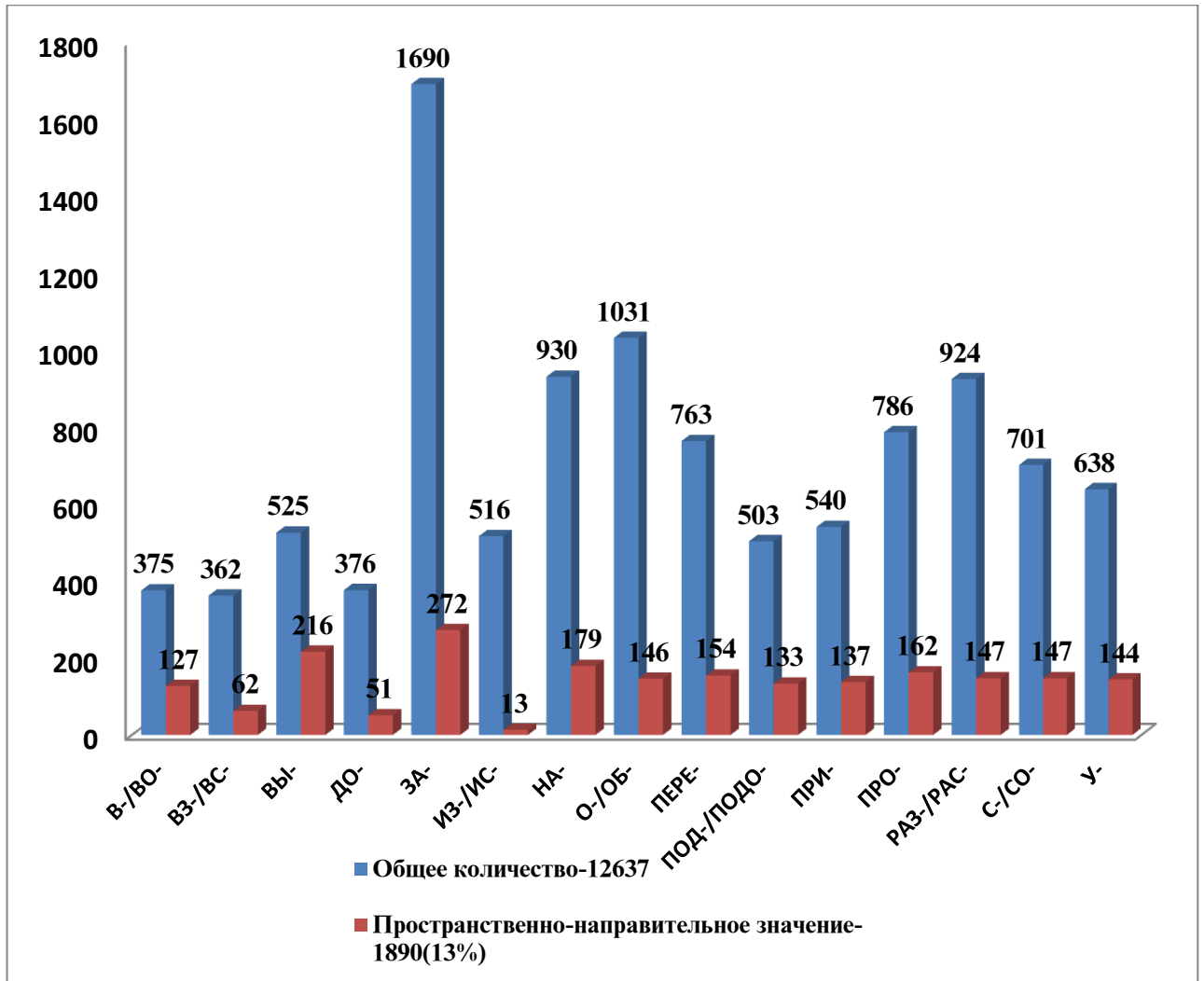


Русские приставки, передающие значения таджикских глаголообразующих приставок



Частота употребления пространственно-направительных значений русских приставочных глаголов в РТС

Диаграмма №7.



**Пространственно-направительное значение русских приставочных глаголов
в сопоставлении с таджикским**

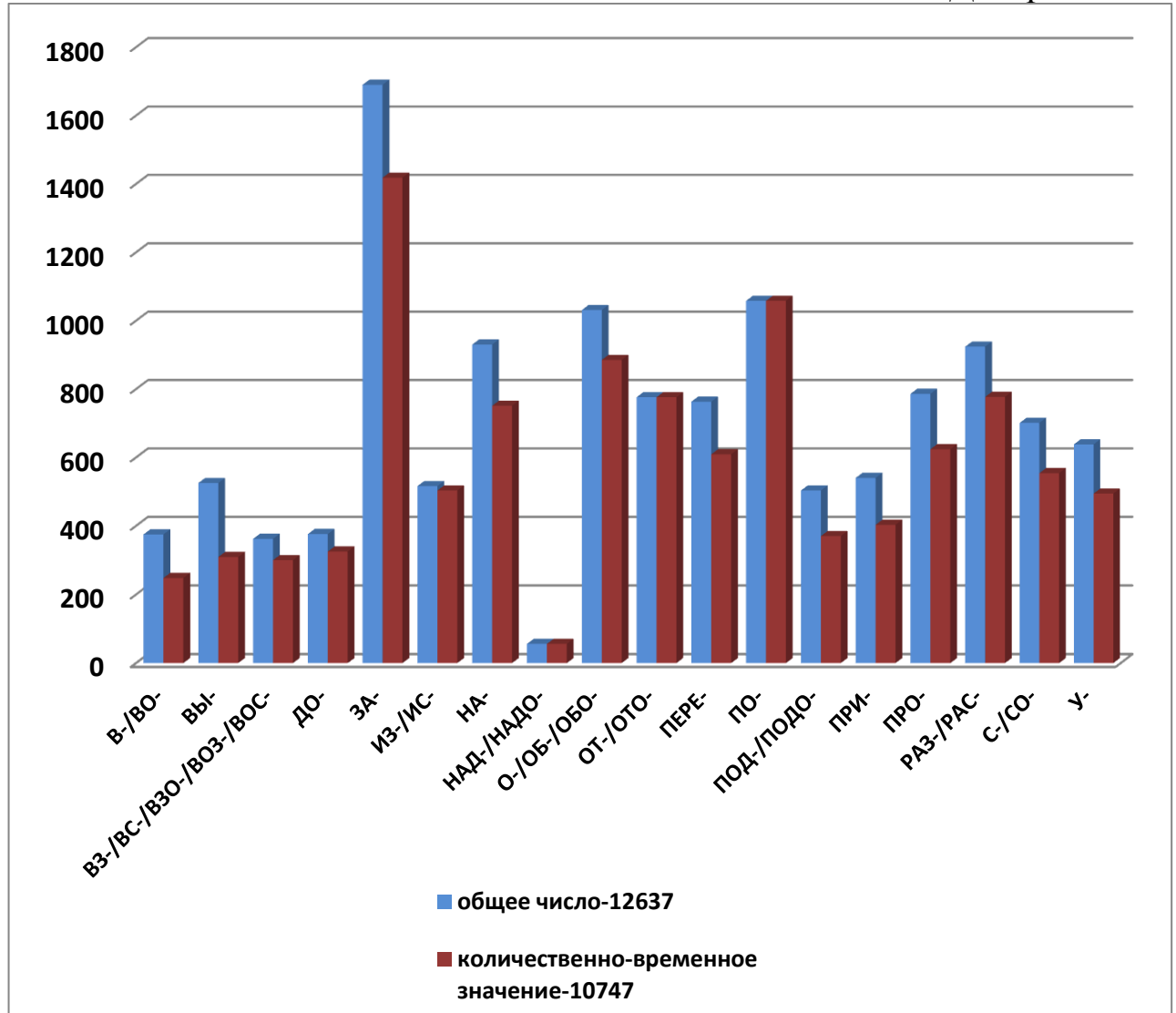
Таблица №4.

№	Приставки	способы передачи на таджикский язык		
		часто	редко	Иногда
1.	В-/ВО-	приставка дар-	глаголы «даровардан», «даромадан» + предлоги «ба даруни»; «дар даруни»	приставка фурӯ
2.	ВЗ-/ВС-	глагол + предлог ба + наречие « боло » (вверх)	глагол или сложный глагол + предлог «ба болои»	сложно-именные глаголы
3.	ВЫ-	приставка бар-	сложно-именные глаголы: берун + вспомогательные глаголы «омадан», « рафтан », «баромадан», «шудан»	приставка дар-
4.	ДО-	сложно-деепричастный глагол модификатором « расидан »; глагольные конструкции глаголом « расидан »	простая форма глагола	сложно-именные глаголы
5.	ЗА-	сложно-деепричастные глаголы модификаторами «даромадан», «баромадан»	глагольные конструкции - в составе « баромадан », «даромадан»	простая форма глагола, сложно-именные глаголы
6.	ИЗ-/ИС-	глагол деепричастие прошедшего времени	+ сложно-деепричастный глагол с модификаторами « баромадан », « баровардан »	сложно-именные глаголы
7.	НА-	глагольные конструкции наречиями « хуб » (хорошо) « многo » (бисёр) « очень »	сложно-именные и сложно-деепричастные глаголы	простая форма глагола
8.	О-/ОБ-/ОБО-	глагольные конструкции: глагол+ существительное « гирдогирд »; глагол + отымённые предлоги « ба гирди », « аз пахлуи », « дар атрофи »	простые и сложно-именные глаголы	приставки фарo , фурӯ
9.	ПЕРЕ-	глагольные	сложно-деепричастные глаголы с	простая форма

		конструкции с сочетанием «аз чое...ба чое»; глагол «гузаштан» + деепричастие прош. времени	модификатором «гузаштан»	глагола
10	ПОД- ПОДО-	глагольные конструкции с наречием «наздик»; глагол+ предлог ба таги	глагольные конструкции с сложно-именными глаголами «наздик шудан », «наздик омадан », «наздик овардан »	сложно-деепричастные глаголы с модификатором « омадан »
11	ПРИ-	сложно-именные и сложно-деепричастные глаголы с вспомогательными глаголами « омадан », « овардан »	глагольные конструкции с сложно-именными глаголами «наздик шудан », «наздик кардан »	простая форма глагола
12	ПРО-	сложно-деепричастные глаголы с модификаторами « гузаштан », « даромадан »	глагольные конструкции с глаголом « гузаштан »; сложно-именные глаголы с различными вспомогательными глаголами	простая форма глагола
13	РАЗ-/РАС-	глагольные конструкции с сочетанием « ба хар тараф », « ба ду тараф »	сложно-именные глаголы	простая форма глагола
14	С-/СО-	глагольные конструкции с глаголом « фуромадан » и наречием «аз боло».	приставки фур- , фар- .	сложно-деепричастные и сложно-именные глаголы
15	У-	глагольные конструкции с глаголами « рафтан », « дур шудан »	сложно-деепричастные глаголы с модификатором « рафтан »	сложно-именные глаголы « дур шудан »

Частота употребления количественно-временных значений русских приставочных глаголов в РТС

Диаграмма №8.



1. Русские глаголы с приставками ЗА-, ПО-, ВЗ-/ВС-, обозначающие «начало процесса», в сопоставлении с таджикским

Таблица №5.

№	приставки	способы передачи на таджикский язык		
		часто	редко	иногда
1	ЗА-	сложно-именные глаголы с вспомогательными глаголами «даромадан», «омадан», «афтодан», «гирифтан»	сложно-деепричастные глаголы с модификаторами «даромадан», «фиристодан»	глагольные конструкции
2	ПО-	простые глаголы и глагольные конструкции с глаголом	сложно-именные и сложно-деепричастные глаголы	сложносоставные глаголы в составе которых

		«сар кардан»		вспомогательный глагол «гирифтан»
3	ВЗ-/ВС-	глагольные конструкции с наречием «якбора», сложно-именные глаголы со вспомогательными глаголами «омадан», «овардан», «даромадан»	глагольные конструкции с наречиями «сахт», «ногахон», «кадре»	глагольные конструкции с наречием «аз нав»

2. Русские глаголы с приставками ДО-, ОТ-, обозначающие «окончание процесса», в сопоставлении с таджикским

Таблица №6.

№	приставки	способы передачи на таджикский язык		
		часто	редко	иногда
1	ДО-	глагольные конструкции – в составе «то охир», «тамом», «тамоман», «тамом кардан»	сложно-деепричастные глаголы с модификатором «шудан»	сложно-именные и простые глаголы
2	ОТ-/ОТО-	глагольные конструкции: деепричастие прошедшего времени+сложно-именной глагол; глагол + деепричастие прошедшего времени	глагольные конструкции с глаголом «тамом кардан»	сложно-деепричастные глаголы с модификатором «шудан»; простая форма глагола

3. Русские глаголы с приставками РАЗ-, ПЕРЕ-, НА-, ПРО-, ВЫ-, обозначающие окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его выполнения, в сопоставлении с таджикским

Таблица №7.

№	приставки	способы передачи на таджикский язык		
		часто	редко	иногда
1	ВЫ-	Глагольные конструкции: глагол + деепричастие прошедшего времени; глагол + сложно-деепричастные глаголы	глагольные конструкции с наречиями «сахт», «хуб», «бисёр», «хеле»	сложные конструкции; сложно-именные и сложно-деепричастные глаголы
2	НА-	глагольные конструкции с наречиями: «бисёр», «хуб», «хеле», «сахт»;	глагольные конструкции с сложно-именным глаголом «сер шудан»	простая форма глагола; сложно-именные глаголы
3	ПЕРЕ-	глагольные конструкции с наречиями «аз ҳад зиёд», «бисёр»	глагольные конструкции с наречиями «сахт», «барзиёд», «аз андоза зиёд»	модели №1, №3 с пометкой (всё, многое),
4	ПРО-	глагольные конструкции с наречиями: «нағз», «хуб»	глагольные конструкции с наречиями: «бисёр»,	модели №3, №4.

			«сахт» «бодиккат»; сложные глагольные конструкции	
5	РАЗ-/РАС-	глагольные конструкции с наречиями «сахт», «бисёр»; глагол «тамом кардан» + деепричастие прошедшего времени; глагол + повторяющиеся слова.	сложно-именные и сложно-деепричастные глаголы	глагольные конструкции с наречиями: «аз хад зиёд», «нағз», «хуб».

4. Русские глаголы с приставками ВЫ-, ИЗ-/ИС-, ЗА-, С-/СО-, ОТ-/ОТО-, ПРО-, обозначающие полную исчерпанность предмета действием, а также причиненные неприятности, ущерб действием, в сопоставлении с таджикским

Таблица №8.

№	Приставки	Способы передачи на таджикский язык		
		часто	редко	иногда
1	ВЫ-	сложно-именные глаголы (чаще всего с вспомогательными глаголами «кардан», «шудан»); сложно-деепричастные глаголы (чаще всего с модификаторами «шудан», «партофтан»)	глагольные конструкции; простая форма глагола	сложно-именные глаголы (чаще всего с вспомогательными глаголами «додан», «задан», «гирифтан», «ёфтан», «омадан»)
2	ИЗ-/ИС-	сложно-именные глаголы (чаще всего с вспомогательными глаголами «кардан», «шудан», «додан»)	сложно-деепричастные глаголы (с различными модификаторами); глагольные конструкции с наречиями «тамом», «тамоман»	приставкой БАР-
3	ЗА-	сложно-именные глаголы (чаще всего с вспомогательными глаголами «кардан», «мондан»)	сложнодеепричастные глаголы (чаще всего с модификаторами «шудан», «мондан»)	простые и сложные глагольные конструкции.
4	ОТ-/ОТО-	сложноименные глаголы (чаще всего с вспомогательными глаголами «кардан», «шудан», «додан», «задан»); сложно-деепричастные глаголы (чаще всего с модификаторами «шудан», «гирифтан»)	глагольные предложные конструкции (аз, бо, ба)	замена утвердительной конструкции отрицательной; изафетные конструкции
5	ПРО-	сложно-именные глаголы (чаще всего с вспомогательными	модель №1; глагол +повторяющиеся	простые и сложные глагольные конструкции.

		глаголами «кардан», «шудан», «додан», «задан»); сложно-деепричастные глаголы (чаще всего с модификатором «шудан»)	слова	
6	С-АСО-	сложно-именные глаголы (чаще всего с вспомогательными глаголами «кардан», «шудан»); глагольные конструкции.	сложно-деепричастные глаголы (чаще всего с модификатором «шудан»)	модель №1 (простая форма глагола)

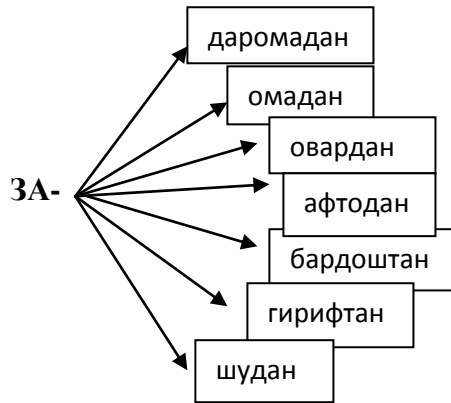
5. Русские глаголы с приставками ДО- ПОД-, обозначающие дополнительное, добавочное действие, добавление чего-либо действием, а также слабость, неполноту действия, в сопоставлении с таджикским

Таблица №9.

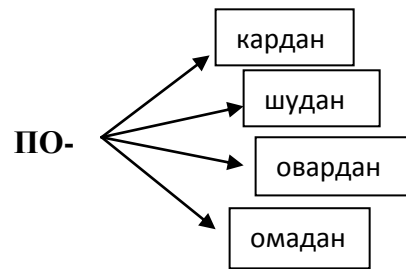
№	приставки	способы передачи на таджикский язык		
		часто	редко	иногда
1	ДО-	глагольные конструкции с наречием «боз»	глагольные конструкции с наречием «барилова» (баризофа).	глагольные конструкции с наречием «пур»
2	ПРО-	глагольные конструкции с наречием «барилова»	глагольные конструкции с наречием «боз»; глагольные конструкции в составе двойных наречий «боз каме», «боз андак».	с помощью суффикса «-тар»

Таджикские вспомогательные глаголы, употребляющиеся для передачи количественно-временных значений русских приставочных глаголов

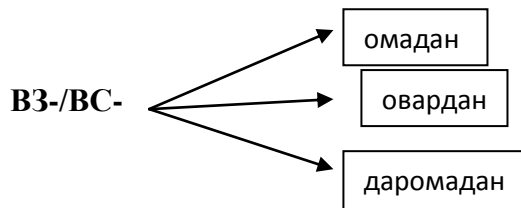
3.1.



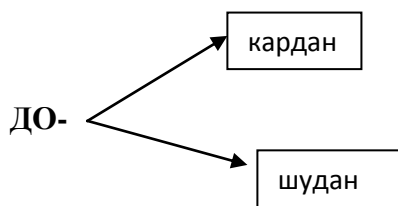
3.2.



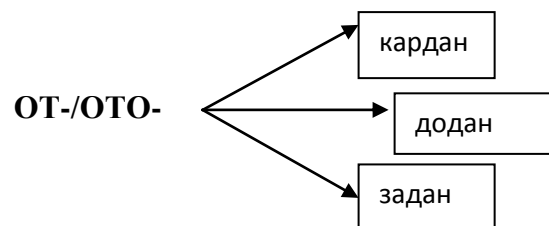
3.3.



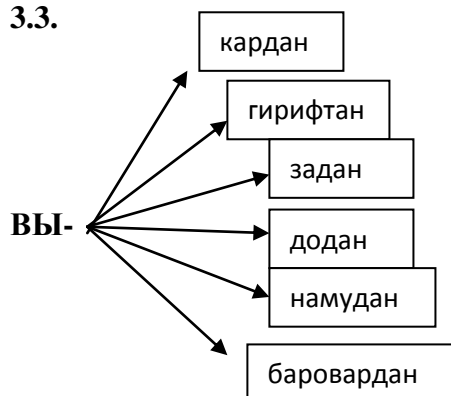
3.2.



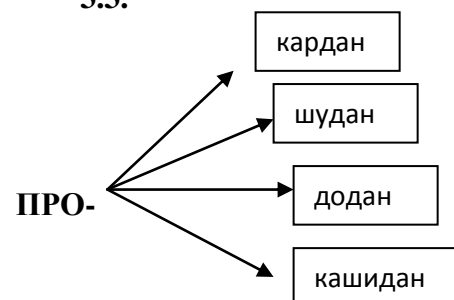
3.2.



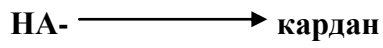
3.3.



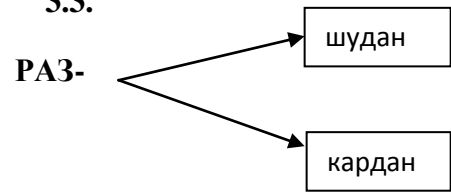
3.3.



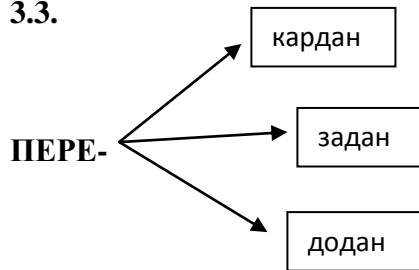
3.3.



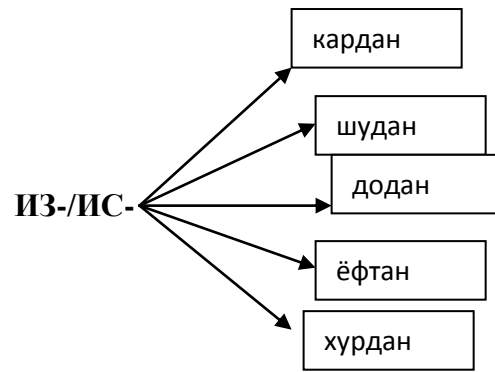
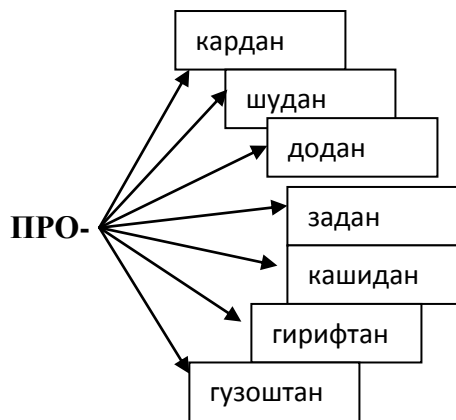
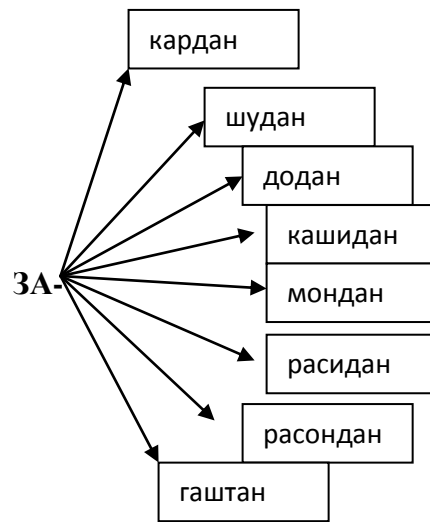
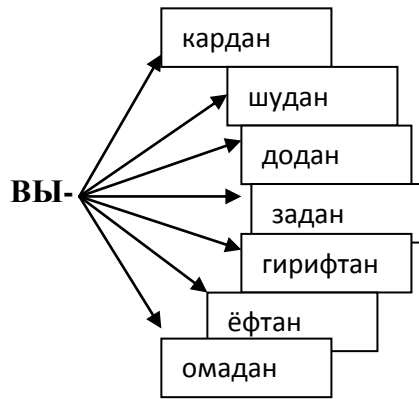
3.3.



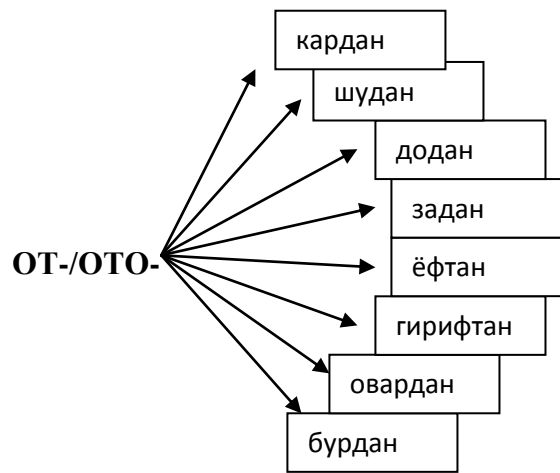
3.3.



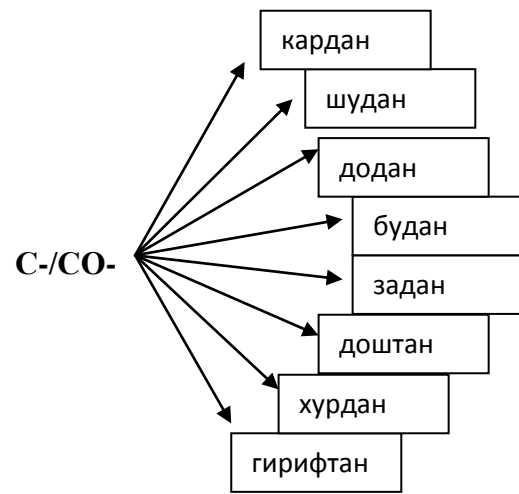
3.4.



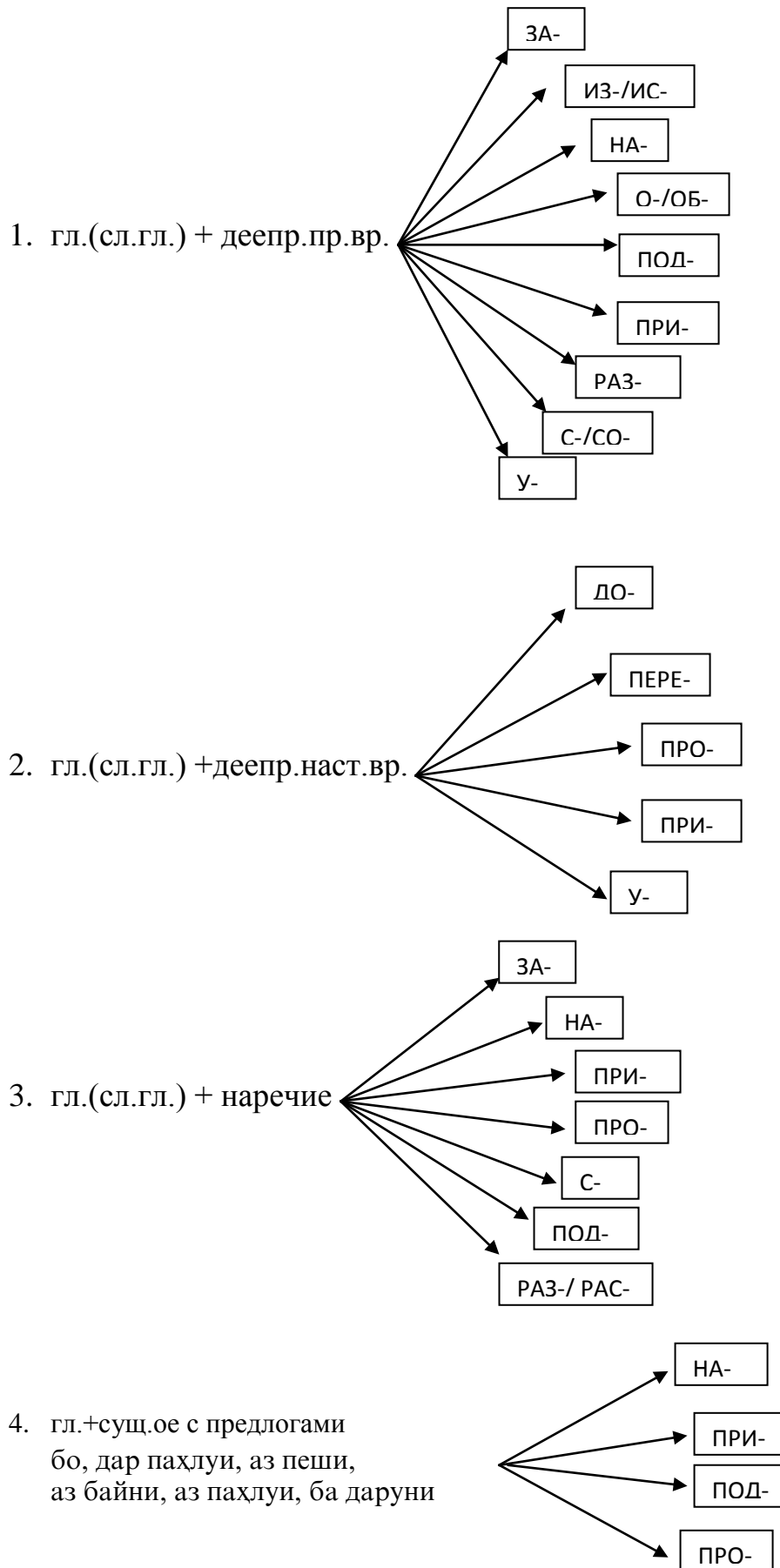
3.4.

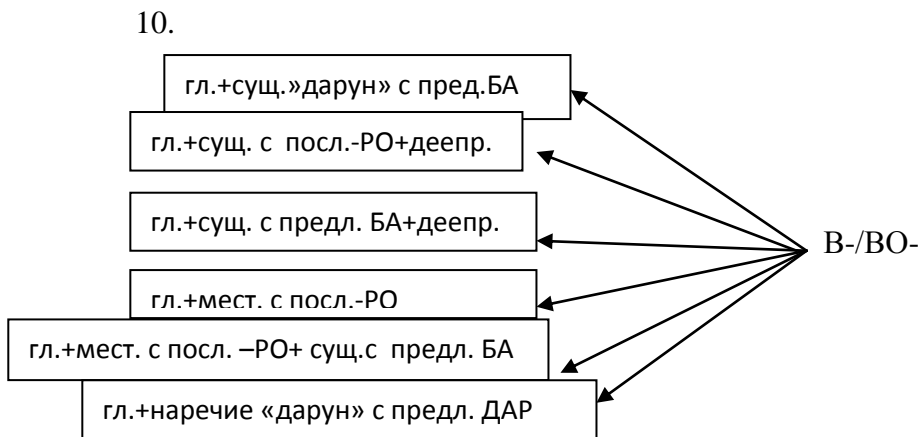
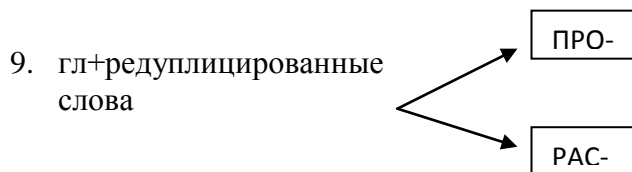
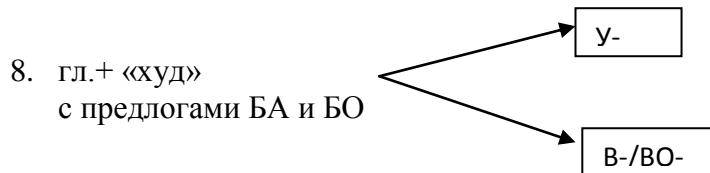
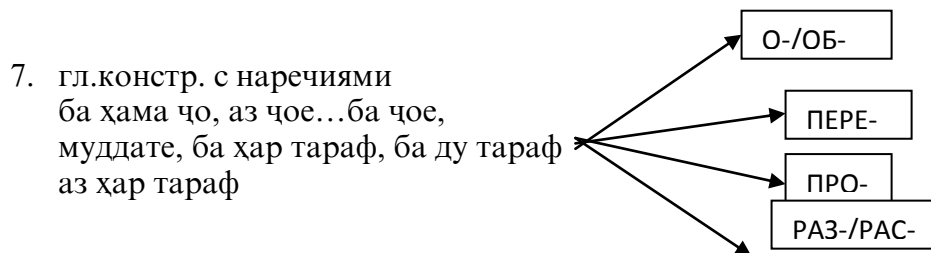
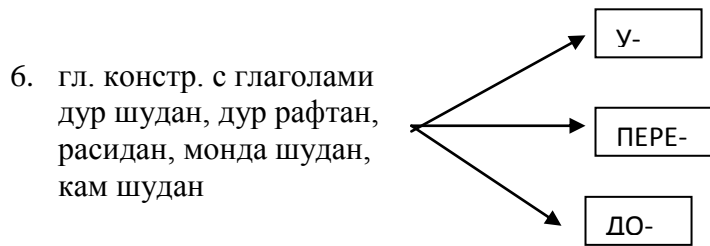
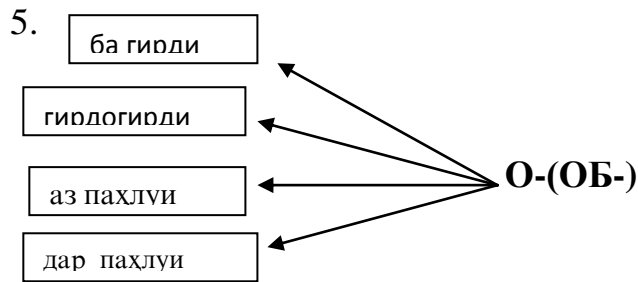


3.4.

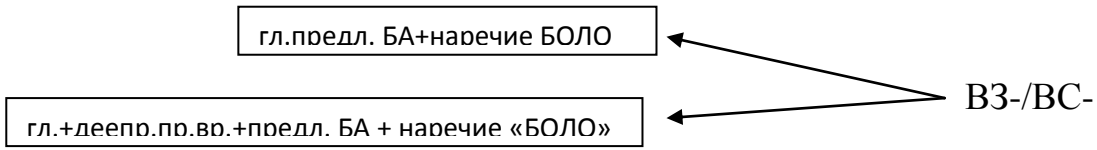
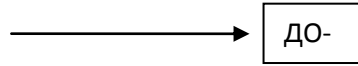


Таджикские глагольные конструкции, передающие пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов

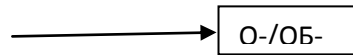




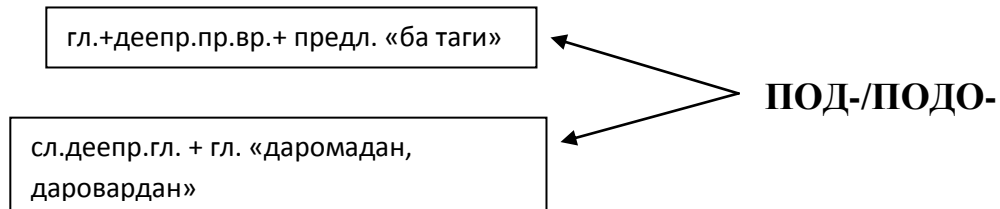
11.

12. гл.+ предложная констр.
предл. ТО+наречие «охир»

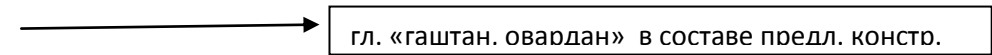
13. гл.+сущ. «гирдогирд»



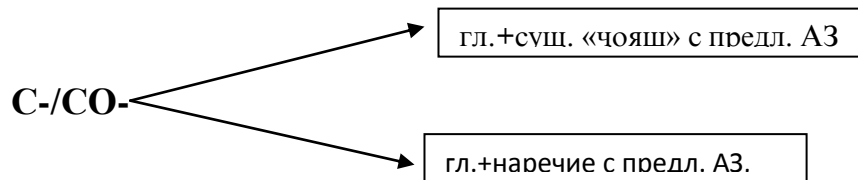
14.



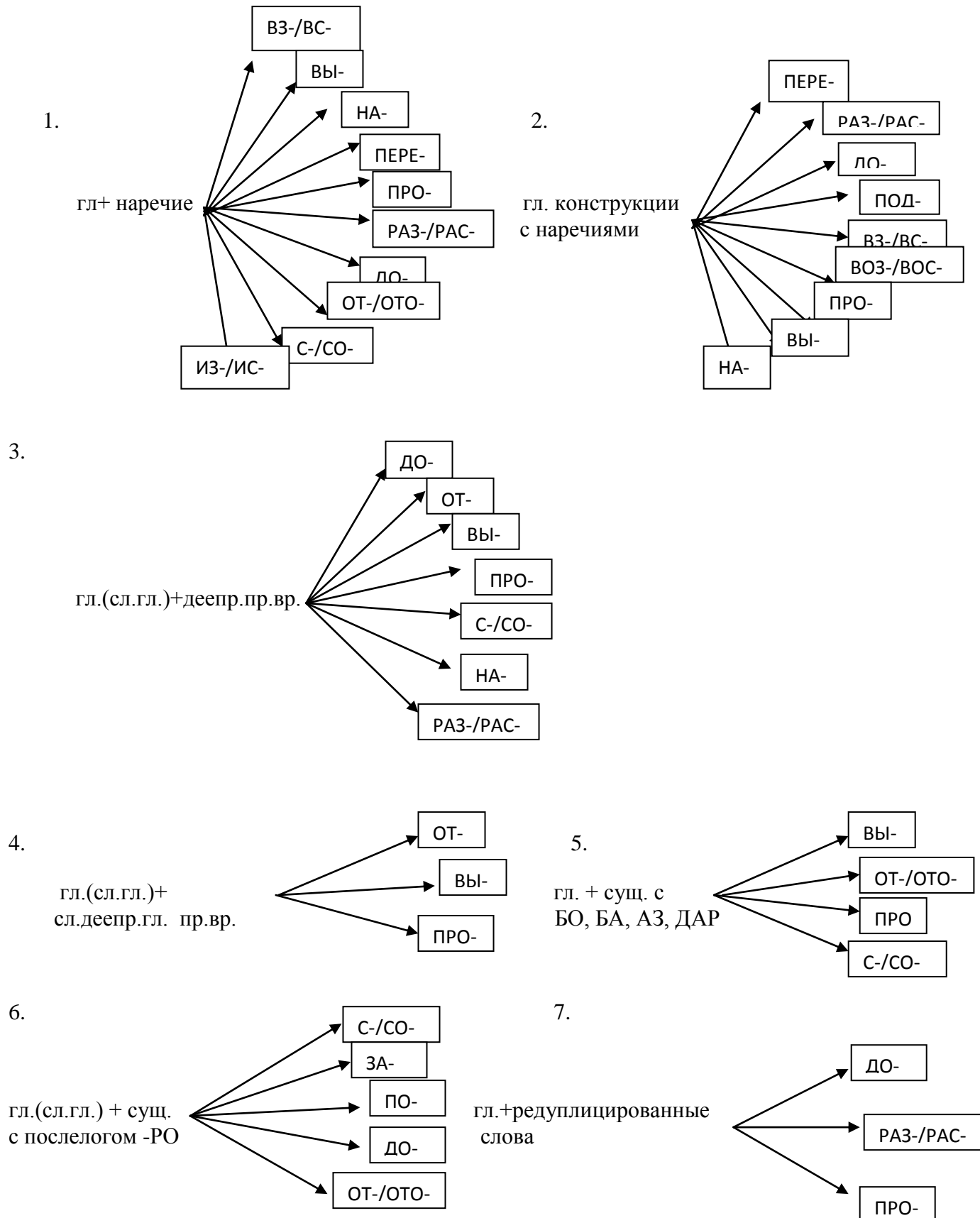
15. ПРО-

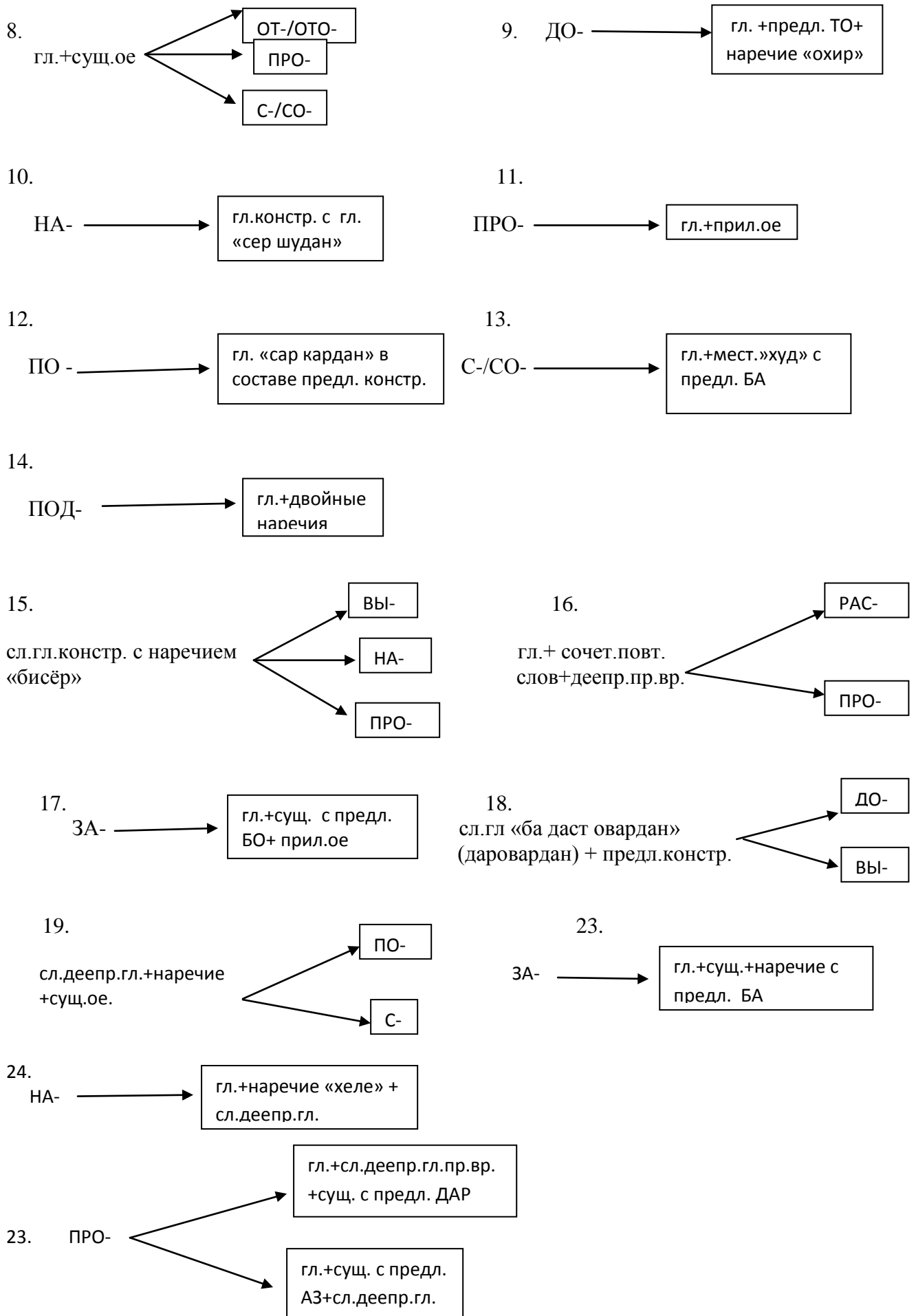


16.

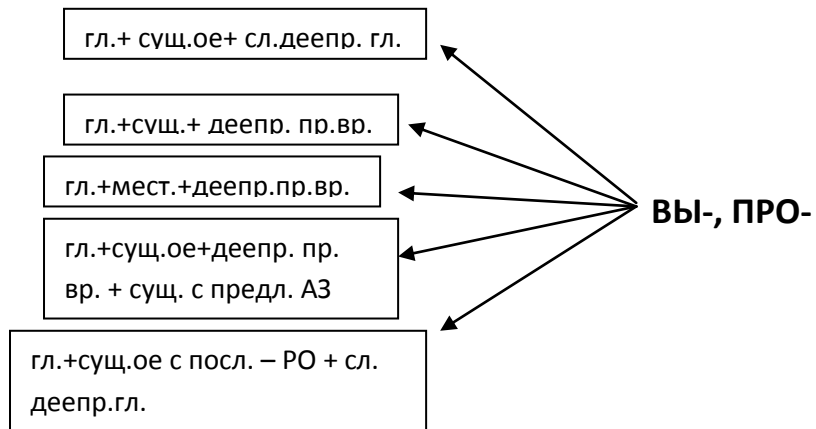


Таджикские глагольные конструкции, передающие количественно-временные значения русских приставочных глаголов





20.



21.

